

EDICIONES TÁCITAS - COLECCIÓN (*sic*)

Alcibíades

Platón  
(c. 427-347 a.C.)

Platón

# Alcibíades

EDICIÓN CRÍTICA DEL TEXTO GRIEGO, TRADUCCIÓN  
Y COMENTARIOS DE ÓSCAR VELÁSQUEZ



EDICIONES  
TÀCITAS  
—  
COLECCIÓN (SIC)

Alcibiades / Platón

Santiago de Chile: Ediciones Tácitas, 2013

ALCIBÍADES  
Platón

Primera edición, agosto de 2013  
© Óscar Velásquez, 2013  
© Ediciones Tácitas, 2013

Inscripción Registro de Propiedad Intelectual N° 230.924  
ISBN 978-956-8268-65-7

Ediciones Tácitas Limitada  
Macul 5748-B, depto. 14  
Santiago - Chile  
edicionestacitas@gmail.com

Dirige la colección: Cristóbal Joannon  
Consejo editorial: Antonio Arbea, Antonio Cussen, Adriana Valdés  
Imagen de la portada: Mosaico helenístico (siglo IV a.C.)  
Diagramación: Miguel Naranjo Ríos

Impreso en Chile por Andros Impresores

*Classicarum linguarum magistro eximio*  
Adolfo Gómez Lasa (1924-1978)

## INDEX

Reconocimientos	9
Introducción	11
Bibliografía	50
Sigla codicum	54
Abreviaciones	56
Advertencias	57
Para la lectura del aparato crítico	59
Alcibiades	61
Notas	229
Índice general	273

## Reconocimientos

Quiero manifestar mi gratitud a quienes han hecho posible la publicación de este libro. Cristóbal Joannon fue el mejor editor que se pudiera desear, siempre atento a prestar sus servicios y sus conocimientos. Su ayuda fue inestimable, incluso en la búsqueda y adquisición de las copias de algunos manuscritos griegos que eran necesarios para la edición crítica. Mi gratitud asimismo para Antonio Cussen, quien con gran voluntad y sentido práctico puso a mi disposición textos de trabajo imposibles de hallar en nuestras bibliotecas. Del mismo modo, quiero agradecer a los encargados de las secciones de manuscritos griegos de las Bibliotecas de Viena, Venecia, Vaticano y Tubinga, por facilitarme la adquisición de copias del indispensable material paleográfico. La Biblioteca Bodleiana de Oxford, por su parte, ha puesto a disposición de los estudiosos en internet uno de los dos manuscritos platónicos más importantes, el Bodleianus Clarkianus 39, el más antiguo ciertamente de los actuales conocidos de Platón junto al Parisinus graecus 1807 (que no incluye nuestro texto sino otras tetralogías de las obras del filósofo). Expreso también mi gratitud por este hecho, de gran importancia para el mundo de la filología y de los estudios clásicos en general. Mis colegas y amigos Antonio Arbea, David Morales y Humberto Olea prestaron un valioso servicio, revisando las pruebas y aportando sus consejos.

## INTRODUCCIÓN

Γνῶθι σαυτόν: concéete a ti mismo

Que la filosofía surge del diálogo es ya indicio de un importante giro –que históricamente atribuimos a la actividad filosófica de Sócrates– mediante el cual se señala que la intimidad de la experiencia personal pasa de algún modo a través de un proceso de comunicación con otros. El diálogo ya está bien consolidado de diversas formas en la Grecia clásica, en especial con el arte dramático –e incluso entre historiadores como Heródoto y Tucídides– y le damos a Platón el mérito de llevarlo a su perfección como método filosófico.<sup>1</sup> Platón mismo supone a Sócrates imaginándose que, cuando el alma piensa, no hace otra cosa que dialogar (διαλέγεσθαι) consigo misma, tanto al momento de preguntarse y responderse a sí misma como mientras afirma o niega (cf. *Teeteto* 189e). Reafirma el filósofo este supuesto en el *Sofista* al señalar que el pensamiento (διάνοια) y el discurso (λόγος) son una misma cosa: esto porque el pensamiento consiste en un discurso inmanente, sin sonido de voz, del alma consigo misma, lo que supondría la existencia de un diálogo interior (cf. *Sof.* 263e).

Ahora bien, más en relación con el objetivo específico de esta introducción, sin embargo, la constitución efectiva de ese pensamiento parece estar necesitada de un acto de determinación

<sup>1</sup> Cf. Diógenes Laercio III 48: ‘Mas me parece que a Platón, quien llevó a la perfección la forma, sería justo que se le adjudicara el primer premio tanto por la invención como por la belleza’.

dialógica *ad extra*. Dos sí mismos, dos almas al menos, han de entrar en contacto y comunicarse una noticia mediante una actividad que habrá que precisar. El diálogo platónico *Alcibiades* nos coloca en el centro del asunto. Se nos indica que lo que realmente somos es aquello que gobierna en nosotros, es decir, ese elemento hegemónico superior que convierte a todo lo demás que hay en nosotros en instrumentos de lo esencial. Hay algo en cada cual que le proporciona esa unidad indispensable en que se fundamenta su individualidad. A eso que gobierna, sea ello lo que fuera, se le llama *alma* (*ψυχή*), y se le constituye en la esencia inteligible del hombre. Si hay que definir al ser humano por lo mejor que hay en él, hombre, entonces, es *alma*, piensa el filósofo. La inscripción delfica, *conócete a ti mismo*, se interpreta según el *Alcibiades* como el descubrimiento de eso interior: 'Luego, dice, el que manda a conocerse a sí mismo, nos ordena conocer un alma' (*Alc.* 130e).

El dios quiere comunicar algo que resulta ser coincidente con la preocupación esencial de la filosofía, es decir, saber quiénes somos. De un modo semejante, el 'dios que reside en Delfos' (*Apol.* 19e) ha dado por medio de la Pitia una respuesta a Querfón sobre la sabiduría de Sócrates. Ha dicho, se puede decir, quién es Sócrates, el más sabio. Y ahora él continúa averiguando sin descanso el sentido de lo que dijo el dios. Es necesario, entonces, comprender bien qué es lo que esta noticia del dios ha querido decir. Seguro que esto y no otra cosa precisamente lo llevó finalmente a su condena. En el caso del *conócete a ti mismo* la información debe apuntar a revelarnos la verdad esencial del suceso, que en este caso se asimila precisamente con interpretar *qué es lo que quiso decir* el dios. El sentido sería que, cuando el dios dice *conócete a ti mismo*, señala que para conocerte a ti

mismo debes conocer el alma. ¿Qué alma? A mi juicio, el texto del diálogo indica que lo que se afirma es lo siguiente: que para conocerte a ti mismo, es decir, tu propia alma, debes conocer un alma, es decir, otra alma. Pocas líneas antes, en el párrafo 130d, se ha distinguido entre *lo-mismo en-sí-mismo* (*αὐτὸ τὸ αὐτό*) y *cada-sí-mismo* (*αὐτὸ ἕκαστον*), y se explica que de ahí proviene la conversación entre ambos, que se realiza 'haciendo uso de las palabras con el alma hacia el alma' (130d). Se deja en claro, enseguida, que el diálogo (*διαλέγεται*) entre Sócrates y Alcibiades 'no es hacia tu rostro' (*οὐ πρὸς τὸ σὸν πρόσωπον*) 'sino hacia el Alcibiades que está produciendo las palabras: y esto es el alma' (130e).

El verdadero diálogo, entonces, se ha llevado a cabo entre dos sí-mismos que son un cada-sí-mismo. Es así que se afirma: 'Si un alma está también en situación de conocerse a sí misma tiene que mirar por sí misma a un alma, y especialmente hacia ese lugar de esta en el que surge la excelencia de un alma, una sabiduría, y hacia eso otro con lo que esto resulta que es semejante' (*Alc.* 133b). Para ello ha sido necesario aislar, por decir así, el núcleo esencial de cada individuo con el auxilio de la semejanza del sí mismo que veo retratada en el otro. En esta interioridad compartida, por último, mediante un proceso final de semejanzas, reconocemos a la divinidad. El dios es lo que se ve en el otro, como el espejo más claro y brillante. Quizá desde un punto de vista estricto, lo que se ve en esas circunstancias es la imagen especular del dios delfico, transparente ahora a nosotros gracias a la comprensión profunda de su propia sentencia. Empezar a comprender quién soy yo marca el inicio de la comprensión del otro. Con la destrucción de la única ignorancia en la que no podemos permanecer, a saber, la de nosotros mismos, se construye



en nosotros la imagen especular del dios. El diálogo, entonces, se fundamenta en dos sí mismos que buscan conocerse a sí, uno mediante el otro. En ese sentido, todo diálogo socrático busca extirpar de nosotros alguna ignorancia que pretenda suplantar en nuestro ser una verdad, e impide con su permanencia el reconocimiento de esta. Ahora pues, que el giro intencional ha completado su círculo, la información decisiva, es decir, aquella que concierne al sí-mismo de cada cual, y que se sintetiza en el *γνώθι σαυτόν*, tiene por resultado un alma transformada, prudente y justa. Por medio de la comunicación de este rumor ancestral perpetuado en la piedra a modo de urgente consejo, el dios del oráculo cobra presencia gracias a la interpretación que hace Sócrates de la máxima. Se muestra en el trasfondo, nítida, la imagen del dios. Ese dios de la mirada translúcida de la que hablaba Nietzsche en el *Origen de la tragedia*; y que es además para él, en un cierto sentido, el principio de individuación en nosotros. En esas circunstancias, el diálogo resulta ser una proyección del conocerse a sí mismo. Su significación política, es decir, social, queda del mismo modo en evidencia, ya que es posible advertir su capacidad de promover el entendimiento cívico.

El *gnôthi sautón* está entre los mejores ejemplos en la Antigüedad de la *brakhylogía* o ‘parquedad de palabras’, una brevilocuencia que según Sócrates tiene un origen espartano. Esta verdadera metodología de la brevedad es puesta en cierto antagonismo con el *discurso* –método preferido de filósofos, políticos y retóricos a la vez– hasta el punto que, ‘si quieres dialogar conmigo’, plantea Sócrates a Protágoras, ‘debes usar el procedimiento de la parquedad de expresión’ (*Prot.* 335a). Este es ya un paso gigantesco mediante el que se procede a establecer un espacio, un ámbito metodológico para el desenvolvimiento del diálogo

en la investigación de una verdad común. Se busca, además, establecer una más formal distinción con el discurso, que es el procedimiento favorecido por la retórica de su tiempo. Un suceso que no se realiza sin tensión en el *Protágoras* (335c ss.), como testimonio de una cierta tirantez histórica más general entre dos metodologías de enseñanza. Por supuesto que la *brakhylogía* no impidió ni en Sócrates ni en Platón el uso del discurso, como lo vemos atestiguado por diversos escritos.

Para usar un término más propio de la música y la poesía, la introducción de la *brakhylogía* en la metodología filosófica significa un cambio importante en el *tempo* de una investigación como la que tiene lugar en este diálogo. Una situación semejante se hace presente en el *Gorgias*, en el que Sócrates pone como condición para seguir dialogando el uso recíproco de preguntas y respuestas, y ‘dejar para otra ocasión’ lo que él llama ‘macrología’, el discurso largo (cf. 449c, 461d). Se ha añadido entonces un segundo elemento, es decir, que la parquedad asegura la correcta utilización de preguntas y respuestas en el desarrollo de la conversación. Ahora bien, la relación entre el conocimiento-de-sí y el diálogo no resulta evidente a primera vista, de ahí que el giro que pone en directa *relación* a ambos es, o bien un descubrimiento genial del mismo Platón, o el hallazgo de un pensador diferente que, por este solo hecho debió haber sido reconocido para siempre. Porque esta idea del *Alcíades* deja en claro en qué se fundamenta un verdadero diálogo, es decir, en la relación de dos sí-mismos en la búsqueda de una verdad común.

Se ha visto hasta aquí cómo la filosofía tiene algo que informar, ya que ella nos transmite *una cierta cosa* mediante el diálogo, y al establecer una comunicación por medio de la mirada, penetra en la inmanencia propia del ser humano mediante la

trascendencia que representa el otro, y entra en lo divino reflejado en él. Esa información surgida de la comunicación es un saber de carácter primordial, que es sustento a su vez de una concepción del hombre fundada en su condición espiritual, sin la cual, se deduce, no podría haber verdadero diálogo. En esas circunstancias, el otro *allá* es la contrapartida del en-sí-mismo *aquí*, en una conversación que se realiza ahora al nivel de dos sí-mismos, que se transforman el uno al otro debido a una mutua condición de semejanza especular. Y es claro que esta transformación tiene que ver con el descubrimiento de quién soy.

En esas circunstancias se puede proponer lo siguiente. El diálogo filosófico, a la luz de lo manifestado por Sócrates, es básicamente una conversación entre dos, por tanto, un ir del uno al otro mediante la palabra en una búsqueda en común de algo que no se sabe. De hecho, lo único originalmente necesario es saber quiénes somos, si queremos emprender una conversación que logre sus objetivos de verdad. Ese conocerse a sí está precedido de un acontecimiento personal (en alguna ocasión solemne quizá de la vida), en que el ser individuo sale de sí trascendiéndose en el sí mismo de otro. El conocimiento de sí, en consecuencia, no es iniciado por una introspección sino mediante una proyección hacia el otro, es decir, un otro que resulta otorgarme un marco apropiado de comprensión espiritual, y en el que se refleja la individualidad de mi propio ser. En ese otro, se podría decir, están todos los demás. De ahí que el diálogo representa a su vez el fundamento de la concordia civil y, por tanto, está en el origen de toda construcción política. Por eso no es sorprendente que las páginas previas del *Alcibiades* se hayan concentrado en una discusión sobre la justicia. ¿Cómo podría resolverse una discusión sobre lo justo sin conocer quién soy?

Aquí estaría, entonces, el fundamento del diálogo filosófico, puesto que la verdad integral del sí-mismo, como reflejada en la pupila del otro, habría de permitir este encuentro de dos sí-mismos, y desencadenar el resto de sucesos que me he tomado la libertad de enumerar, por necesidad, de una manera bastante espartana. El reconocimiento de sí es verificación de nuestra condición de individuos, cosa que no podríamos lograr sin la identificación del otro. En resumen, sin conocimiento de sí no hay verdadero diálogo; y no hay conocimiento de sí si no es mediante el diálogo con otro sí-mismo. Parece una situación aporética. La solución de esta dificultad podría quedar en manos del dios délfico, conforme a la explicación de Sócrates, el que salva la incomunicabilidad que es propia de lo individual, con la semejanza reconocida en la transparencia de la mirada del otro. De ahí que el conocimiento de sí incluye al dios, pues en ese acto de mirar se entiende qué hace: el dios *mira*; y el símil del ojo resulta ser una imagen del precepto délfico. El ojo representa al hombre, y se le dice: 'Mírate a ti mismo' (132d). El dios que mira entiende que mirar es conocer, puesto que el ojo es el hombre.

Muy tempranamente el mismo Aristóteles había advertido el papel fundamental que la máxima había tenido en la actividad filosófica de Sócrates. Según un fragmento del *Sobre la Filosofía* fue ella precisamente la que 'dio origen a la perplejidad y a ese tipo de investigación', que están justamente entre las características más relevantes del método socrático.<sup>2</sup> La 'perplejidad'

<sup>2</sup> *De Philosophia* frg. 1: '... τὸ γινῶθαι σεαυτὸν, ὃ δὲ καὶ Σωκράτει <τῆς> ἀπορίας καὶ ζητήσεως ταύτης ἀρχὴν ἐπέδωκεν'. R. S. Bluck tiene varias interesantes reflexiones que dar sobre posibles nexos entre el *Alcibiades* y la obra aristotélica, en especial, la temprana. R. S. Bluck, 'The Origin of the *Greater Alcibiades*', pp. 46-52.

(ἀπορία) es efectivamente un rasgo muy propio de ciertos diálogos que llamamos socráticos; y la ‘investigación’ (ζήτησις) es, en este caso, un tipo de indagación que por lo general se lleva a cabo mediante preguntas y respuestas. Y es precisamente la respuesta del dios a Querefón la que induce al maestro a perseguir una clarificación del enigma. Como dice en *Apología* 21b: ‘... y por mucho tiempo estaba realmente perplejo (ἡπόρουν) de qué podría decir; en seguida me volqué con mucha dificultad en este tipo de indagación’ (ζήτησιν).

#### El *Alcibiades* y la enseñanza de la filosofía en la Antigüedad

La filosofía de Platón fue objeto de un estudio sistemático en la Antigüedad, y tenemos testimonios del interés de muchos comentaristas antiguos que idearon planes de investigación para su mejor aprovechamiento. Se crearon así listas del orden en que los alumnos debían leer los diálogos. Este orden, por supuesto, dependía de los objetivos que a la enseñanza de Platón se le asignara, y a la visión general que tuviera el profesor de la obra del filósofo. Porque, en todo caso, para la inmensa mayoría, el estudio de la filosofía coincidía con la lectura de ciertos diálogos de Platón. Los *Prolegómenos a la Filosofía de Platón*, que creemos escrito por Albino en el siglo II d.C., traen un valioso testimonio. En ellos se propone que el estudio escolar debería conducir al conocimiento del *principio y ordenamiento de la enseñanza de lo relativo a la sabiduría* (σοφία). Supone, además, un tipo de alumno bien dotado, en la edad justa para iniciarse en la filosofía, que tiene la buena intención de practicar una vida virtuosa. Este joven estudiante ha comenzado ya el estudio de las ciencias, y está asimismo liberado de las preocupaciones

políticas. Un alumno con esas características comenzará, piensa Albino, por el diálogo *Alcibiades*, con el objeto de volverse hacia sí mismo y convertirse hacia el conocimiento de un saber que debe ser en adelante el objeto principal de sus preocupaciones (cf. *Prolegomena* XXVI 23, XXVII 73). Se suponía entonces que el estudio de la filosofía era una verdadera iniciación, con una fuerte dosis de elementos religiosos e incluso místicos.

Jámblico, Proclo, Damascio, Olimpiodoro, entre otros, continuaron desarrollando esta temática, insistiendo en la importancia del *Alcibiades* como libro introductorio a la filosofía en general y a la filosofía platónica en particular. Las escuelas modernas olvidaron en su mayor parte este aspecto misterioso y religioso de la filosofía originaria, desligándola además, en la práctica, de todo aspecto de compromiso personal. Búsqueda de la sabiduría, perfeccionamiento interior, conocimiento de sí mismo, no tendrían nada que ver con nuestra búsqueda y nuestras ansias de conocimiento. Pero según la filosofía de los primeros siglos de nuestra era, todo este saber tenía fundamentalmente que ver con nosotros mismos. El *conócete a ti mismo* del Sócrates platónico tiene, así, un papel de máxima importancia que jugar en el estudio de la filosofía: es la primera tarea que se debe emprender en esta larga marcha *hacia lo divino y luciente*. En esas circunstancias, el *Alcibiades* de Platón es un estudio sobre la más socrática de las propuestas, a saber, la que intenta develar el alcance filosófico del conocimiento de sí.

La pregunta fundamental del *Alcibiades*, en consecuencia, no es otra que la que inquiere en definitiva acerca de qué es el hombre, puesto que en ese *sí mismo* está precisamente el núcleo fundamental de la existencia humana. Al transformarse el *dictum* apolíneo en el tema de la encuesta dialógica, lo que

está en cuestión no es, como en la mayoría de los otros casos, una virtud específica, sino el significado de quizá la formulación más famosa del dios hecha al pueblo griego, que acudía en masa a su santuario y se sentía interpelado por su palabra en el lugar donde justamente la divinidad se hacía manifiesta de los más diversos modos. La interpretación de Sócrates tiene, en esa perspectiva, una consecuencia capital, al parecer no advertida con suficiente claridad por sus estudiosos modernos, y es que la sentencia encierra el significado profundo del diálogo como asunto filosófico. En otras palabras, se trata aquí de establecer los fundamentos mismos desde los que se construye la trama del diálogo filosófico. En efecto, diálogo no es otra cosa que un encuentro trascendental de dos *sí mismos* que, reflejados cada cual en la pupila del otro, entran en contacto mediante la palabra. Esa palabra es presidida por el dios délfico, que en los pasos más importantes del texto es llamado simplemente ‘el dios’, y cuyo papel mediador hace posible que dos *sí mismos* entren en una suerte de contacto trascendental.

#### Presentación analítica de la obra

Se pueden distinguir tres partes fundamentales en este diálogo. Una primera (103a-113a) muestra a Sócrates departiendo con Alcibíades después de un largo período de distanciamiento: el maestro ha esperado que la señal divina no le impida acercarse. Las intenciones políticas de Alcibíades son puestas de manifiesto por Sócrates, quien se presenta como el único capaz de permitirle el acceso al poder político que aquel tanto ansía (103a-106c). Mediante certeras si bien cuidadosas preguntas, Sócrates pretende demostrarle al joven su ignorancia acerca de

los asuntos más importantes en la vida pública. Comienza, pues, el diálogo en su sección propiamente agonística con la pregunta de cómo aconsejaría Alcibíades mejor a los atenienses (106c-109a). Creyendo Alcibíades saber qué es lo justo, gracias al interrogatorio a que es sometido descubre que lo ignoraba, ¿cómo va a ser capaz, entonces, de enseñar lo que no sabe? (109a-113a). El punto de inicio se manifiesta con dos actividades muy propias de la vida ciudadana griega, que tienen lugar de forma especial en sus consejos deliberantes, como en Atenas lo son la *ekklesia* y la *boulē*: el ‘aconsejar’ (*συμβουλεύειν*), que es lo propio del político más profesional, y el ‘deliberar’ (*βουλεύεσθαι*), acción que todo ciudadano tiene derecho a ejercer en los consejos de la ciudad.

En una segunda parte (113a-127c), Sócrates toma de nuevo la iniciativa para demostrar que lo justo es honesto y lo bueno conveniente (113d-116e). Ante la confesión de Alcibíades, que afirma ya no saber ni lo que dice, Sócrates le demuestra que hay tres tipos de personas en relación con el conocimiento: a saber, (a) los que saben, (b) los que saben que no saben, y (c) los que creyendo saber no saben realmente. Estos últimos son los únicos que se equivocan, no los anteriores (116e-118b). De ahí, entonces, la importancia de la lucha contra la ignorancia y el alcance político que esta contienda lleva consigo (118b-120a).

Este sentido político conduce a establecer cuáles son los verdaderos antagonistas de Alcibíades como hombre público en ciernes. Estos rivales resultan ser los reyes de los espartanos y los de los persas, sobre cuya crianza y educación Sócrates inicia un relato (120a-124b). La ignorancia política de Alcibíades debe ser remediada; de ahí la necesidad de la búsqueda de un maestro, que resulta ser la divinidad délfica. Dios es, pues, el verdadero

tutor; y Sócrates invita a Alcibíades a precisar en qué consiste el verdadero gobierno en las ciudades (124b-127e).

La parte tercera (127e-135e, final) se desarrolla en torno a la inscripción delfica *conócete a ti mismo*. Esta es, sin duda, la que da al diálogo su unidad temática esencial. Sócrates, en orden a conocerse a sí mismo, establece una distinción primera que él ubica entre el ocuparse de sí mismo y el ocuparse de lo concerniente a sí mismo (127e-129b). Viene enseguida una breve pero notable disquisición sobre el hombre. Se pregunta qué es el hombre, y Sócrates responde que el hombre *es* su alma (129b-130c). Así entonces, el hombre se conoce a sí mismo cuando conoce su propia alma: en esto parece consistir el *conócete a ti mismo* (130c-132c). Para ilustrar esta máxima, Sócrates acude a una de sus más finas alegorías: el símil del ojo, imaginado en relación con el precepto delfico (132d-133c). Culmina finalmente el diálogo con una reiteración del papel esencial de la divinidad en la búsqueda de nosotros mismos, porque es precisamente reconociendo al dios como el hombre reconoce su alma y su sí mismo (133e-final).

### Sobre la autenticidad del *Alcibíades*

En 1804, F. E. D. Schleiermacher (1768-1834) publicó su famosa traducción al alemán de las obras de Platón. Su trabajo estaba precedido de una introducción general e introducciones específicas a cada diálogo, una de ellas naturalmente consagrada al *Alcibíades*. Es conveniente referirse a este autor en primer lugar al tratar el asunto de la autenticidad, puesto que parece haber sido él quien, históricamente, planteó primero su rechazo. Decir algo sobre su posición es conveniente, en especial por el

hecho de que a menudo se le menciona, pero rara vez se explican sus razones, que evidentemente están en el origen de negativas posteriores a la aceptación del *Alcibíades* como obra genuina de Platón. Ahora bien, para una más justa evaluación de su posición en este punto particular, es preciso un cierto análisis además de su introducción general, cosa que comúnmente también se omite. Algo de tediosa tiene esta, es cierto, pero no carece de fascinación y capacidad persuasiva, hasta el punto de sentirse uno ante un Hegel de la filología, su casi exacto contemporáneo en la duración de la vida. Su tarea era mostrar en esa introducción su método filológico y restaurar el orden original de las obras del filósofo. Su filología pone el acento en la crítica histórica, el análisis gramatical del griego original y un trabajo comparativo del texto. Forma y tema son inseparables, y no hay obra aislada en el filósofo, de modo que siempre es posible hallar estas verdaderas constelaciones de textos, comenzando del núcleo principal constituido por *República*, *Timeo* y *Critias*. Porque la filosofía de Platón es para él un todo interconectado, hasta el punto de que un objetivo fundamental es la restauración de ese *orden natural* de su filosofía.<sup>3</sup> Ahora bien, para restaurar este orden es preciso determinar primero qué obras son realmente de Platón. Una vez

<sup>3</sup> El lector actual tiene ahora a su alcance un facsímil de la edición inglesa de 1836 de la obra alemana publicada en 1804 por Schleiermacher, que es la que he utilizado: Friedrich Schleiermacher, *Schleiermachers Introductions to the Dialogues of Plato*. Las citas corresponden todas a esta edición. A propósito de los temas que comienzo a tratar, dice: '... I say, that there must be a natural sequence and a necessary relation in these dialogues to one another. For he cannot advance further in another dialogue unless he supposes the effect proposed in an earlier one to have been produced, so that the same subject which is completed in the termination of the one, must be supposed as the beginning and foundation of another' (p. 19).

autenticados los más importantes, es posible formar con ellos un conjunto del que el resto parecen ser solo vástagos;<sup>4</sup> y, de allí, hay que proceder a la disposición y ordenamiento de la obra en su conjunto. En toda esta actividad no se ha de juzgar ni por el solo tema ni por el lenguaje solo, 'sino que debemos mirar a algo que lo es tercero y más seguro en qué unir a esos dos: la forma y la composición en general'.<sup>5</sup> Este es el criterio más importante de discernimiento, piensa, que contribuye a darnos una idea correcta de esta *genuina forma platónica*, la que nos ha de permitir la búsqueda de una conexión que compenetre sus obras y que nos revele el canon más seguro para juzgar la autenticidad de los diálogos.<sup>6</sup>

Esta importancia dada por Schleiermacher a la forma y la composición se hizo manifiesta en su visión de Platón como un artista, que tuvo evidente influencia en la posteridad, aparte del inmenso favor concedido con justa razón a sus traducciones. De allí procede una propuesta fundamental del filólogo, de que 'la unidad esencial del pensamiento de Platón habría sobre todo de encontrarse no en una doctrina particular, sino en Platón mismo, en su genio artístico. De ahí que sus obras deberían interpretarse no como un sistema, sino como un todo artístico'.<sup>7</sup> Esta idea de una 'pervading connection throughout his works' se manifestaba para él en los diálogos a la manera de un cuerpo orgánico, de modo que ese 'frecuente volver a empezar de la investigación desde otro punto de vista hacía posible, sin embargo, que todos

esos hilos efectivamente se unan en el punto central común'.<sup>8</sup> Hay, por decir así, un contenido temático en esa materia platónica que debe comunicarse apropiadamente con su forma, volviéndose, sobre todo esta última, en un criterio fundamental de autenticidad. Todo apunta a reforzar la importancia de ese hilo de conexión, que vemos particularmente expresado en esos diálogos perfectos (como por ejemplo, lo ha dicho, *República*, *Timeo* y *Critias*) por contener ellos una exposición objetivamente científica. De ahí que, afirma nuestro autor, 'a medida que la nitidez de la forma disminuye, de manera semejante lo hace la convicción de su autenticidad en todos los respectos'.

Si el *Alcibiades*, entonces, se encuentra entre los diálogos desechados debería ser por estas razones de fondo, suponemos, aunque parece que de hecho prevaleció entre muchos que vinieron después la fama del rechazo y la influencia de su gestor antes que un nuevo y sólido análisis del asunto. Porque en el caso de Schleiermacher solo le quedaba a esa forma ya concebida de inicio el desarrollarse progresivamente hasta un grado en que la conexión 'is to be found perfect';<sup>9</sup> y de acuerdo con ello, encontrado el paradigma, digo yo, reconocer en los demás diálogos, como él señala, su mayor o menor coordinación con la totalidad del engranaje. Platón tenía, por decir así, una concepción básicamente formada de su filosofía, que habría de revelarse progresivamente a lo largo de su vida. ¿De dónde comienza, por consiguiente, este artista de la forma llamado Platón a manifestarse en diálogos? En verdad, del *Fedro*, su primera obra, según Schleiermacher. Esta decisión de poner al *Fedro* como la

<sup>4</sup> Cf. F. Schleiermacher, *op. cit.*, p. 31.

<sup>5</sup> F. Schleiermacher, *op. cit.*, p. 35.

<sup>6</sup> *Ibid.*

<sup>7</sup> J. A. Lamm, 'Schleiermacher as Plato Scholar', p. 223.

<sup>8</sup> F. Schleiermacher, *op. cit.*, p. 36.

<sup>9</sup> F. Schleiermacher, *op. cit.*, p. 41.

primera obra no es simplemente un *error* del gran filólogo: es más bien una conclusión lógica de lo que él comenzó por decidir sobre Platón y qué debería concluirse tanto sobre el orden de los diálogos como de la autenticidad de sus obras. Si alguien antes no se había percatado, la subjetividad del acercamiento teórico acerca de quién sería Platón, el pensador, queda en evidencia. Siendo su ordenamiento cronológico no otra cosa que su lista de diálogos dudosos o espurios, debe reconocerse sin embargo que ambos ítems están inextricablemente unidos por el criterio de la creación artística y la forma. Para Schleiermacher, entonces, las ‘innumerables pruebas de juventud de la obra en general’, y su ‘gran inclinación... a una ostentación de poder convincente y superioridad’, llevan en sí la marca del origen, de esos creativos comienzos en que *a breathing of the whole* es ya palpable.<sup>10</sup>

Es verdad, no había aún procedimientos estilométricos que, iniciados unos sesenta años después por L. Campbell, trajeron nuevas esperanzas de un ordenamiento cronológico más seguro y objetivo. En lo que respecta al *Alcibiades*, Schleiermacher, por consiguiente, procede en coherencia con sus afirmaciones generales, apelando al *espíritu de Platón*: que el diálogo deja la impresión en la mente de una ‘singular falta de uniformidad’.<sup>11</sup> Aquí está el origen de toda su argumentación, creo yo, de la que

se revela el problema de cuál puede ser *the proper subject-matter of the dialogue*. De haber alguno, este consistiría en un ‘insight into the nature of the god-head, which is recommended as a means for the knowledge of man’.<sup>12</sup> Así, entonces, su crítica se centra en esos aspectos estilísticos que inciden en una supuesta falta de unidad, que se traduce en bocetos mal terminados, en los que se evidencian además su falta de transición. La caracterización de los personajes Sócrates y Alcibiades deja mucho que desear, piensa nuestro autor, una apreciación claramente relacionada con su crítica del estilo y la forma. Esta ‘forma’ es gráficamente representada por un cierto *espíritu de Platón*, concepción comprensiva del pensador en su totalidad unitaria, que Schleiermacher ha justamente elaborado con paciencia no carente de genialidad en la introducción general a sus *Introducciones a los Diálogos de Platón*.

Me he detenido quizá más de la cuenta en analizar la posición general de F. Schleiermacher en relación con la cronología y la autenticidad de las obras de Platón. Solo el establecimiento de un canon seguro de autenticidad, según el filólogo, hacía posible la conformación de un orden.<sup>13</sup> Mas lo he realizado pensando en el carácter inicial, o mejor dicho, estratégicamente originario de su posición, y su influencia en la posteridad. Discutir más extensamente sobre este asunto, considerado ‘an old battlefield for attacks on Platonic authorship’,<sup>14</sup> creo que sería demasiado extenso y, en buena medida, excedería los objetivos de esta introducción. No es mi intención demostrar la

<sup>10</sup> F. Schleiermacher, *op. cit.*, p. 67. J. L. Lamm, *op. cit.*, p. 225: ‘For him, the first dialogue, the *Phaedrus*, contained the ‘seeds’ from which all philosophical doctrines unfolded’. De aquí se deduce, además, una ‘relación progresiva entre mito y dialéctica’.

<sup>11</sup> F. Schleiermacher, *op. cit.*, p. 330: ‘First of all, I venture to prophesy that one thing in particular, if we can trust to our own feelings in any respect, must strike an attentive reader already acquainted with the spirit of Plato; that the dialogue upon a first perusal of it, will leave upon his mind an impression of singular want of uniformity to which he is totally unaccustomed’.

<sup>12</sup> F. Schleiermacher, *op. cit.*, p. 333.

<sup>13</sup> Cf. F.A. Lamm, *op. cit.*, pp. 228-232, en su capítulo dedicado más específicamente sobre la autenticidad y el orden de los diálogos.

<sup>14</sup> H. Thesleff, *Studies in the Styles of Plato*, p. 14, n. 2.



autenticidad ni la no autenticidad de la obra, mas parto de la suposición de que todo aquello que conecte nuestro diálogo con el resto de los diálogos de Platón nos ayudará a comprender mejor su significado intrínseco y la calidad de su aporte a la comprensión histórica del platonismo. Por lo tanto, trato el *Alcibiades* como si procediera de la mano de Platón, y dejo al lector cualquier decisión en ese aspecto. Eso no impedirá que, cuando parezca conveniente, se traten en las notas algunos asuntos que inciden en la cuestión de la autenticidad a medida que ellos se pueden hacer presentes en el texto mismo.<sup>15</sup> Porque considero que el punto capital de la controversia sigue de alguna manera establecido donde lo puso Schleiermacher, es decir, en una cierta concepción global de quién es el filósofo y qué obras son las que expresan su verdadero pensamiento. En otras palabras, cuál es la visión que se tiene de Platón como pensador, y por consiguiente, cuál es el concepto que se tiene de él como escritor de obras que hacen manifiesta su visión de pensador. De otra manera, ¿cómo habría uno de considerar inauténtica una obra (que no tiene aspectos de verdad relevantes que hagan necesario su rechazo) si no es en cierta manera ante el horizonte de un canon con autoridad para convertirse en juez de autenticidad? La razón por la que el *Alcibiades* comenzó a ser desde inicios del siglo XIX un auténtico *campo de batalla en paternidad literaria* no es por eso del todo casual. Entra en el debate de por qué se le

<sup>15</sup> Para mencionar solo dos trabajos, el artículo de R. S. Bluck, 'The Origin of the *Greater Alcibiades*', pp. 46-52, presenta una mirada muy abierta y dubitativa a la vez, con un gran manejo de concordancias con otros textos de la Antigüedad; J. Jirsa, 'Authenticity of the *Alcibiades* I: Some Reflexions', pp. 225-244, es un detallado análisis de diversas posiciones, hecho desde una perspectiva favorable a la autenticidad.

consideró por dos milenios, por decir así, un diálogo clave para el estudio del mismo pensador; y si para muchos fue su mejor introducción –que comentaron además con gran celo varios de ellos– cabe preguntarse qué suponían aquellos estudiosos que era su filosofía.

Puesto el asunto en esta perspectiva, ronda entonces la posibilidad de caer en una cierta *petitio principii*, que presuponga una conclusión equivalente al presupuesto. Una línea de investigación que creo no utilizada en su verdadero mérito sería profundizar en el Platón fundador de escuela. En efecto, la fundación de la Academia fue sin duda un suceso crucial en la vida del filósofo. Es dable considerar que, buscada ciertamente varios años antes de su efectiva creación, afectó parte del tiempo anterior y del tiempo inmediatamente posterior de su vida, de un modo igualmente significativo. Platón se constituyó así en un pensador institucional, que nos permite imaginar la posibilidad de la creación de diálogos abiertos tanto a la urbe como al mundo helénico circundante. Ahora bien, si suponemos un Platón que nace el 427 y muere el 347, y si la Academia se fundó el 387; si fuera así –puesto que hay discrepancias sobre su nacimiento– veríamos que su institución fue fundada justo en la mitad de su vida. Si las fechas no fueron de intento manipuladas, su *acmé* coincide con su obra fundamental, que no fue un libro sino un establecimiento. Y si en alguna parte está el *espíritu de Platón*, sin duda deberíamos buscarlo en o alrededor de esa Academia en la que ejerció su filosofía y su enseñanza.

Ahora bien, considero al *Alcibiades* un diálogo que forma parte de esa gran empresa educativa que privilegia los aspectos didácticos y es sensible a temas de orden moral y político. Esta obra, en efecto, tiene un fuerte contenido político, que de alguna



manera la pone más en contacto con la *República* y su compromiso con la educación y la ciudad. Atenas y sus instituciones está permanentemente presente en el horizonte del diálogo, y la educación toma aquí la figura de una tutoría, en que un profesor dirige en forma particular a un discípulo. Más aun, nos encontramos con el hecho de un maestro decidido a ganar para sí un alumno que, de mucho tiempo atrás, ha captado su interés y sus sentimientos. Alcibíades es, al presente, un alumno ideal de *educación superior*, y, en especial, un mito tan atractivo para la juventud de la época como Sócrates mismo también lo fue.

En su introducción al *Alcibíades*, Nicholas Denyer hace una diligente explicación de su defensa de la autenticidad de la obra (cf. *Plato Alcibiades*, pp. 14-26). Son muchos los puntos de interés, y creo que se leerá con provecho en especial el capítulo dedicado a la *standard chronology* de los *Diálogos* y el consagrado a los *stylometric tests*. En lo que respecta a esta edición griego-española, el considerar la obra como genuina de Platón me pareció un punto de vista razonable. Con esta suerte de hipótesis de trabajo pude así investigar libremente y sin complejos en las innumerables y a menudo esclarecedoras relaciones de esta obra con aquellas otras de Platón. Una cosa sí tengo clara, y es la evidente fragilidad de la argumentación de Schleiermacher. En cuanto a mí, puedo decir que la lectura y estudio del diálogo han sido una experiencia de alto valor intelectual. De qué autor fue esta una obra genuina si no lo fue de Platón; esta es una pregunta que todo impugnador de la autenticidad debiera intentar al menos responder, si de verdad conoce el valor del diálogo que ha decidido quitarle a su más probable autor.

## Traducción y comentarios

Esta producción y traducción del *Alcibíades* es ciertamente una edición enteramente nueva, a pesar de que permanecen vestigios de una sencilla y antigua publicación hecha por mí. En primer lugar, mi concepto de traducción ha variado substancialmente, de modo que no aspiro a trasladar desde el griego al castellano ni la sintaxis ni la natural disposición literal de una lengua antigua como es el griego clásico, en su estricto sentido, desaparecida. Más que literal, intento hacer una traducción conceptual, en la que el lector entienda en castellano preferentemente antes el sentido que la letra. De ahí que además esta publicación va acompañada de una edición crítica, cuya elaboración explicaré más adelante. De modo semejante, las notas son de hecho enteramente nuevas. Debemos considerar, por otra parte, que toda obra griega está de hecho culturalmente vinculada con la nuestra con solo débiles indicios, que intuimos al presente de alguna manera todavía como nuestros. Aquí la traducción es como el rescate de los restos de un naufragio, y los comentarios y notas adicionales son frágiles recuerdos con que ingenuamente pretendo interpretar el sentido de lo que alguna vez se escribió. Fue fundamental el hecho de que esta traducción se elaborara ahora tanto como algo en sí mismo como en la perspectiva de una edición crítica. Eso influyó no solo en mi actitud frente al texto griego en forma previa, sino que *a posteriori* y sobre todo en las revisiones finales de mi trabajo, cuando ya tenía la parte crítica hecha. En las últimas revisiones de la traducción fue evidente que, por decir así, pequeñas variaciones ya posteriores en el texto griego fueron ocasión de cambios en mi comprensión de más de algún lugar controvertido o difícil del diálogo.

Los comentarios, a su vez, fueron elaborados a medida que el texto avanzaba, como respuesta a interrogantes sobre todo más frente al diálogo. Espero no haber hecho nota alguna por razones artificiales, siendo el rango de sus temas por eso mismo de muy variada índole y extensión. Me preocupé, entre otras cosas, de no dejar sin explicación las decisiones críticas que pedían un comentario, sobre todo las varias soluciones que tomé y que divergían de autores tan serios como los estudiosos que me precedieron con sus ediciones anteriores. Esto no se podía hacer en el aparato crítico, fuera de brevísimos comentarios apenas alusivos. Como no tenía ninguna tesis especial que probar, me moví libremente y acudí con igual libertad a otros diálogos de Platón, señalando semejanzas o diferencias, o bien buscando lugares paralelos que me ayudaran a dilucidar un lugar textual en que tradiciones manuscritas entraban en conflicto. Todo esto dio a las notas una variedad tal que solo me resta invitar al lector a prestar atención a ellas cuando sienta la necesidad de leerlas por causa de algún tema de su propio interés.

Esta edición griega del texto del *Alcibíades*

De acuerdo con una tradición que puede remontarse a los primeros tiempos de la Academia, las obras del filósofo fueron agrupadas en tetralogías, es decir, en conjuntos de cuatro diálogos por vez. Es probable que haya sido un modo de editar las obras del maestro, que ya se vendían al público mientras vivía así como luego de su muerte. De acuerdo con la tradición medieval, sin embargo, se atribuye esta división en tetralogías a Claudio Trasilo Tiberio, astrólogo de Alejandría, profesor en Rodas y muerto en Roma el 36 d.C. Ahora bien, hay indicios

que muestran que esta división era incluso más antigua que Trasilo —que al parecer restaura esta distribución después de un menos satisfactorio experimento con trilogías—, y ello indicaría una tendencia más temprana a editar en agrupamientos constantes las obras de Platón. Pero se supone que la tradición medieval tiene su origen en Trasilo.<sup>16</sup> Esto naturalmente se fue reflejando de copia en copia hasta los principales manuscritos actuales, que comienzan a ser publicados a fines del siglo noveno en dos famosas empresas editoriales. De aquí surgen los códices Parisinus (A) y Bodleianus (B). Esta manera de publicar los diálogos se replicó asimismo en la mayoría de los códices que se escribieron en el Medioevo. Nuestro diálogo forma parte de la tetralogía IV, junto con el *Alcibíades* II, *Hiparco* y *Rivales*.<sup>17</sup>

Ya en su edición de Oxford del año 1900, *Platonis Opera* I, John Burnet declaraba que, de todos los códices, el Codex Bodleianus Clarkianus 39 (B), transcrito el año 895, y el Parisinus 1807 (A), de una época muy aproximada, son los que más se distinguen ‘tanto por su antigüedad como por su autoridad’ (*cum antiquitate tum fide*). De estos dos —puesto que el primer volumen del Parisinus ha desaparecido— es solo el Bodleianus el que contiene las tetralogías I a VI y, por consiguiente, el texto del *Alcibíades*. Este último códice, copiado a pedido de Aretas (c. 860–c. 935) por la mano diligente de Juan el Calígrafo (Ioannes Calligraphus), es uno de los dos más antiguos entre los manuscritos de Platón que se conservan. Siguiendo la última edición

<sup>16</sup> Cf. H. Alline, *Histoire du texte de Platon*, pp. 177–78.

<sup>17</sup> Albino atribuye tanto a Dercílides como a Trasilo la división tetralógica (cf. H. Alline, *Histoire du texte de Platon*, p. 112 ss.; cf. p. 113 y sus notas). Diógenes Laercio (III 56) da a entender que esta distribución —relacionada quizá con una edición hecha por la misma Academia— viene de los tiempos de Platón.

de las *Platonis Opera* I realizada por un selecto número de estudiosos (Oxford, 1995), he nominado  $\beta$  a la familia de la que el Bodleianus B es el testigo principal. Aretas, en ese tiempo diácono, encargó entre otros la preparación de un códice con las obras de Platón. Él mismo escribió comentarios marginales al texto, y se supone que hizo además el trabajo de *corrector* (*διορθωτής*), que aquí señalamos como B<sup>2</sup>, es decir, de ese así llamado *uetus corrector*. El asunto, sin embargo, no es tan sencillo de dilucidar, pues podría tratarse de varios correctores prácticamente contemporáneos al calígrafo, que *prestaron con celo sus servicios* (*nauauisse*) a Aretas, hasta el punto que es difícil distinguirlos y *peligroso* hacer el intento.<sup>18</sup> Las denominadas *manus recentiores* son aquí señaladas como b. Se ha conjeturado también que fue la misma mano que hizo el manuscrito la que escribió los comentarios marginales. El texto del volumen es extremadamente pulcro, ejecutado por un calígrafo excepcional.

Se añade a la familia  $\beta$  el códice Tubingensis graecus Mb 14 (C), del siglo XI, estrechamente relacionado con B aunque se cree que no depende de aquel. C hace gala de independencia en algunos lugares —más de los que suele conceder la crítica— y sus correcciones dan muestra del uso constante y erudito que de él se hizo. Su caligrafía es quizá la más perfecta de los seis manuscritos utilizados en esta edición. Acostumbra, sin embargo, omitir las iotas de los dativos o de ciertas formas verbales, y ahorrarse

<sup>18</sup> E. A. Duke et alii, *Platonis Opera* I, p. XI n. 17: 'fieri enim potest ut agatur potius cum pluribus correctoribus Ioannis fere aequalibus (id quod opinatus est Allen). at cum etiamsi Allen in re incertissima recte iudicauit, uerisimile sit omnes admonitu Arethae ipsius operam nauauisse... supersedimus laborem cum periculosum tum uix fructuosum tentare illas manus inter se simillimas discernendi'.

otros detalles gramaticales, cosa que con todo puede suplirse generalmente en la lectura. El lector de las notas críticas verá que, por lo general, BCD forman un grupo compacto. Las omisiones de C, sin embargo, son varias y suelen ser importantes.

El códice Venetus graecus 185 (D), que parece no derivarse directamente de B, forma parte también de esta familia, aunque en sí mismo es de un valor inferior y de escritura posterior. En efecto, el manuscrito D fue escrito el siglo XII y contiene las tetralogías I-IV junto al *Clitofonte* y la *República* hasta el 612e. Es el de peor caligrafía de los seis, y descuidado además en sus correcciones, algunas de las cuales parecen ser obra del mismo escritor. Sus líneas en todo caso están correctamente hechas, se lee bien, y sigue por lo general con sumisión a B. Se insinúa, sin embargo, por pequeños detalles que su escritura, o sus correcciones posteriores, estuvieron de algún modo influidas por algún otro ejemplar. No es inútil, en todo caso, su lectura. Según los editores de la nueva edición oxoniense de las *Platonis Opera* I, el códice D, 'aunque está ligado con una estrecha afinidad con B, sin embargo, así nos parece, no se deriva de B'.<sup>19</sup> Los mismos editores han llegado a la importante conclusión de que BD provienen de una fuente común perdida ( $\beta$ ).<sup>20</sup> Pero aunque los errores de D, a menudo debido a la *incuria*, le restan valor, su acuerdo con B hace verosímil que nos hallemos ante el texto de aquella fuente más antigua.<sup>21</sup> Y por cierto, el acuerdo entre B

<sup>19</sup> E. A. Duke et alii, *Platonis Opera* I, p. VI: 'Etsi arta affinitate cum B deiunctus, tamen, ut nobis uidetur, a B non deriuatus est'.

<sup>20</sup> Cf. *op. cit.*, p. VI.

<sup>21</sup> *Op. cit.*, p. VI: 'quotiens enim CD [C es el Codex Tubingensis gr. Mb 14] cum B consentiunt uerisimile est nos textum fontis illius antiquioris ante oculos habere'.

y D es por lo general tan constante, que se puede suponer que ese hiparquetipo común del que provienen es un códice antiguo de reconocida confianza. El descuido en la escritura y numerosas enmiendas hacen muy difícil señalar qué manos pudieron haber corregido el texto (si es que no es la misma del primitivo calígrafo), lo que no impide reconocer que su inspección es útil en ocasiones, en especial cuando se advierten pequeñas aunque significativas variaciones con B, las que son señaladas en el aparato crítico. A pesar de mi resistencia, he optado –aunque no siempre– a dar la categoría de D<sup>2</sup> a todas esas numerosas correcciones que aparecen aquí.

Una segunda familia está constituida por el Codex Venetus appendix class. 4. 1 (T) como único representante de un grupo numeroso de códices anexos, los que derivan del Venetus T. Este manuscrito, considerado anteriormente del siglo XI-XII, es datado en la actualidad por los estudiosos para mediados del siglo X,<sup>22</sup> lo que se podría considerar le confiere aun una mayor autoridad. Se considera al Venetus T emparentado con el desaparecido Parisinus A, si bien no sería una transcripción directa de este.<sup>23</sup> Su escritura un poco minúscula es en todo caso excelente, y la recensión que le realicé me demostró la justa fama de que goza. Destacan el orden y la prolijidad, y la enorme cantidad de lecciones correctas que presenta. En este caso y en los del resto de los manuscritos, los detalles textuales son uno a uno revisados

<sup>22</sup> G. J. Boter, 'The Venetus T of Plato', pp. 102-11. Señala Boter: 'The conclusion therefore is that T and M $\gamma$  go back independently to a common ancestor, itself a transcript of A, whether direct or not' (p. 108). Los editores de *Platonis Opera I* (1995) concuerdan con estas apreciaciones y señalan el aporte de otros estudios anteriores al de Boter.

<sup>23</sup> Cf. G. J. Boter, *op. cit.*, p. 104 ss.

en las numerosas notas de este libro, por lo que pareciera conveniente que quien estudie el texto de esta edición crítica tenga a la vista la traducción y sus notas. No quiero abrumar con una lista de cada situación relacionada con las variantes, cosa que mi subconsciente al menos castiga con el olvido. Existen también correcciones en este códice, las que pudieron haber sido hechas por el mismo corrector, así como escolios, introducidos probablemente por la misma mano. El texto así corregido es T<sup>2</sup>, obra de un *vetus corrector*. Las enmiendas que se suponen posteriores (*manus recentiores*) son descritas sin mayores distinciones como t.

Una tercera familia, que he denominado  $\delta$  al modo de la nueva edición oxoniense, está constituida en primer lugar por el Codex Vindobonensis supplementum graecum 7 (W), del siglo XI.<sup>24</sup> Contiene las tetralogías I-VII y parte de la VIII, hasta *Rep.* 389d7. Todos los diálogos de las primeras siete tetralogías están incluidos en este manuscrito (excepto el *Alcibiades* II), los que corresponden al conjunto del primer volumen del arquetipo y están transcritos de primera mano. Las correcciones son escasas y hechas por lo general con semejante pulcritud a como está escrito el códice, por lo que parece evidente que estas fueron hechas por el mismo calígrafo ante otro ejemplar. Es gramaticalmente de gran corrección, siendo cuidadoso su escriba en consignar acentos, iotas y otras señales lingüísticas en ciertos casos cruciales. Los siguientes libros, que se inician con el *Clitofonte* de la VIII tetralogía, son agregados tardíos. 'La tradición W se caracteriza por su posición intermedia entre las tradiciones B y

<sup>24</sup> Debo recordar que la nueva edición de Oxford solo ha editado hasta el momento el tomo I con las tetralogías I-II. Por tanto aún no se ha publicado la edición del *Alcibiades* ni sus compañeros de tetralogía.

T, y su afinidad más o menos grande con una u otra según los diálogos'.<sup>25</sup> En el caso del *Alcibiades*, se relaciona mayormente con T, pero se le considera una tradición autónoma, y es el representante principal (junto a W<sup>2</sup>) de la familia δ. De acuerdo con Carlini, el códice W está estrechamente ligado al Palatinus Vaticanus graecus 173 (P) en lo que respecta al *Alcibiades*, por lo que lo consideramos aquí como parte de la misma familia.<sup>26</sup> Y eso es ciertamente lo que sucede, pues WP expresan su parentesco muy a menudo (como se verá en el aparato crítico) aunque no faltan los casos en que, sobre todo P, da muestras de su independencia. Consta en todo caso que el manuscrito P (siglos X-XI) no se deriva de W ni W de P.<sup>27</sup> Así entonces, el códice P forma parte de esta familia δ, pero con carácter autónomo. Escrito entre los siglos X-XI, además de extractos de varios diálogos, contiene los textos de *Apología*, *Fedón*, *Alcibiades*, *Gorgias*, *Menón* e *Hipias Mayor*. El uso constante de abreviaciones y contracciones en este manuscrito, junto a secciones borrosas, dificultan a ratos su lectura, a pesar de que su caligrafía es bastante homogénea, así como lo son sus usos taquigráficos, extraordinariamente constantes y confiables, pues por lo general no admiten variaciones que sorprendan al lector. Debe tenerse presente que el manuscrito P parece ser el más antiguo de los códices de esta familia, y su estado actual es ilegible en algunos trechos, breves

afortunadamente.<sup>28</sup> La recensión de A. Carlini me fue guía en el camino de P, gracias a quien pude suplir mis inexperiencias, así como lo fue en muchos otros aspectos de este trabajo. Guiado por su seguro saber filológico me proporcionó, junto al primer tomo de la nueva edición platónica de Oxford y los volúmenes de Burnet, los fundamentos sobre los cuales *operar* esta edición.

En todo lo que ha sido detallado aquí se debe tener presente el porqué de esta preocupación por los orígenes de un escrito. El objetivo último ideal, de hecho seguramente inalcanzable, es la reconstrucción del texto genuino original del autor. Hay indudablemente un original, que es llamado *autógrafo*, es decir, el manuscrito que alguna vez nuestro autor escribió. De él suponemos surgieron *apógrafos*, nuevos manuscritos que fueron copiados de ese original, como pudieron ser los ejemplares de la incipiente biblioteca de la Academia, o los que eran copiados para ser vendidos.<sup>29</sup> Sabemos que esos escritos formaban parte importante de la propaganda de la institución en su empeño por consolidar su prestigio. Eso sucedió no solo en los tiempos de Platón sino en épocas inmediatamente posteriores. Ahora bien, mirando hacia atrás desde los manuscritos más antiguos que poseemos del Medioevo, suponemos la existencia de un códice basal, el *arquetipo*, diferente del autógrafo y el apógrafo, desde el que se generarían *familias*. Entender que el acto de copiar es un proceso complejo es esencial en este caso, pues de allí fueron surgiendo inevitablemente errores en relación

<sup>25</sup> H. Alline, *op. cit.*, p. 238. 'Le Parisinus et le Venetus sont par conséquent apparentés'.

<sup>26</sup> Cf. A. Carlini, *Platone Alcibiade, Alcibiade Secondo, Ipparco*, pp. 10-12; *Platonis Opera* I (1995), p. VIII.

<sup>27</sup> Cf. *Platonis Opera* I (1995), p. VIII.

<sup>28</sup> *Ibid.*, p. VIII: 'P uero fortasse uetustissimus est eorum codicum qui familiae δ sunt assignandi'.

<sup>29</sup> He reunido más antecedentes sobre este apasionante tema en mi 'La transmisión del texto de Platón: vicisitudes de una historia', *Onomázein* 15 (2007), pp. 157-173.

con el original. De aquí surgen *variantes*, que son divergencias que detectamos entre manuscritos y nos ayudan a conformar familias o tradiciones diversas. Estas variantes son las que precisamente nutren un aparato crítico como el que pretendemos realizar en esta edición. En el curso de los siglos nacieron así estas familias, procedentes de subarquetipos diferentes, y que compartían como vemos también errores comunes. Estos volúmenes procedían de un ejemplar que debió ser considerado digno de confianza como para utilizarlo con el valioso y siempre escaso papiro o pergamino. Por supuesto, ninguno de estos textos arquetípicos existen materialmente ahora, y sus vestigios son llamados aquí: familia  $\beta$ , familia T y familia  $\delta$ , que debieron agruparse por la procedencia que tenían desde un ancestro común, al que llamamos *hiparquetipo*. El denominado arquetipo, entonces, estaría en el origen de las tres familias constituidas por tres hiparquetipos dependientes de este primero, que por cierto es el más antiguo solo en cuanto es el postulado texto base de los tres hiparquetipos. Desde este punto de vista, los hiparquetipos son también portadores de variantes.

En referencia a los hiparquetipos  $\beta$  T  $\delta$  hablamos, respectivamente, de los códices Bodleianus B, Venetus T y el Vindobonensis W como testigos principales de aquellos. En el caso de W se considera además al Vaticanus Palatinus P de una categoría equívante a aquel.

Junto a las familias de manuscritos que se han descrito aquí, y que conforman un conjunto, por decir así, bastante confiable de material con el cual emprender la preparación de una edición crítica (como lo han hecho diversos ilustres estudiosos desde el siglo XIX), se han utilizado además los testimonios de algunos autores antiguos. Son los que condicionan la *tradicón*

*indirecta*, en este caso específicamente a través de comentarios, florilegios y citas de importancia que pueden aportar alguna clarificación a la constitución del texto. En primer lugar está el comentario de Proclo, que vivió entre el 410 o 412-485 d.C., y el comentario de Olimpiodoro, nacido entre el 495-505 d.C. Juan Estobeo, por su parte, cuyos libros fueron compuestos a inicios del siglo V d.C., trae en su florilegio un importante conjunto de citas de nuestro texto, que se considera un aporte valioso como testimonio. Se supone que los autores de la tradición indirecta tienen ante sí determinados códices que de alguna manera complementan nuestra visión de un texto correcto. Y efectivamente, el código de Platón que cada uno de ellos utilizó (y en algunos casos tal vez más de uno) parece complementar en forma constructiva lo que conocemos mediante los manuscritos. A su vez, Eusebio de Cesarea (c. 260-339 d.C.) en su *Praeparatio euangelica* XI aporta un párrafo que no hallamos en otros manuscritos, por lo que la crítica está dividida en cuanto a su verdadera identidad platónica.

Ahora bien, el *Comentario al Alcibiades Primero de Platón*, de Proclo, nos ha llegado incompleto, puesto que se detiene en *Alcibiades* 116a3-b1, lejos de las páginas que fundamentan la celebridad del diálogo. Lo que obviamente más interesa para una edición crítica del griego son los trozos de texto del escrito platónico, que son propuestos a la cabeza de cada sección como *tema* o *argumento* del comentario, o bien se encuentran citados en la paráfrasis o explicación interpretativa misma del comentario. Cada sección del comentario está encabezada, en consecuencia, por el lema ( $\lambda\eta\mu\mu\alpha$ ), constituido por un fragmento del diálogo *Alcibiades* a comentar, de longitud variable, que por lo tanto nos aporta un testigo de lectura antiguo que se ha

de evaluar. Pero se ha de tener presente que, como señala A. Carlini, 'sui lemmi pesa il sospetto che in una fase recente della tradizione siano stati ampliati o modificati sul fondamento del testo di qualche codice platonico'.<sup>30</sup> En otras palabras, estos lemas han sido claramente objeto de contaminación. Se pueden detectar además discordancias entre las citaciones o paráfrasis hechas en el comentario mismo y los lemas. El asunto es revisado a fondo, entonces, por el sabio italiano, quien concluye que 'la tradizione dei lemmi è diversa rispetto a quella del commento'.<sup>31</sup> Los ejemplos dados resultan ser concluyentes, pues los lemas armonizan con W (y en varios casos TW), mientras en los comentarios se constatan lecciones propias de BC. En conclusión, los lemas dependerían de W, y no al revés. En consecuencia, no siendo utilizables los lemas en una constitución del texto del *Alcibiades*, solo sería atendible recurrir, si así lo sugiere la situación, a las citaciones y paráfrasis del comentario mismo.<sup>32</sup> Me he preocupado, sin embargo, de señalar en cada caso todos los testimonios textuales de Proclo, sean del lema o de la paráfrasis, denotándolos con un subíndice (Proclus<sup>1</sup> Proclus<sup>2</sup> según se trate del lema o el comentario), ya que el asunto relativo al texto platónico de Proclo no me parece plenamente clarificado. Espero que esa distinción que establezco pueda ser útil en algún tipo de estudio.

<sup>30</sup> A. Carlini, *op. cit.*, p. 49.

<sup>31</sup> A. Carlini, *op. cit.*, pp. 49-50: '... in più casi i lemmi concordano con il rappresentante (o i rappresentanti) di una famiglia di codici di Platone, mentre le citazioni letterale e le paraphrasi dello stesso passo nel commento concordano con il rappresentante (o i rappresentanti) dell'altra famiglia di codici. Ciò non può essere casuale, ma dimostra in modo chiaro che la tradizione dei lemmi è diversa rispetto a quella del commento'.

<sup>32</sup> Cf. A. Carlini, *op. cit.*, pp. 50-53.

En cuanto al *Comentario al Alcibiades Primero de Platón*, de Olimpiodoro, la situación es algo diferente. Nacido en una fecha cercana al 500 d.C., sus comentarios, transcritos por un discípulo, han llegado completos hasta nosotros. Sus lemas, que rara vez exceden un par de líneas, no presentan por lo general el problema que se ha visto sucede con los de Proclo, de modo que, en ocasiones, tanto el lema como el comentario pueden ser de utilidad. Ahora bien, es razonable preguntarse que, siendo estos 'comentarios' (σχόλια) transcritos por un estudiante 'de las palabras' del maestro (ἀπὸ φωνῆς), el cómo y en qué tiempo se pusieron los lemas no es completamente seguro. Es decir, si fueron obtenidos de la misma exposición del comentarista Olimpiodoro en el acto de leer esos fragmentos y ser copiados, o bien fueron colocados en la transcripción por el mismo alumno (u otra mano posterior) con la ayuda de otro manuscrito. En estas circunstancias, he resuelto que era prudente hacer la misma distinción entre el lema y el comentario, en especial porque a veces hay divergencias entre ellos. Por otra parte, me ha parecido conveniente informar de esta situación en el aparato crítico, distinguiendo entre Olimpiodorus<sup>1</sup> y Olimpiodorus<sup>2</sup>.

A su vez, el papiro Harris 12 corresponde a *Alcibiades* 107c11-108b6 y cuenta sobre todo para ἢ ἄλλον en 107d3-4.<sup>33</sup> Confirma las lecciones de B, aunque se ha señalado que 'non si può parlare assolutamente di una preformazione del filone B (CD), garantita dal papiro'.<sup>34</sup> Otro documento papirológico, el Oxy 3666, que presenta *Alcibiades* 113b6-9 y 132a3-c1, presta al menos testimonio para la línea 132c. De igual manera, en

<sup>33</sup> Cf. *Corpus dei papiri filosofici graeci et latini*, pp. 33-37.

<sup>34</sup> *Ibid.*, p. 35.



algunos lugares de la edición griega he brindado información atinente a los *scholia platonica*, que para el caso del *Alcibiades* fueron escritos en el margen de los manuscritos BTW. Estos comentarios marginales tienen un valor desigual y fueron escritos por diversas manos, siendo Aretas, el primer poseedor de B, el autor posible de varios escolios en este códice; y aunque todo el asunto *res est perdifficilis*, en lo que concierne a B, 'es más verosímil que todos estos escolios hayan sido escritos por su docto poseedor que por algún escriba'.<sup>35</sup> Los temas que ellos tratan son de diversa índole y las fuentes de donde provienen son variadas.<sup>36</sup> Se puede esperar, sin embargo, que se encuentre material que se haya transmitido hasta su mano proviniendo tal vez del arquetipo de la familia de B. En esas circunstancias, y siguiendo en parte sugerencias de H. Alline, podemos hablar de 'vestiges de scholies antiques'.<sup>37</sup> En el *Praefatio* de los *Scholia Platonica* se nos informa que, con respecto al *Alcibiades*, numerosos escolios que terminaron en el códice B fueron extraídos de los comentarios de Proclo y de Olimpiodoro.<sup>38</sup> Todo esto nos ilustra de un proceso de acumulación de información muy vasta en diversos conocimientos y de diversas fuentes. De ahí que sea perfectamente razonable concordar con G. H. Greene, el autor y editor de *Scholia Platonica*, quien concluye diciendo: 'Así pues,

consideramos que estos antiguos escolios son como una obra de mosaico en que las piezas se fueron soldando en tiempos diversos'.<sup>39</sup> El asunto tiene su fascinación, y no será superfluo señalar en el aparato crítico o en alguna otra nota, cuando ello parezca conveniente, lo que estos escolios pueden aportar. Los *scholia* provienen aquí, como decía, de las notas marginales de los códices BTW, todos ellos fuentes principales de las tres familias que la tradición manuscrita nos indica que se originan del arquetipo.<sup>40</sup> Según G. C. Greene, los *scholia platonica* son los que por la mano de Aretas ('*Aretae scholia*') penetraron en B y sus derivados; mientras que los *scholia uetera* fueron añadidos posteriormente y en gran número a B por otra mano.

El pasaje de *Alcibiades* 133c8-17 está ausente de los manuscritos y se encuentra citado por Eusebio de Cesarea en su *Praeparatio Euangelica* XI 27, 5, 1-16. Si no son una interpolación, sabemos su ubicación exacta en el texto debido a que Eusebio cita las líneas anteriores 133c1-7. Burnet, así como Buttmann, aceptan el trozo como genuino, mientras que Carlini lo rechaza. Yo lo he incluido sin rechazarlo, aunque no tengo nuevos antecedentes en esta toma de decisión. Este bello pasaje está también en el *Florilegium* de Estobeo, escrito, como veíamos,

<sup>35</sup> G. C. Greene, *Scholia Platonica*, p. XXIII. Todas las citaciones de los *scholia* provienen aquí de esta edición.

<sup>36</sup> Cf. *Scholia Platonica*, p. XXIII: 'De Aretae scholiorum et indole et fontibus pauca dicenda sunt. Sicut in ceteris auctoribus ita in Platone tractando Arethas modo opiniones suas modo materiem ex fontibus diversis promit sed ita confuse ut crebro res a maioribus traditae ipsius Arethae esse videantur, et non numquam illius observationes antiquitatem redoleant'.

<sup>37</sup> H. Alline, *op. cit.*, p. 254.

<sup>38</sup> Cf. *Scholia Platonica*, p. XXVI.

<sup>39</sup> *Op. cit.*, p. XXXI: 'Scholia vetera igitur habemus quasi opus musivum in quo tesserae aliae aliis temporibus conglutinatae sunt'.

<sup>40</sup> Cf. Paul Maas, *Textual Criticism*, pp. 2-3: 'Llamamos arquetipo al ejemplar del que se originó la primera división. El texto de este arquetipo es libre de todos los errores que surgen después de la división y es por tanto más cercano al original que el texto de ningún otro testigo. Si logramos entonces establecer el texto de este, la *constitutio* [reconstrucción del original] está considerablemente avanzada'. Se entiende, la primera división en familias, de las que aquí consideramos tres: BTW (manuscritos principales).



quizá a inicios del siglo V d.C.<sup>41</sup> El libro de Estobeo, a su vez, trae una importante cantidad de citaciones del *Alcibiades*; y en su sección ‘sobre el conócete a ti mismo’ trae un importante pasaje de nuestro diálogo, que refuerza sobre todo las líneas 133c8-17. La duda persiste, sin embargo, por el hecho de que en Estobeo hay una frase después de *φαίνεται* (133c7) que interrumpe la continuidad con c8-17 (*ἀρ’ οὐν... ναί*), y que se ha considerado como un *indicio de interpolación*.<sup>42</sup>

Toda esta riqueza de testimonios dan cuenta de una activa participación e interacción de *scribes & scholars* a lo largo de siglos de estudio e investigación sobre los escritos del filósofo. El *Alcibiades* es solo una muestra de ese trabajo que, en este caso, se ejerció además con evidentes objetivos pedagógicos, debido especialmente al papel preponderante que este diálogo tuvo desde antiguo en la enseñanza escolar de Platón. Ahora bien, en lo que respecta a la edición crítica de esta obra, ante la variedad de lecturas que deben ser dilucidadas en la búsqueda de un texto que suponemos correcto, no se debería olvidar el consejo que se nos da con las siguientes palabras: ‘... que en la búsqueda de la verdad vale mucho más el juicio del mismo editor para la aprobación que se deba en las variantes específicas, que la autoridad que los códices parecen exigir para sí en razón del lugar que tienen asignado en la genealogía.’<sup>43</sup>

Si el estudioso a su vez advierte el poco uso que hago de las abreviaciones en el aparato inferior, y que en ocasiones me extiendo más de la cuenta quizá en explicaciones que suelen no aparecer en los aparatos críticos latinos —por lo general bastante sobrios—, pronto entenderá la razón. Es sumamente infrecuente el trabajo paleográfico en toda Iberoamérica, por lo que quisiera que nuestros lectores se acostumbren a poner atención en esa sección inferior de cada página del griego. Comprenderá así mejor las vicisitudes que rodean la historia de los escritos de Platón, y las dudas que se ciernen sobre diversos lugares de los textos. Lo principal, sin embargo, debe quedar de manifiesto, y es la en muchos aspectos fascinante trayectoria de las obras del filósofo desde que surgieron de su mano hasta nosotros. El trabajo consiste aquí en un humilde intento de restituir esos hiparquetipos y arquetipos, autógrafos y apógrafo, mediante una lectura cuidadosa de sus manuscritos considerados principales. Los códices medievales que hemos utilizado en esta edición, provenientes de hiparquetipos desaparecidos, son los supervivientes de esos más antiguos textos que, cada cual a su modo, preservaron las obras de Platón para las generaciones de su tiempo y, a través de ellas, también para nosotros.

<sup>41</sup> Cf. J. Estobeo, *Florilegium* III 21, 24. Cf. Gregorio Taumaturgo, *Agradecimiento a Orígenes* XI 142; asimismo, Teodoreto de Ciro (c. 393-c. 466), *Curación de las enfermedades griegas* V 39, donde se cita *Alcibiades* 133c1-6. Por tanto, la citación del diálogo por Teodoreto se detiene justo cuando se inicia el trozo controvertido, es decir, 133c8-17.

<sup>42</sup> Cf. A. Carlini, *op. cit.*, p. 239.

<sup>43</sup> E. A. Duke et alii., *op. cit.*, p. XIV.

## Bibliografia general

- Allen, R. E. 'Note on *Alcibiades* I, 129b1'. *The American Journal of Philology* 83 N° 2 (1962) 187-190.
- Betegh, G. Nicholas Denyer (ed.). Plato *Alcibiades*. 2001. Cambridge: C. U. P. En: *The Classical World* 99 N° 2 (2006) 185-187.  
Jean-François Pradeau (ed.) and Chantal Marboef (tr.). *Platon, Alcibiade*. 1999. Paris: Flammarion.
- Bluck, R. S. 'The Origin of the *Greater Alcibiades*'. *The Classical Quarterly* 3 N° 1/2 (1953) 46-52.
- Boter, G. J. 'The Venetus T of Plato'. *Mnemosyne* 39 Fasc. 1-2 (1986) 102-111.
- Brancacci, A. *Musica e Filosofia da Damone a Filodemo*. Sette Studi. 2008. Firenze: Leo S. Olschki.
- Burnet, J. *Platonis Opera* II. 1964 (1901). Oxonii.
- Canivet, P. Théodoret de Cyr *Thérapeutique des Maladies Helléniques* I. 1958. Paris: Du Cerf.
- Carlini, A. Platone *Alcibiade, Alcibiade Secondo, Ipparco, Rivali*. 1964. Torino: Boringhieri.  
'Studi sul testo della quarta tetralogia platonica'. *Studi Italiani di Filologia Classica* 34 (1963) 169-189
- Croiset, M. Platon *Hippias Mineur, Alcibiade, Apologie de Socrate, Euthyphron, Criton*. 1963. Paris: Les Belles Lettres.
- Denyer, N. Plato *Alcibiades*. 2001. Cambridge: C. U. P.
- Duke, E. A. et alii. *Platonis Opera* I. 1995. Oxonii.
- Favrelle, G. & des Places, É. Eusèbe de Césarée *Préparation Évangélique* XI. 1982. Paris: Du Cerf.
- Ferrari, G. R. F. Nicholas Denyer (ed.). Plato *Alcibiades*. 2001. Cambridge: C. U. P. En: *The Classical Review* 53 N° 2 (2003) 296-98.
- Gaisford, T. Joannis Stobaei *Florilegium*. 1823. Lipsiae: in Bibliopolio Kuehniano.
- Greene, G. C. *Scholia Platonica*. 1938. Havenfordiae: Societas Philologica Americana.
- Goodwin, W. W. *A Greek Grammar*. 1971 (1879). London: Macmillan
- Jirsa, J. 'Authenticity of the *Alcibiades* I: Some Reflexions'. *Listy filologické* (2009) 225-244.
- Joyal, M. Nicholas Denyer (ed.). Plato *Alcibiades*. 2001. Cambridge: C. U. P. En: *Bryn Mawr Classical Review*. 2003.01.28.
- Hartman, J. J. 'De Platonis, qui dicitur, *Priore Alcibiade*'. *Mnemosyne* 44 (1916) 163-173.
- Hertz, M. Prisciani Grammatici Caesariensis *Institutionum Grammaticarum*. Libri XVIII ex recensione Martini Hertzii. Vol. II. 1859. Lipsiae: Teubner.
- Humbert, J. *Syntaxe Grecque*. 1997. Paris: Éditions Klincksieck.
- Lamb, W. R. M. Plato *Carmides, Alcibiades I and II, Hipparchus, The Lovers, Theages, Minos, Epinomis*. 1964. London/Cambridge Mass.: Loeb Classical Library.
- Lamm, J. A. 'Schleiermacher as Plato Scholar'. *Journal of Religion* 80 N° 2 (2000) 206-239.
- Schleiermacher, F. *Schleiermacher's Introductions to the Dialogues*

of *Plato*. Translated by W. Dobson. Classical Reprint Series. 2012. Cambridge/London: Lexington, KY USA.

Segonds, A. Ph. Proclus *Sur le Premier Alcibiade de Platon*. Vols. I, II. 1985. Paris: Les Belles Lettres.

Tarrant, D. Plato's *First Alcibiades*. C. Vink: *Plato's Eerste Alcibiades. Een onderzoek naar zijn authenticiteit*. 1939. Amsterdam. En: *The Classical Review* 54 N° 3 (1940) 140.

Taylor, T. & Sydenham, F. *Know Thyself Plato's First Alcibiades and Commentary*. 2011 (1804). Westbury, Wilts: The Prometheus Trust.

Thesleff, H. *Studies in the Styles of Plato*. 1967. Helsinki: Acta Philosophica Fennica.

Unione Accademica Nazionale *Corpus dei Papyri Filosofici Greci e Latini*. Vol. 1\*\*\* 1999. Firenze: Leo S. Olschki Editore.

Velásquez, O. 'La transmisión del texto de Platón: vicisitudes de una historia'. *Onomázein* 15 (2007) 157-173. *La República de los Atenenses de Jenofonte*. 2010. Santiago: Editorial Universitaria.

Wachsmuth, C. & Hense, O. Ioannis Stobaei *Anthologium*. Vol. 3. Berolini apud Weidmannos. 1894.

Ioannis Stobaei *Anthologium*. Vol. 4. Berolini apud Weidmannos. 1909.

Wellman, R. R. 'Socrates and Alcibiades: The *Alcibiades Mayor*'. *History of Education Quarterly* 6 N° 4 (1966) 3-21.

Westerink, L. G. *Olympiodorus Commentary on the First Alcibiades*. 1956. Amsterdam: North Holland Publishing Company.

Westerink, L. G. & O'Neil, W. *Proclus Commentary on the First Alcibiades*. 1962. Westbury, Eilts: The Prometheus Trust.

Westerink, L. G. & Troulliard J. *Prolégomènes à la Philosophie de Platon*. 1990. Paris: Les Belles Lettres.

## Sigla codicum

### FAMILIA $\beta$

B	Codex Bodleianus, MS Clarkianus 39	anno 895
C	Codex Tubingensis graecus Mb. 14	saec. X
D	Codex Venetus graecus 185	saec. XII

### FAMILIA T

T	Codex Venetus append. class. 4. 1	saec. X
---	-----------------------------------	---------

### FAMILIA $\delta$

W	Codex Vindobonensis suppl. gr. 7	saec. XI
P	Codex Vaticanus Palatinus gr. 173	saec. X-XI

B<sup>2</sup> uetus corrector

b manus recentiores

T<sup>2</sup> uetus corrector

t manus recentiores

W<sup>2</sup> manus correctorum

C<sup>2</sup> manus correctorum

P<sup>2</sup> manus correctorum in paucis

D<sup>2</sup> aliquae correctiones ut 'post' et 'prius' tantum parcius citantur

Papyrus Harris 12

Papyrus Oxyrhyncus 3666

## *Etiam in apparatu citantur*

Proclus <sup>1</sup>	Procli lemmata
Proclus <sup>2</sup>	Procli interpretatio
Olympiodorus <sup>1</sup>	Olympiodori lemmata
Olympiodorus <sup>2</sup>	Olympiodori interpretatio
Stobaeus	Ioannis Stobaei Anthologion
Eusebius Caesarensis	Praeparatio Euangelica
Priscianus	Institutiones grammaticae
Scholia	Scholia Platonica

< > addenda. u. g. <πάντες>

[ ] secludenda. u. g. [δῆ]

] concordia omnium codicum. u. g. γάρ]

### Nota bene

En alrededor de cien oportunidades me aparté de Burnet, pero en cuanto pude seguí el ordenamiento de su edición, pues esta compone hoy la paginación comúnmente usada para citar al filósofo. Sin embargo, las anotaciones hechas en el aparato crítico están de acuerdo con el orden de nuestra edición.

## Abreviaciones

add. (*addidit*): añadió

c. (*circa*): alrededor de

cod., codd. (*codex, codices*): códice, códices

om. (*omittit, omittunt*): omite, omiten

post: posteriormente

prius: previamente

secl. (*secluit*): pone entre paréntesis, excluye

supra uersum: sobre la línea de escritura

uideas: puedes ver, se puede ver

## Advertencias

Cuando se realizan citas del lugar de un testimonio en el aparato crítico, a modo de ejemplo, se hace lo siguiente (omitiendo el nombre de la edición, pues el resto está en la bibliografía):

Proclus<sup>2: 150, 9</sup> edición L. G. Westerink. 1962. Westbury: North Holland Publishing.

Olympiodorus<sup>2: 169, 10</sup> edición L. G. Westerink. 1956. Amsterdam: North Holland Publishing.

Stobaeus<sup>III 3, 193</sup> edición Otto Hense. 1894. Berolini apud Weidmannos (junto a ediciones posteriores de otros volúmenes).

Prisciani<sup>XVIII 123</sup> edición Martin Hertz. 1858. Lipsiae in aedibus B. G. Teubneri.

Las omisiones de palabras en el texto de Platón solo son referidas cuando se trata de los códices del propio escrito del autor. En el caso de los *testimonia* de otros autores como Proclo, por ejemplo, estas omisiones solo se hacen ver cuando van con alguna variante de otro ejemplar manuscrito del *Corpus Platonicum*, p. e. om. BCD Proclus<sup>1</sup>. Solamente en casos muy especiales se hace mención aislada de estas omisiones entre los testimonios, como p. e. om. Stobaeus.

A pesar del uso común de las abreviaturas en los aparatos críticos, yo preferí por lo general no utilizarlas para facilitar la lectura inmediata. Mi intención es interesar al mayor número posible de estudiosos, de modo que, así lo espero, valoren la importancia de acudir a la tradición manuscrita como un medio de comprensión del texto y su historia. Se incluyen

allí, en ocasiones, comentarios de interpretación y parte de lo que podríamos llamar *testimonia*. Los testimonios están limitados a solo ciertos autores que de hecho son citados en la constitución del texto, es decir, Proclo, Olimpiodoro y Estobeo, principalmente, así como unos pocos autores más ocasionales. De ahí que, cuando se juzga conveniente, se hace referencia a los lugares de donde proceden, del modo como lo explico en estas advertencias un poco más arriba.

Nuestro aparato crítico es fundamentalmente uno de variantes textuales. Cada vez que los seis manuscritos estimados principales en esta edición están en algún desacuerdo (aunque sea mínimamente y se dé en tan solo uno) esta divergencia se señala, y se establece una decisión: es decir, hay una lectura aceptada, que queda en el cuerpo del libro, y otra que permanece solo referida abajo. Estas divergencias tienen el nombre más académico de *lectiones* o variantes, puesto que eso son fundamentalmente, *lecturas* que por el hecho de ser diferentes se transforman en variantes. De ahí surgen, como vimos, estas tres familias, puesto que mediante estas *lectiones* se pueden conformar grupos más o menos constantes de códices. El resto de nuestras certezas, por pequeñas que a veces sean, se construye con el trabajo de eruditos que estudian además otros aspectos de la tradición manuscrita, como por ejemplo su historia.

Para la lectura del aparato crítico

Por ejemplo una forma típica: b4 μέγιστον δυνήθεσθαι BCDT : μέγιστον γενήθεσθαι W : μέγιστος γενήθεσθαι P : μέγιστος γενήθη Proclus<sup>1</sup>. Siempre la primera variante, en este caso μέγιστον δυνήθεσθαι BCDT, es la aceptada en el texto arriba; hay otras dos variantes, una de W y otra de P; la de Proclo es el texto del lema. Los dos puntos indican la separación de las distintas lecturas, por ejemplo, μέγιστον γενήθεσθαι W : μέγιστος γενήθεσθαι P. Un espacio en blanco marca la separación con un nuevo ítem, p. e. e2-3 οὕτω... δυνήθεσθαι om. W e3 παντὸς BCD Olympiodorus<sup>1</sup> : παντὸς μᾶλλον TWP Proclus<sup>1</sup>

ΑΛΚΙΒΙΑΔΗΣ

ALCIBÍADES

- 103a ΣΩ. ὦ παῖ Κλεινίου, οἶμαί σε θαυμάζειν ὅτι πρῶτος ἐραστής σου γενόμενος τῶν ἄλλων πεπαυμένων μόνος οὐκ ἀπαλλάττομαι, καὶ ὅτι οἱ μὲν ἄλλοι δι' ὅχλου ἐγένοντό σοι διαλεγόμενοι, ἐγὼ δὲ τοσούτων ἐτῶν οὐδὲ προσείπον. τούτου δὲ τὸ αἴτιον γέγονεν οὐκ ἀνθρώπειον, ἀλλὰ τι δαιμόνιον ἐναντίωμα, οὗ σὺ τὴν δύναμιν  
b καὶ ὕστερον πεύσῃ. νῦν δὲ ἐπειδὴ οὐκέτι ἐναντιοῦται, οὕτω προσελήλυθα· εὐελπὶς δὲ εἰμὶ καὶ τὸ λοιπὸν μὴ ἐναντιώσεσθαι αὐτό. σχεδὸν οὖν κατανένογκα ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ σκοπούμενος ὡς πρὸς τοὺς ἐραστὰς ἔσχες· πολλῶν γὰρ γενομένων καὶ μεγαλοφρόνων οὐδεὶς ὃς οὐχ ὑπερβληθεὶς τῷ φρονήματι ὑπὸ σοῦ πέφενγεν. τὸν δὲ λόγον, ᾧ ὑπερπεφρόνηκας, ἐθέλω διελθεῖν. οὐδενὸς φῆς ἀνθρώπων ἐνδεὲς εἶναι εἰς οὐδέν· τὰ γὰρ ὑπάρχοντά σοι μεγάλα εἶναι, ὥστε μηδενὸς δεῖσθαι, ἀπὸ τοῦ σώματος ἀρξάμενα τελευτῶντα εἰς τὴν ψυχὴν. οἷε γὰρ δὴ εἶναι πρῶτον μὲν κάλλιστός τε καὶ μέγιστος – καὶ τοῦτο μὲν δὴ παντὶ δῆλον ἰδεῖν ὅτι οὐ ψεύδῃ – ἔπειτα νεανικωτάτου γένους ἐν τῇ σεαυτοῦ  
b πόλει, οὔσῃ μεγίστῃ τῶν Ἑλληνίδων, καὶ ἐνταῦθα πρὸς πατρός τέ σοι φίλους καὶ συγγενεῖς πλείστους εἶναι καὶ

103a4 ἐγένοντό σοι] σοι ἐγένοντο Olympiodorus<sup>2</sup> a5 ἀνθρώπειον BCD Proclus<sup>2</sup> 73, 13 Olympiodorus<sup>1-2</sup> : ἀνθρώπων TW D post Proclus<sup>1</sup> b1 δὲ ἐπειδὴ BCD Proclus<sup>1</sup> : δ' ἐπειδὴ TW οὐκέτι] οὐκ Olympiodorus<sup>1</sup> Proclus<sup>1</sup> b2 δὲ εἰμὶ TW Olympiodorus<sup>1</sup> Proclus<sup>1</sup> : δ' εἰμὶ BCD 104a4 ἀρξάμενα] ἀρχόμενα Scholia in T

- Sócrates. Hijo de Clinias, imagino lo admirado que estás 103a de que yo, que me convertí en tu primer enamorado, soy el único que no se aleja de ti siendo que los otros se han desistido; y que mientras los demás terminaron por aburrirte con su trato, yo, durante tantos años, ni te dirigí la palabra.<sup>1</sup> Seguro que la causa de esto no fue humana, sino un cierto impedimento divino de cuya fuerza muy luego te enterarás.<sup>2</sup> Pero ya que ahora no  
b se me opone, justamente he venido, y estoy esperando en que no se me opondrá en el futuro. De verdad te he estado observando un poco en todo este tiempo, mirando cómo te comportas con tus enamorados: porque, aunque eran muchos y engreídos, no hubo nadie que no huyó al verse sobrepasado por tu arrogancia. Pero 104a quiero explicarte la razón de por qué te has mostrado tan arrogante. Dices que no necesitas para nada de ningún ser humano; es cierto que tus recursos son grandes, como para no necesitar nada, comenzando por el cuerpo y finalizando en el alma. Porque en primer lugar crees que de verdad eres muy bello y muy alto –y es del todo evidente comprobar que en esto no te equivocas–, luego, que formas parte de una familia muy vigorosa en tu propia ciudad, que es la más grande de los griegos, y que  
b



ἀρίστους, οἳ εἴ τι δέοι ὑπηρετοῖεν ἄν σοι, τούτων δὲ τοὺς  
 πρὸς μητρὸς οὐδὲν χείρους οὐδ' ἐλάττους. συμπάντων  
 δὲ ὧν εἶπον μείζω οἶε σοι δύναμιν ὑπάρχειν Περικλέα  
 τὸν Ξανθίππου, ὃν ὁ πατὴρ ἐπίτροπον κατέλιπε σοί τε  
 καὶ τῷ ἀδελφῷ· ὃς οὐ μόνον ἐν τῇδε τῇ πόλει δύναται  
 πράττειν ὅτι ἂν βούληται, ἀλλ' ἐν πάσῃ τῇ Ἑλλάδι  
 καὶ τῶν βαρβάρων ἐν πολλοῖς καὶ μεγάλοις γένεσιν.  
 προσθήσω δὲ καὶ ὅτι τῶν πλουσιῶν· δοκεῖς δέ μοι ἐπὶ  
 τούτῳ ἤκιστα μέγα φρονεῖν. κατὰ πάντα δὴ ταῦτα σύ  
 τε μεγαλαυχούμενος κεκράτηκας τῶν ἐραστῶν ἐκείνοι  
 τε ὑποδέεστεροι ὄντες ἐκρατήθησαν, καί σε ταῦτ' οὐ  
 λέλθην· ὅθεν δὴ εὖ οἶδα ὅτι θαυμάζεις τί διανοούμενός  
 ποτε οὐκ ἀπαλλάττομαι τοῦ ἔρωτος, καὶ ἦντιν' ἔχων  
 ἐλπίδα ὑπομένω τῶν ἄλλων πεφευγόντων.

ΑΛ. καὶ ἴσως γε, ὦ Σώκратες, οὐκ οἶσθ' ὅτι συμ-  
 κρόν με ἔφθης. ἐγὼ γάρ τοι ἐν νῶ εἶχον πρότερός σοι  
 προσελθὼν αὐτὰ ταῦτ' ἐρέσθαι, τί ποτε βούλει καὶ εἰς  
 τίνα ἐλπίδα βλέπων ἐνοχλεῖς με, ἀεὶ ὅπου ἂν ὦ ἐπι-  
 μελέστατα παρών· τῷ ὄντι γὰρ θαυμάζω ὅτι ποτ' ἐστὶ  
 τὸ σὸν πῶγμα, καὶ ἦδιστ' ἂν πυθοίμην.

b3-4 τοὺς πρὸς... συμπάντων δὲ om. C      b4 οὐδὲν BDW  
 Proclus<sup>1</sup> : οὐδὲ TP      c1 καὶ ὅτι] δ' ὅτι καὶ Olympiodorus<sup>1</sup>  
 ἐπὶ τούτῳ ἤκιστα] ἐπὶ P<sup>2</sup> addidit supra uersum : ἤκιστα ἐπὶ τούτῳ  
 Olympiodorus<sup>2</sup>      c2 μέγα φρονεῖν BCD Olympiodorus<sup>2</sup> : μεγαλο-  
 φρονεῖν TWP Proclus<sup>1</sup> : μεγάλα φρονοῦντι Proclus<sup>2-110, 9</sup> explanationis  
 gratia      c5 δὴ εὖ] δ' εὖ Olympiodorus<sup>2</sup>      c6 ἦντιν' ἔχων TWP :  
 ἦντινα ἔχων BCD : ἦντινα ἐλπίδα ἔχων Proclus<sup>1</sup>      d1 πρότερός]  
 πρότερόν D      d2 αὐτὰ ταῦτ' BCD : ταῦτα ταῦτ' TWP : ταῦτα  
 Proclus<sup>1</sup>      d3 με] μοι Olympiodorus<sup>1</sup>      ὅπου] ὅπουπερ Pro-  
 clus<sup>1</sup>      d4 ὅ τι ποτέ Proclus<sup>1</sup>

en ella por parte de tu padre tienes amigos y parientes,  
 muy numerosos y excelentes, que te ayudarían si nece-  
 sitaras algo; y por parte de tu madre ninguno de ellos  
 son peores ni inferiores. Pero de todos los que mencio-  
 naba, presumes que tienes en Pericles, hijo de Jantipo,  
 tu mayor poder, a quien tu padre dejó como tutor tuyo  
 y de tu hermano.<sup>3</sup> Él puede hacer lo que desee no solo  
 en esta ciudad, sino en toda la Hélade y entre muchas y  
 grandes tribus de los bárbaros. Y añadiré que te cuentas  
 también entre los ricos, aunque en esto me parece que  
 no presumes demasiado. Engreído de verdad por todas  
 estas cosas has dominado también a tus enamorados,<sup>4</sup> y  
 ellos, por ser de rango inferior, se dejaron dominar; esto  
 tampoco dejaste de advertirlo, por lo que entiendo muy  
 bien que te admire el por qué de mi perseverancia en el  
 amor, y con qué esperanza sigo aguardando cuando los  
 demás han huido.

*Alcibíades.* Y es muy probable que no sepas, Sócrates,  
 que te anticipaste a mí por poco. Porque yo tenía muy en  
 mente venir antes a preguntarte estas mismas cosas, qué  
 es lo que quieres, y con qué esperanza en perspectiva me  
 importunas, presentándote siempre de lo más preocu-  
 pado donde yo esté;<sup>5</sup> porque en realidad me pregunto  
 cuál puede ser tu intención, y me agradecería muchísimo  
 saberlo.

ΣΩ. ἀκούσῃ μὲν ἄρα μου, ὡς τὸ εἰκός, προθύμως, εἴπερ, ὡς ἔφης, ἐπιθυμεῖς εἰδέναι καὶ ἀκοῦσαι τί δια- νοῦμαι, καὶ ὡς ἀκουσομένῳ καὶ περιμενοῦντι λέγω.

ΑΛ. πάντῃ μὲν οὖν· ἀλλὰ λέγε.

c ΣΩ. ὅρα δὴ· οὐ γάρ τοι εἴη ἂν θαυμαστὸν εἰ, ὥσπερ μόγῃς ἡρξάμην, οὕτω καὶ μόγῃς πανσαίμην.

ΑΛ. ὡγαθὲ λέγε· ἀκούσομαι γάρ.

ΣΩ. λεκτέον ἂν εἴη. χαλεπὸν μὲν οὖν πρὸς ἄνδρα οὐχ ἥττονα ἐραστῶν προσφέρεσθαι ἐραστῇ, ὅμως δὲ τολμητέον φράσαι τὴν ἐμὴν διάνοιαν. ἐγὼ γάρ, ὦ Ἀλ- κιβιάδῃ, εἰ μὲν σε ἐάρων ἂ νῦν δὴ διήλθον ἀγαπῶντα τε καὶ οἰόμενον δεῖν ἐν τούτοις καταβιώναι, πάλαί ἂν ἀπηλλάγμην τοῦ ἔρωτος, ὥς γε δὴ ἐμαυτὸν πείθω· νῦν δ' ἔτερ' αὐτὸν κατηγορήσω διανοήματα σὰ πρὸς αὐτὸν σέ, ὦ καὶ γνώσῃ ὅτι προσέχων γέ σοι τὸν νοῦν δια- τετέλεκα. δοκεῖς γάρ μοι, εἴ τίς σοι εἴποι θεῶν· “ὦ Ἀλκιβιάδῃ, πότερον βούλει ζῆν ἔχων ἂ νῦν ἔχεις, ἢ αὐτίκα τεθνάναι εἰ μὴ σοι ἐξέσται μεῖζω κτήσασθαι;” δοκεῖς ἂν μοι ἐλέσθαι τεθνάναι· ἀλλὰ νῦν ἐπὶ τίνι δὴ

d7 ἔφης BCD : φῆς TW : φῆς W : φῆς P : φῆς Proclus<sup>1-2, 129, 7</sup>  
εἰδέναι καὶ ἀκοῦσαι BCD, si Alcibiades cognoscere uult audire prius oportebit : εἰδέναι ἀκοῦσαι TWP : καὶ ἀκοῦσαι om. Proclus<sup>1</sup>, Burnet, Croiset, secluserunt Hermann, Carlini e1 ἂν om. Olympiodorus<sup>1</sup>  
e2 οὕτω καὶ μόγῃς BCD Proclus<sup>2: 130, 5</sup> Olympiodorus<sup>2</sup> : οὕτως καὶ μόγῃς Priscianus<sup>XVIII 122</sup> : οὕτω μόγῃς καὶ TWP Proclus<sup>1</sup> : καὶ om. Olympiodorus<sup>1</sup> : καὶ supra addidit Olympiodori cod. M<sup>c</sup> ut retulit Westerink  
e4 μὲν οὖν] : μὲν οὖν τι λέγω D e7 νῦν δὴ TWCD Proclus<sup>1</sup>  
Priscianus<sup>XVIII 123</sup> : νυνδὴ B : νῦν P διήλθον BCD Proclus<sup>1</sup>  
Priscianus<sup>XVIII 123</sup> : διήλθομεν TWP : uideas ἂ πρὸ μικροῦ διήλθεν Olympiodorus<sup>2: 48, 24</sup>  
e8 τε καὶ BCD : καὶ TWP Proclus<sup>1</sup> Priscianus<sup>XVIII 123</sup>

Sóc. Me tendrás que oír entonces, eso creo, con mucha atención, si como acabas de decir, deseas saber y escuchar qué pretendo;<sup>6</sup> es decir, hablo con alguien dispuesto a escuchar y aguardar.

Alc. Por supuesto, habla ya.

Sóc. Pues mira, que por cierto no sería sorprendente si, igual como con dificultad comencé, así también me sería dificultoso detenerme.

Alc. Mi querido amigo, habla, que te escucharé.

Sóc. Debo hablar, por lo visto. Es ciertamente difícil para un enamorado el presentarse ante un hombre que no se deja vencer por sus enamorados, pero tendré que atreverme a manifestar mi intención. Porque yo, Alcibíades, si te viera amando lo que acabo ahora de comentar y creyendo que uno necesita pasar la vida en todo eso, hace tiempo que me habría alejado de tu amor: este es, diría yo, mi profundo convencimiento. Pero tendré que denunciar ahora algunas otras intenciones tuyas que te conciernen, por lo que sabrás que he perseverado de verdad en mantener mi mente puesta en ti. Porque creo que si alguno de los dioses te dijera: ‘Alcibíades, ¿es que quieres vivir teniendo lo que ahora posees, o bien morir al instante si no te va a ser posible el adquirir mayores cosas?’. Soy de la opinión que preferirías morir.

ποτε ἐλπίδι ζῆς, ἐγὼ φράσω. ἡγή, ἐὰν θᾶττον εἰς τὸν  
**b** Ἀθηναίων δῆμον παρέλθης – τοῦτο δὲ ἔσεσθαι μάλα  
ὀλίγων ἡμερῶν – παρελθὼν οὖν ἐνδείξεσθαι Ἀθηναίους  
ὅτι ἄξιός ἐστι τιμᾶσθαι ὥς οὔτε Περικλῆς οὔτε ἄλλος  
οὐδεὶς τῶν πώποτε γενομένων, καὶ τοῦτ' ἐνδείξάμε-  
νος μέγιστον δυνήσεσθαι ἐν τῇ πόλει, ἐὰν δ' ἐνθάδε  
μέγιστος ᾖς, καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις Ἑλλήσι, καὶ οὐ μόνον  
ἐν Ἑλλήσιν, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς βαρβάροις, ὅσοι ἐν τῇ  
αὐτῇ ἡμῖν οἰκοῦσιν ἡπεύρω. καὶ εἰ αὖ σοι εἴποι ὁ αὐτὸς  
οὗτος θεὸς ὅτι αὐτοῦ σε δεῖ δυναστεύειν ἐν τῇ Εὐρώπῃ,  
**c** διαβῆναι δὲ εἰς τὴν Ἀσίαν οὐκ ἐξέσται σοι οὐδὲ  
ἐπιθέσθαι τοῖς ἐκεῖ πράγμασιν, οὐκ ἂν αὖ μοι δοκεῖς  
ἐθέλειν οὐδ' ἐπὶ τούτοις μόνοις ζῆν, εἰ μὴ ἐμπλήσεις  
τοῦ σου ὀνόματος καὶ τῆς σῆς δυνάμεως πάντας ὥς  
ἔπος εἰπεῖν ἀνθρώπους· καὶ οἶμαί σε πλὴν Κύρου  
καὶ Ξέρξου ἡγεῖσθαι οὐδένα ἄξιον λόγου γεγονέναι.  
ὅτι μὲν οὖν ἔχεις ταύτην τὴν ἐλπίδα, εὖ οἶδα καὶ οὐκ  
εἰκάζω. ἴσως ἂν οὖν εἴποις, ἅτε εἰδὼς ὅτι ἀληθῆ λέγω,  
**d** “τί δὴ οὖν, ὦ Σώκρατες, τοῦτ' ἐστὶ σοι πρὸς λόγον;

105a8 φράσω] Proclus<sup>1</sup> : φράζω T b1 δὲ TWP Proclus<sup>1-2:146,12</sup> :  
δ' BCD b2 ὀλίγων ἡμερῶν BCD Proclus<sup>2:146,9,12</sup> Olympiodorus<sup>1</sup> :  
ἡμερῶν ὀλίγων TWP Proclus : πρὸ ἡμερῶν ὀλίγων Scholia  
οὖν BCD : δὲ TWP ἐνδείξεσθαι BCD : ἐνδείξασθαι TWP :  
uideas Proclus<sup>2:146,19</sup> ἐνδείξῃ ὅτι ἄξιός b3 οὔτε ἄλλος TWP D  
Proclus<sup>1</sup> : οὐτ' ἄλλος BC b5 μέγιστον δυνήσεσθαι BCD T :  
μέγιστον γενήσεσθαι W : μέγιστος γενήσεσθαι P : μέγιστος γενήθη  
Proclus<sup>1</sup> b8 εἴποι] εἴπη P b9 οὗτος om. Olym-  
piodorus<sup>1</sup> Proclus<sup>1</sup> c1 ἀσίαν TWP Proclus<sup>1</sup> : ἀσίην BCD

Pero ahora, ¿cuál es justamente la esperanza en la que  
de hecho vives? Yo te lo indicaré. Consideras que tan  
pronto como te presentes en la Asamblea popular de  
los atenienses<sup>7</sup> –y esto será en muy pocos días más–, **b**  
al presentarte, entonces, les demostrarás a los atenienses  
que eres digno de ser honrado como ni Pericles ni  
ningún otro que haya existido jamás; y una vez que les  
hayas demostrado esto, serás el más poderoso en la ciudad;  
y si eres el más grande aquí, también lo serás entre  
los demás helenos, y no solo entre los helenos sino  
además entre los bárbaros que habitan en este nuestro  
continente.<sup>8</sup> Y si además este mismo dios te dijera que  
debes reinar en Europa, pero que no te podrá ser posible  
cruzar al Asia ni inmiscuirte en los asuntos de allí, **c**  
creo que ni aun querrías vivir con sólo esto si no llenaras  
con tu nombre y tu poder, en buenas cuentas, a toda la  
humanidad;<sup>9</sup> y creo que, con la sola excepción de  
Ciro y Jerjes, estimas que nadie ha sido digno de  
consideración. Ahora bien, que tienes esta esperanza  
bien lo sé y no es conjetura mía. Probablemente dirías  
entonces –puesto que sabes que digo la verdad–, ¿qué  
tiene que ver, Sócrates, esto realmente con el asunto **d**

ὄν ἔφησθα ἐρεῖν, διὸ ἐμοῦ οὐκ ἀπαλλάττει;” ἐγὼ δὲ σοὶ  
γε ἐρῶ, ὦ φίλε παῖ Κλεινίου καὶ Δεινομάχης. τούτων  
γάρ σοι ἀπάντων τῶν διανοημάτων τέλος ἐπιτεθῆναι  
ἄνευ ἐμοῦ ἀδύνατον· τοσαύτην ἐγὼ δύναμιν οἶμαι ἔχειν  
εἰς τὰ σὰ πράγματα καὶ εἰς σέ, διὸ δὴ καὶ πάλαι οἶμαι  
με τὸν θεὸν οὐκ ἔαν διαλέγεσθαι σοι, ὃν ἐγὼ περιέμενον  
ὀπηνίκα ἑάσει. ὥσπερ γὰρ σὺ ἐλπίδας ἔχεις ἐν τῇ πόλει  
e [ἐνδείξασθαι ὅτι αὐτῇ παντὸς ἄξιός εἰ, ἐνδειξάμενος δὲ  
ὅτι οὐδὲν ὅτι οὐ παραντῖκα δυνήσεσθαι,] οὕτω καὶ γὰρ  
παρὰ σοὶ ἐλπίζω μέγιστον δυνήσεσθαι ἐνδειξάμενος  
ὅτι παντὸς ἄξιός εἰμί σοι καὶ οὔτε ἐπίτροπος οὔτε  
συγγενὴς οὔτε ἄλλος οὐδεὶς ἱκανὸς παραδοῦναι τὴν  
δύναμιν ἧς ἐπιθυμεῖς πλὴν ἐμοῦ, μετὰ τοῦ θεοῦ μέντοι.  
νεωτέρῳ μὲν οὖν ὄντι σοι καὶ πρὶν τοσαύτης ἐλπίδος

d2 ὄν... ἀπαλλάττει BCDT : seclisit Burnet : ἀπαλλάττη WP, C  
quadam litura, Olympiodorus<sup>1</sup> Proclus<sup>1</sup> : ἀπαλλάττει BDT δὲ  
BCD : δὴ TWP Olympiodorus<sup>1</sup> Proclus<sup>1</sup> d3 δεινομάχης TWD  
Olympiodorus<sup>1</sup> : uideas Olympiodorus<sup>2</sup> 57, 14 οἱ πρὸς μητρὸς, atque  
Proclus<sup>2</sup> 157, 6 καὶ ἅμα τοὺς δύο πατέρας : δεινομένης BCPTW<sup>2</sup>, in  
utraque codice TW ε et ν supra α et χ exarata sunt, Proclus<sup>1</sup> d5 ἀδύ-  
νατόν ἐστιν Olympiodorus<sup>1</sup> δύναμιν οἶμαι BCD : οἶμαι δύνα-  
μιν TWP Proclus<sup>1</sup> d6 δὴ om. C d8 ἑάσει P ἐλπί-  
δα Olympiodorus<sup>1</sup> d8-e2 ἐν τῇ πόλει, οὕτω καὶ γὰρ BCD lectio-  
nem malui cum Carlini : ἐν τῇ πόλει ἐνδείξασθαι ὅτι αὐτῇ παντὸς ἄξιός  
εἰ, ἐνδειξάμενος δὲ ὅτι οὐδὲν ὅτι οὐ παραντῖκα δυνήσεσθαι, οὕτω καὶ γὰρ  
TWP Proclus<sup>1</sup> Burnet, Croiset e2-3 οὕτω... δυνήσεσθαι om. W  
e4 παντὸς BCD Olympiodorus<sup>1</sup> : παντὸς μᾶλλον TWP Proclus<sup>1</sup>  
σοι BCD : om. TWP Proclus<sup>1</sup> Olympiodorus<sup>1</sup> e5 οὔτε ἄλλος  
BCD : οὐτ’ ἄλλος TWP ἱκανὸς BCDWP Proclus<sup>1</sup> : ἱκανῶς T  
e6 τοῦ Proclus<sup>1</sup> Olympiodorus<sup>1-2</sup> : Proclus<sup>2</sup> 161, 7 : om. T

que tú estabas por explicarme, de por qué no te desha-  
ces de mí?'.<sup>10</sup> Pero yo por cierto te lo diré, querido hijo  
de Clinias y Dinomajes: porque te es imposible llevar a  
término todos estos pensamientos sin mí. Creo poseer  
tan grande poder sobre tus actos y sobre ti, por esto mis-  
mo también creo que desde hace tiempo el dios no me  
permite dialogar contigo, mientras espero cuándo me lo  
permitirá. Porque así como tú tienes esperanzas en la  
ciudad, [de hacer ver que eres del todo digno de ella  
e y que luego de haberte dado a conocer serás poderoso  
prácticamente de inmediato],<sup>11</sup> así yo también espero  
que seré el que pueda más ante ti, cuando haya probado  
que soy completamente digno de ti, y que no hay tutor  
ni pariente ni otro alguno capaz de entregarte el poder  
que ansías, fuera de mí, con la ayuda del dios, por su-  
puesto.<sup>12</sup> Porque, según creo, puesto que eras evidente-  
mente más joven y no lleno todavía de tanta expectativa,

106a γέμειν, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ, οὐκ εἶα ὁ θεὸς διαλέγεσθαι, ἵνα  
μὴ μάτην διαλεγοίμην. νῦν δ' ἐφήκεν· νῦν γὰρ ἄν μου  
ἀκούσῃς.

ΑΛ. πολὺ γέ μοι, ὦ Σώκρατες, νῦν ἀτοπώτερος αὖ  
φαίνει, ἐπειδὴ ἤρξω λέγειν, ἢ ὅτε σιγῶν εἴπουν· καίτοι  
σφόδρα γε ἦσθ' ἰδεῖν καὶ τότε τοιοῦτος. εἰ μὲν οὖν ἐγὼ  
ταῦτα διανοοῦμαι ἢ μὴ, ὥς ἔοικε, διέγνωκας, καὶ ἐὰν  
μὴ φῶ, οὐδέν μοι ἔσται πλέον πρὸς τὸ πείθειν σε. εἰεν·  
εἰ δὲ δὴ ὅτι μάλιστα ταῦτα διανενόημαι, πῶς διὰ σοῦ  
μοι ἔσται καὶ ἄνευ σοῦ οὐκ ἂν γένοιτο; ἔχεις λέγειν;

b ΣΩ. ἄρ' ἐρωτᾷς εἰ τιν' ἔχω εἰπεῖν λόγον μακρόν,  
οἷους δὴ ἀκούειν εἵθισται; οὐ γάρ ἐστι τοιοῦτον τὸ ἐμόν·  
ἀλλ' ἐνδείξασθαι μὲν σοι, ὥς ἐγῶμαι, οἷός τ' ἂν εἴην  
ὅτι ταῦτα οὕτως ἔχει, ἐὰν ἐν μόνον μοι ἐθέλῃς βραχὺ  
ὑπηρετῆσαι.

ΑΛ. ἀλλ' εἴ γε δὴ μὴ χαλεπὸν τι λέγεις τὸ ὑπηρετῆ-  
μα, ἐθέλω.

ΣΩ. εἰ χαλεπὸν δοκεῖ τὸ ἀποκρίνασθαι τὰ ἐρω-  
τώμενα.

ΑΛ. οὐ χαλεπόν.

ΣΩ. ἀποκρίνου δὴ.

106a3 αἰ BCDW Olympiodorus<sup>1</sup> : om. TP Proclus<sup>1</sup> a4 φαίνει  
BT : φαίνῃ οὖν W : φαίνῃ CPD : φαίνῃ Proclus<sup>1</sup> Olympiodorus<sup>1</sup>  
a5-6 εἰ μὲν... ἢ μὴ] Olympiodorus<sup>1</sup> Proclus<sup>1</sup> : εἴτε... εἴτε μὴ Proclus<sup>2:15-16</sup>  
a5 τοιαῦτα Proclus<sup>1</sup> a7 πλέον ἔσται Proclus<sup>1-2:167,17</sup> b4 ἐθέ-  
λης BCD Olympiodorus<sup>2</sup> : ἐθελήσῃς TWP Proclus<sup>1</sup> b8 εἰ]  
Socrates respondet non quasi Alcibiadem interrogans. Proclus<sup>1-2:173,7</sup>  
Olympiodorus<sup>2</sup> : ἢ Buttmann, Burnet, Croiset, Carlini ἀποκρί-  
νασθαι TWPD Proclus<sup>1-2:173,7</sup> : ἀποκρίνεσθαι BC Olympiodorus<sup>1-2</sup>

ese dios no me permitía dialogar contigo para que no  
dialogara en vano. Pero ahora me está permitido,<sup>13</sup> por- 106a  
que ahora podrías escucharme.

Alc. Sócrates, mucho más sorprendente todavía  
te muestras ahora luego que comenzaste a hablar que  
cuando me seguías guardando silencio; y eso que eras  
algo sumamente extraño de ver incluso entonces com-  
portándote así.<sup>14</sup> Si de hecho yo intento estas cosas o  
no, tú al parecer lo tienes resuelto; y si digo que no, nada  
será útil para persuadirte. ¡Vamos! Si realmente tengo  
un verdadero propósito en estas cosas, ¿por qué será po-  
sible contigo y no lo sería sin ti? ¿Puedes decirlo?

Sóc. ¿Preguntas entonces que si tengo un discurso b  
largo que decir, de esos que ya estás acostumbrado a es-  
cuchar? Porque no es de tal clase el mío. Pero, según  
creo, sería capaz de probarte que esto es así, si quieres  
hacerme un solo pequeño favor.

Alc. Pero acepto sólo si el favor que pides no es real-  
mente difícil.

Sóc. Si te parece difícil contestar a lo que se  
pregunta.<sup>15</sup>

Alc. Difícil, no.

Sóc. Contesta, entonces.

ΑΛ. ἐρώτα.

ΣΩ. οὐκοῦν ὥς διανοοιμένον σου ταῦτα ἐρωτῶ, ἃ

c φημί σε διανοεῖσθαι;

ΑΛ. ἔστω, εἰ βούλει, οὕτως, ἵνα καὶ εἰδῶ ὅτι ἐρεῖς.

ΣΩ. φέρε δὴ· διανοῇ γάρ, ὥς ἐγὼ φημι, παριέναι συμβουλευέων Ἀθηναίοις ἐντὸς οὐ πολλοῦ χρόνου· εἰ οὖν μέλλοντός σου ἵεναι ἐπὶ τὸ βῆμα λαβόμενος ἐροίμην· “ὦ Ἀλκιβιάδη, ἐπειδὴ περὶ τίνος Ἀθηναῖοι διανοοῦνται βουλευέσθαι, ἀνίστασαι συμβουλευέων; ἄρ’ ἐπειδὴ περὶ ὧν σὺ ἐπίστασαι βέλτιον ἢ οὗτοι;” τί ἂν ἀποκρίναιο;

d ΑΛ. εἴπομι’ ἂν δῆπου, περὶ ὧν οἶδα βέλτιον ἢ οὗτοι.

ΣΩ. περὶ ὧν ἄρ’ εἰδὼς τυγχάνεις, ἀγαθὸς σύμβουλος εἶ.

ΑΛ. πῶς γὰρ οὐ;

ΣΩ. οὐκοῦν ταῦτα μόνον οἶσθα, ἃ παρ’ ἄλλων ἔμαθες ἢ αὐτὸς ἐξηῦρες;

ΑΛ. ποῖα γὰρ ἄλλα;

ΣΩ. ἔστιν οὖν ὅπως ἂν ποτε ἔμαθές τι ἢ ἐξηῦρες μήτε μανθάνειν ἐθέλων μήτ’ αὐτὸς ζητεῖν;

ΑΛ. οὐκ ἔστιν.

ΣΩ. τί δέ; ἠθέλησας ἂν ζητῆσαι ἢ μαθεῖν ἃ ἐπίστασθαι ὧν;

ΑΛ. οὐ δῆτα.

Αλc. Pregunta.

Σόκ. ¿Pregunto, por consiguiente, suponiendo que tú te propones hacer eso que yo digo que tú te propones?

Αλc. Sea así, si quieres, para saber también lo que tú estás diciendo.<sup>16</sup>

Σόκ. Veamos, entonces. Porque te propones, como digo, presentarte para aconsejar a los atenienses dentro de no poco tiempo. Si en ese entonces, estando tú por subir a la tribuna, yo, deteniéndote, te preguntara: ‘Alcibíades, ¿acerca de qué se proponen deliberar los atenienses, puesto que te levantas para aconsejarlos? ¿Quizá porque acerca de asuntos que tú conoces mejor que ellos?’. ¿Qué contestarías?

Αλc. Supongo que diría que acerca de asuntos que conozco mejor que ellos.

Σόκ. Resulta entonces que sobre los asuntos que sabes eres un buen consejero.

Αλc. ¿Pues cómo no?

Σόκ. ¿Sabes, por consiguiente, sólo esas cosas que aprendiste o que tú mismo descubriste?

Αλc. ¿Cuáles otras, si no?

Σόκ. ¿Es realmente posible que alguna vez hayas aprendido o descubierto algo que no querías aprender ni investigar tú mismo?

Αλc. No es posible.

Σόκ. ¿Y qué? ¿Querías investigar o aprender lo que ya creías saber?

Αλc. No, por supuesto.

c2 ἵνα καὶ] Proclus<sup>1</sup> : ἵνα Proclus<sup>2-173, 20</sup> Olympiodorus<sup>1</sup> ὅτι  
BCD : ὅτι καὶ TWP : ὅτι καὶ Proclus<sup>1</sup> : ὅτι Proclus<sup>2-173, 20</sup> Olympiodorus<sup>2</sup>  
c3 γάρ om. C

e ΣΩ. ἂ ἄρα νῦν τυγχάνεις ἐπιστάμενος, ἦν χρόνος  
ὅτε οὐχ ἡγοῦ εἰδέναι;

ΑΛ. ἀνάγκη.

ΣΩ. ἀλλὰ μὴν ἃ γε μεμάθηκας σχεδόν τι καὶ ἐγὼ  
οἶδα· εἰ δέ τι ἐμὲ λέληθεν, εἰπέ. ἔμαθες γὰρ δὴ σύ γε  
κατὰ μνήμην τὴν ἐμὴν γράμματα καὶ καθαρίζεις καὶ  
παλαίειν· οὐ γὰρ δὴ αὐλεῖν γε ἤθελες μαθεῖν. ταῦτ'  
ἐστὶν ἂ σὺ ἐπίστασαι, εἰ μή πού τι μανθάνων ἐμὲ λέλη-  
θας· οἶμαι δέ γε, οὔτε νύκτωρ οὔτε μεθ' ἡμέραν ἐξιών  
ἔνδοθεν.

ΑΛ. ἀλλ' οὐ πεφοίτηκα εἰς ἄλλων ἢ τούτων.

107a ΣΩ. πότερον οὖν, ὅταν περὶ γραμμάτων Ἀθηναῖοι  
βουλευόμενοι, πῶς ἂν ὀρθῶς γράφοιεν, τότε ἀναστήσει  
αὐτοῖς συμβουλεύσων;

ΑΛ. μὰ Δί' οὐκ ἔγωγε.

ΣΩ. ἀλλ' ὅταν περὶ κρουμάτων ἐν λύρᾳ;

ΑΛ. οὐδαμῶς.

ΣΩ. οὐδὲ μὴν οὐδὲ περὶ παλαισμάτων γε εἰώθασι  
βουλευέσθαι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

ΑΛ. οὐ μέντοι.

e1 ἂ ἄρα BD : ἄρ' ἂ WP : ἄρ' ἂ T : ἂ ἄρα C : ἄρα ἂ Pro-  
clus<sup>1</sup> sed ms N ἄρα Westerink e4 ἐγὼ] : αὐτὸς Proclus<sup>1</sup> e6 τὴν  
BCD : om. TWP : τὴν ἐμὴν om. Proclus<sup>1</sup> e7 αὐλεῖν δέ γε  
οὐκ ἤθελες Olympiodorus<sup>1</sup> γε om. C e8 ἐμὲ λέληθας] :  
λέληθας ἐμέ W e9 γε οὔτε νύκτωρ BCD : οὔτε γε νύκτωρ  
TWP Proclus<sup>1</sup> : οὔτε νύκτωρ Olympiodorus<sup>1</sup> οὔτε μεθ' ἡμέ-  
ραν BCDT Olympiodorus<sup>1</sup> : οὔτε γε μεθ' ἡμέραν WP Proclus<sup>1</sup> :  
uideas Proclus<sup>2</sup> 198, 13-14 paraphrasis gratia 107a2 βουλευόμενοι  
βουλεύονται Olympiodorus<sup>1</sup>

Σόκ. Por consiguiente, lo que sucede que conoces e  
ahora, ¿hubo un tiempo en que juzgabas no saberlo?

Alc. Es forzoso.

Σόκ. Aunque yo también sé aproximadamente lo que  
de verdad has aprendido. Pero si algo quedó inadvertido  
por mí, dilo. Porque tú al menos, según mi recuerdo, ya  
aprendiste efectivamente la escritura, a tocar la cítara y  
a luchar; porque ciertamente que no querías tocar en  
ningún caso la flauta. Estas son las cosas que tú conoces,  
si no has estado quizá estudiando algo que pasó inad-  
vertido para mí; aunque creo yo dentro de casa, sin salir  
ni de día ni de noche.<sup>17</sup>

Alc. Pero no he frecuentado dentro otras lecciones  
que las de estos.

Σόκ. Si, pues, cuando los atenienses deliberen sobre la 107a  
escritura, de cómo escribirán correctamente, ¿te levanta-  
rás entonces para aconsejarlos?

Alc. ¡Yo al menos no, por Zeus!

Σόκ. ¿Y cuando deliberen acerca de tañidos de lira?

Alc. De ningún modo.

Σόκ. Ni por supuesto tampoco acostumbran deliberar  
sobre luchas de atletas en la Asamblea.

Alc. No, por cierto.

ΣΩ. ὅταν οὖν περὶ τίνος βουλευόμενοι; οὐ γάρ που ὅταν γε περὶ οἰκοδομίας.

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. οἰκοδόμος γὰρ ταῦτά γε σοῦ βέλτιον συμβουλεύσει.

b ΑΛ. ναί.

ΣΩ. οὐδὲ μὴν ὅταν περὶ μαντικῆς βουλευόμενοι;

ΑΛ. οὔ.

ΣΩ. μάντις γὰρ αὐτὰ ταῦτα ἄμεινον ἢ σύ.

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. ἐάν τέ γε σμικρὸς ἢ μέγας ᾖ, ἐάν τε καλὸς ἢ αἰσχροῦς, ἔτι τε γενναῖος ἢ ἀγεννής.

ΑΛ. πῶς γὰρ οὔ;

ΣΩ. εἰδότης γὰρ οἶμαι περὶ ἐκάστου ἢ συμβουλή, καὶ οὐ πλουτοῦντος.

ΑΛ. πῶς γὰρ οὔ;

ΣΩ. ἀλλ' ἐάντε πένης ἐάντε πλούσιος ἢ ὁ παραιών, οὐδὲν διοίσει Ἀθηναίοις ὅταν περὶ τῶν ἐν τῇ πόλει βουλευόμενοι, πῶς ἂν ὑγιαίνουσιν, ἀλλὰ ζητήσουσιν ἱατρὸν εἶναι τὸν σύμβουλον.

c

a10 βουλευόμενοι TWP C<sup>2</sup> supra λ addidit ev, Proclus<sup>1</sup> : βούλωνται BCD : βουλεύονται Olympiodorus<sup>2</sup> a13 uideas Olympiodorus<sup>2</sup> ὁ οἰκοδόμος ταῦτά γε σοῦ βέλτιον βουλεύσει [συμβουλεύσει] : συμβουλεύει C : βουλεύει Olympiodorus<sup>2</sup> b1 ναί] : om. C et supra addidit C<sup>2</sup> b4 αὐτὸ TW, D post, Proclus<sup>1</sup> : ἂν BC, D prius : locus duabus litteris dari uidetur in P b6 ἢ μέγας TWP Proclus<sup>1</sup> : καὶ μέγας BCD ᾖ] εἰ C b12 ἐάντε πένης ἐάντε TWP Proclus<sup>1</sup> : ἄντε πένης ἐάντε BCD c1 βουλεύονται TWP Proclus<sup>1</sup> : βούλωνται BCD ζητήσουσιν TWP, D post : ζητοῦσιν BC D prius, Proclus<sup>1</sup>

Σόκ. ¿Cuando deliberen acerca de qué, entonces? Porque supongo en todo caso que no cuando sobre construcción.

Αλκ. No, por supuesto.

Σόκ. Porque un arquitecto aconsejará sobre esto ciertamente mejor que tú.

Αλκ. Sí.

Σόκ. ¿Ni por supuesto cuando deliberan sobre arte adivinatorio?

Αλκ. No.

Σόκ. Porque un adivino a su vez es mejor en estos asuntos que tú.

Αλκ. Sí.

Σόκ. Si resulta que es pequeño o grande, si es bello o feo, e incluso si noble o plebeyo.

Αλκ. ¿Pues cómo no?

Σόκ. Porque acerca de cada cosa el consejo es del que sabe, creo yo, y no de quien es rico.

Αλκ. Sí.

Σόκ. Pero ya sea pobre o rico quien haga la propuesta, nada les importará a los atenienses cuando deliberen sobre los asuntos de la ciudad de cómo gozarían de salud, sino que buscarán que sea un médico el consejero.

b

c



ΑΛ. εἰκότως γε.

ΣΩ. ὅταν οὖν περὶ τίνος σκοπῶνται, τότε σὺ ἀνιστάμενος ὡς συμβουλεύσων ὀρθῶς ἀναστήσῃ;

ΑΛ. ὅταν περὶ τῶν ἐαυτῶν πραγμάτων, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. τῶν περὶ ναυπηγίας λέγεις, ὁποίας τινὰς χρὴ αὐτοὺς τὰς ναῦς ναυπηγεῖσθαι;

ΑΛ. οὐκ ἔγωγε, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. ναυπηγεῖν γὰρ οἶμαι οὐκ ἐπίστασαι. τοῦτ' αἴτιον ἢ ἄλλο τι;

ΑΛ. οὐκ, ἀλλὰ τοῦτο.

d ΣΩ. ἀλλὰ περὶ ποίων τῶν ἐαυτῶν λέγεις πραγμάτων ὅταν βουλευῶνται;

ΑΛ. ὅταν περὶ πολέμου, ὦ Σώκρατες, ἢ περὶ εἰρήνης ἢ ἄλλου του τῶν τῆς πόλεως πραγμάτων.

ΣΩ. ἄρα λέγεις ὅταν βουλευῶνται πρὸς τίνας χρὴ εἰρήνην ποιεῖσθαι καὶ τίσιν πολεμεῖν καὶ τίνα τρόπον;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. χρὴ δ' οὐχ οἷς βέλτιον;

ΑΛ. ναί.

e ΣΩ. καὶ τόθ' ὁπότε βέλτιον;

ΑΛ. πάνν γε.

ΣΩ. καὶ τοσοῦτον χρόνον ὅσον ἄμεινον;

ΑΛ. ναί.

Alc. Muy probablemente.

Sóc. ¿Así, pues, cuando reflexionen sobre qué tú te levantarás con razón al momento de levantarte para aconsejar?

Alc. Cuando sobre sus propios asuntos, Sócrates.

Sóc. ¿Estás hablando de los asuntos propios de la construcción de naves, cuántas son las naves que se necesitan construir?

Alc. Yo eso no, Sócrates.

Sóc. Porque creo que no sabes construir naves. ¿Esta es la causa o hay alguna otra?

Alc. No, sino esta.

Sóc. ¿Pero cuando deliberan sobre cuál de sus pro- d pios asuntos, dices tú?

Alc. Cuando acerca de una guerra, Sócrates, o de la paz u otro de los asuntos de la ciudad.

Sóc. ¿Dices, entonces, cuando deliberan con quiénes es preciso hacer la paz y con quiénes guerrear, y de qué modo?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Y en el caso en que sea mejor? e

Alc. De todas maneras.

Sóc. ¿Y por tanto tiempo cuanto sea mejor?

Alc. Sí.

c8 τῶν] : τὸν T d4 ἢ ἄλλον BCD, Papyrus Harris 12, Olympiodorus<sup>1-2</sup> : ἢ περὶ ἄλλον TWP d5 ἄρα BTW post fecit D supra uersum a addens : ἄρα PC Olympiodorus<sup>1</sup> d8 οὐχ] : [οὐ] Papyrus Harris 12 : οὐχ om. T

ΣΩ. εἰ οὖν βουλευόντο Ἀθηναῖοι τίςιν χρὴ προσ-  
παλαίειν καὶ τίςιν ἀκροχειρίζεσθαι καὶ τίνα τρόπον, σὺ  
ἄμεινον ἂν συμβουλεύεις ἢ ὁ παιδοτρίβης;

ΑΛ. ὁ παιδοτρίβης δῆπου.

ΣΩ. ἔχεις οὖν εἰπεῖν πρὸς τί βλέπων ὁ παιδοτρίβης  
συμβουλεύσειεν οἷς δεῖ προσπαλαίειν καὶ οἷς μὴ, καὶ  
ὁπότε καὶ ὄντινα τρόπον; λέγω δὲ τὸ τοιόνδε· ἄρα  
τούτοις δεῖ προσπαλαίειν οἷς βέλτιον, ἢ οὐ;

ΑΛ. ναί.

108a ΣΩ. ἄρα καὶ τοσαῦτα ὅσα ἄμεινον;

ΑΛ. τοσαῦτα.

ΣΩ. οὐκοῦν καὶ τότε ὅτε ἄμεινον;

ΑΛ. πάνυ γε.

ΣΩ. ἀλλὰ μὴν καὶ ἄδοντα δεῖ κιθαρίζειν ποτὲ πρὸς  
τὴν ᾠδὴν καὶ βαίνειν;

ΑΛ. δεῖ γάρ.

ΣΩ. οὐκοῦν τότε ὁπότε βέλτιον;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. καὶ τοσαῦθ' ὅσα βέλτιον;

ΑΛ. φημί.

ΣΩ. τί οὖν; ἐπειδὴ βέλτιον μὲν ὠνόμαζες ἐπ' ἄμ-  
b φοτέροις, τῷ τε κιθαρίζειν πρὸς τὴν ᾠδὴν καὶ τῷ  
προσπαλαίειν, τί καλεῖς τὸ ἐν τῷ κιθαρίζειν βέλτιον,

e9 τί βλέπων] : τί <ἂν> βλέπων Buttmann, Burnet, Croiset, Car-  
lini ἂν addiderunt e10 συμβουλέσειεν <ἂν> coniciebant Ast,  
Schanz e11 ὄντινα BCDTP : τίνα W 108a3 ὅτε om.  
C a5 ἄδοντα TWP : τὸ ἄδοντα BCD b1 τῷ τε... καὶ  
τῷ] : τό τε... καὶ τὸ P b2 ἐν τῷ κιθαρίζειν BCD ἐν τῷ κι[θα-  
ρίζειν Papyrus Harris 12 : ὁρθῶς κιθαρίζειν TWP

Σόκ. ¿Si deliberaran, por consiguiente, los atenienses  
con quiénes es conveniente luchar y con quiénes force-  
jear y de qué manera, aconsejarías tú mejor que el maes-  
tro de gimnasia?

Alc. Supongo que el maestro de gimnasia.

Σόκ. ¿Puedes, por consiguiente, decir, mirando a qué  
el maestro de gimnasia aconsejaría<sup>18</sup> con quiénes se de-  
bería luchar y con quiénes no, y cuándo y de qué ma-  
nera? Y lo digo de este modo: ¿deben acaso luchar con  
quienes es mejor, o no?

Alc. Sí.

Σόκ. ¿Y acaso tantas veces cuantas sea mejor?

108a

Alc. Tantas veces.

Σόκ. ¿En consecuencia también en el momento en  
que es mejor?

Alc. De todas maneras.

Σόκ. ¿Pero quien canta, no debe precisamente tocar  
también al fin la cítara con el canto y medir el verso?<sup>19</sup>

Alc. Debe, por cierto.

Σόκ. ¿Por consiguiente, siempre que es mejor?

Alc. Sí.

Σόκ. ¿Y tantas veces cuantas sea mejor?

Alc. Eso digo.

Σόκ. ¿Qué entonces? Puesto que nombrabas en  
ambos casos *mejor* tanto al tocar la cítara con el canto b  
como al luchar, ¿a qué llamas *mejor* en tocar la cítara, así

ὥσπερ ἐγὼ τὸ ἐν τῷ παλαίειν καλῶ γυμναστικόν· σὺ δ' ἐκεῖνο τί καλεῖς;

ΑΛ. οὐκ ἐννοῶ.

ΣΩ. ἀλλὰ πειρῶ ἐμὲ μιμεῖσθαι. ἐγὼ γάρ που ἀπεκρινάμην τὸ διὰ παντὸς ὀρθῶς ἔχον, ὀρθῶς δὲ δήπου ἔχει τὸ κατὰ τὴν τέχνην γιγνόμενον· ἢ οὐ;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. ἢ δὲ τέχνη οὐ γυμναστική ἦν;

ΑΛ. πῶς δ' οὐ;

c ΣΩ. ἐγὼ δ' εἶπον τὸ ἐν τῷ παλαίειν βέλτιον γυμναστικόν.

ΑΛ. εἶπες γάρ.

ΣΩ. οὐκοῦν καλῶς;

ΑΛ. ἔμοιγε δοκεῖ.

ΣΩ. ἴθι δὴ καὶ σύ – πρέποι γὰρ αἶν που καὶ σοὶ τὸ καλῶς διαλέγεσθαι – εἰπὲ πρῶτον τίς ἡ τέχνη ἥς τὸ καθαρίζειν καὶ τὸ ἄδειν καὶ τὸ ἐμβαίνειν ὀρθῶς; συνάπασα τίς καλεῖται; οὐπω δύνασαι εἰπεῖν;

ΑΛ. οὐ δηῖτα.

ΣΩ. ἀλλ' ὥδε πειρῶ· τίνες αἱ θεαὶ ὧν ἡ τέχνη;

ΑΛ. τὰς Μούσας, ὦ Σώκρατες, λέγεις;

d ΣΩ. ἔγωγε. ὅρα δὴ· τίνα ἀπ' αὐτῶν ἐπωνυμίαν ἡ τέχνη ἔχει;

ΑΛ. μουσικήν μοι δοκεῖς λέγειν.

ΣΩ. λέγω γάρ. τί οὖν τὸ κατὰ ταύτην ὀρθῶς γιγνόμενόν ἐστιν; ὥσπερ ἐκεῖ ἐγὼ σοὶ τὸ κατὰ τὴν

como en el combatir yo lo llamo *gimnástico*; así, cómo llamas a aquello?

Alc. No me lo imagino.

Sóc. Pero trata de imitarme. Porque mi respuesta fue en cierto modo 'lo que se hace siempre correctamente', y correctamente, supongo, es lo que se realiza de acuerdo con el arte, ¿no es así?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Y este arte no era el gimnástico?

Alc. ¿Cómo no?

Sóc. Y yo dije que mejor en el luchar era lo gimnástico. c

Alc. Lo dijiste, efectivamente.

Sóc. Bien, en consecuencia.

Alc. Así al menos me parece.

Sóc. Vamos, entonces también tú: porque podría quizá ser conveniente para ti el discutirlo bien; dime en primer lugar, ¿cuál es el arte de tocar la cítara, y el de cantar y el de medir los versos correctamente? ¿No puedes decirlo todavía?

Alc. No, aún no.

Sóc. Pero haz la prueba así: ¿cuáles son las diosas que presiden el arte?

Alc. ¿Te refieres a las Musas, Sócrates?

Sóc. Por cierto que sí. Mira entonces, ¿este arte, qué d nombre obtiene de ellas?

Alc. Me parece que hablas de la música.

Sóc. De ella hablo. ¿Qué es, en consecuencia, lo que se realiza correctamente de acuerdo con ella? Así como

τέχνην ἔλεγον ὀρθῶς, τὴν γυμναστικήν, καὶ σὺ δὴ οὖν  
οὕτως ἐνταῦθα τί φῆς; πῶς γίγνεσθαι;

ΑΛ. μουσικῶς μοι δοκεῖ.

ΣΩ. εὖ λέγεις. ἴθι δὴ, καὶ τὸ ἐν τῷ πολεμῆν βέλ-  
τιον καὶ τὸ ἐν τῷ εἰρήνῃ ἄγειν, τοῦτο τὸ βέλτιον τί  
c ὀνομάζεις; ὥσπερ ἐκεῖ ἐφ' ἐκάστῳ ἔλεγες τῷ ἀμείνο-  
νι, ὅτι μουσικώτερον καὶ ἐπὶ τῷ ἐτέρῳ, ὅτι γυμνασ-  
τικώτερον· πειρῶ δὴ καὶ ἐνταῦθα λέγειν τὸ βέλτιον.

ΑΛ. ἀλλ' οὐ πάνν τι ἔχω.

ΣΩ. ἀλλὰ μέντοι αἰσχρὸν γε εἰ μὲν τις σε λέγον-  
τα καὶ συμβουλευόντα περὶ σιτίων ὅτι βέλτιον τόδε  
τοῦδε καὶ νῦν καὶ τοσοῦτον, “ἔπειτα” ἐρωτήσειεν “τί  
τὸ ἄμεινον λέγεις, ὦ Ἀλκιβιάδης;” περὶ μὲν τούτων  
ἔχειν εἰπεῖν ὅτι τὸ ὑγιεινότερον, καίτοι οὐ προσποιῇ  
109a γε ἱατρὸς εἶναι· περὶ δὲ οὐ προσποιεῖ ἐπιστήμων εἶναι  
καὶ συμβουλεύσεις ἀνιστάμενος ὡς εἰδώς, τούτου δὲ ὡς  
ἔοικας, πέρι ἐρωτηθεὶς ἐὰν μὴ ἔχῃς εἰπεῖν, οὐκ αἰσχύνῃ;  
ἢ οὐκ αἰσχρὸν φαίνεται;

ΑΛ. πάνν γε.

yo te decía allí que lo correcto de acuerdo con el arte  
era la gimnasia, así tú también, por consiguiente, en este  
caso qué dices? ¿Cómo se realiza?

*Alc.* Musicalmente, me parece.

*Sóc.* Dices bien. Adelante, entonces: ¿respecto a lo  
mejor tanto en el guerrear como en el vivir en paz, a qué  
llamas esto lo mejor? Así como allí para cada lo mejor  
decías que era lo más musical, y para el otro lo más gim- c  
nástico, haz ahora también la prueba de decir lo mejor.<sup>20</sup>

*Alc.* Pero no tengo nada que decir.

*Sóc.* Pero sin duda sería ciertamente vergonzoso si  
cuando alguien te hablara y aconsejara acerca de alimen-  
tos, que esto es mejor que esto otro en el presente y en  
tanta cantidad, y te preguntara ‘¿a qué llamas entonces  
lo mejor, Alcibíades?’<sup>21</sup> acerca de estos por cierto tienes  
que decir que lo más saludable, aunque no puedas hacer  
profesión de médico precisamente; pero acerca de lo que  
haces profesión eres conocedor, y levantándote como un 109a  
sabio aconsejarás, y al ser interrogado como es probable  
acerca de ello, ¿no te avergonzarías si no tuvieras qué  
decir? ¿O no te parece vergonzoso?

*Alc.* Sin duda alguna.

d6 δὴ οὖν TWP : δ' οὖν BCD      d8 δοκεῖ] δοκεῖς D  
e1 τῷ ἀμείνονι] : τὸ ἄμεινον Proclus<sup>1</sup>      e4 οὐ πάνν τι TWP Pro-  
clus<sup>1-2</sup>: 208, 9 : οὐ πάνν BCD Olympiodorus<sup>1-2</sup>      e9 καίτοι οὐ TWP  
Proclus<sup>1</sup> : καὶ τοῦτον C : καὶ τοιουτον B : καὶ τοι (ουτον punctis sig-  
natum et emendatum: forsans τοιουτον) D      109a1 γε TP Proclus<sup>1</sup> :  
om. BCDW      προσποιεῖ BCDT hic recte credo indicatio prae-  
senti : προσποιῇ WP Proclus<sup>1-2</sup>: 211, 11 : περὶ δὲ οὐ προσποιῇ ἐπισ-  
τήμων εἶναι addidit in margine W<sup>2</sup>      a2 συμβουλεύσεις (sed o  
puncto supra signatum in T)] : συμβουλῆεις Proclus<sup>1-2</sup>: 211, 12  
δὲ ὡς TWP Proclus<sup>1</sup> : δ' ὡς BCD      a4 φαίνεται BCD : φα-  
νείται TPW<sup>2</sup> Proclus<sup>1</sup> : φανέναι W

ΣΩ. σκοπέει δὴ καὶ προθυμοῦ εἰπεῖν πρὸς τί τείνει  
τὸ ἐν τῷ εἰρήνην τε ἄγειν ἄμεινον καὶ τὸ ἐν τῷ πολε-  
μεῖν οἷς δεῖ;

ΑΛ. ἀλλὰ σκοπῶν οὐ δύναμαι ἐννοῆσαι.

ΣΩ. οὐδ' οἶσθα, ἐπειδὴν πόλεμον ποιῶμεθα, ὅτι ἐγ-  
καλοῦντες ἀλλήλοις πάθημα ἐρχόμεθα εἰς τὸ πολεμεῖν,  
καὶ ὅτι αὐτὸ ὀνομάζοντες ἐρχόμεθα;

**b** ΑΛ. ἔγωγε, ὅτι γε ἐξαπατῶμενοί τι ἢ βιαζόμενοι ἢ  
ἀποστερούμενοι.

ΣΩ. ἔχε· πῶς ἕκαστα τούτων πάσχοντες; πειρῶ  
εἰπεῖν τί διαφέρει τὸ ὦδε ἢ ὦδε.

ΑΛ. εἰ τὸ ὦδε λέγεις, ὦ Σώκρατες, τὸ δικαίως ἢ  
τὸ ἀδίκως.

ΣΩ. αὐτὸ τοῦτο.

ΑΛ. ἀλλὰ μὴν τοῦτο γε διαφέρει ὅλον τε καὶ πᾶν.

ΣΩ. τί οὖν; Ἀθηναίοις σὺ πρὸς ποτέρους συμβου-  
λεύσεις πολεμεῖν, τοὺς ἀδικούντας ἢ τοὺς τὰ δίκαια  
πράττοντας;

*Σόκ.* Examina entonces y esfuérzate en decir, ¿a qué  
se refiere *lo mejor* en el vivir en paz así como en el gue-  
rrrear con quienes se debe?

*Αλκ.* No puedo imaginarlo por mucho que lo examino.

*Σόκ.* ¿Y no sabes, cuando hacemos la guerra, que ini-  
ciamos las hostilidades acusándonos unos a otros de un  
incidente, y que la iniciamos dándoles un nombre?

*Αλκ.* Por cierto, que estamos siendo engañados real- **b**  
mente en algo, o que estamos siendo maltratados o  
despojados.

*Σόκ.* Aguarda. ¿Padeciendo de qué manera cada una  
de estas cosas? Trata de decir en qué difiere un modo  
de otro.

*Αλκ.* Supongo que por este modo, Sócrates, te refieres  
a procedimientos justos o injustos.<sup>22</sup>

*Σόκ.* A eso mismo.

*Αλκ.* Pero esto en verdad difiere ciertamente en forma  
completa y total.

*Σόκ.* ¿Entonces qué? ¿Contra quiénes aconsejarás tú  
a los atenienses guerrear: contra los que cometen injus-  
ticia o los que practican lo justo?

a9 σκοπῶν] : σκοπὸν D ἐννοῆσαι TWP Proclus<sup>1</sup> : νοῆσαι  
BCD a10 ὅτι TWP : τί BCD Olympiodorus<sup>2</sup> : ὅ τι Proclus<sup>1</sup>  
Olympiodorus<sup>1</sup> a11 ἀλλήλοις] : ἀλλήλους P εἰς] : ἐπὶ  
Olympiodorus<sup>2</sup> a12 τί Olympiodorus<sup>2</sup> : ὅ τι Proclus<sup>1</sup>  
b1 γε TWP Proclus<sup>1</sup> : om. BCD ἐξαπατῶμενοί τι] Proclus<sup>1</sup> :  
ἐξαπατῶμενοι Olympiodorus<sup>2</sup> Proclus<sup>2:214,17</sup> explanationis gratia  
b4 ἢ ὦδε] : ἢ τὸ ὦδε Olympiodorus<sup>2</sup> b5 εἰ] Olympiodorus<sup>2</sup>  
Proclus<sup>1</sup> : ἢ editores emendarunt, sed orationem non esse interroga-  
tiam existimo b6 τὸ ἀδίκως] : om. τὸ Olympiodorus<sup>2</sup>  
b8 ὅλω καὶ παντί διαφέρειω Proclus<sup>2:217,9</sup> explanationis quidem instar

c ΑΛ. δεινὸν τοῦτό γε ἐρωτᾷς· εἰ γὰρ καὶ διανοεῖταιί  
τις ὡς δεῖ πρὸς τοὺς τὰ δίκαια πράττοντας πολεμεῖν,  
οὐκ ἂν ὁμολογήσειέν γε.

ΣΩ. οὐ γὰρ νόμιμον τοῦθ', ὡς ἔοικεν.

ΑΛ. οὐ δῆτα· οὐδέ γε καλὸν δοκεῖ εἶναι.

ΣΩ. πρὸς ταῦτ' ἄρα καὶ σὺ τὸ δίκαιον τοὺς λόγους  
ποιήσῃ;

ΑΛ. ἀνάγκη.

ΣΩ. ἄλλο τι οὖν, ὃ νυνδὴ ἐγὼ ἡρώτων βέλτιον  
πρὸς τὸ πολεμεῖν καὶ μὴ, καὶ οἷς δεῖ καὶ οἷς μὴ, καὶ  
ὁπότε καὶ μὴ, τὸ δικαιότερον τυγχάνει ὄν; ἢ οὐ;

ΑΛ. φαίνεταιί γε.

d ΣΩ. πῶς οὖν, ὦ φίλε Ἀλκιβιάδῃ; πότερον σαντὸν  
λέλθθας ὅτι οὐκ ἐπίστασαι τοῦτο, ἢ ἐμὲ ἔλαθες μαν-  
θάνων καὶ φοιτῶν εἰς διδασκάλου ὅς σε ἐδίδασκε δια-  
γινώσκειν τὸ δικαιότερόν τε καὶ ἀδικώτερον; καὶ τίς  
ἐστὶν οὗτος; φράσον καὶ ἐμοί, ἵνα αὐτῷ φοιτητὴν προ-  
ξενήσῃς καὶ ἐμέ.

ΑΛ. σκώπτεις, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. μὰ τὸν Φίλιον τὸν ἐμόν τε καὶ σόν, ὃν ἐγὼ  
ἤκιστ' ἂν ἐπιорκήσαιμι· ἀλλ' εἵπερ ἔχεις, εἰπὲ τίς ἐστὶν

c ΑΛ. τί δ' εἰ μὴ ἔχω; οὐκ ἂν οἶμι με ἄλλως εἰδέναι  
περὶ τῶν δικαίων καὶ ἀδίκων;

c1-2 δεινὸν... πράττοντας om. W sed in margine addidit W<sup>2</sup>

c1 γε τοῦτο W<sup>2</sup> καὶ BCDT Olympiodorus<sup>1-2</sup> : om. PW<sup>2</sup> Proclus<sup>1</sup>  
c6 τὸ δίκαιον Nürnberger ac philologi quidam secluserunt : τὸ δίκαιον  
καὶ καλὸν P d2 μανθάνων] Proclus<sup>1-2</sup>: 229, 18 : μαθὼν Olympio-  
dorus<sup>2</sup> d3 εἰς διδασκάλου BCD Proclus<sup>2</sup>: 230, 2 Olympiodorus<sup>1</sup> : ἐς  
διδασκάλου Proclus<sup>1</sup> : διδασκάλους T d6 καὶ ἐμέ BCD : ἐμέ  
TWP Proclus<sup>1-2</sup>: 229, 11 Olympiodorus<sup>1</sup>

Alc. Lo que preguntas es realmente capcioso; porque c  
si alguien considera que debe guerrear también contra  
los que realizan acciones justas, no podría reconocerlo  
abiertamente.

Sóc. Porque esto no es conforme a la costumbre, se-  
gún parece.<sup>23</sup>

Alc. No, por supuesto; ni me parece honesto, en todo  
caso.

Sóc. Así pues tú también, entonces, adoptarás lo jus-  
to en tus discursos.<sup>24</sup>

Alc. Es preciso.

Sóc. ¿Qué otra cosa, entonces, sucede que es lo más  
justo: lo que ahora mismo yo preguntaba ser mejor en  
relación con el guerrear o no, y con quiénes es preciso y  
con quiénes no, y cuándo no? ¿No es así?

Alc. Así parece.

Sóc. ¿Cómo entonces, amigo Alcibiades? Si se te ha d  
pasado inadvertido a ti mismo que no conocías esto, ¿o  
yo no advertí que estabas aprendiendo y frecuentando  
la escuela de un maestro<sup>25</sup> que te enseñaba a distinguir  
entre lo más justo y lo más injusto? ¿Y de quién se trata?  
Preséntamelo para que me recomiendes a él también a  
mí como alumno.

Alc. Te estás burlando, Sócrates.

Sóc. No, por el dios de la amistad, el tuyo y el mío,  
por quien yo jamás juraría en falso. Pero si lo tienes,  
dime quién es.

Alc. ¿Y qué si no lo tengo? ¿Crees que no es posible e  
de otro modo saber sobre las cosas justas e injustas?

ΣΩ. ναί, εἴ γε εὖροις.

ΑΛ. ἀλλ' οὐκ ἂν εὐρεῖν με ἡγή;

ΣΩ. καὶ μάλα γε, εἰ ζητήσῃς.

ΑΛ. εἴτα ζητῆσαι οὐκ ἂν οἶμι με;

ΣΩ. ἔγωγε, εἰ οἰηθείης γε μὴ εἰδέναι.

ΑΛ. εἴτα οὐκ ἦν ὅτ' εἶχον οὕτως;

ΣΩ. καλῶς λέγεις. ἔχεις οὖν εἰπεῖν τοῦτον τὸν

110a χρόνον ὅτε οὐκ ᾔφου εἰδέναι τὰ δίκαια καὶ τὰ ἄδικα; φέρε, πέρυσιν ἐζήτηίς τε καὶ οὐκ ᾔφου εἰδέναι; ἢ ᾔφου; καὶ τάληθῇ ἀποκρίνου, ἵνα μὴ μάτην οἱ διάλογοι γίνωνται.

ΑΛ. ἀλλ' ᾧμην εἰδέναι.

ΣΩ. τρίτον δ' ἔτος καὶ τέταρτον καὶ πέμπτον οὐχ οὕτως;

ΑΛ. ἔγωγε.

ΣΩ. ἀλλὰ μὴν τό γε πρὸ τοῦ παῖς ἦσθα. ἢ γάρ;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. τότε μὲν τοῖνυν εὖ οἶδα ὅτι ᾔφου εἰδέναι.

ΑΛ. πῶς εὖ οἶσθα;

b ΣΩ. πολλάκις σοῦ ἐν διδασκάλων ἤκουον παιδὸς ὄντος καὶ ἄλλοθι, καὶ ὁπότε ἀστραγαλίζοις ἢ ἄλλην τινὰ παιδιὰν παίζοις, οὐχ ὥς ἀποροῦντος περὶ τῶν δικαίων καὶ ἀδίκων, ἀλλὰ μάλα μέγα καὶ θαρραλέως λέγοντος περὶ ὅτου τύχοις τῶν παίδων ὥς πονηρός τε καὶ ἄδικος εἶη καὶ ὥς ἀδικοῖ· ἢ οὐκ ἀληθῇ λέγω;

e5 γε] : om. Stobaeus<sup>III 1, 191</sup> : γ', εἰ Olympiodorus<sup>1</sup> 110a2 τε]

Proclus<sup>1</sup> : om. T a9 τοῦ TWP Proclus<sup>1</sup> : τοῦτου BCD Olympiodorus<sup>1</sup> a11 μὲν τοῖνυν] : μέντοι Proclus<sup>1</sup> b1 σου om.

Proclus<sup>1</sup> b4-5 ἀλλὰ... παῖδων om. W sed in margine addidit W<sup>2</sup> b5 τε καί] : καὶ Olympiodorus<sup>1</sup> b6 ἦ] : ἦ T

Σόκ. Sí, si de verdad lo descubrieras.

Αλκ. ¿Pero no crees que yo lo pudiera descubrir?

Σόκ. Por cierto que sí, si lo investigaras.

Αλκ. ¿Y entonces no crees que yo pude investigar?

Σόκ. Yo sí, si verdaderamente hubieras creído no saber.

Αλκ. ¿Y no hubo entonces un tiempo en que me comportaba así?

Σόκ. Bien dicho. ¿Puedes realmente decirme de ese tiempo en que no creías saber las cosas justas y las injustas? Suponte que hace un año investigabas y no creías saber, ¿o creías? Responde la verdad, para que no resulten en vano nuestras conversaciones.

110a

Αλκ. Pero yo creía saber.

Σόκ. Hace también tres años, cuatro y cinco. ¿No fue así?

Αλκ. Yo sí.

Σόκ. Mas, por cierto, que antes de ello eras evidentemente un niño, ¿no es así?

Αλκ. Sí.

Σόκ. Sé perfectamente bien que en ese entonces tú creías saber.

Αλκ. ¿Cómo lo sabes bien?

Σόκ. A menudo, siendo tú un niño, te escuchaba en casa de tus maestros y en otras partes; y siempre que jugabas a la taba o a algún otro juego<sup>26</sup> no tenías el aspecto de quien duda de lo justo y lo injusto, sino que hablabas en forma muy altanera y resuelta acerca de cualquiera de los niños que encontraras como si fuese un malvado y un injusto, y como si estuviese cometiendo injusticias. ¿O no digo la verdad?

b

ΑΛ. ἀλλὰ τί ἔμελλον ποιεῖν, ὦ Σώκρατες, ὅποτε  
τίς με ἀδικοῖ;

ΣΩ. σὺ δ' εἰ τύχοις ἀγνοῶν εἴτ' ἀδικοῖο εἴτε μὴ  
τότε, λέγεις, τί σε χρὴ ποιεῖν;

c ΑΛ. μὰ Δι' ἀλλ' οὐκ ἠγνόουν ἔγωγε, ἀλλὰ σαφῶς  
ἐγίνωσκον ὅτι ἡδικοῦμην.

ΣΩ. ὦν ἄρα ἐπίστασθαι καὶ παῖς ὢν, ὡς ἔοικε, τὰ  
δίκαια καὶ τὰ ἄδικα.

ΑΛ. ἔγωγε· καὶ ἠπιστάμην γε.

ΣΩ. ἐν ὁποίῳ χρόνῳ ἐξευρών; οὐ γὰρ δήπου ἐν ᾧ  
γε ὦν εἰδέναι.

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. πότε οὖν ἀγνοεῖν ἤγού; σκόπει· οὐ γὰρ εὐρήσεις  
τοῦτον τὸν χρόνον.

ΑΛ. μὰ τὸν Δία, ὦ Σώκρατες, οὐκ οἶσθα ἔχω γε εἰπεῖν.

d ΣΩ. εὐρὼν μὲν ἄρα οὐκ οἶσθα αὐτά.

ΑΛ. οὐ πάντῃ φαίνομαι.

ΣΩ. ἀλλὰ μὴν ἄρτι γε οὐδὲ μαθὼν ἔφησθα εἰδέναι·  
εἰ δὲ μήθ' ἡὔρες μήτ' ἔμαθες, πῶς οἶσθα καὶ πόθεν;

ΑΛ. ἀλλ' ἴσως τοῦτό σοι οὐκ ὀρθῶς ἀπεκρινάμην,  
τὸ φάναι εἰδέναι αὐτὸς ἐξευρών.

ΣΩ. τὸ δὲ πῶς εἶχεν;

ΑΛ. ἔμαθον οἶμαι καὶ ἐγὼ ὥσπερ καὶ οἱ ἄλλοι.

c1 δι' BCDW : δία TP Proclus<sup>1-2:241,5</sup> c6 ὁποῖω] Proclus<sup>1</sup> :  
ποίω Olympiodorus<sup>2</sup>, et coniecitant Dobree, Burnet, Croiset, Carlini  
c9 πότε οὖν TWP Proclus<sup>1</sup> : πότε οὖν BCD c11 δία BCD : δι'  
TWP Proclus<sup>1-2:241,6</sup> γε εἰπεῖν TWP Proclus<sup>1</sup> : γ' εἰπεῖν BCD  
d1 μὲν om. D d1 ἄρα TWP Proclus<sup>1</sup> Stobaeus<sup>III 1, 192</sup> : ἄρ' BCD  
αὐτὰ] : τὰ δίκαια καὶ τὰ δικά Stobaeus<sup>III 1, 192</sup> d5 ἀπεκρινάμην] :  
ἀπεκρίθην Stobaeus<sup>III 1, 192</sup> Hense scripsit

Alc. ¿Pero qué iba a hacer, Sócrates, cuando alguien  
me hacía una injusticia?

Sóc. Pero si dices que en ese entonces eras precisa-  
mente ignorante de si se te hacía injusticia o no, ¿qué  
tenías que hacer?

Alc. Pero no, ¡por Zeus!, yo no era ciertamente ig- c  
norante, sino que sabía claramente que se me hacía  
injusticia.

Sóc. ¿Creías entonces conocer aun siendo un niño,  
por lo visto, las cosas justas y las injustas?

Alc. Por cierto; y las conocía de verdad.

Sóc. ¿Llegándolas a conocer en qué tipo de tiempo?<sup>27</sup>  
Porque sin duda no en ese que ya creías saber.

Alc. No, por supuesto.

Sóc. ¿Cuándo entonces creías ignorarlo? Indágalo:  
que no encontrarás ese tiempo.

Alc. No, ¡por Zeus!, Sócrates, por cierto que no tengo  
nada que decir.<sup>28</sup>

Sóc. No conoces estas cosas en consecuencia por ha- d  
berlas descubierto.

Alc. Parece indudable que no.

Sóc. Pero recién no más decías que no lo sabías por  
haberlas aprendido; y si no las descubriste ni las apren-  
diste, ¿cómo lo sabes y de dónde?

Alc. Pero tal vez no te había respondido esto correc-  
tamente al decir que lo sabía por haberlas descubierto  
yo mismo.

Sóc. ¿Y esto cómo fue?

Alc. Lo aprendí, creo, yo también como los demás.



ΣΩ. πάλιν εἰς τὸν αὐτὸν ἤκομεν λόγον. παρὰ τοῦ;  
φράζε κάμοι.

c ΑΛ. παρὰ τῶν πολλῶν.

ΣΩ. οὐκ εἰς σπουδαίους γε διδασκάλους καταφεύ-  
γεις εἰς τοὺς πολλοὺς ἀναφέρων.

ΑΛ. τί δέ; οὐχ ἱκανοὶ διδάξαι οὔτοι;

ΣΩ. οὐκ οὖν τὰ πεπτευτικά γε καὶ τὰ μή· καίτοι  
φαιλότερα αὐτὰ οἶμαι τῶν δικαίων εἶναι. τί δέ; σὺ οὐχ  
οὕτως οἶε;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. εἴτα τὰ μὲν φαιλότερα οὐχ οἶοι διδάσκειν, τὰ  
δὲ σπουδαιότερα;

ΑΛ. οἶμαι ἔγωγε· ἄλλα γοῦν πολλὰ οἶοί τ' εἰσὶν  
διδάσκειν σπουδαιότερα τοῦ πεπτεύειν.

ΣΩ. ποῖα ταῦτα;

111a ΑΛ. οἶον καὶ τὸ ἐλληνίζειν παρὰ τούτων ἔγωγ'  
ἔμαθον, καὶ οὐκ ἂν ἔχοιμι εἰπεῖν ἑμμαντοῦ διδασκαλον,  
ἀλλ' εἰς τοὺς αὐτοὺς ἀναφέρω οὓς σὺ φῆς οὐ σπου-  
δαίους εἶναι διδασκάλους.

d10 κάμοι] : κάμοιγε Proclus<sup>1</sup> e2-3 οὐκ... ἀναφέρων locus  
corruptus apud Stobaeum (εἰ... πολλοὺς)<sup>III</sup> 1, 192, 12-14 e2 γε] : τε  
Olympiodorus<sup>1-2</sup> καταφεύγεις TWP, C<sup>2</sup>s supra, Proclus<sup>1</sup> Olym-  
piodorus<sup>1</sup> : καταφεύγει BCD e4 δέ] : δαί T e6 οἶμαι om.  
Olympiodorus<sup>1</sup> δέ] : τί δαί W<sup>2</sup> supra uersum e9 οἶοι  
WPC cum etiam sine τε recte usurpari οἶος hoc sensu graece uidebis :  
οἶοι BD : οἶοι T : οἶοί τε Proclus<sup>1</sup>, Burnet, Croiset, Carlini  
e11 οἶοι τ' TWP (accuratius οἶοί τ' T) C<sup>2</sup> Proclus<sup>1</sup> : οἶοι τ' B : οἶοι τ' D  
e11-12 οἶμαι... σπουδαιότερα om. C et addidit C<sup>2</sup> extra marginem  
e12 διδάσκειν] et continuo addidit τὰ δὲ Olympiodorus<sup>1</sup> 111a2 ἂν  
TWP Proclus<sup>1</sup> : om. BCD εἰπεῖν ἑμμαντοῦ BCD : ἑμμαντοῦ  
εἰπεῖν TWP Proclus<sup>1</sup> a3 αὐτοὺς TWP Proclus<sup>1</sup> : ἑμμαντοὺς  
BD, sic C etsi uix legitur μ cum sit in litura et spiritus supra α uideator  
incongruens

Σός. Hemos llegado de nuevo al mismo asunto. ¿De  
quién? Explícamelo también.<sup>29</sup>

Alc. De la muchedumbre.

Σός. No te refugias con maestros de verdad estima-  
bles al atribuírselo a la muchedumbre.

Alc. ¿Y qué? ¿No son ellos competentes para enseñar?

Σός. Por cierto que no, al menos en ser hábil en el  
juego de dados o no;<sup>30</sup> aunque pienso que estas cosas  
son de rango inferior a las cosas justas. ¿Y qué? ¿Tú no  
lo piensas así?

Alc. Sí.

Σός. ¿Si, en consecuencia, no están en situación de  
enseñar cosas de rango inferior, tampoco cosas más  
estimables?<sup>31</sup>

Alc. Por cierto que lo creo; pero son capaces en todo  
caso de enseñar muchas cosas más estimables que jugar  
a los dados.

Σός. ¿Cuáles serían estas?

Alc. Como que también aprendí de ellos a hablar el 111a  
griego; y no podría decir quién fue mi propio maestro  
aunque a ellos les atribuyo el ser esos maestros que tú  
llamas no estimables.

ΣΩ. ἀλλ', ὦ γενναῖε, τούτου μὲν ἀγαθοὶ διδάσκαλοι οἱ πολλοί, καὶ δικαίως ἐπαινοῦντ' ἂν αὐτῶν εἰς διδασκαλίαν.

ΑΛ. τί δῆ;

ΣΩ. ὅτι ἔχουσι περὶ αὐτὰ ἅ χρὴ τοὺς ἀγαθοὺς διδασκάλους ἔχειν.

ΑΛ. τί τοῦτο λέγεις;

ΣΩ. οὐκ οἶσθ' ὅτι χρὴ τοὺς μέλλοντας διδάσκειν  
b ὅτιοῦν αὐτοὺς πρῶτον εἰδέναι; ἢ οὐ;

ΑΛ. πῶς γὰρ οὐ;

ΣΩ. οὐκοῦν τοὺς εἰδότας ὁμολογεῖν τε ἀλλήλοις καὶ  
μὴ διαφέρεσθαι;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. ἐν οἷς δ' ἂν διαφέρωνται, ταῦτα φήσεις εἰδέναι  
αὐτούς;

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. τούτων οὖν διδάσκαλοι πῶς ἂν εἶεν;

ΑΛ. οὐδαμῶς.

ΣΩ. τί οὖν; δοκοῦσί σοι διαφέρεσθαι οἱ πολλοὶ ποῖόν  
ἐστι λίθος ἢ ξύλον; καὶ ἐάν τινα ἐρωτᾷς, ἄρ' οὐ τὰ αὐτὰ  
c ὁμολογοῦσιν, καὶ ἐπὶ ταῦτα ὀρμῶσιν ὅταν βούλωνται  
λαβεῖν λίθον ἢ ξύλον; ὡσαύτως καὶ πάνθ' ὅσα τοιαῦτα·

a6 ἐπαινοῦντ' ἂν αὐτῶν εἰς διδασκαλίαν BCDTWP (αὐτὸν exarauit D pro αὐτῶν) : ἐπαινοῖτ' ἂν αὐτῶν ἢ διδασκαλία Proclus<sup>1</sup> : αὐτῶν de-leuit Stallbaum seclisut Carlini a9 περὶ αὐτὰ BCDT : περὶ αὐτὸ WP Proclus<sup>1</sup> b6 διαφέρωνται BCTW om. Proclus<sup>1</sup> : δια-φέρωνται DP b12 καὶ ἐάν BCD : καὶ TWP Proclus<sup>1</sup> ἄρ' οὐ TWP Proclus<sup>1</sup> : ἄρ' οὖν BCD : οὐ ταύτην ὁμολογοῦσι καὶ ἐπὶ ταύτην ὀρμῶσι sic Olympiodorus<sup>1</sup> οὐ τὰ αὐτὰ BCD : οὐ ταῦτα TWP Proclus<sup>1</sup> : ταύτην Olympiodorus<sup>1</sup>

Σόκ. Pero, noble amigo, de esto sí la muchedumbre es buen maestro; y con justicia serían elogiados por su enseñanza.

Αλκ. ¿Y por qué?

Σόκ. Porque tienen en este respecto lo que deben tener los buenos maestros.

Αλκ. ¿Por qué dices esto?

Σόκ. ¿No sabes que quienes tienen la intención de enseñar algo deben primero saberlo? ¿No es así?

Αλκ. ¿Pues cómo no?

Σόκ. ¿Por consiguiente, los que saben deben estar de acuerdo unos con otros y no disentir?

Αλκ. Sí.

Σόκ. ¿Y dirás que ellos saben esas cosas en conformidad con aquello en lo que disienten?

Αλκ. No, por supuesto.

Σόκ. ¿Cómo podrían ser realmente maestros de estas cosas?

Αλκ. De ninguna manera.

Σόκ. ¿Qué, entonces? ¿Te parece que la muchedumbre disiente en cómo es una piedra o un leño? Y si le preguntas a alguien, ¿es que no están de acuerdo res-  
pecto de las mismas cosas y pugnan por lo mismo cuan-  
do quieren obtener una piedra o un trozo de madera?  
Del mismo modo también cuantas cosas como estas.

σχεδὸν γάρ τι μανθάνω τὸ ἐλληνίζειν ἐπίστασθαι ὅτι  
τοῦτο λέγεις· ἢ οὐ;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. οὐκοῦν εἰς μὲν ταῦτα, ὥσπερ εἵπομεν, ἀλλήλοις  
τε ὁμολογοῦσι καὶ αὐτοὶ ἑαυτοῖς ἰδίᾳ, καὶ δημοσίᾳ αἱ  
πόλεις πρὸς ἀλλήλας οὐκ ἀμφισβητοῦσιν αἱ μὲν ταῦτα  
αἱ δ' ἄλλα φάσκουσαι;

ΑΛ. οὐ γάρ.

ΣΩ. εἰκότως ἂν ἄρα τούτων γε καὶ διδάσκαλοι εἶεν  
ἀγαθοί.

d ΑΛ. ναί.

ΣΩ. οὐκοῦν εἰ μὲν βουλοίμεθα ποιῆσαί τινα περὶ  
αὐτῶν εἰδέναι, ὀρθῶς ἂν αὐτὸν πέμπομεν εἰς διδασ-  
καλίαν τούτων τῶν πολλῶν;

ΑΛ. πάνν γε.

ΣΩ. τί δ' εἰ βουλευθῆμεν εἰδέναι, μὴ μόνον ποιοῖ  
ἄνθρωποι εἶσιν ἢ ποῖοι ἵπποι, ἀλλὰ καὶ τίνες αὐτῶν  
δρομικοὶ τε καὶ μῆ, ἄρ' ἔτι οἱ πολλοὶ τοῦτο ἱκανοὶ  
διδάξαι;

ΑΛ. οὐ δῆτα.

Porque comprendo más o menos que saber hablar grie-  
go es lo que tú dices, ¿no es así?

Alc. Sí.

Σός. Están, por consiguiente, de acuerdo entre ellos  
en estas cosas, como lo decimos, y ellos mismos para  
consigo mismos en privado, ¿y en público, las ciudades  
no están en desacuerdo unas con otras, afirmando unas  
una cosa y otras otra?

Alc. No, seguramente.

Σός. Serían, entonces, verosímilmente buenos maes-  
tros al menos en estas cosas.

Alc. Sí.

Σός. Por consiguiente, si quisiéramos hacer que al-  
guien supiese acerca de estas cosas, ¿sería razonable en-  
viarlo a la instrucción de esta muchedumbre?

Alc. De todas maneras.

Σός. ¿Y qué si quisiéramos saber no solo cuántos  
hombres hay o cuántos caballos, sino también cuáles de  
estos son corredores y cuáles no: es todavía suficiente  
acaso la muchedumbre para enseñar esto?

Alc. No, por supuesto.

d

c3 τι etsi inuenis in Proclo<sup>1</sup>, omittitur apud Proclum<sup>2: 266, 5</sup>

c6 εἰς BCT : εἰ DWP Proclus<sup>1</sup> ταῦτα TWP Proclus<sup>1</sup> : ταῦθ'  
BCD c8 ταῦτα TWP Proclus<sup>1</sup> : ταῦθ' BCD c9 ἄλλα  
φάσκουσαι TWP Proclus<sup>1</sup> : ἄλλα φάσκουσι C, -w W<sup>2</sup> supra uersum :  
ἄλλαι φάσκουσιν BD c10 οὐ γάρ om. P c11 ἄρα] ἄρα  
D γε BCD : om. TWP Proclus<sup>1</sup> d2 βουλοίμεθα BCD  
Proclus<sup>1</sup> : βουλοίμεθ' ἂν TWP d6 εἰδέναι] : βουλευθῆμεν μα-  
θεῖν Proclus<sup>1</sup>

ΣΩ. ἰκανὸν δέ σοι τεκμήριον ὅτι οὐκ ἐπίστανται  
 οὐδὲ κρήγυοι διδάσκαλοι εἰσιν τούτων, ἐπειδὴ οὐδὲν  
 ὁμολογοῦσιν ἑαυτοῖς περὶ αὐτῶν;

ΑΛ. ἔμοιγε.

ΣΩ. τί δ' εἰ βουληθείημεν εἰδέναι, μὴ μόνον ποιοῖ  
 ἄνθρωποι εἰσιν, ἀλλ' ὅποιοι ὑγιεινοὶ ἢ νοσώδεις, ἄρ'  
 ἰκανοὶ ἂν ἡμῖν ἦσαν διδάσκαλοι οἱ πολλοί;

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. ἦν δ' ἂν σοι τεκμήριον ὅτι μοχθηροὶ εἰσι  
 τούτων διδάσκαλοι, εἰ ἑώρας αὐτοὺς διαφερομένους;

ΑΛ. ἔμοιγε.

ΣΩ. τί δὲ δῆ; νῦν περὶ τῶν δικαίων καὶ ἀδίκων  
 112a ἀνθρώπων καὶ πραγμάτων οἱ πολλοὶ δοκοῦσί σοι ὁμο-  
 λογεῖν αὐτοὶ ἑαυτοῖς ἢ ἄλλοις;

ΑΛ. ἥκιστα νῆ Δί', ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. τί δέ; μάλιστα περὶ αὐτῶν διαφέρεισθαι;

ΑΛ. πολὺ γε.

ΣΩ. οὐκ οἶμαι γε πάποτε σε ἰδεῖν οὐδ' ἀκοῦσαι  
 σφόδρα οὕτω διαφερομένους ἀνθρώπους περὶ ὑγιεινῶν  
 καὶ μίγ', ὥστε διὰ ταῦτα μάχεσθαι τε καὶ ἀποκτείνυναι  
 ἀλλήλους.

ΑΛ. οὐ δῆτα.

d11 ἰκανὸν δέ σοι τεκμήριον] : δοκεῖ δέ σοι τεκμήριον Proclus<sup>1</sup>  
 e4 δ'] δῆ D βουληθείημεν BCDTWP Proclus<sup>1</sup>, sic omnes codices  
 nostri : βουληθείμεν sic in pluribus editionibus e11 τί δὲ δὴ νῦν;  
 Proclus<sup>1-2, 272, 13</sup> καὶ ἀδίκων BCD : om. TWP Proclus<sup>1</sup> et forsan  
 Proclus<sup>2: 272, 16-20</sup> 112a2 ἄλλοις BCDTP : ἀλλήλοισι W Proclus<sup>1</sup>  
 Burnet, Carlini a4 δέ] δαί T αὐτῶν] : αὐτῶ W

Σόκ. ¿Y es señal suficiente para ti que no saben y que  
 no son maestros útiles de estas cosas, puesto que en nada  
 están de acuerdo consigo mismos acerca de las mismas?

Αλκ. Sí, por cierto.

Σόκ. ¿Y qué si quisiéramos saber no solo cuántos  
 hombres hay sino cuáles son sanos o enfermizos: no se-  
 ría acaso la muchedumbre un maestro suficiente para  
 nosotros?

Αλκ. No, por supuesto.

Σόκ. ¿Y si los vieras en desacuerdo, sería para ti una  
 prueba de que ellos son malos maestros en estas cosas?<sup>32</sup>

Αλκ. Sí, por cierto.

Σόκ. ¿Y qué ahora mismo? ¿Te dan la impresión las  
 muchedumbres de estar de acuerdo consigo mismas o  
 con otras<sup>33</sup> acerca de los hombres y de las acciones justas  
 e injustas? 112a

Αλκ. Mínimamente, ¡por Zeus!, Sócrates.

Σόκ. ¿Y qué? ¿Están muy en desacuerdo acerca de  
 estas cosas?

Αλκ. En mucho, por cierto.

Σόκ. No creo en todo caso que alguna vez hayas real-  
 mente visto o escuchado a hombres en tan grande des-  
 acuerdo acerca de lo que es saludable o no, que guerrea-  
 ran por esto y se mataran entre sí.

Αλκ. No, por supuesto.

ΣΩ. ἀλλὰ περὶ τῶν δικαίων καὶ ἀδίκων ἔγωγ’  
 b οἶδ’ ὅτι, καὶ εἰ μὴ ἐώρακας, ἀκήκοας γοῦν ἄλλων τε  
 πολλῶν καὶ Ὀμήρου· καὶ Ὀδυσσεΐας γὰρ καὶ Ἰλιάδος  
 ἀκήκοας.

ΑΛ. πάντως δήπου, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. οὐκοῦν ταῦτα ποιήματά ἐστι περὶ διαφορᾶς  
 δικαίων τε καὶ ἀδίκων;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. καὶ αἱ μάχαι γε καὶ οἱ θάνατοι διὰ ταύτην  
 τὴν διαφορὰν τοῖς τε Ἀχαιοῖς καὶ τοῖς ἄλλοις Τρωσὶν  
 ἐγένοντο, καὶ τοῖς μνηστῆρσι τοῖς τῆς Πηνελόπης καὶ  
 τῷ Ὀδυσσεῖ.

c ΑΛ. ἀληθῆ λέγεις.

ΣΩ. οἶμαι δὲ καὶ τοῖς ἐν Τανάγρα Ἀθηναίων τε  
 καὶ Λακεδαιμονίων καὶ Βοιωτῶν ἀποθανοῦσι, καὶ τοῖς  
 ὕστερον ἐν Κορωνείᾳ, ἐν οἷς καὶ ὁ σὸς πατὴρ Κλεινίας  
 ἐτελεύτησεν, οὐδὲ περὶ ἐνὸς ἄλλου ἢ διαφορὰ ἢ περὶ  
 τοῦ δικαίου καὶ ἀδίκου τοὺς θανάτους καὶ τὰς μάχας  
 πεποίηκεν· ἦ γάρ;

ΑΛ. ἀληθῆ λέγεις.

ΣΩ. τούτους οὖν φῶμεν ἐπίστασθαι περὶ ὧν οὕτως  
 d σφόδρα διαφέρονται, ὥστε ἀμφισβητοῦντες ἀλλήλοις  
 τὰ ἔσχατα σφᾶς αὐτοὺς ἐργάζονται;

Σόκ. Pero acerca de lo justo y lo injusto yo sí lo vi; y si b  
 tú no lo has visto, al menos lo has escuchado de muchos  
 otros, y de Homero: porque has seguido las lecturas de  
 la *Odisea* y de la *Ilíada*.<sup>34</sup>

Αλκ. Completamente, por supuesto, Sócrates.

Σόκ. ¿Son, por consiguiente estos poemas sobre des-  
 acuerdos de cosas justas e injustas?

Αλκ. Sí.

Σόκ. Y las guerras, por cierto, las muertes de aqueos  
 y demás troyanos se produjeron por este desacuerdo, y  
 entre los pretendientes de Penélope y Odiseo.

Αλκ. Dices verdad.

Σόκ. Creo, además, que también entre los que en Ta- c  
 nagra murieron de atenienses, espartanos y beotas, y los  
 que luego en Coronea, entre quienes incluso murió tu  
 padre, Clinias; y el desacuerdo, no sobre otra cosa que  
 sobre lo justo y lo injusto, produjo las muertes y las gue-  
 rras. ¿No es así?

Αλκ. Dices verdad.

Σόκ. ¿Podemos decir, entonces, que estos conocen d  
 acerca de las cuestiones en que difieren tan grandemen-  
 te, de modo que, por estar en mutuo desacuerdo, reali-  
 zan entre sí medidas extremas?

b10 τοῖς τῆς] : τῆς P c4 post κορωνεία addidit συμβᾶσιν Pro-  
 clus<sup>1</sup> ἐν οἷς] ὅτε Proclus<sup>1</sup> κλεινίας] : etsi Proclus<sup>1</sup> uocem  
 omisit, uideas Proclus<sup>2:273,17</sup> : Burnet, Carlini secluserunt c5-7 ἢ  
 διαφορὰ ἢ περὶ τοῦ δικαίου καὶ ἀδίκου... πεποίηκεν BCD : διαφορὰν ἢ  
 περὶ τοῦ δικαίου τε καὶ ἀδίκου... πεποιηκέναι TWP : διαφορὰ ἢ περὶ  
 δικαίου τε καὶ ἀδίκου... πεποιηκέναι Proclus<sup>1</sup> : sed Proclus<sup>2:274,8-10</sup>  
 d2 τὰ ἔσχατα] : τὰ ἔσχατα τῶν κακῶν Proclus<sup>1-2:274,15</sup>

ΑΛ. οὐ φαίνεται γέ.

ΣΩ. οὐκοῦν εἰς τοὺς τοιούτους διδασκάλους ἀνα-  
φέρεις οὕς ὁμολογεῖς αὐτὸς μὴ εἰδέναι;

ΑΛ. ἔοικα.

ΣΩ. πῶς οὖν εἰκός σε εἰδέναι τὰ δίκαια καὶ τὰ ἄδι-  
κα, περὶ ὧν οὕτω πλανᾷ καὶ οὔτε μαθὼν φαίνει παρ'  
οὐδενὸς οὔτ' αὐτὸς ἐξευρών;

ΑΛ. ἐκ μὲν ὧν σὺ λέγεις οὐκ εἰκός.

ΣΩ. ὁρᾷς αὖ τοῦθ' ὥς οὐ καλῶς εἶπες, ὦ Ἀλκι-  
βιάδης;

ΑΛ. τὸ ποῖον;

ΣΩ. ὅτι ἐμὲ φῆς ταῦτα λέγειν.

ΑΛ. τί δέ; οὐ σὺ λέγεις ὥς ἐγὼ συνεπίσταμαι περὶ  
τῶν δικαίων καὶ ἀδίκων;

ΣΩ. οὐ μέντοι.

ΑΛ. ἀλλ' ἐγώ;

ΣΩ. ναί.

ΑΛ. πῶς δῆ;

ΣΩ. ὥδε εἴσῃ. εἰάν σε ἔρωμαι τὸ ἐν καὶ τὰ δύο πότε-  
ρα πλείω ἐστί, φήσεις ὅτι τὰ δύο;

ΑΛ. ἔγωγε.

ΣΩ. πόσῳ;

ΑΛ. ἡμί.

ΣΩ. πότερος οὖν ἡμῶν ὁ λέγων ὅτι τὰ δύο τοῦ ἐνὸς  
ἐνὶ πλείῳ;

e1 ὥς om. P οὐ supra addidit C<sup>2</sup> εἶπες BCDT :  
εἶπας WP Proclus<sup>1</sup> e5 τί δέ] : τί δαὶ T : τί δ', οὐ Olympio-  
dorus<sup>1</sup> συνεπίσταμαι BCDPTW : οὐ exarauit C<sup>2</sup> supra συν :  
οὐδὲν ἐπίσταμαι corr. Ven. 186: unde Ven. 184, Antonio Carlini  
teste : οὐκ ἐπίσταμαι Proclus<sup>1</sup>, corr. Vind. Suppl. gr. 55 Carlini quoque  
testante

Alc. No lo parece realmente.

Sóc. ¿Me remites, por consiguiente, a esos maestros  
que tú mismo dices que no saben?<sup>35</sup>

Alc. Es probable.

Sóc. ¿Cómo es verosímil entonces que tú sepas las  
cosas justas y las injustas, sobre las que estás tan confun-  
dido, y no aparezcas aprendiéndolas de nadie ni habién-  
dolas descubierto tú mismo?

Alc. Por lo que tú dices, no es verosímil.

Sóc. ¿Ves una vez más cómo no te expresas bien acer- e  
ca de esto?

Alc. ¿Respecto a qué?

Sóc. En que afirmas que soy yo quien dice estas cosas.

Alc. ¿Y qué? ¿Niegas que yo conozco bien las cosas  
justas e injustas?<sup>36</sup>

Sóc. Yo no, por cierto.

Alc. ¿Soy yo, entonces?

Sóc. Sí.

Alc. ¿Cómo, realmente?

Sóc. Verás esto: si te planteara cuál es mayor, el uno o  
el dos, ¿dirías que el dos?

Alc. Sí, lo diría.

Sóc. ¿En cuánto?

Alc. En uno.

Sóc. ¿Quién de nosotros entonces está diciendo que  
el dos es mayor que el uno?<sup>37</sup>

ΑΛ. ἐγώ.

ΣΩ. οὐκοῦν ἐγὼ μὲν ἠρώτων, σὺ δ' ἀπεκρίνεις;

ΑΛ. ναί.

113a ΣΩ. περὶ δὴ τούτων μῶν ἐγὼ φαίνομαι λέγων ὁ ἐρωτῶν, ἢ σὺ ὁ ἀποκρινόμενος;

ΑΛ. ἐγώ.

ΣΩ. τί δ' ἂν ἐγὼ μὲν ἐρῶ καὶ ποῖα γράμματα Σωκράτους, σὺ δ' εἴπῃς, πότερος ὁ λέγων;

ΑΛ. ἐγώ.

ΣΩ. ἴθι δὴ, ἐνὶ λόγῳ εἰπέ· ὅταν ἐρώτησίς τε καὶ ἀπόκρισις γίγνηται, πότερος ὁ λέγων, ὁ ἐρωτῶν ἢ ὁ ἀποκρινόμενος;

ΑΛ. ὁ ἀποκρινόμενος, ἔμοιγε δοκεῖ, ὦ Σώκρατες.

b ΣΩ. οὐκοῦν ἄρτι διὰ παντὸς τοῦ λόγου ἐγὼ μὲν ἢ ὁ ἐρωτῶν;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. σὺ δ' ὁ ἀποκρινόμενος;

ΑΛ. πάνυ γε.

ΣΩ. τί οὖν; τὰ λεχθέντα πότερος ἡμῶν εἴρηκεν;

ΑΛ. φαίνομαι μὲν, ὦ Σώκρατες, ἐκ τῶν ὁμολογημένων ἐγώ.

e19 ἀπεκρίνω W Proclus<sup>1</sup> 113a3 ἔγωγε Olympiodorus<sup>1-2</sup>

a4 τί δ' ἂν ἐγὼ μὲν] : τί γάρ; ἐγὼ ἔαν Olympiodorus<sup>1-2</sup> ἐρῶ καὶ ποῖα BCDTWP : ἐρωτῶ καὶ ποῖα Proclus<sup>1</sup>, et conferre possis Proclus<sup>2</sup>: 283, 14-15 : ἔρωμαι ποῖα Olympiodorus<sup>1</sup> : ἔαν ἔρωμαί σε ποῖα εἰσι τὰ γράμματα interpretavit Olympiodorus<sup>2</sup> a7 ὅταν] ἐν οἷς Olympiodorus<sup>2</sup> b1 παντὸς τοῦ λόγου BCD : παντὸς TWP Proclus<sup>1</sup> b3 ναί om. P

Alc. Yo.

Sóc. ¿Yo, en consecuencia, preguntaba mientras tú respondías?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Acerca de estas mismas cosas soy yo acaso 113a cuando pregunto el que aparezco hablando, o tú, cuando respondes?

Alc. Yo.

Sóc. Y qué si yo me propusiera además componer el tipo de letras de Sócrates y tú lo pronunciaras, ¿cuál de los dos es el que habla?<sup>38</sup>

Alc. Yo.

Sóc. Vamos, entonces; dilo en una sola palabra. Cuan-  
do surge una pregunta y una respuesta, ¿cuál de los dos es el que habla: el que pregunta o el que responde?

Alc. El que responde, me parece, Sócrates.

Sóc. ¿Por tanto, era yo quien a través de toda la con- b  
versación de hecho preguntaba?<sup>39</sup>

Alc. Sí.

Sóc. ¿Y tú quien respondía?

Alc. Sin duda.

Sóc. ¿Qué, entonces? ¿Quién de nosotros ha planteando lo que ha sido dicho?

Alc. Bien parece, Sócrates, que por lo que se ha convenido, yo.

ΣΩ. οὐκοῦν ἐλέχθη περὶ δικαίων καὶ ἀδίκων ὅτι Ἀλκιβιάδης ὁ καλὸς ὁ Κλεινίου οὐκ ἐπίστατο, οἷο- το δέ, καὶ μέλλοι εἰς ἐκκλησίαν ἐλθὼν συμβουλεύσειν Ἀθηναίοις περὶ ὧν οὐδὲν οἶδεν; οὐ ταῦτ' ἦν;

c ΑΛ. φαίνεται.

ΣΩ. τὸ τοῦ Εὐριπίδου ἄρα συμβαίνει, ὦ Ἀλκι- βιάδῃ· σοῦ τάδε κινδυνεύεις, ἀλλ' οὐκ ἐμοῦ ἀκηκοέναι, οὐδ' ἐγὼ εἶμι ὁ ταῦτα λέγων, ἀλλὰ σύ, ἐμέ δὲ αἰτιᾶ μάτην. καὶ μέντοι καὶ εὖ λέγεις. μανικὸν γὰρ ἐν νῶ ἔχεις ἐπιχείρημα ἐπιχειρεῖν, ὦ βέλτιστε, διδάσκειν ἂ οὐκ οἶσθα, ἀμελήσας μαθάνειν.

d ΑΛ. οἶμαι μὲν, ὦ Σώκρατες, ὀλιγάκις Ἀθηναίους βουλευέσθαι καὶ τοὺς ἄλλους Ἑλληνας πότερα δι- καιότερα ἢ ἀδικώτερα· τὰ μὲν γὰρ τοιαῦτα ἡγοῦνται δῆλα εἶναι, ἐάσαντες οὖν περὶ αὐτῶν σκοποῦσιν ὁπό- τερα συνοίσει πράξασιν. οὐ γὰρ ταῦτ' αἰτιᾶ ἐστὶν τά τε δίκαια καὶ τὰ συμφέροντα, ἀλλὰ πολλοῖς δὴ ἐλυ- σιτέλησεν ἀδικήσασιν μεγάλα ἀδικήματα, καὶ ἑτέροις γε οἶμαι δίκαια ἐργασασμένοις οὐ συνήνεγκεν.

c ΣΩ. τί οὖν; εἰ ὅτι μάλιστα ἕτερα μὲν τὰ δίκαια τυγχάνει ὄντα, ἕτερα δὲ τὰ συμφέροντα, οὗ τί πον αὖ

b9 περὶ δικαίων καὶ ἀδίκων ὅτι BCD : ὅτι περὶ δικαίων καὶ ἀδί- κων TWP, Proclus<sup>1</sup> ut uidetur : ὅτι περὶ δικαίων Olympiodorus<sup>1</sup> ὁ Ἀλκιβιάδης Proclus<sup>1</sup> Olympiodorus<sup>1-2</sup> b12 οὐδὲν] Proclus<sup>1</sup> : οὐκ Proclus<sup>2:291,1</sup> Olympiodorus<sup>2:103,9</sup> c2 ἄρα om. Proclus<sup>1</sup> c3 κιν- δυνεύει Olympiodorus<sup>1</sup> ἀλλ' οὐκ] : οὐκ Proclus<sup>1</sup> c4 ἐμέ δὲ αἰτιᾶ TP Proclus<sup>2:292,14</sup> : ἐμέ δ' αἰτιᾶ Proclus<sup>1</sup> : με διαιτιᾶ BCD : ἐμέ δὲ διαιτιᾶ W c5 ἀλλὰ μέντοι εὖ Olympiodorus<sup>1</sup> ἐν νῶ] : ἐν ὦ D : ἔχεις ἐν νῶ Olympiodorus<sup>1</sup>

Σόκ. ¿Se dijo por consiguiente acerca de las cosas jus- tas e injustas, que Alcibiades, el bello hijo de Clinias, no tendría conocimiento, aunque creería saber, y tendría la intención de ir a la Asamblea del pueblo para aconsejar a los atenienses acerca de lo que nada sabe? ¿No era así?

Alc. Parece.

c Σόκ. Sucede entonces lo de Eurípides, Alcibiádes: *puede ser que hayas escuchado esto de ti, pero no de mí*,<sup>40</sup> ni soy yo quien dice esto, sino tú, y en vano me acu- sas. Aunque ciertamente lo dices bien. Porque tienes en mente intentar un loco intento, mi excelente amigo, en- señar lo que no sabes, habiendo descuidado aprenderlo.

d Alc. Creo por mi parte, Sócrates, que raras veces los atenienses y los demás helenos deliberan cuáles cosas son más justas o más injustas. Puesto que consideran que estas cosas son evidentes, dejando pasar por consi- guiente lo relativo a esto, examinan cuáles cosas podrán convenir con las acciones. Porque no creo que las cosas justas y las convenientes son lo mismo, aunque a muchos por supuesto benefició el cometer grandes injusticias, y a otros que de hecho, creo yo, realizaron cosas justas, no les ha convenido.

Σόκ. ¿Qué, entonces?<sup>41</sup> Si sucede que las cosas jus- tas y las convenientes son lo más diferente que hay, ¿tú



σὺ οἶε ταῦτ' εἰδέναι ἃ συμφέρει τοῖς ἀνθρώποις, καὶ δι' ὅτι;

ΑΛ. τί γὰρ κωλύει, ὦ Σώκρατες; εἰ μὴ με αὖ ἐρήση παρ' ὅτου ἔμαθον ἢ ὅπως αὐτὸς ἤρυν.

ΣΩ. οἶον τοῦτο ποιεῖς. εἴ τι μὴ ὀρθῶς λέγεις, τυγχάνει δὲ δυνατὸν ὄν ἀποδείξαι δι' οὐπὲρ καὶ τὸ πρότερον λόγου, οἶε δὴ καινὰ ἅττα δεῖν ἀκούειν ἀποδείξεις τε ἐτέρας, ὡς τῶν προτέρων οἶον σκευαρίων κατατετρημμένων, καὶ οὐκέτ' ἂν σὺ αὐτὰ ἀμπίσχοιο, 114a εἰ μὴ τίς σοι τεκμήριον καθαρὸν καὶ ἄχραντον οἴσει. ἐγὼ δὲ χαίρειν ἐάσας τὰς σὰς προδρομὰς τοῦ λόγου οὐδὲν ἤττον ἐρήσομαι πόθεν μαθὼν αὐτὰ συμφέροντ' ἐπίστασαι, καὶ ὅστις ἐστὶν ὁ διδάσκαλος, καὶ πάντ' ἐκείνα τὰ πρότερον ἐρωτῶ μᾶ ἐρωτήσῃ; ἀλλὰ γὰρ δῆλον ὡς εἰς ταῦτ' ἤξεῖς καὶ οὐχ ἔξεις ἀποδείξαι οὐθ' ὡς ἐξευρὼν οἶσθα τὰ συμφέροντα οὐθ' ὡς μαθὼν. ἐπειδὴ δὲ τρυφᾷς καὶ οὐκέτ' ἂν ἡδέως τοῦ αὐτοῦ γεύσαιτο λόγου, τοῦτον μὲν ἐὼ χαίρειν, εἴτ' οἶσθα εἴτε μὴ τὰ Ἀθηναίοις συμφέροντα· 114a πότερον δὲ ταῦτά ἐστι δίκαια b τε καὶ συμφέροντ' ἢ ἕτερα, τί οὐκ ἀπέδειξας; εἰ μὲν

e4 ἐρήση] : ἐρωτήσεις Olympiodorus<sup>1</sup> e5 ὅπως om. Proclus<sup>2:299,18</sup> e7 ὄν BCD : om. TWP Proclus<sup>1</sup> e8 λόγου] : ὁ λόγος Olympiodorus<sup>1</sup> δη] δεῖ T e9 οἶων prius W, οἶον supra correxīt W<sup>2</sup> e10 συ om. Proclus<sup>2</sup> Olympiodorus<sup>2</sup> : uideas Olympiodorus<sup>2</sup> καὶ οὐκ ἂν αὐτὰ ἀμπίσχοιο 114a1 τίς] τί C W (s addidit supra uersum W<sup>2</sup>) a3 πόθεν BCD Proclus<sup>1</sup> : ὁπόθεν TWP Olympiodorus<sup>1</sup> αὐτὰ BCDW Proclus<sup>1</sup> : αὐτὰ TP Olympiodorus<sup>1</sup> a4 ὁ BCD : om. TWP b1 εἰ μὲν] εἰ μὲν οὐν Proclus<sup>1</sup> sed οὐν om. Proclus<sup>2:303,1</sup>

seguramente no sigues pensando por tu parte que sabes lo que conviene a los hombres y por qué razón?

Alc. ¿Qué, pues, lo impide, Sócrates? Con tal que no me vayas a preguntar de nuevo de dónde lo aprendí o cómo yo mismo lo descubrí.

Sóc. Qué manera de proceder. Si estás diciendo algo incorrecto, y ocurre que es posible demostrártelo por la argumentación anterior, tú piensas ahora que debes escuchar otras demostraciones nuevas, como si las anteriores fueran un tipo de atuendos deteriorados; y jamás los usarías, a menos que alguien te presentara una prueba limpia e inmaculada. Pero yo, aunque dejo pasar 114a tus salidas verbales, no dejaré menos de preguntarte que, habiéndolo aprendido de dónde, tienes conocimiento de las cosas convenientes, y quién es el maestro. ¿Pregunto además todos esos asuntos anteriores con una sola pregunta? Pero es por cierto evidente que llegarás a lo mismo y no podrás demostrar ni que conoces las cosas convenientes por haberlas hallado, ni por haberlas aprendido. Pero ya que eres delicado y jamás degustarías con placer un argumento repetido, le digo adiós a este de si sabes o si no sabes lo que es conveniente para los atenienses; pero si quizá las cosas justas como las b convenientes son lo mismo o diferentes, ¿por qué no lo

βούλει, ἐρωτῶν με ὥσπερ ἐγὼ σέ, εἰ δέ, καὶ αὐτὸς ἐπὶ  
σεαυτοῦ λόγῳ διέξελλε.

ΑΛ. ἀλλ' οὐκ οἶδα εἰ οἶός τ' ἂν εἴην, ὦ Σώκρατες,  
πρὸς σέ διελθεῖν.

ΣΩ. ἀλλ', ὠγαθέ, ἐμὲ ἐκκλησίαν νόμισον καὶ δῆμον·  
καὶ ἐκεῖ τοί σε δεήσει ἓνα ἕκαστον πείθειν. ἦ γάρ;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. οὐκοῦν τοῦ αὐτοῦ ἓνα τε οἶόν τε εἶναι κατὰ  
μόνας πείθειν καὶ συμπόλλους περὶ ὧν ἂν εἰδῇ, ὥσπερ  
ὁ γραμματιστής ἓνα τέ που πείθει περὶ γραμμάτων  
καὶ πολλούς;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. ἄρ' οὖν οὐ καὶ περὶ ἀριθμοῦ ὁ αὐτὸς ἓνα τε καὶ  
πολλοὺς πείσει;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. οὗτος δ' ἔσται ὁ εἰδώς, ὁ ἀριθμητικός;

ΑΛ. πάνυ γε.

ΣΩ. οὐκοῦν καὶ σὺ ἄπερ καὶ πολλοὺς οἶός τε πείθειν  
εἶ, ταῦτα καὶ ἓνα;

b3 σεαυτοῦ] σαυτοῦ Proclus<sup>1</sup> λόγῳ] λόγον Olimpiodorus<sup>1</sup>  
b4 εἰ om. C ἂν om. Olimpiodorus<sup>1</sup> b5 διέξελλεῖν Olym-  
piodorus<sup>1</sup> b7 τῶν πολλῶν addidit Proclus<sup>2: 309, 11-12</sup> post πείθειν  
c1 πείθειν om. Olimpiodorus<sup>1-2</sup> c2 τέ που πείθειν BCD : τέ πείθειν  
που W Proclus<sup>1</sup> : τε ἐπειθέν που TP c5 οὐ BCD : om. TWP  
Proclus<sup>1</sup> περὶ ἀριθμοῦ] : Proclus<sup>2: 308, 20-21</sup> περὶ ἀριθμῶν  
ἓνα πείσει καὶ πολλοὺς ὁ αὐτός paraphrasis instar ut uidetur  
c8 δ' ἔσται] : λέγεται Olimpiodorus<sup>1</sup> ὁ ἀριθμητικός] Pro-  
clus<sup>2: 308, 21-309, 1</sup> : ὁ om. Olimpiodorus<sup>1</sup> sed uideas ὁ ἀριθμητικός forsan  
Olympiodorus<sup>1-2: 112, 21 ss</sup> paraphrasis tantum gratia c10 καὶ σὺ  
TWP Proclus<sup>1-2: 309, 2</sup> : σὺ BCD καὶ πολλοὺς] Proclus<sup>1</sup> : καὶ  
om. Proclus<sup>2: 309, 2</sup> οἶος τε πείθειν εἶ] Proclus<sup>1</sup> : οἶός τ' εἶ πείθειν  
Proclus<sup>2: 309, 1</sup> c11 ταῦτα] Proclus<sup>1</sup>

demostraste? Si de verdad quieres, preguntándome a mí  
como yo a ti, y si no, expón tú mismo con tu propio  
argumento.

Alc. Pero no sé si sería capaz, Sócrates, de exponér-  
telo a ti.

Sóc. Pero mi buen amigo, tómame por la Asamblea y  
el pueblo; mira que allí necesitarás persuadir a cada uno,  
¿no es así?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Por consiguiente, uno mismo es capaz de per-  
suadir de las cosas que sabe a uno solo singularmente y  
a una multitud, como el maestro de escuela puede per-  
suadir quizá a uno solo y a muchos acerca de una pieza  
de escritura?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Acaso, por consiguiente, este mismo no persua-  
dirá también a uno y a muchos sobre aritmética?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Y este será el que sabe, el aritmético?

Alc. Sin duda.

Sóc. Por consiguiente, ¿tú también en estas cosas eres  
capaz además de persuadir a muchos, en las mismas co-  
sas que a uno solo?

ΑΛ. εἰκός γε.

ΣΩ. ἔστι δὲ ταῦτα δῆλον ὅτι ἂ οἴσθα.

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. ἄλλο τι οὖν τοσοῦτον μόνον διαφέρει τοῦ ἐν  
d τῷ δήμῳ ῥήτορος ὁ ἐν τῇ τοιᾷδε συνουσίᾳ, ὅτι ὁ μὲν  
ἀθρόους πείθει τὰ αὐτά, ὁ δὲ καθ' ἑνα;

ΑΛ. κινδυνεύει.

ΣΩ. ἴθι νῦν, ἐπειδὴ τοῦ αὐτοῦ φαίνεται πολλούς τε  
καὶ ἑνα πείθειν, ἐν ἐμοὶ ἐν μελέτησιν καὶ ἐπιχείρησιν  
ἐπιδείξαι ὡς τὸ δίκαιον ἐνίοτε οὐ συμφέρει.

ΑΛ. ὑβριστῆς εἶ, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. νῦν γοῦν ὑφ' ὕβρεως μέλλω σε πείθειν τάναντία  
οἷς σὺν ἐμὲ οὐκ ἐθέλεις.

ΑΛ. λέγε δή.

ΣΩ. ἀποκρίνου μόνον τὰ ἐρωτώμενα.

e ΑΛ. μή, ἀλλὰ σὺ αὐτὸς λέγε.

ΣΩ. τί δέ; οὐχ ὅτι μάλιστα βούλει πεισθῆναι;

ΑΛ. πάντως δήπου.

ΣΩ. οὐκοῦν εἰ λέγεις ὅτι ταῦθ' οὕτως ἔχει, μάλιστ'  
ἀν εἴης πεπεισμένος;

ΑΛ. ἔμοιγε δοκεῖ.

c15 διαφέρει TWP Proclus<sup>1</sup> : διαφέρειν BCD d3 κινδυνεύ-  
ειν Olympiodorus<sup>2</sup> d4 νῦν] : τοῖνυν Proclus<sup>1</sup> d5 ἐν ἐμοὶ ἐν  
μελέτησιν BCD : ἐν ἐμοὶ ἐμμελέτησιν TWP Proclus<sup>1-2</sup>; 313, 4 e2 τί  
δέ TWP Proclus<sup>1</sup> : τί δ' BCD Olympiodorus<sup>1</sup> οὐχ ὅτι] : οὐκέτι  
Olympiodorus<sup>1</sup>

Alc. Es muy probable.

Sóc. Y son estas cosas evidentemente las que sabes.

Alc. Sí.

Sóc. ¿En qué otro tipo de cosa difiere, entonces, espe-  
cíficamente del orador en la Asamblea del pueblo, el que  
está en una conversación como esta: en que uno persua-  
de en las mismas cosas a todos juntos, mientras el otro,  
uno por uno?

Alc. Puede ser.<sup>42</sup>

Sóc. Veamos ahora. Puesto que uno mismo parece  
persuadir tanto a muchos como a uno, ensaya en un solo  
asunto y trata de demostrar que lo justo a veces no es  
conveniente.<sup>43</sup>

Alc. Eres un insolente, Sócrates.

Sóc. Ahora en todo caso estoy por persuadirte con  
mi insolencia de cosas contrarias a las que tú no quisiste  
persuadirme.

Alc. Habla ya.

Sóc. Responde solamente a lo que se te pregunta.

Alc. No, pero dilo tú mismo.

Sóc. ¿Y qué? ¿No quieres ser persuadido de la mejor  
manera?

Alc. Totalmente, por supuesto.

Sóc. Si dices, por consiguiente, que estas cosas son  
así, ¿serías persuadido de la mejor manera?

Alc. Así me parece.

ΣΩ. ἀποκρίνου δὴ· καὶ ἐὰν μὴ αὐτὸς σὺ σαντοῦ ἀκούσης ὅτι τὰ δίκαια συμφέροντά ἐστιν, ἄλλω γε λέγοντι μὴ πιστεύσης.

ΑΛ. οὐτοι, ἀλλ' ἀποκριτέον· καὶ γὰρ οὐδὲν οἶομαι βλαβήσεσθαι.

115a ΣΩ. μαντικὸς γὰρ εἶ. καὶ μοι λέγε· τῶν δικαίων φῆς ἔνια μὲν συμφέρειν, ἔνια δ' οὐ;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. τί δέ; τὰ μὲν καλὰ εἶναι αὐτῶν, τὰ δ' οὐ;

ΑΛ. πῶς τοῦτο ἐρωτᾷς;

ΣΩ. εἴ τις ἤδη σοι ἔδοξεν αἰσχροῖα μὲν, δίκαια δὲ πράττειν;

ΑΛ. οὐκ ἔμοιγε.

ΣΩ. ἀλλὰ πάντα τὰ δίκαια καὶ καλὰ;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. τί δ' αὖ τὰ καλὰ; πότερον πάντα ἀγαθὰ, ἢ τὰ μὲν, τὰ δ' οὐ;

e7 ἐὰν μὴ BCD Proclus<sup>1</sup> : ἂν μὴ TWP Stobaeus<sup>III 1, 193</sup> : ἂν εἰ μὴ Olympiodorus<sup>1</sup> αὐτὸς σὺ σαντοῦ TWP Proclus<sup>1</sup> Olympiodorus<sup>1</sup> : αὐτὸς σὺ BCD : in C<sup>2</sup> iuxta σν signum uix uisibile manet et in margine σαντοῦ scriptum est : λέγοντος addidit post σαντοῦ Olympiodorus<sup>2</sup> : αὐτὸς ταῦτα Stobaeus<sup>III 1, 193</sup> e8 ἀκούσης BCD Olympiodorus<sup>1-2</sup> Stobaeus<sup>III 1, 193</sup> : ἀκούσης TWP συμφέροντα] Proclus<sup>1</sup> : πᾶν δίκαιον καὶ σύμφερον Olympiodorus<sup>2: 114, 26</sup> paraphrasis gratia : καὶ συμφέροντα Stobaeus<sup>III 1, 193</sup> γε BCDWP Proclus<sup>1</sup> Stobaeus<sup>III 1, 193</sup> : om. T Olympiodorus<sup>2: 114, 6</sup> 115a1 γὰρ om. Olympiodorus<sup>2: 114, 15</sup> a4 τί δέ WP Proclus<sup>1-2: 331, 9</sup> : om. BCD : τί δαί T, b supra uersum εἶναι αὐτῶν TWP Proclus<sup>1</sup> : αὐτῶν εἶναι BCD : at uideas καλὰ αὐτῶν ἐστὶ Proclus<sup>2: 331, 9</sup> a6 ἤδη σοι TWP Olympiodorus<sup>1</sup> Proclus<sup>1</sup> : δὴ σοι BCD : σοι ἤδη Stobaeus<sup>III 1, 193</sup> a9 καὶ TWP Proclus<sup>1</sup> : om. BCD Stobaeus<sup>III 1, 193</sup> atque Olympiodorus<sup>2: 119, 7</sup> paraphrasis quidem gratia πᾶν δίκαιον καλόν a11 ἢ TWP Proclus<sup>1</sup> Stobaeus<sup>III 1, 193</sup> : om. BCD

Σός. Responde, entonces; y a menos que tú mismo escuches de ti que las cosas justas son convenientes, no confíes en ningún otro que hable.

Alc. No, por cierto; pero se deberá responder: y porque creo que en nada seré dañado.

Σός. Porque eres adivino. Dime pues, ¿afirmas que 115a algunas de las cosas justas convienen mientras algunas otras no?<sup>44</sup>

Alc. Sí.

Σός. ¿Y qué? ¿Unas de estas son bellas y otras no?<sup>45</sup>

Alc. ¿Por qué preguntas eso?

Σός. ¿Si te pareció alguna vez que alguien podía realizar cosas en verdad viles pero justas?

Alc. A mí no.

Σός. ¿Pero son todas las cosas justas también bellas?

Alc. Sí.

Σός. ¿Y qué son a su vez las cosas bellas? ¿Son acaso todas buenas, o unas sí y otras no?

ΑΛ. οἶμαι ἔγωγε, ὦ Σώκρατες, ἔνια τῶν καλῶν κακὰ εἶναι.

ΣΩ. ἦ καὶ αἰσχροὶ ἀγαθὰ;

ΑΛ. ναί.

b ΣΩ. ἄρα λέγεις τὰ τοιαῦδε, οἷον πολλοὶ ἐν πολέμῳ βοηθήσαντες ἐταίρῳ ἢ οἰκείῳ τραύματα ἔλαβον καὶ ἀπέθανον, οἱ δ' οὐ βοηθήσαντες, δέον, ὑγιεῖς ἀπῆλθον;

ΑΛ. πάνυ μὲν οὖν.

ΣΩ. οὐκοῦν τὴν τοιαύτην βοήθειαν καλὴν μὲν λέγεις κατὰ τὴν ἐπιχείρησιν τοῦ σώσαι οὓς ἔδει, τοῦτο δ' ἐστὶν ἀνδρεία· ἦ οὐ;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. κακὴν δέ γε κατὰ τοὺς θανάτους τε καὶ ἔλκη· ἦ γάρ;

ΑΛ. ναί.

c ΣΩ. ἄρ' οὖν οὐκ ἄλλο μὲν ἢ ἀνδρεία, ἄλλο δὲ ὁ θάνατος;

ΑΛ. πάνυ γε.

ΣΩ. οὐκ ἄρα κατὰ ταῦτόν γε ἐστὶ καλὸν καὶ κακὸν τὸ τοῖς φίλοις βοηθεῖν;

ΑΛ. οὐ φαίνεται.

*Alc.* Yo al menos, Sócrates, pienso que algunas de las cosas bellas son malas.

*Sóc.* ¿Es que hay también cosas viles buenas?

*Alc.* Sí.

*Sóc.* ¿Te refieres acaso a cosas tales como: muchos b habiendo auxiliado en la guerra a un compañero o a un familiar recibieron heridas y murieron, pero los que no los auxiliaron, siendo su deber, salieron salvos?

*Alc.* Sin duda alguna.

*Sóc.* Dices por consiguiente que tal tipo de auxilio es bello, de acuerdo con el intento de salvar a quienes se debía, y esto es valentía. ¿No es así?

*Alc.* Sí.

*Sóc.* Y es malo, en efecto, en relación con las muertes y heridas. ¿Sería así?

*Alc.* Sí.

*Sóc.* ¿No es acaso la valentía efectivamente una cosa, c mientras que la muerte otra?

*Alc.* Sin duda.

*Sóc.* ¿No es, en todo caso, según el mismo respecto bueno y malo auxiliar a los amigos?

*Alc.* No lo parece.

b2 ἐταίρῳ TWP : ἐτέρῳ BCD, post τραύματα addidit τε Stobaeus<sup>III 1, 193</sup> b3 οἱ TWP, b post correctionem confuse exaratum, Stobaeus<sup>III 1, 193</sup> : οὐ BCD b9 τε καὶ] W<sup>2</sup> post correctionem : γε καὶ W ἐλκη TWP Proclus<sup>1</sup> : τὰ ἐλκη BCD c1 ἄρ'] : ἄρα Olympiodorus<sup>1</sup> οὖν οὐκ TWP Proclus<sup>1</sup> Olympiodorus<sup>1</sup> : οὐκ BCD c4 κατὰ ταῦτόν TWP Proclus<sup>1</sup> : κατ' αὐτόν BCD Stobaeus<sup>III 1, 193</sup> γε TWP : γ' BCD Proclus<sup>1</sup> Stobaeus<sup>III 1, 193</sup>

ΣΩ. ὄρα τοίνυν εἰ, ἥ γε καλόν, καὶ ἀγαθόν, ὥσπερ καὶ ἐνταῦθα. κατὰ τὴν ἀνδρείαν γὰρ ὁμολόγεις καλὸν εἶναι τὴν βοήθειαν· τοῦτ' οὖν αὐτὸ σκοπεῖ, τὴν ἀνδρείαν, ἀγαθὸν ἢ κακόν; ὥδε δὲ σκοπεῖ· πότερα ἂν δέξαιό σοι εἶναι, ἀγαθὰ ἢ κακά;

ΑΛ. ἀγαθὰ.

d ΣΩ. οὐκοῦν τὰ μέγιστα μάλιστα, καὶ ἥκιστα τῶν τοιούτων δέξαιο ἂν στέρεσθαι;

ΑΛ. πῶς γὰρ οὐ;

ΣΩ. πῶς οὖν λέγεις περὶ ἀνδρείας; ἐπὶ πόσῳ ἂν αὐτοῦ δέξαιο στέρεσθαι;

ΑΛ. οὐδὲ ζῆν ἂν ἐγὼ δεξαίμην δειλὸς ὢν.

ΣΩ. ἔσχατον ἄρα κακῶν εἶναι σοι δοκεῖ ἢ δειλία.

ΑΛ. ἔμοιγε.

ΣΩ. ἐξ ἴσου τῷ τεθνάναι, ὥς ἔοικε.

ΑΛ. φημί.

ΣΩ. οὐκοῦν θανάτῳ τε καὶ δειλίᾳ ἐναντιώτατον ζῶν καὶ ἀνδρεία;

ΑΛ. ναί.

c7 ὥσπερ καὶ BCD Stobaeus<sup>III 1, 193</sup> : ὥσπερ TWP Proclus<sup>1</sup>  
c8 ὁμολογείς Stobaeus<sup>III 1, 193</sup> c10 πότερα ἂν WP Proclus<sup>1</sup> :  
σὺ πότερα ἂν T : ποτέραν BD : πότερ' ἂν C Priscianus<sup>XVIII 125, 10</sup>  
Stobaeus<sup>III 1, 193</sup> : πότερον ἂν Olympiodorus<sup>1</sup> d1-2 οὐκοῦν...  
στέρεσθαι Socrati dant una singulari sententia BCDTWP Proclus<sup>1</sup> Sto-  
baeus<sup>III 1, 193</sup> : quasi Alcibiadis ναὶ coniecere Dobree, Burnet, Croiset :  
μάλιστα Alcibiadi dedit Carlini d2 δέξαιο ἂν TWP, D post,  
Proclus<sup>1</sup> : δέξαι' ἂν BCD Stobaeus<sup>III 1, 193</sup> d6 ἐγὼ] : ἔγωγε  
Stobaeus<sup>III 1, 193</sup> d7 κακῶν εἶναι σοι δοκεῖ BCD : σοι κακὸν εἶναι  
δοκεῖ TWP Proclus<sup>1</sup> : σοι δοκεῖ κακὸν εἶναι Stobaeus<sup>III 1, 193</sup>  
d8-11 ἔμοιγε... δειλία om. C : cum signo delineato supra uersum in  
margine exarauit C<sup>2</sup> d9 τῷ] : τοῦ Olympiodorus<sup>1</sup>

Σός. Mira, en consecuencia, si al menos en cuanto bello es también bueno, tal como en el caso anterior; porque según qué acción valerosa estabas de acuerdo en que es bello auxiliar; examina entonces esto mismo, la valentía, ¿es buena o mala? Pero examínalo así, ¿cuál de las dos cosas aceptarías tú tener, las buenas o las malas?<sup>46</sup>

Alc. Las buenas.

Σός. ¿Con que las mayores cosas buenas posibles, y d no aceptarías de ningún modo el ser privado de ellas?<sup>47</sup>

Alc. ¿Pues cómo no?

Σός. ¿Qué dices entonces acerca de la valentía? ¿A qué precio permitirías ser despojado de ella?

Alc. No aceptaría siquiera vivir siendo un cobarde.

Σός. El más extremo de los males, entonces, te parece que es la cobardía.

Alc. Así me parece.

Σός. ¿Igual que morir, según parece?<sup>48</sup>

Alc. Lo afirmo.

Σός. ¿Vida y valentía, por consiguiente, son lo más contrario a muerte y cobardía?

Alc. Sí.

e ΣΩ. καὶ τὰ μὲν μάλιστ' ἂν εἶναι βούλοιοί σοι, τὰ δὲ ἥκιστα;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. ἄρ' ὅτι τὰ μὲν ἄριστα ἡγή, τὰ δὲ κάκιστα;

<ΑΛ. πάνυ γε.

ΣΩ. ἐν τοῖς ἀρίστοις ἄρα σὺ ἡγή ἀνδρείαν εἶναι κἀν τοῖς κακίοις θάνατον.>

ΑΛ. ἔγωγε.

ΣΩ. τὸ ἄρα βοηθεῖν ἐν πολέμῳ τοῖς φίλοις, ἡ μὲν καλόν, κατ' ἀγαθοῦ πράξω τὴν τῆς ἀνδρείας, καλὸν αὐτὸ προσεῖπας;

ΑΛ. φαίνομαί γε.

ΣΩ. κατὰ δέ γε κακοῦ πράξω τὴν τοῦ θανάτου κακόν;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. οὐκοῦν ὧδε δίκαιον προσαγορεύειν ἐκάστην τῶν πράξεων· εἴπερ ἡ κακὸν ἀπεργάζεται κακὴν κα-  
116a λείς, καὶ ἡ ἀγαθὸν ἀγαθὴν κλητέον.

ΑΛ. ἔμοιγε δοκεῖ.

ΣΩ. ἄρ' οὖν καὶ ἡ ἀγαθόν, καλόν· ἡ δὲ κακόν, αἰσχροτόν;

e1 μάλιστ' ἂν BCD : μάλιστα TWP Proclus<sup>1</sup> Stobaeus<sup>III 1, 193</sup>

e4 [τι] : οὖν Stobaeus<sup>III 1, 193</sup> e5-7 πάνυ γε... θάνατον Stobaeus<sup>III 1, 193</sup> : om. codd. e8 ἔγωγε BCD Stobaeus<sup>III 1, 193</sup> : πάνυ γε TWP Proclus<sup>1</sup>

e10 κατ' ἀγαθοῦ TWP Proclus<sup>1</sup> : κατὰ ἀγαθοῦ BCD Stobaeus<sup>III 1, 193</sup>

e11 αὐτὸ om. C [προσεῖπας] : προσεῖπες W Proclus<sup>1</sup>

e13 δέ γε TWP Proclus<sup>1</sup> : δὲ BCD Stobaeus<sup>III 1, 193</sup> e16 δίκαιον

ὧδε Stobaeus<sup>III 1, 193</sup> e17 ἀπεργάζεται BCD Stobaeus<sup>III 1, 193</sup> : ἐρ-

γάζεται TWP Proclus<sup>1</sup> 116a3 post καλόν addidit ἔστιν

Olympiodorus<sup>1-2, 121, 3</sup> (ἔστι in comentario)

Σόκ. ¿Y querías lo más posible tener unas y lo menos e las otras?

Αλκ. Sí.

Σόκ. ¿Acaso porque consideras que unas son las mejores mientras que las otras las peores?

<Αλκ. Sin duda.

Σόκ. ¿En las cosas mejores, entonces, tú considerarías que hay valentía, y en la peores muerte?><sup>49</sup>

Αλκ. Yo sí.

Σόκ. ¿Auxiliar a los amigos en la guerra, entonces, en cuanto ciertamente bello, lo llamaste bello según la actividad de bien que hay en la valentía?

Αλκ. Me parece, realmente.

Σόκ. ¿Pero según la actividad específica de mal que hay en la muerte, malo?

Αλκ. Sí.

Σόκ. Por consiguiente, es justo denominar así a cada una de las actividades: si en cuanto realiza el mal la llama-  
116a mas mala, y en cuanto el bien, hay que llamarla buena.

Αλκ. Eso creo.

Σόκ. ¿Acaso entonces también en cuanto bueno es bello, y en cuanto malo, feo?

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. τὴν ἄρ' ἐν τῷ πολέμῳ τοῖς φίλοις βοήθειαν  
λέγων καλὴν μὲν εἶναι, κακὴν δέ, οὐδὲν διαφερόντως  
λέγεις ἢ εἰ προσεῖπες αὐτὴν ἀγαθὴν μὲν, κακὴν δέ.

ΑΛ. ἀληθὴ μοι δοκεῖς λέγειν, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. οὐδὲν ἄρα τῶν καλῶν, καθ' ὅσον καλόν, κακόν,  
οὐδὲ τῶν αἰσχυρῶν, καθ' ὅσον αἰσχυρόν, ἀγαθόν.

**b** ΑΛ. οὐ φαίνεται.

ΣΩ. ἔτι τοῖνυν καὶ ὧδε σκέψαι. ὅστις καλῶς πράττει,  
οὐχὶ καὶ εὖ πράττει;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. οἱ δ' εὖ πράττοντες οὐκ εὐδαίμονες;

ΑΛ. πῶς γὰρ οὔ;

ΣΩ. οὐκοῦν εὐδαίμονες δι' ἀγαθῶν κτήσιν;

ΑΛ. μάλιστα.

ΣΩ. κτῶνται δὲ ταῦτα τῷ εὖ καὶ καλῶς πράττειν;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. τὸ εὖ ἄρα πράττειν ἀγαθόν;

ΑΛ. πῶς δ' οὔ;

ΣΩ. οὐκοῦν καλὸν ἢ εὐπραγία;

ΑΛ. ναί.

a5 ναί] : πάνν γε Stobaeus<sup>III 1, 193</sup>

a8 εἶ] : ὡς Proclus<sup>1</sup>

προσεῖπες BCD : προεῖπες TWP Proclus<sup>1</sup> οὐδαμῶς addidit

Stobaeus post κακὴν δέ a9 σώκρατης λέγειν C b2 ὅστις

καλῶς] : ὅς ἀγαθόν Stobaeus<sup>III 1, 193</sup>

b3 οὐχὶ καὶ] : οὐκ Olym-

piodorus<sup>1</sup> b6-7 πῶς... εὐδαίμονες om. W sed addidit W<sup>2</sup> in

marginē b7 εὐδαίμονες] : ἡ εὐδαιμονία Stobaeus<sup>III 1, 193</sup>

b9 ταῦτα BCDTP Olympiodorus<sup>1</sup> Stobaeus<sup>III 1, 193</sup> : αὐτὰ W

b11 τὸ γοῦν καλῶς πράττειν ἀγαθόν Stobaeus<sup>III 1, 193</sup> ἔστιν addidit Olym-  
piodorus<sup>2</sup>: 127, 10-11 post ἀγαθόν

Alc. Sí.

Σόκ. Al decir entonces que es bello en un caso el auxilio a los amigos, en otro malo, no dices nada diferente que si llamaras buena a una y mala a la otra.

Alc. Creo que dices la verdad, Sócrates.

Σόκ. Nada entonces de lo bello en cuanto bello es malo, ni de lo feo en cuanto feo, bueno.

Alc. Parece que no.

Σόκ. Examínalo incluso más todavía así: ¿aquel que actúa bellamente, no actúa además bien?

Alc. Sí.

Σόκ. ¿Y los que actúan bien, ¿no son acaso felices?

Alc. ¿Pues cómo no?

Σόκ. ¿Son felices, en efecto, por la posesión de cosas buenas?

Alc. Ciertamente.

Σόκ. ¿Y adquieren estas cosas por actuar bien y bellamente?

Alc. Sí.

Σόκ. ¿Luego conducirse bien es bueno?

Alc. ¿Pues cómo no?

Σόκ. ¿Por consiguiente la buena conducta es bella?

Alc. Sí.



c ΣΩ. ταὐτὸν ἄρα ἐφάνη ἡμῖν πάλιν αὖ καλὸν τε καὶ ἀγαθόν.

ΑΛ. φαίνεται.

ΣΩ. ὅτι ἂν ἄρα εὖρωμεν καλόν, καὶ ἀγαθὸν εὐρήσομεν ἕκ γε τούτου τοῦ λόγου.

ΑΛ. ἀνάγκη.

ΣΩ. τί δέ; τὰ ἀγαθὰ συμφέρει ἢ οὐ;

ΑΛ. συμφέρει.

ΣΩ. μνημονεύεις οὖν περὶ τῶν δικαίων πῶς ὠμο-  
λογήσαμεν;

ΑΛ. οἴμαί γε τοὺς τὰ δίκαια πράττοντας ἀναγκαῖον εἶναι καλὰ πράττειν.

ΣΩ. οὐκοῦν καὶ τοὺς τὰ καλὰ ἀγαθὰ;

ΑΛ. ναί.

d ΣΩ. τὰ δὲ ἀγαθὰ συμφέρειν;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. τὰ δίκαια ἄρα, ὦ Ἀλκιβιάδη, συμφέροντά ἐστιν.

ΑΛ. ἔοικεν.

ΣΩ. τί οὖν; ταῦτα οὐ σὺ ὁ λέγων εἶ, ἐγὼ δὲ ὁ ἐρωτῶν;

c4 ἂν ἄρα] οὖν ἂν Olympiodorus<sup>1</sup> : et uideas Olympiodorus<sup>2</sup> πᾶν ὁ ἂν εὖρωμεν καλόν, καὶ ἀγαθὸν εὐρήσομεν καὶ BCD Olympiodorus<sup>1-2</sup> Stobaeus<sup>III</sup> 1, 193 : τε καὶ TWP c5 γε om. D λόγου] : παραδείγματος Stobaeus<sup>III</sup> 1, 193 c7 συμφέρει ἢ οὐ] συμφέροντα Olympiodorus<sup>1</sup> c7-8 ἢ... συμφέρει om. C sed addidit C<sup>2</sup> in margine c9 ὠμολόγησας Stobaeus<sup>III</sup> 1, 193 c11 τὰ δίκαια BCD Stobaeus<sup>III</sup> 1, 193 : δίκαια TWP c13 καὶ BCD Stobaeus<sup>III</sup> 1, 193 : om. TWP τὰ καλὰ ἀγαθὰ] τὰ καίρια λέγοντας Stobaeus<sup>III</sup> 1, 193 loco corrupto c14 ναί om. P d3 ὦ] : αὖ P d6 λέγων εἶ TWP : λέγων BCD Olympiodorus<sup>1</sup> : uideas ἄρα σὺ συ ἀποκρινόμενος;... ὁ ἀποκρινόμενός ἐστιν ὁ λέγων Olympiodorus<sup>2</sup> 128, 7-8

Σός. De nuevo entonces se nos muestra que una misma cosa es a su vez tanto bella como buena. c

Alc. Así parece.

Σός. Cuando encontremos, entonces, lo bello encontraremos también lo bueno; en todo caso por esta argumentación.

Alc. Por fuerza.

Σός. ¿Y qué? ¿Las cosas buenas son convenientes o no?

Alc. Son convenientes.

Σός. ¿Recuerdas, sin duda, cómo nos pusimos de acuerdo sobre las cosas justas?

Alc. Creo al menos que es forzoso que quienes practican cosas justas practiquen cosas bellas.

Σός. ¿Por consiguiente también los que practican las cosas bellas, las buenas?

Alc. Sí.

Σός. ¿Y son convenientes las cosas buenas? d

Alc. Sí.

Σός. Las cosas justas, entonces, Alcibíades, son convenientes.

Alc. Parece.

Σός. ¿Qué, entonces? ¿No eres tú quien está diciendo estas cosas y yo quien pregunta?

ΑΛ. φαίνομαι, ὥς ἔοικα.

ΣΩ. εἰ οὖν τις ἀνίσταται συμβουλευσών εἴτε Ἀθη-  
ναίοις εἴτε Πεπαρηθίοις, οἰόμενος γινώσκειν τὰ δίκαια  
καὶ τὰ ἄδिका, φήσκει δ' εἶναι τὰ δίκαια κακὰ ἐνίστε,  
ἄλλο τι ἢ καταγελῶς ἂν αὐτοῦ, ἐπειδὴ περ τυγχάνεις  
καὶ σὺ λέγων ὅτι ταῦτά ἐστι δίκαιά τε καὶ συμφέροντα;

ΑΛ. ἀλλὰ μὰ τοὺς θεούς, ὦ Σώκρατες, οὐκ οἶδ'  
ἔγωγε οὐδ' ὅτι λέγω, ἀλλ' ἀτεχνῶς ἔοικα ἀτόπως ἔχον-  
τι· τοτὲ μὲν γάρ μοι ἔτερα δοκεῖ σοῦ ἐρωτῶντος, τοτὲ  
δ' ἄλλα.

ΣΩ. εἴτα τοῦτο, ὦ φίλε, ἀγνοεῖς τὸ πάθημα τί  
ἐστίν;

ΑΛ. πάνυ γε.

ΣΩ. οἶε ἂν οὖν, εἴ τις ἐρωτῶν σε δύο ὀφθαλμοὺς ἢ  
τρεῖς ἔχεις, καὶ δύο χεῖρας ἢ τέτταρας, ἢ ἄλλο τι τῶν  
τοιούτων, τοτὲ μὲν ἔτερα ἂν ἀποκρίνασθαι, τοτὲ δὲ  
ἄλλα, ἢ αἰεὶ τὰ αὐτά;

117a ΑΛ. δέδοικα μὲν ἔγωγε ἤδη περὶ ἐμυτοῦ, οἶμαι  
μέντοι τὰ αὐτά.

ΣΩ. οὐκοῦν ὅτι οἶσθα; τοῦτ' αἴτιον;

ΑΛ. οἶμαι ἔγωγε.

ΣΩ. περὶ ὧν ἄρα ἄκων τάναντία ἀποκρίνη, δῆλον  
ὅτι περὶ τούτων οὐκ οἶσθα.

ΑΛ. εἰκός γε.

d11 δ' εἶναι BCD : δὲ εἰδέναι TWP : δ' εἰδέναι D addidit ei supra  
uersum d12 ἂν om. PW sed addidit W<sup>2</sup> supra uersum

e4 ποτέ μὲν δοκεῖ μοι ἄλλα, ἄλλοτε δὲ ἄλλα forsan paraphrasis gratia  
Olympiodorus<sup>2: 129, 1-2</sup> e10 ἔχεις ἢ τρεῖς Olympiodorus<sup>1</sup>

117a3 οἶσθα WPC : οἶσθας BDTW<sup>2</sup> : at uideas duo supra σ puncta in  
B<sup>2</sup> : aequè punctum ut uidetur unum in T<sup>2</sup>

Alc. Es manifiesto que yo, según parece.

Sóc. Si, pues, alguien se levanta para aconsejar ya sea  
a los atenienses o bien a los peparetos,<sup>50</sup> puesto que cree  
conocer las cosas justas y las injustas, afirmará también  
que algunas veces las cosas justas son malas, ¿qué harías  
sino burlarte de él, puesto que ocurre que tú estás justa-  
mente diciendo que una misma cosa son las cosas justas  
y las convenientes?

Alc. Pero no, por los dioses, Sócrates, yo realmente  
no sé ni lo que digo, sino que me parezco realmente a  
quien se encuentra en una posición extraña; porque al-  
gunas veces cuando tú me interrogas tengo la impresión  
de que las cosas son de una manera, pero algunas veces  
de otra.

Sóc. ¿Conque ignoras, querido amigo, qué senti-  
miento es?

Alc. Sin duda alguna.

Sóc. ¿Podrías realmente pensar que, si alguien te pre-  
guntara si tienes dos o tres ojos, y dos o cuatro manos o  
alguna otra cosa de este tipo, responderías una vez una  
cosa y otra vez otra, o siempre lo mismo?

Alc. Yo realmente temo ahora de mí mismo, aunque  
sigo pensando de la misma manera.

Sóc. ¿Porque lo sabes, seguramente? ¿Es este el mo-  
tivo?

Alc. Pienso que sí.

Sóc. Acerca de aquellas cosas, entonces, que respon-  
das en forma contradictoria contra tu voluntad, es evi-  
dente que no sabes acerca de ellas.

Alc. Muy probablemente.

ΣΩ. οὐκοῦν καὶ περὶ τῶν δικαίων καὶ ἀδίκων καὶ καλῶν καὶ αἰσχυρῶν καὶ κακῶν καὶ ἀγαθῶν καὶ συμφερόντων καὶ μὴ ἀποκρινόμενος φῆς πλανᾶσθαι; εἴτα οὐ δῆλον ὅτι διὰ τὸ μὴ εἰδέναι περὶ αὐτῶν, διὰ ταῦτα πλανᾷ;

b ΑΛ. ἔμοιγε.

ΣΩ. ἄρ' οὖν οὕτω καὶ ἔχει· ἐπειδὴν τίς τι μὴ εἰδῇ, ἀναγκαῖον περὶ τούτου πλανᾶσθαι τὴν ψυχὴν;

ΑΛ. πῶς γὰρ οὐ;

ΣΩ. τί οὖν; οἶσθα ὅντινα τρόπον ἀναβήσῃ εἰς τὸν οὐρανόν;

ΑΛ. μὰ Δί' οὐκ ἔγωγε.

ΣΩ. ἦ καὶ πλανᾶταί σου ἡ δόξα περὶ ταῦτα;

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. τὸ δ' αἴτιον οἶσθα ἢ ἐγὼ φράσω;

ΑΛ. φράσον.

ΣΩ. ὅτι, ὦ φίλε, οὐκ οἶει αὐτὸ ἐπίστασθαι οὐκ ἐπιστάμενος.

c ΑΛ. πῶς αὖ τοῦτο λέγεις;

ΣΩ. ὅρα καὶ σὺ κοινῇ. ἂ μὴ ἐπίστασαι, γινώσκεις δὲ ὅτι οὐκ ἐπίστασαι, πλανᾷ περὶ τὰ τοιαῦτα; ὥσπερ περὶ οἴσου σκευασίας οἶσθα δήπου ὅτι οὐκ οἶσθα;

ΑΛ. πάνν γε.

ΣΩ. πότερον οὖν αὐτὸς περὶ ταῦτα δοξάζεις ὅπως χρὴ σκευάζειν καὶ πλανᾷ, ἢ τῷ ἐπισταμένῳ ἐπιτρέπεις;

ΑΛ. οὕτως.

b1 ἔμοιγε additum margine in T<sup>2</sup>  
BCD c3 δὲ ὅτι TWP : διότι BCD

b10 ἐγὼ TWP : om.

Σόκ. Por consiguiente, no respondiendo tampoco acerca de las justas e injustas, de las bellas y feas, de las buenas y convenientes, ¿dirías que yerras? ¿No es evidente en consecuencia que por no saber acerca de estas cosas, por eso mismo yerras?

Αλκ. Sí, por cierto.

Σόκ. Considéralo tal vez también así: cuando alguien no sabe algo, ¿debe su alma estar errando acerca de eso?

Αλκ. ¿Pues cómo no?

Σόκ. ¿Entonces qué? ¿Sabes de qué manera subirías al cielo?

Αλκ. ¡No, por Zeus! Yo no al menos.

Σόκ. ¿Es que yerra tu opinión sobre estas cosas?

Αλκ. No, por supuesto.

Σόκ. ¿Y sabes la causa, o debo explicártela yo?

Αλκ. Explícala.

Σόκ. Porque, querido amigo, piensas que no lo sabes, puesto que no lo conoces.<sup>51</sup>

Αλκ. ¿Me lo puedes repetir?

Σόκ. Míralo tú también junto conmigo. Las cosas que no conoces, y comprendes por qué no las conoces, ¿yerras acerca de ellas? ¿Como de la preparación de un guiso sabes perfectamente que no sabes?

Αλκ. Sin duda.

Σόκ. ¿Tú mismo opinas acaso entonces sobre estas cosas de cómo es preciso prepararlas y yerras, o acudes al que conoce?

Αλκ. Así es.

ΣΩ. τί δ' εἰ ἐν νηϊ πλείοις, ἄρα δοξάζοις ἂν πότερον  
d χρῆ τὸν οἶακα εἶσω ἄγειν ἢ ἔξω, καὶ ἅτε οὐκ εἰδὼς  
πλανῶο ἄν, ἢ τῷ κυβερνήτῃ ἐπιτρέψας ἂν ἡσυχίαν  
ἄγοις;

ΑΛ. τῷ κυβερνήτῃ.

ΣΩ. οὐκ ἄρα περὶ αὐτῷ οἶσθα πλανᾶ, ἄνπερ εἰδῆς  
ὅτι οὐκ οἶσθα;

ΑΛ. οὐκ ἔοικα.

ΣΩ. ἐννοεῖς οὖν ὅτι καὶ τὰ ἁμαρτήματα ἐν τῇ  
πράξει διὰ ταύτην τὴν ἄγνοιάν ἐστι, τὴν τοῦ μὴ εἰδότα  
οἶεσθαι εἰδέναι;

ΑΛ. πῶς αὖ λέγεις τοῦτο;

ΣΩ. τότε που ἐπιχειροῦμεν πράττειν, ὅταν οἰώμεθα  
εἰδέναι ὅτι πράττομεν;

ΑΛ. ναί.

e ΣΩ. ὅταν δέ γέ πού τινες μὴ οἶωνται εἰδέναι, ἄλλοις  
παραδιδόασιν;

ΑΛ. πῶς δ' οὐ;

ΣΩ. οὐκοῦν οἱ τοιοῦτοι τῶν μὴ εἰδόντων ἀναμάρτη-  
τοι ζῶσι διὰ τὸ ἄλλοις περὶ αὐτῶν ἐπιτρέπειν;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. τίνες οὖν οἱ ἁμαρτάνοντες; οὐ γάρ που οἱ γε  
εἰδότες.

Σόκ. ¿Y qué si navegas en una nave, opinarías enton-  
ces si es preciso empujar hacia dentro o hacia fuera la d  
caña del timón, y puesto que no sabes errarías, o acu-  
diendo al piloto te quedarías tranquilo?

Αλκ. Acudiría al piloto.

Σόκ. No errarías entonces acerca de lo que no sabes, si  
supieras que no sabes.

Αλκ. Probablemente no.

Σόκ. ¿Piensas entonces que también los errores en la  
acción se deben a esta ignorancia: la del que cree saber  
no sabiendo?

Αλκ. De nuevo, ¿qué quieres decir con esto?

Σόκ. ¿Nos esforzamos por actuar, supongo, cuando  
creemos hacer lo que hacemos?

Αλκ. Sí.

Σόκ. ¿Y cuando, supongamos, algunos no creen saber, e  
ceden a otros?

Αλκ. ¿Cómo no?

Σόκ. ¿Por consiguiente, los que se cuentan entre los  
que no saben, viven sin errar por acudir a otros respecto  
de estas cosas?

Αλκ. Sí.

Σόκ. ¿Quiénes son entonces los que se equivocan?  
Porque suponemos que no los que de verdad saben.

c9 πλείεις C ἄρα BCTW et uidetur D etsi accentus est de-  
letus. si lectio ualet sensus 'opinaris ergo' esset : ἄρα P, Burnet, Croiset,  
Carlini hanc lectionem maluerunt sed de codice silent d9 διὰ] :  
περὶ W sed διὰ supra uersum W<sup>2</sup> e1 δέ γέ TWP : λέγε BDC  
sed in C<sup>2</sup> lambda uidebis in delta mutatum e4 ἀναμάρτητον D

ΑΛ. οὐ δῆτα.

118a ΣΩ. ἐπειδὴ δ' οὐθ' οἱ εἰδότες οὐθ' οἱ τῶν μὴ εἰδόντων  
εἰδότες, οἷόμενοι δ' εἰδέναι;

ΑΛ. οὐκ, ἀλλ' οὗτοι.

ΣΩ. αὕτη ἄρα ἡ ἄγνοια τῶν κακῶν αἰτία καὶ ἡ  
ἐπονείδιστος ἀμαθία;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. οὐκοῦν ὅταν ἡ περὶ τὰ μέγιστα, τότε κακουρ-  
γοτάτη καὶ αἰσχίστη;

ΑΛ. πολὺ γε.

ΣΩ. τί οὖν; ἔχεις μείζω εἰπεῖν δικαίων τε καὶ καλῶν  
καὶ ἀγαθῶν καὶ συμφερόντων;

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. οὐκοῦν περὶ ταῦτα σὺ φῆς πλανᾶσθαι;

ΑΛ. ναί.

b ΣΩ. εἰ δὲ πλανᾷ, ἄρ' οὐ δῆλον ἐκ τῶν ἔμπροσθεν  
ὅτι οὐ μόνον ἀγνοεῖς τὰ μέγιστα, ἀλλὰ καὶ οὐκ εἰδώς  
οἶε ταῦτα εἰδέναι;

ΑΛ. κινδυνεύω.

ΣΩ. βαβαῖ ἄρα, ὦ Ἀλκιβιάδη, οἷον πάθος πέπον-  
θας· ὃ ἐγὼ ὀνομάζω μὲν ὀκνῶ, ὅμως δέ, ἐπειδὴ μόνω  
ἐσμέν, ῥήτέον. ἀμαθία γὰρ συνοικεῖς, ὦ βέλτιστε, τῇ

118a2 δ' om. WP      a10 μείζων Olympiodorus<sup>1</sup>      a11 συμ-  
φερόντων καὶ ἀγαθῶν P      b2 οἶε TWP C<sup>2</sup> in margine : om.  
BCD      ταῦτα TWP : αὐτὰ BCD      b4 οἷον TWP Olympio-  
dorus<sup>1-2, 132, 15</sup> : ποῖον BCD      b5 μὲν ὀνομάζω Olympiodorus<sup>1</sup> : et  
aeque tacite intellegitur in Olympiodorus<sup>2</sup> ὀνομάζω ὀκνῶ

Alc. No, por supuesto.

Sóc. Y puesto que no son los que saben ni los que,  
entre los que no saben, saben que no saben, ¿acaso que-  
dan otros que no sean quienes, no sabiendo, creen sin  
embargo saber?

Alc. No, sino estos.

Sóc. ¿Es este desconocimiento, entonces, y reprobable  
ignorancia, la causa de los males?<sup>52</sup>

Alc. Sí.

Sóc. Por consiguiente, cuando se trata de los asuntos  
más importantes, es en ese caso la más nociva e indigna.

Alc. Con mucho.

Sóc. ¿Qué, entonces? ¿Puedes mencionar cosas ma-  
yores que las justas y las bellas, que las buenas y las con-  
venientes?

Alc. No, por supuesto.

Sóc. ¿Afirmas tú, por consiguiente, que yerras respec-  
to de estas cosas?

Alc. Sí.

Sóc. Y si te equivocas, ¿no es evidente acaso, por lo  
anterior, que no solo ignoras las cosas importantes, sino  
también que incluso no sabiendo crees saberlas?

Alc. Me temo que sí.<sup>53</sup>

Sóc. Vaya, entonces, Alcibíades, en qué desgracia te  
encuentras; me cuesta por mi parte hablarlo, y, sin em-  
bargo, hay que decirlo, ya que estamos solos: porque ha-  
bitas, noble amigo, en la ignorancia más extrema, como

ἐσχάτη, ὡς ὁ λόγος σου κατηγορεῖ καὶ σὺ σαυτοῦ· διὸ καὶ ἄττεις ἄρα πρὸς τὰ πολιτικὰ πρὶν παιδευθῆναι. πέποιθας δὲ τοῦτο οὐ σὺ μόνος, ἀλλὰ καὶ οἱ πολλοὶ  
 c τῶν πραττόντων τὰ τῆσδε τῆς πόλεως, πλὴν ὀλίγων γε καὶ ἴσως τοῦ σοῦ ἐπιτρόπου Περικλέους.

ΑΛ. λέγεται γέ τοι, ὦ Σώκρατες, οὐκ ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου σοφὸς γεγονέναι, ἀλλὰ πολλοῖς καὶ σοφοῖς συγγεγονέναι, καὶ Πυθοκλεῖδι καὶ Ἀναξαγόρα· καὶ νῦν ἔτι τηλικούτος ὢν Δάμωνι σύνεστιν αὐτοῦ τούτου ἕνεκα.

ΣΩ. τί οὖν; ἤδη τινὰ εἶδες σοφὸν ὅτιοῦν ἀδυνατοῦντα ποιῆσαι ἄλλον σοφὸν ἅπερ αὐτός; ὥσπερ ὅς σε ἐδίδαξεν γράμματα, αὐτός τ' ἦν σοφὸς καὶ σὲ ἐποίησε τῶν τε ἄλλων ὄντων ἐβούλετο· ἦ γάρ;

ΑΛ. ναί.

d ΣΩ. οὐκοῦν καὶ σὺ ὁ παρ' ἐκείνου μαθὼν ἄλλον οἷός τε ἔσῃ;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. καὶ ὁ κιθαριστὴς δὲ καὶ ὁ παιδοτρίβης ὡσαύτως;

b7 ἐσχάτη BCD Olympiodorus<sup>1-2</sup> : αἰσχίστη TWP κατη-  
 γορεῖ] : καταμαρτυρεῖ Olympiodorus<sup>1</sup> et similiter in commentario  
 b8 πρὸς] : ἐπὶ Olympiodorus<sup>1-2</sup> b9 ἀλλὰ καὶ] : διὸ καὶ Olympio-  
 dorus<sup>1</sup> c2 γε BCDWP : τε T : om. Olympiodorus<sup>1</sup> c3 γέ]  
 γάρ Olympiodorus<sup>1</sup> τοι BCD Olympiodorus<sup>1</sup> : om. TWP sed  
 τε legitur in P τοῦ αὐτομάτου BCD : ταῦτομάτου TWP  
 c5 πυθοκλεῖ δὴ Olympiodorus<sup>1</sup> c6 αὐτοῦ τούτου TWP : αὐτοῦ  
 τοῦ CD : αὐτοῦ του B : uox αὐτοῦ et accentu circumflexo ac spiritu  
 in B exarata uidebis c8 ἤδη τινὰ TWP Olympiodorus<sup>1</sup> : δὴ τιν'  
 BCD c9 ὥσπερ] : ὅσπερ T c11 ὄντων] ὄντα T : ὄντων  
 correxit T<sup>2</sup> c12 ναί] : si T inspexeris, ναί recte exaratum uideris

tu razonamiento te acusa, y tú a ti mismo. Luego te pre-  
 cipitas además en la política antes de ser instruido. Y  
 esto lo experimentas no solo tú sino la multitud de los  
 que manejan los asuntos de esta ciudad, a excepción de  
 c unos pocos, por cierto, y tal vez de tu tutor Pericles.

Alc. Se dice en todo caso, Sócrates, que no llegó a ser  
 un sabio en forma espontánea sino que frecuentó tam-  
 bién a muchos sabios, tanto a Pitocles como a Anaxá-  
 goras.<sup>54</sup> Y aun ahora, siendo de tal edad, se reúne con  
 Dámon con este mismo objetivo.

Sóc. ¿Qué, entonces? ¿Has conocido alguna vez al-  
 gún sabio incapaz de hacer sabio a otro en lo que él  
 mismo es? Como el que te enseñó las letras, él mismo  
 era sabio y te hizo sabio no solo a ti, sino a quienquiera  
 que quiso de los demás. ¿No es así?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Por consiguiente también tú, después de apren-  
 der de él, serías capaz a tu vez de hacerlo con otro?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Y lo mismo también el citarista y el maestro de  
 gimnasia?

ΑΛ. πάνν γε.

ΣΩ. καλὸν γὰρ δῆπου τεκμήριον τοῦτο τῶν ἐπισ-  
ταμένων ὅτι οὖν ὅτι ἐπίστανται, ἐπειδὴ καὶ ἄλλον οἶοί  
τ' ὦσιν ἀποδείξαι ἐπιστάμενον.

ΑΛ. ἔμοιγε δοκεῖ.

ΣΩ. τί οὖν; ἔχεις εἰπεῖν Περικλῆς τίνα ἐποίησεν  
σοφόν, ἀπὸ τῶν ὑἱῶν ἀρξάμενος;

ΑΛ. τί δ' εἰ τῶν Περικλέους ὑεὶ ἡλιθίῳ ἐγενέσθην, ὦ  
Σώκρατες;

ΣΩ. ἀλλὰ Κλεινίαν τὸν σὸν ἀδελφόν.

ΑΛ. τί δ' ἂν αὖ Κλεινίαν λέγοις, μαινόμενον ἄν-  
θρωπον;

ΣΩ. ἐπειδὴ τοίνυν Κλεινίας μὲν μαίνεται, τῶ δὲ  
Περικλέους ὑεὶ ἡλιθίῳ ἐγενέσθην, σοὶ τίνα αἰτίαν  
ἀναθῶμεν, δι' ὅτι σε οὕτως ἔχοντα περιορᾷ;

ΑΛ. ἐγὼ οἶμαι αἴτιος οὐ προσέχων τὸν νοῦν.

119a ΣΩ. ἀλλὰ τῶν ἄλλων Ἀθηναίων ἢ τῶν ξένων  
δοῦλον ἢ ἐλεύθερον εἰπὲ ὅστις αἰτίαν ἔχει διὰ τὴν  
Περικλέους συνουσίαν σοφώτερος γεγονέναι, ὥσπερ  
ἐγὼ ἔχω σοι εἰπεῖν διὰ τὴν Ζήνωνος Πυθόδωρον τὸν  
Ἰσολόχου καὶ Καλλίαν τὸν Καλλιάρχου, ὧν ἑκάτερος  
Ζήνωνι ἑκατὸν μνᾶς τελέσας σοφός τε καὶ ἐλλόγιμος  
γέγονεν.

ΑΛ. ἀλλὰ μὰ Δί' οὐκ ἔχω.

Alc. Sin duda.

Sóc. Porque, supongo, esta es una buena señal de  
quienes conocen lo que conocen: cuando son capaces a  
su vez de demostrar a otros lo que tienen conocido.

Alc. Efectivamente, así me parece.

Sóc. ¿Qué, entonces? ¿Puedes decirme: Pericles hizo  
a alguien sabio, comenzando por sus hijos?

Alc. ¿Y qué, si los dos hijos de Pericles resultaron  
unos tontos, Sócrates?

Sóc. Pero a Clinias, tu hermano.

Alc. ¿Y por qué mencionarías de nuevo a Clinias,  
cuando es un hombre que está loco?

Sóc. Bien, entonces, puesto que Clinias está loco,  
mientras que los dos hijos de Pericles resultaron unos  
tontos, ¿a cuál causa atribuiríamos, en tu caso, el que te  
deje comportarte así?

Alc. Yo creo ser el culpable al no prestarle atención.

Sóc. Pero de los otros atenienses o de los extranjeros,  
esclavo o libre, dime quién llegó a ser más sabio por el  
trato con Pericles, como yo te puedo mencionar a Pito-  
doro, el hijo de Isólaco y a Calias, el de Calíades, por el  
trato con Zenón, cada uno de los cuales por el pago de  
cien minas se convirtió en sabio y famoso.<sup>55</sup>

Alc. Pero no, por Zeus, no lo tengo.

d7 τεκμήριον τοῦτο BCDP : τοῦτο τεκμήριον TW Olympiodorus<sup>1</sup>  
d11 οὖν] Olympiodorus<sup>2</sup> : δὲ Olympiodorus<sup>1</sup> ἂν περικλῆς τινὰ  
Olympiodorus<sup>1</sup> e7 ἡλιθίῳ] : ἡλίθιοι Olympiodorus<sup>2</sup>

ΣΩ. εἰεν· τί οὖν διανοή περὶ σαυτοῦ; πότερον ἔαν  
ὡς νῦν ἔχεις, ἢ ἐπιμέλειάν τινα ποιεῖσθαι;

b ΑΛ. κοινῇ βουλῇ, ὦ Σώκρατες. καίτοι ἐννοῶ σου  
εἰπόντος καὶ συγχωρῶ· δοκοῦσι γάρ μοι οἱ τὰ τῆς πό-  
λεως πράττοντες ἐκτὸς ὀλίγων ἀπαίδευτοι εἶναι.

ΣΩ. εἴτα τί δὴ τοῦτο;

ΑΛ. εἰ μὲν που ἦσαν πεπαιδευμένοι, ἔδει ἂν τὸν ἐπι-  
χειροῦντα αὐτοῖς ἀνταγωνίζεσθαι μαθόντα καὶ ἀσκή-  
σαντα ἰέναι ὡς ἐπ' ἀθλητάς· νῦν δ' ἐπειδὴ καὶ οὗτοι  
ιδιωτικῶς ἔχοντες ἐληλύθασιν ἐπὶ τὰ τῆς πόλεως, τί  
δεῖ ἀσκεῖν καὶ μαθάνοντα πράγματα ἔχειν; ἐγὼ γὰρ  
c εἶδ' οἷδ' ὅτι τούτων τῇ γε φύσει πάνν πολὺν περιέσομαι.

ΣΩ. βαβαῖ, οἶον, ὦ ἄριστε, τοῦτ' εἴρηκας· ὡς  
ἀνάξιον τῆς ιδέας καὶ τῶν ἄλλων τῶν σοι ὑπαρχόντων.

ΑΛ. τί μάλιστα καὶ πρὸς τί τοῦτο λέγεις, ὦ Σώ-  
κρατες;

ΣΩ. ἀγανακτῶ ὑπὲρ τε τοῦ σοῦ καὶ τοῦ ἑμαντοῦ  
ἔρωτος.

ΑΛ. τί δῆ;

ΣΩ. εἰ ἡξίωσας τὸν ἀγῶνά σοι εἶναι πρὸς τοὺς  
ἐνθάδε ἀνθρώπους.

ΑΛ. ἀλλὰ πρὸς τίνας μὴν;

119a9 ἔαν BCW Olympiodorus<sup>1</sup> : ἐὰν D : ἂν TP b1 κοινῇ  
βουλῇ BCDTW : κοινῇ βουλῇ P Olympiodorus<sup>1</sup>, Stephanus, Burnet,  
Croiset, Carlini b5 ἂν τὸν TWP : αὐτὸν τὸν BCD c4 πρὸς  
τί τοῦτο] : ἐτι τοῦτο P c6 ὑπὲρ τε τοῦ σοῦ καὶ τοῦ ἑμαντοῦ  
BCD (οὐ de ἑμαντοῦ supra uersum in D) : ὑπὲρ τε τοῦ σοῦ καὶ τοῦ ἐμοῦ  
TWP : ὑπὲρ σοῦ καὶ ὑπὲρ ἑμαντοῦ Olympiodorus<sup>2</sup> c11 μὴν  
om. P

Sóc. Sea. ¿Qué pensarías entonces acerca de ti mis-  
mo? ¿Seguir acaso como estás ahora, o concebir algún  
tipo de cuidado?

Alc. Con una deliberación en común, Sócrates.<sup>56</sup> Es- b  
toy reflexionando justamente acerca de lo que me has  
dicho y lo admito. Porque me parece que los que ma-  
nejan los asuntos de la ciudad son, fuera de unos pocos,  
carentes de educación.

Sóc. Entonces, ¿qué hay precisamente con esto?

Alc. Que si hubiesen quizá sido educados, sería pre-  
ciso que<sup>57</sup> quien intentara rivalizar con ellos fuera a  
aprender y a ejercitarse como los atletas. Pero ahora,  
puesto que ellos acometen los asuntos de la ciudad sien-  
do aun unos aficionados, ¿qué necesidad hay de ejer-  
citarse y preocuparse por aprender? Porque yo bien sé  
que, al menos por mi naturaleza, estoy muy por encima c  
de ellos.

Sóc. ¡Vaya!, qué cosa has dicho, excelente amigo: cuán  
indigno de tu apariencia y de tus restantes cualidades.

Alc. ¿A qué te refieres especialmente con esto, Sócra-  
tes, y en relación a qué?

Sóc. Siento irritación por ti y por el amor tuyo y el  
mío.<sup>58</sup>

Alc. ¿Por qué justamente?

Sóc. Si estimas que la lucha la tienes con los hombres  
de aquí.

Alc. ¿Pero contra quiénes, si no?



d ΣΩ. ἄξιον τοῦτό γε καὶ ἐρῆσθαι ἄνδρα οἰόμενον με-  
γαλόφρονα εἶναι.

ΑΛ. πῶς λέγεις; οὐ πρὸς τούτους μοι ὁ ἀγών;

ΣΩ. ἄρα κὰν εἰ τριήρη διενοοῦ κυβερνᾶν μέλλουσιν  
ναυμαχεῖν, ἥρκει ἄν σοι τῶν συνναυτῶν βελτίστῳ εἶναι  
τὰ κυβερνητικά, ἢ ταῦτα μὲν ὥρου ἂν δεῖν ὑπάρχειν,  
ἀπέβλεπες δ' ἂν εἰς τοὺς ὡς ἀληθῶς ἀνταγωνιστάς,  
ἀλλ' οὐχ ὡς νῦν εἰς τοὺς συναγωνιστάς; ὧν δήπου  
c περιγενέσθαι σε δεῖ τοσοῦτον ὥστε μὴ ἀξιοῦν ἀντα-  
γωνίζεσθαι, ἀλλὰ καταφρονηθέντας συναγωνίζεσθαι  
σοι πρὸς τοὺς πολεμίους, εἰ δὴ τῷ ὄντι γε καλόν τι  
ἔργον ἀποδείξασθαι διανοῇ καὶ ἄξιον σαντοῦ τε καὶ  
τῆς πόλεως.

ΑΛ. ἀλλὰ μὲν δὴ διανοοῦμαι γε.

ΣΩ. πάνν σοι ἄρα ἄξιον ἀγαπᾶν εἰ τῶν στρατιω-  
τῶν βελτίων εἶ, ἀλλ' οὐ πρὸς τοὺς τῶν ἀντιπάλων  
ἡγεμόνας ἀποβλέπειν ὅποτε ἐκείνων βελτίων γέγονας,  
σκοποῦντα καὶ ἀσκοῦντα πρὸς ἐκείνους.

120a ΑΛ. λέγεις δὲ τίνας τούτους, ὦ Σώκρατες;

ΣΩ. οὐκ οἶσθα ἡμῶν τὴν πόλιν Λακεδαιμονίους τε  
καὶ τῷ μεγάλῳ βασιλεῖ πολεμοῦσαν ἐκάστοτε;

ΑΛ. ἀληθῆ λέγεις.

d3 πῶς] πῶς δὴ Olympiodorus<sup>1</sup> d4 ἄρα W : ἄρα BCDTP  
sed numquam graece sententia cum ἄρα incipere dicitur, uel apud  
Platonem non inuenies : ἀλλὰ Burnet unde nescio d7 δ' ἂν] :  
δὲ T e1 ἀξιοῦν ἀνταγωνίζεσθαι BCD : συνανταγωνίζεσθαι  
TPW<sup>2</sup> : συναγωνίζεσθαι W e7 πάνν σοι ἄρα BCD : πάνν ἄρα  
σοι TWP : ἄρα σοι Olympiodorus<sup>1</sup> e8 εἶ] εἴη W : ἢ C  
e9 ὅποτε... γέγονας BCDTWP. uox ὅποτε 'quandoquidem superior  
euenisti omnium' : εἴ ποτε... γέγονας Burnet coniecit, itidem Croiset,  
Carlini

Σός. Esto, en todo caso, es digno también de ser pre- d  
guntado a un varón que cree ser de elevados senti-  
mientos.<sup>59</sup>

Alc. ¿Cómo dices? ¿No es contra estos mi lucha?<sup>60</sup>

Σός. Si acaso te propusieras pilotar un trirreme que va  
a combatir, ¿te bastaría con ser el mejor de la tripulación  
en el arte del piloto, o pensarías que mientras es preciso  
tomar la iniciativa en estos asuntos los mirarías como los  
verdaderos rivales, no como ahora, sin embargo, como  
compañeros de combate? ¿Deberías quizá aventajarlos  
de tal manera que no intenten luchar contra ti, sino que  
e aunque tratados como inferiores, luchan a tu lado contra  
los enemigos si de verdad intentas una acción realmente  
bella y digna de ti mismo y de la ciudad?

Alc. Pero eso es precisamente lo que intento.

Σός. Muy meritorio de ti, por cierto, el estar satisfe-  
cho si eres superior a tus soldados sin considerar a los  
comandantes de tus adversarios, cuando observando y  
ejercitándote contra ellos, has llegado a ser superior a  
estos.<sup>61</sup>

Alc. ¿Pero a cuáles de estos te refieres, Sócrates?

120a

Σός. ¿No sabes que nuestra ciudad ha combatido en  
toda ocasión con los espartanos y el Gran Rey?

Alc. Dices verdad.

ΣΩ. οὐκοῦν εἴπερ ἐν νῶ ἔχεις ἡγεμῶν εἶναι τῆσδε τῆς πόλεως, πρὸς τοὺς Λακεδαιμονίων βασιλέας καὶ τοὺς Περσῶν τὸν ἀγῶνα ἡγούμενός σοι εἶναι ὀρθῶς ἂν ἡγοῖο;

ΑΛ. κινδυνεύεις ἀληθῆ λέγειν.

ΣΩ. οὐκ, ὦγαθέ, ἀλλὰ πρὸς Μειδίαν σε δεῖ τὸν  
b ὀρτυγοτρόφον ἀποβλέπειν καὶ ἄλλους τοιούτους – οἱ  
τὰ τῆς πόλεως πράττειν ἐπιχειροῦσιν, ἔτι τὴν ἀνδρα-  
ποδώδη, φαίειν ἂν αἱ γυναῖκες, τρίχα ἔχοντες ἐπὶ τῇ  
ψυχῇ ὑπ' ἀμουσίας καὶ οὐπω ἀποβεβληκότες, ἔτι δὲ  
βαρβαρίζοντες ἐληλύθασιν κολακεύοντες τὴν πόλιν  
ἀλλ' οὐκ ἄρξοντες – πρὸς τούτους σε δεῖ, οὐσπερ λέγω,  
βλέποντα σαυτοῦ δὲ ἀμελεῖν, καὶ μήτε μανθάνειν ὅσα  
μαθήσεως ἔχεται, μέλλοντα τοσοῦτον ἀγῶνα ἀγωνίζεσ-  
c θαι, μήτε ἀσκεῖν ὅσα δεῖται ἀσκήσεως, καὶ πᾶσαν πα-  
ρασκευὴν παρεσκευασμένον οὕτως ἵεναι ἐπὶ τὰ τῆς  
πόλεως.

ΑΛ. ἀλλ', ὦ Σώκρατες, δοκεῖς μὲν μοι ἀληθῆ λέγειν,  
οἶμαι μέντοι τοὺς τε Λακεδαιμονίων στρατηγοὺς καὶ  
τὸν Περσῶν βασιλέα οὐδὲν διαφέρειν τῶν ἄλλων.

120a6 πόλεως BCD : πόλεως ὡς TWP      b1 ὀρτυγοτρό-  
φου] : ὀρτυγοκόπον Olympiodorus<sup>1-2</sup>      b2 ἔτι TCWP, D post,  
Olympiodorus<sup>1</sup> et Olympiodorus<sup>2</sup> inter explanandum : ἐπὶ B  
b3 ἐπὶ τῇ ψυχῇ TWP : ἐν τῇ ψυχῇ BCD Olympiodorus<sup>2</sup> et ipse  
iterum in morem paraphrasis ἐν τῇ κεφαλῇ      b5 κολακεύοντες  
TWP : κολακεύοντες BCD      b6 σε δεῖ BDT : τε δεῖ P, W (σ corr.  
W<sup>2</sup> supra τ) : δὲ δεῖ C      b7 δὲ BCDTW (manet in D etsi leuiter  
decoloratum) : om. P : δὴ Madvig et philologorum multi  
c2 παρεσκευασμένον BD : παρασκευασάμενον TP Olympiodorus<sup>1</sup> :  
παρασκευασμένον WC      c6 τὸν TPW<sup>2</sup> : τῶν BCDW

Σόκ. Por consiguiente, si tienes en mente ser el líder de esta ciudad, ¿considerarías que es correcto para ti el conducir la lucha contra los reyes de los espartanos y de los persas?

Alc. Es posible que digas la verdad.

Σόκ. No, mi buen amigo, debes poner tu atención más bien en Midas, el criador de codornices, y en otros de b ese tipo que se esfuerzan en manejar los asuntos de la ciudad, aunque tienen todavía, como dirían las mujeres, su cabellera de esclavos sobre el alma debido a su falta de educación, y sin haberse despojado jamás de ella; e incluso, puesto que hablan como bárbaros han venido a adular a la ciudad, mas no para gobernarla. Debes estar vigilando a esos que digo y despreocuparte de ti mismo,<sup>62</sup> y no aprender tampoco todo lo que dice relación con el aprendizaje, puesto que vas a luchar tan grande lucha, ni de ejercitarte en cuanto ejercicio se precisa, y c después de haberte equipado con todo tipo de armamentos intervenir sólo entonces en los asuntos de la ciudad.

Alc. Pero Sócrates, me parece que dices la verdad, aunque creo que tanto los generales de los espartanos como el rey de los persas no se diferencian en nada de los demás.

ΣΩ. ἀλλ', ὦ ἄριστε, τὴν οἴσω ταύτην σκόπει οἶαν ἔχεις.

ΑΛ. τοῦ πέρι;

ΣΩ. πρῶτον μὲν ποτέρως ἂν οἶε σαντοῦ μᾶλλον  
d ἐπιμεληθῆναι, φοβούμενός τε καὶ οἰόμενος δεινούς αὐ-  
τοὺς εἶναι, ἢ μή;

ΑΛ. δῆλον ὅτι εἰ δεινούς οἰοίμην.

ΣΩ. μὴν οὖν οἶε τι βλαβήσεσθαι ἐπιμεληθεὶς σαν-  
τοῦ;

ΑΛ. οὐδαμῶς, ἀλλὰ καὶ μεγάλα ὀνήσεσθαι.

ΣΩ. οὐκοῦν ἐν μὲν τοῦτο τοσοῦτον κακὸν ἔχει ἢ  
οἴσις αὕτη.

ΑΛ. ἀληθῆ λέγεις.

ΣΩ. τὸ δεύτερον τοῖνυν, ὅτι καὶ ψευδὴς ἐστίν, ἐκ  
τῶν εἰκότων σκέψαι.

ΑΛ. πῶς δῆ;

ΣΩ. πότερον εἰκὸς ἀμείνους γίνεσθαι φύσεις ἐν  
e γενναίοις γένεσιν ἢ μή;

ΑΛ. δῆλον ὅτι ἐν τοῖς γενναίοις.

ΣΩ. οὐκοῦν τοὺς εὖ φύντας, ἐὰν καὶ εὖ τραφῶσιν,  
οὕτω τελέους γίνεσθαι πρὸς ἀρετὴν;

ΑΛ. ἀνάγκη.

c10 ποτέρως BCDWP T<sup>2</sup> Olympiodorus<sup>1</sup> : πότερος T

d3 εἰ BCDW : καὶ εἰ TP d7 τοσοῦτο T addidit extra uersum

d13 γένεσθαι Olympiodorus<sup>1</sup>: 150, 18 : sed γίνεσθαι posterius Olympi-  
dorus<sup>2</sup>: 155, 23 e3 τραφῶσιν TWPC, litura quaedam supra a anima-

duertitur etsi ὦ accentu proprio notauit D, Stobaeus<sup>IV</sup> 29, 26 : γράφωσιν B,  
prius ut uidetur in D : B denuo si uocem inspexeris duo accentus legere  
possis, scilicet γράφωσιν

Sóc. Pero, mi excelente amigo, examina esta creencia  
tuya que tienes.

Alc. ¿Con respecto a qué?

Sóc. En primer lugar, ¿de cuál de las dos maneras  
crees tú que te ocuparías más de ti mismo: recelando y d  
creyendo que ellos son temibles, o al contrario?

Alc. Evidentemente, que si los creyera temibles.

Sóc. ¿Es que crees, entonces, que en algo te perjudi-  
cará el haberte preocupado de ti mismo?

Alc. De ninguna manera, sino que me será grande-  
mente ventajoso.

Sóc. Por consiguiente, esta creencia referida a este  
solo punto,<sup>63</sup> es considerablemente nociva.

Alc. Dices verdad.

Sóc. En segundo lugar, además, que es también falsa,  
examinálo a partir de las probabilidades.

Alc. ¿Y cómo?

Sóc. ¿Es acaso probable que las mejores naturalezas  
se generen en estirpes nobles, no es así? c

Alc. Evidente que en las nobles.

Sóc. Por consiguiente, si los bien nacidos fueran ade-  
más bien criados, ¿llegarían a ser así perfectos en la  
virtud?

Alc. Es forzoso.

ΣΩ. σκεψόμεθα δὴ, τοῖς ἐκείνων τὰ ἡμέτερα ἀντι-  
τιθέντες, πρῶτον μὲν εἰ δοκοῦσι φανλοτέρων γενῶν  
εἶναι οἱ Λακεδαιμονίων καὶ Περσῶν βασιλῆς. ἢ οὐκ  
ἴσμεν ὥς οἱ μὲν Ἑρακλέους, οἱ δὲ Ἀχαμένους ἔγγο-  
νοι, τὸ δ' Ἑρακλέους τε γένος καὶ τὸ Ἀχαμένους εἰς  
Περσέα τὸν Διὸς ἀναφέρεται;

121a ΑΛ. καὶ γὰρ τὸ ἡμέτερον, ὦ Σώκρατες, εἰς Εὐρυ-  
σάκη, τὸ δ' Εὐρυσάκους εἰς Δία.

ΣΩ. καὶ γὰρ τὸ ἡμέτερον, ὦ γενναῖε Ἀλκιβιάδῃ, εἰς  
Δαίδαλον, ὁ δὲ Δαίδαλος εἰς Ἥφαιστον τὸν Διός. ἀλλὰ  
τὰ μὲν τούτων ἀπ' αὐτῶν ἀρξάμενα βασιλῆς εἰσιν ἐκ  
βασιλέων μέχρι Διός, οἱ μὲν Ἄργους τε καὶ Λακε-  
δαίμονος, οἱ δὲ τῆς Περσίδος τὸ αἶε, πολλάκις δὲ καὶ  
τῆς Ἀσίας, ὥσπερ καὶ νῦν· ἡμεῖς δὲ αὐτοὶ τε ἰδιῶται  
b καὶ οἱ πατέρες. εἰ δὲ καὶ τοὺς προγόνους σε δέοι καὶ τὴν  
πατριδα Εὐρυσάκους ἐπιδείξει Σαλαμῖνα ἢ τὴν Αἰακοῦ  
τοῦ ἔτι προτέρου Αἰγιναν Ἄρτοξέρξῃ τῷ Ξέρξου, πόσον  
ἂν οἶε γέλωτα ὀφλεῖν; ἀλλ' ὅρα μὴ τοῦ τε γένους ὄγκῳ  
ἐλαττώμεθα τῶν ἀνδρῶν καὶ τῇ ἄλλῃ τροφῇ. ἢ οὐκ

e9-10 οἱ δὲ ἀχαμένους ἔγγονοι, τὸ δ' ἥρακλέους τε γένος καὶ  
TWP : οἱ δὲ ἀχαμένους ἔγγονοι, τὸ δ' ἥρακλέους τε γένος B<sup>2</sup> addidit in  
margine : ἔγγονοι... ἀχαμένους om. D : οἱ δ'... καὶ τὸ om. C

e10 καὶ τὸ ἀχαμένους εἰς περσέα TWP : idem B sed omisit καὶ : οἱ  
δ' ἀχαμένους εἰς περσέα DC : τὸ δ' Ἑρακλέους γένος καὶ τὸ Ἀχαμέ-  
νους Olympiodorus<sup>1</sup> 121a1-2 καὶ γὰρ τὸ ἡμέτερον... εἰς Δία om.

D a1-3 ὦ Σώκρατες... τὸ ἡμέτερον om. C a2 Εὐρυσάκους  
Stobaeus<sup>IV 29, 26</sup> a7 τὸ αἶε] : αἶε Stobaeus<sup>IV 29, 26</sup> b1 εἰ δὲ] :

οἱ δὲ D τοὺς προγόνους] : τοῦ προγόνου Stobaeus<sup>IV 29, 26</sup>  
σε TWP Stobaeus<sup>IV 29, 26</sup> : om. BCD b3 ἀρτοξέρξῃ BT : ἀρτα-  
ξέρξῃ WCD, P ut uidetur, Stobaeus<sup>IV 29, 26</sup> b4 ἂν] : δὴ Stobaeus<sup>IV 29, 26</sup>  
γέλωτος C τοῦ τε] : τῷ τοῦ Stobaeus<sup>IV 29, 26</sup>

Sóc. Examinemos, entonces, comparando lo nuestro  
con lo de aquellos, si en primer lugar los reyes de los  
espartanos y de los persas parecen ser de estirpes infe-  
rioriores. ¿O no sabemos que los unos son descendientes  
de Heracles y los otros de Aquemenes, y que tanto la  
estirpe de Heracles como la de Aquemenes se remontan  
hasta Perseo, hijo de Zeus?

Alc. Porque también la nuestra, Sócrates, hasta Euri- 121a  
saces, y la de Eurisaces hasta Zeus.

Sóc. Porque también la nuestra, noble Alcibíades,  
hasta Dédalo, y Dédalo hasta Hefesto, hijo de Zeus.  
Pero la de estos, comenzando por ellos mismos, son  
reyes provenientes de reyes hasta Zeus, los de Argos y  
Esparta, y los reyes que siempre han sido de Persia y a  
menudo de Asia, como ahora. Pero nosotros mismos y  
nuestros padres somos simples particulares. Y si además  
fuese necesario que tú exhibieras ante Artajerjes, hijo de  
Jerjes, a tus antepasados y a la patria de Eurisaces, Sala-  
mina, o Egina del aun anterior, Éaco, ¿qué risotada crees  
tú que merecerías? Pero mira, que no nos veamos dis-  
minuidos por la amplitud de la estirpe y por la crianza

ἤσθηται τοῖς τε Λακεδαιμονίων βασιλεῦσιν ὡς μεγάλα  
 τὰ ὑπάρχοντα, ὧν αἱ γυναῖκες δημοσίᾳ φυλάττονται  
 ὑπὸ τῶν ἐφόρων, ὅπως εἰς δύναμιν μὴ λάθῃ ἐξ ἄλλου  
 c γενόμενος ὁ βασιλεὺς ἢ ἐξ Ἡρακλειδῶν; ὁ δὲ Περσῶν  
 τοσοῦτον ὑπερβάλλει, ὥστ' οὐδεὶς ὑποψίαν ἔχει ὡς ἐξ  
 ἄλλου ἂν βασιλεὺς γένοιτο ἢ ἐξ αὐτοῦ· διὸ οὐ φρου-  
 ρεῖται ἢ βασιλέως γυνὴ ἀλλ' ἢ ὑπὸ φόβου. ἐπειδὴ δὲ  
 γένηται ὁ παῖς ὁ πρεσβύτατος, οὐπὲρ ἡ ἀρχή, πρῶτον  
 μὲν ἐορτάζουσι πάντες οἱ ἐν τῇ βασιλείᾳ, ὧν ἂν ἄρχῃ,  
 εἶτα εἰς τὸν ἄλλον χρόνον ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ βασιλέως  
 d γενέθλια πᾶσα θύει καὶ ἐορτάζει ἡ Ἀσία· ἡμῶν δὲ γε-  
 νομένων, τὸ τοῦ κωμωδοποιοῦ, οὐδ' οἱ γείτονες σφόδρα  
 τι αἰσθάνονται, ὧ Ἀλκιβιάδῃ. μετὰ τοῦτο τρέφεται ὁ  
 παῖς, οὐχ ὑπὸ γυναικὸς τροφῆς ἀλίγου ἀξίας, ἀλλ' ὑπ'  
 εἰνούχων οἳ ἂν δοκῶσιν τῶν περὶ βασιλείᾳ ἄριστοι  
 εἶναι· οἷς τά τε ἄλλα προστέτακται ἐπιμελεῖσθαι τοῦ  
 γενομένου, καὶ ὅπως ὅτι κάλλιστος ἔσται μηχανᾶσθαι,  
 ἀναπλάττοντας τὰ μέλη τοῦ παιδὸς καὶ κατορθοῦντας·

c3 ἂν βασιλεὺς BCD Stobaeus<sup>IV 29, 26</sup> : βασιλεὺς ἂν TWP d1 γε-  
 νέθλια TWP Olympiodorus<sup>2 161, 2</sup> : γενέσια BCD πᾶσα TWP :  
 ἅπασα BCD d2 κωμωδοποιοῦ Olympiodorus<sup>1</sup> d3 τι  
 om. B d6 τά τε ἄλλα TWP : τ' ἄλλα C Stobaeus<sup>IV 29, 26 codd. SM Hense</sup> :  
 τὰλλα D : ταλλα B ἐπιμελεῖσθαι TWP Priscianus<sup>XVIII 254, 6</sup> :  
 ἐπιμέλεσθαι BCD sed ipsa uoce duo accentus in BD discerni possunt, sci-  
 licet, ἐπιμελέσθαι, et in D quaedam litura, Stobaeus<sup>IV 19, 26</sup> d7 γενο-  
 μένου BCDT : γενομένου W ubi supra ω duo puncta scripta sunt :  
 γενομένου P ὅτι TWP Stobaeus<sup>IV 19, 26</sup> : καὶ ὅτι Priscia-  
 nus<sup>XVIII 254, 6</sup> : om. BCD

de estos varones. ¿O no te has enterado de cuán grandes  
 recursos tienen los reyes de los espartanos, cuyas mu-  
 jeres, por público consentimiento, son vigiladas por los  
 éforos para que en lo posible no pase inadvertido que el  
 rey nació de ninguna otra estirpe que de los heraclidas? c  
 Pero el de los persas sobresale de tal manera que nadie  
 sospecha de si un rey pudiera haber nacido de otro que  
 el rey mismo. Por esto la mujer del rey no está protegida  
 sino por el temor. Y cuando nace el hijo mayor, de quien  
 es el poder, lo festejan primero todos los que entre los  
 súbditos están en la casa del rey; en seguida, en otra fe-  
 cha correspondiente a ese día, toda el Asia celebra con  
 sacrificios y festeja el cumpleaños del rey. Pero cuando  
 nosotros nacimos, como dice el comediógrafo, *ni los ve-* d  
*cinos siquiera se enteran de algo*,<sup>64</sup> Alcibíades. Después de  
 esto, el niño es criado no por una mujer nodriza de poco  
 valor sino por eunucos, de los que se piensa que son los  
 mejores del entorno del rey, y a quienes se les ha im-  
 puesto el preocuparse de los restantes asuntos del que ha  
 nacido,<sup>65</sup> e ingeniárselas para que sea lo más bello posi-  
 ble, modelando los miembros del niño y corrigiéndolos:

e καὶ ταῦτα δρῶντες ἐν μεγάλῃ τιμῇ εἰσιν. ἐπειδὴν δὲ  
ἐπτέεις γένωνται οἱ παῖδες, ἐπὶ τοὺς ἵππους καὶ ἐπὶ  
τοὺς τούτων διδασκάλους φοιτῶσιν, καὶ ἐπὶ τὰς θήρας  
ἄρχονται ἰέναι. δις ἐπτά δὲ γενομένων ἐτῶν τὸν παῖδα  
122a παραλαμβάνουσιν οὓς ἐκεῖνοι βασιλείους παιδαγωγούς  
ὀνομάζουσιν· εἰσὶ δὲ ἐξελεγμένοι Περσῶν οἱ ἄριστοι  
δόξαντες ἐν ἡλικίᾳ τέτταρες, ὃ τε σοφώτατος καὶ ὁ  
δικαιότατος καὶ ὁ σωφρονέστατος καὶ ὁ ἀνδρείοτατος.  
ὦν ὁ μὲν μαγείαν τε διδάσκει τὴν Ζωροάστρου τοῦ  
‘Ωρομάζου – ἔστι δὲ τοῦτο θεῶν θεραπεία – διδάσκει  
δὲ καὶ τὰ βασιλικά, ὁ δὲ δικαιότατος ἀληθεύειν διὰ  
παντὸς τοῦ βίου, ὁ δὲ σωφρονέστατος μὴδ’ ὑπὸ μιᾶς  
ἄρχεσθαι τῶν ἡδονῶν, ἵνα ἐλεύθερος εἶναι ἐθίζεται καὶ  
ὄντως βασιλεύς, ἄρχων πρῶτον τῶν ἐν αὐτῷ ἀλλὰ μὴ  
δουλεύων, ὁ δὲ ἀνδρείοτατος ἄφοβον καὶ ἀδεᾶ παρασ-  
κευάζων, ὡς ὅταν δείσῃ δοῦλον ὄντα· σοὶ δ’, ὦ Ἄλκι-  
b βιάδῃ, Περικλῆς ἐπέστησε παιδαγωγὸν τῶν οἰκετῶν  
τὸν ἀχρειώτατον ὑπὸ γήρως, Ζώπυρον τὸν Θράκα.  
διήλθον δὲ καὶ τὴν ἄλλην ἂν σοι τῶν ἀνταγωνιστῶν  
τροφὴν τε καὶ παιδείαν, εἰ μὴ πολὺ ἔργον ἦν καὶ ἅμα  
ταῦθ’ ἱκανὰ δηλῶσαι καὶ τᾶλλα ὅσα τούτοις ἀκόλουθα·

los que ejecutan estas cosas e son tenidos además en e  
gran estima. Y cuando los niños cumplen siete años se  
entrenan con los caballos y con los maestros de estos, y  
comienzan a ir a las cacerías. Y cuando se han cumplido  
catorce años confían el niño a los que ellos llaman pe-  
dagogos reales;<sup>66</sup> y son escogidos cuatro, que se estiman  
los mejores de los persas en edad madura: el más sabio,  
el más justo, el más prudente y el más valeroso. El pri- 122a  
mero de estos le enseña la ciencia de los magos, la de  
Zoroastro, hijo de Horomazda –y esto es el culto de los  
dioses–, y le enseña además el arte real; y el más justo a  
ser veraz durante toda su vida; y el más prudente a no  
ser gobernado por ningún placer, para que se habitúe  
a ser libre y realmente rey, gobernando primero lo que  
está en sí mismo sin estar esclavizado; y el más valeroso,  
preparándole a no ser temeroso ni miedoso, de modo  
que cuando sienta temor es que está siendo un esclavo.  
Pero a ti, Alcibíades, Pericles te puso el pedagogo más b  
inútil de sus sirvientes por su vejez, Sópiro, el tracio. Te  
podría describir también la otra crianza y educación de  
tus rivales, si no fuese además mucho trabajo mostrar a  
su vez en forma suficiente el resto de todo lo que sigue.

e2 ἐπτέεις WPT<sup>2</sup> : ἐπτετεῖς BD : ἐπτέεις C : ἐπέτεις T : ἐπ-  
ταετείς b, Stobaeus<sup>IV 29, 26</sup> : ἐπταέτεις Olympiodorus<sup>1</sup> γένωνται  
TWP : γένωνθ' οἱ BCD e4 δις δ' ἐπτά Stobaeus<sup>IV 29, 26</sup>  
γενόμενων] : γενόμενον Stobaeus<sup>IV 19, 26</sup> e7-a1 καὶ... ἀνδρεί-  
οτατος om. W 122a2 ὦν] ὄν P τήν] : τοῦ P ζωρο-  
άστρου] : ὠρομαιου C, et nodus similis supra uersum in C<sup>2</sup> a3 δι-  
δάσκειν Olympiodorus<sup>1</sup> a4 βασίλεια C a6 ἵνα TWP : ἵν'  
BCD Stobaeus<sup>IV 29, 26</sup> a9 ὡς BCDW Stobaeus<sup>IV 29, 26</sup> : om. TP  
b3 διήλθον δὲ ἂν σοι καὶ τὴν ἄλλην Olympiodorus<sup>1</sup>

τῆς δὲ σῆς γενέσεως, ὦ Ἀλκιβιάδῃ, καὶ τροφῆς καὶ  
 παιδείας, ἢ ἄλλου ὅτουοῦν Ἀθηναίων, ὥς ἔπος εἰπεῖν  
 οὐδενὶ μέλει, εἰ μὴ εἴ τις ἐραστῆς σου τυγχάνει ὧν.  
 c εἰ δ' αὖ ἐθέλοις εἰς πλούτους ἀποβλέψαι καὶ τρυφὰς  
 καὶ ἐσθῆτας ἱματίων θ' ἔλξεις καὶ μύρων ἀλοιφὰς  
 καὶ θεραπόντων πλήθους ἀκολουθίας τήν τε ἄλλην  
 ἀβρότητα τὴν Περσῶν, αἰσχυνθείης ἂν ἐπὶ σεαυτῷ,  
 αἰσθανόμενος ὅσον αὐτῶν ἐλλείπεις. εἰ δ' αὖ ἐθέλῃς  
 εἰς σωφροσύνην τε καὶ κοσμιότητα ἀποβλέψαι καὶ  
 εὐχέρειαν καὶ εὐκολίαν καὶ μεγαλοφροσύνην καὶ  
 εὐταξίαν καὶ ἀνδρείαν καὶ καρτερίαν καὶ φιλοπονίαν  
 καὶ φιλονικίαν καὶ φιλοτιμίαν τὰς Λακεδαιμονίων,  
 d παῖδ' ἂν ἡγήσαιο σαυτὸν πᾶσι τοῖς τοιούτοις. εἰ δ'  
 αὖ τι καὶ πλούτῳ προσέχεις καὶ κατὰ τοῦτο οἶε τι  
 εἶναι, μηδὲ τοῦθ' ἡμῖν ἄρρητον ἔστω, ἕαν πως αἴσθη  
 οὐ εἴ. τοῦτο μὲν γὰρ εἰ ἐθέλεις <εἰς> τοὺς Λακεδαι-  
 μονίων πλούτους ἰδεῖν, γνώσῃ ὅτι πολὺ τὰνθάδε τῶν  
 ἐκεῖ ἐλλείπει· γῆν μὲν γὰρ ὅσῃν ἔχουσιν τῆς θ' αὐτῶν  
 καὶ Μεσσήνης, οὐδ' ἂν εἰς ἀμφισβητήσῃ τῶν τῆδε  
 πλήθει οὐδ' ἀρετῇ, οὐδ' αὖ ἀνδραπόδων κτήσῃ τῶν τε

b8 μέλει BDWPT (indicium gemini lambda uix inuenies in  
 T) : μέλλει C εἰ μὴ εἴ] : εἰ μὴ Olympiodorus<sup>1</sup> c1 ἐθέλοις  
 BCD : ἐθέλεις TW, P uix discernitur sed ei signum manet 'ταχυγραφίας'  
 uel stenographiae : ἐθέλῃς Olympiodorus<sup>1-2</sup> (sed etiam ἐθέλεις semel  
 in commentario) πλούτους] Olympiodorus<sup>2:165,20</sup> : πλοῦτον Olym-  
 piodorus<sup>1</sup> c3 τὴν BDT : τῶν WCP c5 αἰσθανόμε-  
 νος BCD : αἰσθόμενος TW : P discernere nequii ἐθελήσεις] :  
 ἐθελήσεως Olympiodorus<sup>1</sup> c6 τε καὶ] καὶ Olympiodorus<sup>1</sup>  
 c9 φιλοτιμίαν Olympiodorus<sup>1-2:167,3</sup> d2 τι om. W d6 γῆν  
 TWPD, C ubi ΓΗν esse credo exaratum. Olympiodorus<sup>1-2:167,8-9</sup> : τὴν B

Pero de tu nacimiento, Alcibíades, tu crianza y edu-  
 cación —o la de cualquier otro ateniense— en buenas  
 cuentas a nadie le importa, a menos que te encuentres  
 casualmente con algún enamorado. Y si quisieras a su  
 vez observar las riquezas, los lujos y las telas y el des-  
 pliegue de los vestidos, los ungüentos perfumados y los  
 séquitos de una muchedumbre de asistentes, y la restan-  
 te opulencia de los persas, te avergonzarías de ti mismo  
 al percibir todo lo atrás que quedas de ellos.<sup>67</sup> Pero si  
 luego decides observar la prudencia y modestia, destre-  
 za y benevolencia, magnanimidad y disciplina, valor y  
 constancia, espíritu de laboriosidad y de emulación, la  
 pasión por el honor de los espartanos, considerarías que  
 tú mismo eres un niño para todos ellos. Y luego si pones  
 también alguna atención en la riqueza, y crees ser algo  
 con respecto a ella, que tampoco sea algo de lo que no  
 podemos hablar, si de algún modo percibes dónde estás.  
 Porque con respecto a esto, si quieres ver las riquezas de  
 los espartanos, te darás cuenta que las de aquí son muy  
 inferiores a las de allí. Porque es mucha la tierra que  
 poseen, la propia y la de Mesenia, y nadie de los de aquí  
 lo discutiría, por su extensión o su excelencia, ni siquiera  
 en la posesión de diversos esclavos y de hilotas, ni por



ἄλλων καὶ τῶν εἰλωτικῶν, οὐδὲ μὴν ἵππων γε, οὐδ'  
 e ὅσα ἄλλα βοσκήματα κατὰ Μεσσήνην νέμεται. ἀλλὰ  
 ταῦτα μὲν πάντα ἐὼ χαίρειν, χρυσίον δὲ καὶ ἀργύρι-  
 ον οὐκ ἔστιν ἐν πᾶσιν Ἑλλήσιν ὅσον ἐν Λακεδαίμονι  
 ἰδίᾳ· πολλὰς γὰρ ἤδη γενεὰς εἰσέρχεται μὲν αὐτόσε  
 ἐξ ἀπάντων τῶν Ἑλλήνων, πολλάκις δὲ καὶ ἐκ τῶν  
 123a βαρβάρων, ἐξέρχεται δὲ οὐδαμόσε, ἀλλ' ἀτεχνῶς κατὰ  
 τὸν Αἰσώπου μῦθον ὃν ἡ ἀλώπηξ πρὸς τὸν λέοντα  
 εἶπεν, καὶ τοῦ εἰς Λακεδαίμονα νομίσματος εἰσιόντος  
 μὲν τὰ ἵχνη τὰ ἐκείσε τετραμμένα δῆλα, ἐξιόντος δὲ  
 οὐδαμῇ ἂν τις ἴδοι. ὥστε εὖ χρὴ εἰδέναι ὅτι καὶ χρυσῶ  
 καὶ ἀργύρῳ οἱ ἐκεῖ πλουσιώτατοί εἰσιν τῶν Ἑλλήνων,  
 καὶ αὐτῶν ἐκείνων ὁ βασιλεύς· ἔκ τε γὰρ τῶν τοιούτων  
 μέγισται λήψεις καὶ πλείσταί εἰσι τοῖς βασιλεῦσιν, ἔτι  
 δὲ καὶ ὁ βασιλικὸς φόρος οὐκ ὀλίγος γίγνεται, ὃν τε-  
 b λούσιν οἱ Λακεδαμόνιοι τοῖς βασιλεῦσιν. καὶ τὰ μὲν  
 Λακεδαιμονίων ὡς πρὸς Ἑλληνικοὺς μὲν πλούτους  
 μεγάλα, ὡς δὲ πρὸς τοὺς Περσικοὺς καὶ τοῦ ἐκείνων  
 βασιλέως οὐδέν. ἐπεὶ ποτ' ἐγὼ ἦκουσα ἀνδρὸς ἀξιο-  
 πίστου τῶν ἀναβεβηκότων παρὰ βασιλέα, ὃς ἔφη  
 παρελθεῖν χώραν πάνυ πολλὴν καὶ ἀγαθὴν, ἐγγὺς

e2 δὲ om. C e4 πολλάς... γενεὰς TP Olympiodorus<sup>1</sup> : πολ-  
 λαῖς... γενεαῖς BCDW αὐτόσε BCDW : αὐτὸς TP : αὐτοῖς  
 Olympiodorus<sup>1</sup> e5 ἐκ πάντων Olympiodorus<sup>1</sup> τῶν om. W  
 123a1 οὐδαμόσε] : οὐδαμῶς P a4 τετραμμένα TW, C ubi ues-  
 tigia tantum utriusque gamma uix cernuntur : γεγραμμένα BD  
 a6-8 τῶν ἐλλήνων... εἰσι om. P a7 ἔκ τε γὰρ τῶν τοιούτων TWB<sup>2</sup>  
 (tau iuxta ὧν perspicitur supra uersum in B) : ἐκ τετάρων τοιούτων D  
 prius : ἐκ τεττάρων τοιούτων D post : ἐκ (τε γὰρ C<sup>2</sup>) τοιούτων τεττά-  
 ρων C b4 ἦκουσα ἐγὼ Olympiodorus<sup>1</sup>

cierto de caballos ni en cuanto a los otros rebaños que e  
 pastan en Mesenia. Pero paso por alto todos estos asun-  
 tos, mas no hay tanta pieza de oro ni de plata entre todos  
 los griegos como en la sola Esparta: porque ya durante  
 muchas generaciones les están entrando hacia allí mis-  
 mo de todos los griegos, y a menudo incluso de los bár-  
 baros, pero ellas no salen hacia ninguna parte, sino es  
 sencillamente según la fábula de Esopo, en que la zorra 123a  
 habla al león, y mientras penetra el dinero en Esparta  
 las huellas se dirigen claramente hacia ese lugar, pero  
 jamás nadie las verá saliendo.<sup>68</sup> De modo que es preciso  
 saber exactamente que los de allí son los más ricos de  
 los griegos, tanto en oro como en plata, y entre ellos  
 mismos, el rey: porque además los ingresos más gran-  
 des y considerables que se producen son para los que  
 reinan; e incluso no llega a ser poco el tributo real que  
 los espartanos pagan a sus reyes.<sup>69</sup> Y como las de los b  
 espartanos en comparación con las riquezas de los grie-  
 gos son grandes, así son nada en comparación con las  
 de los persas y su rey. Porque en cierta ocasión escuché  
 de un varón digno de fe, de los que han subido hasta  
 donde el rey,<sup>70</sup> que me dijo haber atravesado una región



ἡμερησίαν ὁδόν, ἣν καλεῖν τοὺς ἐπιχωρίους ζώνην τῆς βασιλέως γυναικός· εἶναι δὲ καὶ ἄλλην ἣν αὖ καλεῖσθαι  
 c καλύπτραν, καὶ ἄλλους πολλοὺς τόπους καλοὺς καὶ ἀγαθοὺς εἰς τὸν κόσμον ἐξηρημένους τὸν τῆς γυναικός, καὶ ὀνόματα ἔχειν ἐκάστους τῶν τόπων ἀπὸ ἐκάστου τῶν κόσμων. ὥστ' οἶμαι ἐγώ, εἴ τις εἴποι τῇ βασιλέως μητρί, Ξέρξου δὲ γυναικί, Ἀμήστριδι, ὅτι ἐν νῶ ἔχει σοὺ τῷ υἱεὶ ἀντιτάττεσθαι ὁ Δεινομάχης υἱός, ἣ ἔστι κόσμος ἴσως ἄξιος μνῶν πεντήκοντα εἰ πάνν πολλοῦ, τῷ δ' υἱεὶ αὐτῆς γῆς πλέθρα Ἐρχίασιν οὐδὲ τριακόσια,  
 d θαναμάσαι ἂν ὅτῳ ποτὲ πιστεύων ἐν νῶ ἔχει οὗτος ὁ Ἀλκιβιάδης τῷ Ἀρτοξέρξῃ διαγωνίζεσθαι, καὶ οἶμαι ἂν αὐτὴν εἰπεῖν ὅτι οὐκ ἔσθ' ὅτῳ ἄλλῳ πιστεύων οὗτος ὁ ἀνὴρ ἐπιχειρεῖ πλὴν ἐπιμελείᾳ τε καὶ σοφίᾳ· ταῦτα γὰρ μόνᾳ ἄξια λόγου ἐν Ἑλλήσιν. ἐπεὶ εἴ γε πύθοιτο ὅτι ὁ Ἀλκιβιάδης οὗτος νῦν ἐπιχειρεῖ πρῶτον μὲν ἔτη οὐδέπω γεγονὼς σφόδρα εἴκοσιν, ἔπειτα παντάπασιν ἀπαίδευτος, πρὸς δὲ τούτοις, τοῦ ἐραστοῦ αὐτῷ λέγοντος ὅτι χρὴ πρῶτον μαθόντα καὶ ἐπιμεληθέντα αὐτοῦ  
 e καὶ ἀσκήσαντα οὕτως ἵεναι διαγωνιούμενον βασιλεῖ, οὐκ ἐθέλει, ἀλλὰ φησιν ἐξαρκεῖν καὶ ὥς ἔχει, οἶμαι ἂν αὐτὴν θαναμάσαι τε καὶ ἐρέσθαι· “τί οὖν ποτ' ἔστιν ὅτῳ πιστεύει τὸ μειράκιον;” εἰ οὖν λέγομεν ὅτι κάλλει τε

muy vasta y buena en una jornada de cerca de un día, a la que sus habitantes llaman el ceñidor de la esposa del rey;<sup>71</sup> y hay también otra a la que a su vez llaman su velo, y muchos otros lugares hermosos y buenos, reservados para el atavío de la esposa, y cada uno de los lugares obtienen su nombre de cada atavío. De modo que, creo yo, si alguien le dijera a la madre del rey y esposa de Jerjes, Amestris, que el hijo de Dinómaca tiene en mente desafiar a su hijo, que ella posee un atavío tal vez del valor de cincuenta minas a lo más, y su hijo ni posee trescientos pletros de tierra en Erquíia,<sup>72</sup> ella se preguntaría asombrada que confiando alguna vez en qué el tal Alcibíades se propone rivalizar con Artajerjes, y creo que ella diría que no es posible que este varón lo intente confiando solamente en su diligencia y sabiduría: porque estas son las únicas cosas dignas de mención entre los griegos.<sup>73</sup> Si luego llegara a saber todavía que el tal Alcibíades lo intenta ahora de hecho antes de haber alcanzado siquiera los veinte años,<sup>74</sup> que está luego completamente falto de educación, y además de esto, habiéndole dicho su enamorado que debe primero aprender, y después de haberse preocupado de sí mismo y haberse ejercitado, sólo entonces vaya a rivalizar con el rey, no quiere, sino que dice todavía que es suficiente como está, creo que ella se sorprendería y preguntaría: ‘¿qué es realmente en lo que puede estar confiando el muchacho?’.<sup>75</sup> Si le dijéramos entonces que en su belleza y

b7 ζώνης Olympiodorus<sup>1</sup> c1 πολλούς om. C c5 ἔχει  
 σου TWP : ἔχεις οὐ BCD d1 οὗτος BCDP Olympiodorus<sup>1</sup> : οὕτως TW d2 ἀρτοξέρξῃ BTP : ἀρταξέρξῃ WCD  
 d4 ὁ ἀνὴρ] : \* ἀνὴρ B ὁ in litura esse uidetur d6 ὁ ἀλκιβιάδης  
 BCD Olympiodorus<sup>1</sup> : ἀλκιβιάδης TWP d8 αὐτῷ] : αὐτοῦ C  
 e3 αὐτὴν BCD : om. TWP e4 πιστεύει] : πιστεύει editores  
 fere omnes scripserunt

καὶ μεγέθει καὶ γένει καὶ πλούτῳ καὶ φύσει τῆς ψυχῆς,  
 ἡγήσαιτ' ἂν ἡμᾶς, ὦ Ἀλκιβιάδῃ, μαίνεσθαι πρὸς τὰ  
 παρὰ σφίσιν ἀποβλέψασα πάντα τὰ τοιαῦτα. οἶμαι  
 124a δὲ καὶ Λαμπιδῷ, τὴν Λεωτυχίδου μὲν θυγατέρα, Ἀρ-  
 χιδάμου δὲ γυναικα, Ἄγιδος δὲ μητέρα, οἱ πάντες βα-  
 σιλῆς γεγονόασιν, θαυμάσαι ἂν καὶ ταύτην εἰς τὰ παρὰ  
 σφίσιν ὑπάρχοντα ἀποβλέψασαν, εἰ σὺ ἐν νῶ ἔχεις τῷ  
 υἱεὶ αὐτῆς διαγωνίζεσθαι οὕτω κακῶς ἡγμένους. καίτοι  
 οὐκ αἰσχρὸν δοκεῖ εἶναι, εἰ αἱ τῶν πολέμιων γυναικες  
 βέλτιον περὶ ἡμῶν διανοοῦνται, οἷους χρὴ ὄντας σφίσιν  
 ἐπιχειρεῖν, ἢ ἡμεῖς περὶ ἡμῶν αὐτῶν; ἀλλ', ὦ μακάριε,  
 πειθόμενος ἐμοί τε καὶ τῷ ἐν Δελφοῖς γράμματι, γνῶθι  
 b σαυτόν, ὅτι οὗτοι ἡμῖν εἰσιν ἀντίπαλοι, ἀλλ' οὐχ οὕς σὺ  
 οἶε· ὦν ἄλλω μὲν οὐδ' ἂν ἐνὶ περιγενοίμεθα, εἰ δὲ μὴ  
 περ ἐπιμελεία τε ἂν καὶ τέχνη. ὦν σὺ εἰ ἀπολειφθήσῃ,  
 καὶ τοῦ ὀνομαστὸς γενέσθαι ἀπολειφθήσῃ ἐν Ἑλληνσί

en su estatura, en su linaje y riqueza, y en la naturale-  
 za de su alma, pensaría, Alcibíades, que estamos locos  
 al mirar todas estas cualidades comparables a las su-  
 yas. Y creo que Lampido, hija de Leotíquides, esposa  
 de Arquidamo así como madre de Agis, que han sido  
 124a todos reyes, se admiraría también ella al considerar tus  
 recursos frente a los suyos si te propones rivalizar con su  
 propio hijo, habiendo sido tan mal guiado. ¿No te pare-  
 ce, sin embargo, que es una vergüenza si entre nuestros  
 enemigos, a propósito de nosotros, las mujeres piensan  
 mejor a quiénes debemos atacar siendo quienes somos?  
 Pero, mi buen amigo, si te dejas persuadir por mí y por  
 la inscripción en Delfos, *conócete a ti mismo*, que estos  
 b son nuestros rivales, pero no quienes tú crees; no ten-  
 dríamos por cierto otro modo de superarlos si no fuera  
 con mucha diligencia y con arte.<sup>76</sup> Si te vieras privado de  
 ellas, te verías privado también de alcanzar un nombre

124a1 *καὶ* BDTWP : καὶ C Olympiodorus<sup>1</sup> *λεωτυχίδου*  
 TWP, D post, Olympiodorus<sup>1</sup> : δ' εὐτυχίδου C, D prius fecit at uix  
 discernitur : B *λεωτυχίδου* a5 *καίτοι*] : καὶ πῶς emendauit D  
 a6 *εἶναι εἰ αἱ* TWP Olympiodorus<sup>1</sup> : *εἶναι* BCD a7 *περὶ*  
*ἡμῶν* διανοοῦνται BCD : διανοοῦνται περὶ ἡμῶν TWP  
 b1 *ἡμῖν* TWP Olympiodorus<sup>1</sup> : om. BCD οὐχ ὥς σὺ ὅω  
 Olympiodorus<sup>2</sup> b2 *εἰ δὲ μὴ περ* B uideor scripsisse, sed loco  
 humiditate corrugato uix fingere uoces in pergamena possis. *μὴ* su-  
 pra uersum uideretur post exaratum esse in B<sup>2</sup> : *εἰ δὲ μὴ περ* C : *εἰ*  
 \* *μὴ περ* D cum in litura forsan δὲ scribebatur. C et probabiliter D,  
 lectiones de B confirmant. δὲ in apodosei, si uis, post *μὲν* in protasi  
 exspectaretur : *εἰ μὴ* TWP b3 *τε ἂν*] : γε ἂν Burnet scrip-  
 sit b4 *καὶ τοῦ...* ἀπολειφθήσῃ om. DP ὀνομαστὸς TW  
 Olympiodorus<sup>2</sup> : supra ὀνομαστὸς C<sup>2</sup> addidit σ et accentum deleuit  
 antepaenultimum : ὀνόματος B

τε καὶ βαρβάροις, οὗ μοι δοκεῖς ἐρᾶν ὡς οὐδεὶς ἄλλος ἄλλου.

ΑΛ. τίνα οὖν χρή τὴν ἐπιμέλειαν, ὦ Σώκρατες, ποιῆσθαι; ἔχεις ἐξηγήσασθαι; παντὸς γὰρ μᾶλλον ἔοικας ἀληθῆ εἰρηκότι.

ΣΩ. ναί· ἀλλὰ γὰρ κοινῇ βουλῇ ᾧτινι τρόπῳ ἂν ὅτι  
c βέλτιστοι γενοίμεθα. ἐγὼ γάρ τοι οὐ περὶ μὲν σοῦ λέγω ὡς χρή παιδευθῆναι, περὶ ἐμοῦ δὲ οὐ· οὐ γὰρ ἔσθ' ὅτ' σου διαφέρω πλὴν γ' ἐνί.

ΑΛ. τίνι;

ΣΩ. ὁ ἐπίτροπος ὁ ἐμὸς βελτίων ἐστὶ καὶ σοφώτερος ἢ Περικλῆς ὁ σός.

ΑΛ. τίς οὗτος, ὦ Σώκρατες;

ΣΩ. θεός, ὦ Ἀλκιβιάδῃ, ὅσπερ σοί με οὐκ εἶα πρὸ τῆσδε τῆς ἡμέρας διαλεχθῆναι· ᾧ καὶ πιστεῦναι λέγω ὅτι ἡ ἐπιφάνεια δι' οὐδενὸς ἄλλου σοι ἔσται ἢ δι' ἐμοῦ.

d ΑΛ. παῖζεις, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. ἴσως· λέγω μέντοι ἀληθῆ, ὅτι ἐπιμελείας δεόμεθα, μᾶλλον μὲν πάντες ἄνθρωποι, ἀτὰρ νῶ γε καὶ μάλα σφόδρα.

ΑΛ. ὅτι μὲν ἐγώ, οὐ ψεύδῃ.

ΣΩ. οὐδὲ μὴν ὅτι γε ἐγώ.

ΑΛ. τί οὖν ἂν ποιοῖμεν;

b10 κοινῇ βουλῇ BCTW. aduertas moris esse in C non subscribere datiuorum iota. Olympiodorus<sup>1</sup> : κοινῇ βουλῇ D : κοινῇ βουλῇ P atque philologi fere omnes cum Stephano c6 ὁ σός] : ὁ σὸς θεῖος Proclus<sup>2: 78, 14</sup> d3 μᾶλλον μὲν] : μᾶλλον δὲ D ἀτὰρ] Olympiodorus<sup>1</sup> : αὐτὰρ W γε] : τε Olympiodorus<sup>1</sup> d5 extra uersum δέομαι addidit T post ἐγώ d6 γε] : om. W

entre los griegos y bárbaros, cosa que ansías en forma especial, creo yo, como ningún otro.<sup>77</sup>

Alc. ¿Qué diligencia, entonces, se debe adoptar, Sócrates? ¿Puedes explicarme? Que por encima de todo parece que has dicho la verdad.

Sóc. Sí; pero justamente con una deliberación de algún modo común podríamos llegar a ser los mejores posibles. Porque yo, verás, no lo digo ni acerca de ti cómo debes ser educado, ni acerca de mí, porque no me diferencio en nada de ti a excepción por supuesto de una cosa.

Alc. ¿En cuál?

Sóc. El tutor mío es mejor y más sabio que el tuyo, Pericles.

Alc. ¿Quién es él?

Sóc. Un dios, Alcibíades, quien antes de este día no me permitía tratar contigo; y confiando en él afirmo que de ningún otro sino de mí alcanzarás distinción.<sup>78</sup>

Alc. Estás bromeando, Sócrates.

Sóc. Tal vez. Estoy diciendo la verdad, sin embargo, porque todos los hombres necesitan más que nada diligencia, nosotros dos en todo caso, y muy especialmente.

Alc. Que yo la necesito, no te engañas.

Sóc. Ni yo tampoco, por cierto.

Alc. ¿Qué deberíamos hacer, entonces?

ΣΩ. οὐκ ἀποκνητέον οὐδὲ μαλακιστέον, ὦ ἑταῖρε.  
ΑΛ. οὗτοι δὴ πρέπει γε, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. οὐ γάρ, ἀλλὰ σκεπτέον κοινῇ. καὶ μοι λέγε·  
e φამὲν γὰρ δὴ ὡς ἄριστοι βούλεσθαι γενέσθαι. ἦ γάρ;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. τίνα ἀρετήν;

ΑΛ. δῆλον ὅτι ἥνπερ οἱ ἄνδρες οἱ ἀγαθοί.

ΣΩ. οἱ τί ἀγαθοί;

ΑΛ. δῆλον ὅτι οἱοὶ πράττειν τὰ πράγματα.

ΣΩ. ποῖα; ἄρα τὰ ἵππικά;

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. παρὰ τοὺς ἵππικους γὰρ ἂν ἤμεν;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. ἀλλὰ τὰ ναυτικά λέγεις;

ΑΛ. οὐ.

ΣΩ. παρὰ τοὺς ναυτικούς γὰρ ἂν ἤμεν;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. ἀλλὰ ποῖα; ἂ τίνας πράττουσιν;

ΑΛ. ἅπερ Ἀθηναίων οἱ καλοὶ κάγαθοί.

125a ΣΩ. καλοὺς δὲ κάγαθους λέγεις τοὺς φρονίμους ἢ  
τοὺς ἄφρονας;

d8 ἀποκνητέον BCDP : ἀποόρητέον W<sup>2</sup> : ἀπορητέον TW  
Olympiodorus<sup>1-2</sup> μαλακιστέον BCD : μαλθακιστέον TWP  
Olympiodorus<sup>1-2</sup> d9 γέ TWP : γ' BD : om. C e1 δὴ  
BCD Olympiodorus<sup>1:180,11</sup> : om. TWP Olympiodorus<sup>1:177,2</sup> ὡς  
TWP Olympiodorus<sup>1:180,11</sup> : ὦ BCD : ὡς om. Olympiodorus<sup>1:177,2</sup>  
e5 οἱ TWP, D post, Olympiodorus<sup>1</sup> : οἱοι B, D etsi in litura, C quamuis  
spiritus et accentus spatium dissociantur singulari modo e10 ναί  
om. P e11-14 ἀλλὰ... ναί om. D e14 ναί om. P  
e16 καλοί τε Olympiodorus<sup>1</sup>

Σόκ. No deberíamos vacilar ni dejarnos doblegar,  
compañero.<sup>79</sup>

Alc. No conviene ciertamente por ningún motivo,  
Sócrates.

Σόκ. Claro que no, pero hay que examinarlo en co-  
mún; y dime: porque dijimos que queríamos ser real- e  
mente los mejores. ¿No es así?

Alc. Sí.

Σόκ. ¿En qué virtud?<sup>80</sup>

Alc. Claramente que en la que son los hombres  
buenos.

Σόκ. ¿Cómo son ellos buenos?<sup>81</sup>

Alc. Claramente que siendo capaces de realizar sus  
asuntos.<sup>82</sup>

Σόκ. ¿Cuáles? ¿Los ecuestres?

Alc. No, por supuesto.

Σόκ. ¿Porque iríamos donde los criadores de caballos?

Alc. Sí.

Σόκ. ¿Pero te refieres a los asuntos náuticos?

Alc. No.

Σόκ. ¿Porque iríamos donde los navegantes?

Alc. Sí.

Σόκ. ¿Pero a qué tipo de asuntos? ¿Esos que hacen  
quiénese?

Alc. Precisamente los de noble y buena condición  
entre los atenienses.<sup>83</sup>

Σόκ. ¿Y llamas de noble y buena condición a los ins- 125a  
truidos o a los incompetentes?<sup>84</sup>

ΑΛ. τοὺς φρονίμους.  
 ΣΩ. οὐκοῦν ὁ ἕκαστος φρόνιμος, τοῦτ' ἀγαθός;  
 ΑΛ. ναί.  
 ΣΩ. ὁ δὲ ἄφρων, πονηρός;  
 ΑΛ. πῶς γὰρ οὐ;  
 ΣΩ. ἄρ' οὖν ὁ σκυτοτόμος φρόνιμος εἰς ὑποδη-  
 μάτων ἐργασίαν;  
 ΑΛ. πάνυ γε.  
 ΣΩ. ἀγαθὸς ἄρ' εἰς αὐτά;  
 ΑΛ. ἀγαθός.  
 ΣΩ. τί δέ; εἰς ἱματίων ἐργασίαν οὐκ ἄφρων ὁ σκυ-  
 τοτόμος;  
 ΑΛ. ναί.  
 b ΣΩ. κακὸς ἄρα εἰς τοῦτο;  
 ΑΛ. ναί.  
 ΣΩ. ὁ αὐτὸς ἄρα τούτῳ γε τῷ λόγῳ κακός τε καὶ  
 ἀγαθός.  
 ΑΛ. φαίνεται.  
 ΣΩ. ἦ οὖν λέγεις τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας εἶναι καὶ  
 κακοὺς;  
 ΑΛ. οὐ δῆτα.  
 ΣΩ. ἀλλὰ τίνας ποτὲ τοὺς ἀγαθοὺς λέγεις;  
 ΑΛ. τοὺς δυναμένους ἔγωγε ἄρχειν ἐν τῇ πόλει.  
 ΣΩ. οὐ δήπου ἵππων γε;  
 ΑΛ. οὐ δῆτα.

125a11 ἄρ' BCD : ἄρα TWP      αὐτά BCD : ταῦτα  
 TWP      a13 δέ TWP : δ' BCD      ἐργασίαν ἱματίων P (sed  
 signa transpositionis superscriptis)      b6 ἦ οὖν] τί οὖν; Olympio-  
 dorus<sup>1</sup>      b9 λέγεις] : καλεῖς Olympiodorus<sup>1</sup>

*Alc.* A los instruidos.  
*Sóc.* ¿Por consiguiente, en lo que cada cual es instrui-  
 do, en eso es bueno?  
*Alc.* Sí.  
*Sóc.* ¿Y el incompetente, malo?  
*Alc.* Sin duda alguna.  
*Sóc.* ¿Es entonces el zapatero un instruido acaso en la  
 confección de zapatos?  
*Alc.* De todas maneras.  
*Sóc.* ¿Bueno entonces en esas cosas?  
*Alc.* Bueno.  
*Sóc.* ¿Y qué? ¿En la confección de vestidos no es in-  
 competente el zapatero?  
*Alc.* Sí.  
*Sóc.* ¿Malo entonces en esto? b  
*Alc.* Sí.  
*Sóc.* Él mismo entonces es malo y bueno de acuerdo  
 con este razonamiento.  
*Alc.* Así parece.  
*Sóc.* ¿Entonces dices, quizás, que los hombres buenos  
 son también malos?  
*Alc.* No, por supuesto.  
*Sóc.* ¿Pero a quiénes, entonces, llamas buenos?  
*Alc.* A los capaces, digo yo, de gobernar en la ciudad.<sup>85</sup>  
*Sóc.* Supongo que no precisamente a los caballos.  
*Alc.* No, por supuesto.

ΣΩ. ἀλλ' ἀνθρώπων;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. ἄρα καμνόντων;

ΑΛ. οὐ.

ΣΩ. ἀλλὰ πλεόντων;

ΑΛ. οὐ φημι.

ΣΩ. ἀλλὰ θεριζόντων;

ΑΛ. οὐ.

c ΣΩ. ἀλλ' οὐδὲν ποιούντων ἢ τι ποιούντων;

ΑΛ. ποιούντων λέγω.

ΣΩ. τί; πειρῶ καὶ ἐμοὶ δηλῶσαι.

ΑΛ. οὐκοῦν τῶν καὶ συμβαλλόντων ἑαυτοῖς καὶ  
χρωμένων ἀλλήλοις, ὥσπερ ἡμεῖς ζῶμεν ἐν ταῖς πόλε-  
σιν.

ΣΩ. οὐκοῦν ἀνθρώπων λέγεις ἄρχειν ἀνθρώποις  
χρωμένων;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. ἄρα κελευστῶν χρωμένων ἐρέταις;

ΑΛ. οὐ δητᾷ.

ΣΩ. κυβερνητικὴ γὰρ αὕτη γε ἀρετή;

ΑΛ. ναί.

d ΣΩ. ἀλλ' ἀνθρώπων λέγεις ἄρχειν αὐλητῶν, ἀν-  
θρώποις ἡγουμένων ὠδῆς καὶ χρωμένων χορευταῖς;

ΑΛ. οὐ δητᾷ.

ΣΩ. χοροδιδασκαλικὴ γὰρ αὕτη γ' αὖ;

ΑΛ. πάνυ γε.

Σόκ. ¿Sino a los hombres?

Αλκ. Sí.

Σόκ. ¿A los que están enfermos tal vez?

Αλκ. No.

Σόκ. ¿O a los navegantes?

Αλκ. No, digo.

Σόκ. ¿A los que cosechan?

Αλκ. No.

Σόκ. Pero, ¿a los que nada hacen?

Αλκ. Digo a los que hacen.

Σόκ. ¿Qué cosa? Trata también de mostrármelo.

Αλκ. Pues bien, a los que tienen intercambios entre  
sí y hacen tratos unos con otros, como vivimos nosotros  
en las ciudades.

Σόκ. Pues bien, ¿hablas de gobernar a hombres que  
hacen tratos?

Αλκ. Sí.

Σόκ. ¿A los contraмаestres que hacen tratos con los  
remeros?<sup>86</sup>

Αλκ. No, por supuesto.

Σόκ. Porque el arte del timonel es la virtud precisa.<sup>87</sup>

Αλκ. Sí.

Σόκ. ¿Pero hablas de gobernar a flautistas, que con-  
ducen a los hombres en el canto y emplean danzantes?

Αλκ. No, por supuesto.

Σόκ. ¿Porque la dirección coral es a su vez la virtud  
precisa?

Αλκ. De todas maneras.

c4 συμβαλλόντων C      c12 κυβερνητικὴ BCD : κυβερνητικῆς  
TWP      d3-4 γ' αὖ... γε om. P

ΣΩ. ἀλλὰ τί ποτε λέγεις χρωμένων ἀνθρώπων ἀνθρώποις οἷόν τ' εἶναι ἄρχειν;

ΑΛ. κοινωνούντων ἔγωγε λέγω πολιτείας καὶ συμβαλλόντων πρὸς ἀλλήλους, τούτων ἄρχειν τῶν ἐν τῇ πόλει.

ΣΩ. τίς οὖν αὕτη ἡ τέχνη; ὥσπερ ἂν εἴ σε ἐροίμην πάλιν τὰ νυνδὴ, κοινωνούντων ναυτιλίας ἐπίστασθαι ἄρχειν τίς ποιεῖ τέχνη;

ΑΛ. κυβερνητική.

ΣΩ. κοινωνούντων δ' ὧδῆς, ὡς νυνδὴ ἐλέγετο, τίς ἐπιστήμη ποιεῖ ἄρχειν;

ΑΛ. ἥνπερ σὺ ἄρτι ἔλεγες, ἡ χοροδιδασκαλία.

ΣΩ. τί δέ; πολιτείας κοινωνούντων τίνα καλεῖς ἐπιστήμην;

ΑΛ. εὐβουλίαν ἔγωγε, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. τί δέ; μῶν ἀβουλία δοκεῖ εἶναι ἡ τῶν κυβερνητῶν;

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. ἀλλ' εὐβουλία;

126a ΑΛ. ἔμοιγε δοκεῖ, εἷς γε τὸ σῶζεσθαι πλείοντας.

ΣΩ. καλῶς λέγεις. τί δέ; ἥν σὺ λέγεις εὐβουλίαν, εἰς τί ἔστιν;

ΑΛ. εἰς τὸ ἄμεινον τὴν πόλιν διοικεῖν καὶ σῶζεσθαι.

ΣΩ. ἄμεινον δὲ διοικεῖται καὶ σῶζεται τίνος παραγιγνομένου ἢ ἀπογιγνομένου; ὥσπερ ἂν εἰ σύ με ἔροιο·

d7 ἔγωγε] : ἐγὼ Olympiodorus<sup>1</sup> d10-12 ὥσπερ... τέχνη  
om. C e2 ποιεῖ BCDW : ποιεῖν TP e7 ἡ τῶν κυβερνητῶν om. P spatio relicto 126a5 διοικεῖται σώμα καὶ σῶζεται  
BCD : διοικεῖσθαι σώματα καὶ σῶζεσθαι TWP : καὶ σῶζεται τί-  
νος] : τις Olympiodorus<sup>1</sup>

Σόκ. ¿Pero a qué llamas pues ser capaz de gobernar a hombres que hacen tratos con hombres?

Αλκ. Yo al menos me refiero a gobernar a quienes en la ciudad comparten el sistema político y hacen tratos unos con otros.<sup>88</sup>

Σόκ. ¿Cuál es entonces este arte? Como si ahora mismo yo te preguntara de nuevo, ¿qué arte hace posible saber gobernar a los que comparten una navegación?<sup>89</sup>

Αλκ. El arte del piloto.

Σόκ. ¿Y qué saber hace posible gobernar a los que comparten del canto, como justo ahora se decía?<sup>90</sup>

Αλκ. El que tú recién mencionabas, el de la dirección coral.

Σόκ. ¿Y qué? ¿Cómo llamas al saber de los que comparten un sistema político?

Αλκ. Yo al menos, buen juicio, Sócrates.<sup>91</sup>

Σόκ. ¿Y qué? ¿Es que el de los pilotos te parece que es carencia de juicio?

Αλκ. No, por supuesto.

Σόκ. ¿Buen juicio, más bien?

Αλκ. Así al menos me parece, para preservar efectivamente a los que navegan. 126a

Σόκ. Bien dices. ¿Y qué? ¿Para qué es lo que tú llamas buen juicio?

Αλκ. Para administrar de manera mejor la ciudad y preservarla.<sup>92</sup>

Σόκ. ¿Y estando presente o ausente qué cosa se la administra de mejor manera y se la preserva? Como si tú

“ἄμεινον διοικεῖται σῶμα καὶ σῶζεται τίνος παραγινομένου ἢ ἀπογινομένου;” εἵπομι’ ἂν ὅτι ὑγείας μὲν παραγινομένης, νόσου δὲ ἀπογινομένης. οὐ καὶ σὺ οἶε οὕτως;

**b** ΑΛ. ναί.

ΣΩ. καὶ εἴ μ’ αὖ ἔροιο· “τίνος δὲ παραγινομένου ἄμεινον ὄμματα;” ὡσαύτως εἵπομι’ ἂν ὅτι ὀψέως μὲν παραγινομένης, τυφλότητος δὲ ἀπογινομένης. καὶ ὅτα δὲ κωφότητος μὲν ἀπογινομένης, ἀκοῆς δὲ ἐγγινομένης βελτίω τε γίγνεται καὶ ἄμεινον θεραπεύεται.

ΑΛ. ὀρθῶς.

ΣΩ. τί δὲ δὴ; πόλις τίνος παραγινομένου καὶ ἀπογινομένου βελτίων τε γίγνεται καὶ ἄμεινον θεραπεύεται καὶ διοικεῖται;

**c** ΑΛ. ἐμοὶ μὲν δοκεῖ, ὦ Σώκρατες, ὅταν φιλία μὲν αὐτοῖς γίγνηται πρὸς ἀλλήλους, τὸ μισεῖν δὲ καὶ στασιάζειν ἀπογίγνηται.

ΣΩ. ἄρ’ οὖν φιλίαν λέγεις ὁμόνοϊαν ἢ διχόνοϊαν;

ΑΛ. ὁμόνοϊαν.

ΣΩ. διὰ τίν’ οὖν τέχνην ὁμονοοῦσιν αἱ πόλεις περὶ ἀριθμούς;

ΑΛ. διὰ τὴν ἀριθμητικὴν.

a7 παραγινομένου] παραγενομένου Olympiodorus<sup>1</sup> b2 δὲ παραγινομένου B : δὲ παραγινομένου D : δὴ παραγινομένου C : δὲ manet, sed aliquam formam παραγινομένου omittunt TWP  
b3 ὅτι] : ὅτι καὶ D c1 μὲν utrumque omittitur in P  
c2-3 πρὸς ἀλλήλους... ἀπογίγνηται om. P c2 τὸ μισεῖν δὲ καὶ BCD : τὸ δὲ μισεῖν τε καὶ TW Stobaeus<sup>IV 1, 151</sup> c3 ἀπογίγνηται] : ἀπογίγνεται W, η supra e W<sup>2</sup>

me preguntaras: ‘¿Estando presente o ausente qué cosa se administra y preserva mejor el cuerpo?’. Diría que estando presente la salud y ausente la enfermedad. ¿No lo consideras así también tú?

*Alc.* Sí.

**b**

*Sóc.* Y si me preguntaras nuevamente: ‘¿Y estando presente qué cosa están mejor los ojos?’. Diría igualmente que la visión estando presente y ausente la ceguera. Y también con respecto a los oídos, estando ausente la sordera y la audición presente, más apta llega a ser y se la cuida mejor.

*Alc.* Correcto.

*Sóc.* ¿Y qué pues? ¿Qué cosa estando presente y qué ausente una ciudad llega a ser mejor y se la cuida y administra de un modo mejor?

*Alc.* Yo creo, Sócrates, cuando surja una amistad de unos y otros y se ausente el odio y el disentimiento.

**c**

*Sóc.* ¿Es que entonces llamas amistad a la concordia o a la discordia?

*Alc.* A la concordia.

*Sóc.* ¿Mediante qué arte en todo caso las ciudades están de acuerdo sobre los números?

*Alc.* Mediante la aritmética.



ΣΩ. τί δὲ οἱ ἰδιῶται; οὐ διὰ τὴν αὐτήν;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. οὐκοῦν καὶ αὐτὸς αὐτῷ ἕκαστος;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. διὰ τίνα δὲ τέχνην ἕκαστος αὐτὸς αὐτῷ ὁμο-

d νοεῖ περὶ σπιθαμῆς καὶ πήχεος ὁπότερον μείζον; οὐ διὰ τὴν μετρητικήν;

ΑΛ. τί μήν;

ΣΩ. οὐκοῦν καὶ οἱ ἰδιῶται ἀλλήλοις καὶ αἱ πόλεις;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. τί δέ; περὶ σταθμοῦ οὐχ ὡσαύτως;

ΑΛ. φημί.

ΣΩ. ἦν δὲ δὴ σὺ λέγεις ὁμόνοιαν, τίς ἐστι καὶ περὶ τοῦ, καὶ τίς αὐτὴν τέχνην παρασκευάζει; καὶ ἄρα ἥπερ πόλει, αὐτὴ καὶ ἰδιώτῃ, αὐτῷ τε πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς ἄλλον;

ΑΛ. εἰκός γέ τοι.

ΣΩ. τίς οὖν ἔστι; μὴ κάμῃς ἀποκρινόμενος, ἀλλὰ

e προθυμοῦ εἰπεῖν.

c9 δέ] : δαί T c13 ἕκαστος αὐτὸς αὐτῷ BCD : αὐτὸς αὐτῷ ἕκαστος TWP Stobaeus<sup>IV 1, 151</sup> : αὐτὸς ἑαυτῷ ἕκαστος P : αὐτὸς ἑαυτῷ Olympiodorus<sup>2</sup> d6 σταθμοῦ TWP, C<sup>2</sup> s abrasit, Stobaeus<sup>IV 1, 151</sup> : σταθμοὺς BCD d9 αὐτὴν TWPC Olympiodorus<sup>1</sup> Stobaeus<sup>IV 1, 151</sup> : αὐτὴν BD τέχνην TWPC Olympiodorus<sup>1</sup> : τέχνην BD et forsan T<sup>2</sup>, Stobaeus<sup>IV 1, 151</sup> sed ut corruptus signavit Hense ἥπερ πόλει Olympiodorus<sup>1-2</sup> Stobaeus<sup>IV 1, 151</sup> tam Olympiodorus quam Stobaeus lecturam rectam, opinor, soli fecerunt : ἥπερ πολεῖ T : εἰ περιπολεῖ BD : εἰ περὶ πόλει C : εἴπερ πόλει WP d10 : αὐτὴ BCDWP Stobaeus<sup>IV 1, 151</sup> : αὐτῇ T Olympiodorus<sup>1</sup> : αὐτῇ Bekker coniecit, Burnet et Carlini assentientibus

Σόκ. ¿Y los particulares qué? ¿No es por medio de la misma?

Αλκ. Sí.

Σόκ. ¿También, por consiguiente, cada cual consigo mismo?<sup>93</sup>

Αλκ. Sí.

Σόκ. ¿Mediante qué arte está cada quien de acuerdo consigo mismo sobre la longitud relativa entre un palmo d y un codo?<sup>94</sup> ¿No es mediante el arte de medir?

Αλκ. Sí, ¿y qué?

Σόκ. ¿Por consiguiente también los particulares entre sí y las ciudades?

Αλκ. Sí.

Σόκ. ¿Y qué? ¿Sobre el peso no es lo mismo?

Αλκ. Lo es.

Σόκ. ¿Y a la que tú llamas precisamente concordia, ¿qué es y sobre qué, y qué arte la proporciona? ¿Y es acaso ella precisamente una misma para una ciudad, la misma además para un particular, tanto para él en relación consigo mismo como en relación con otro?

Αλκ. Muy probable, ciertamente.

Σόκ. ¿Qué es, entonces? No te canses en responder y esfuérzate más bien en decírmelo.

e

ΑΛ. ἐγὼ μὲν οἶμαι φιλίαν τε λέγειν καὶ ὁμόνοι-  
αν, ἤνπερ πατήρ τε υἱὸν φιλῶν ὁμονοεῖ καὶ μήτηρ, καὶ  
ἀδελφὸς ἀδελφῷ καὶ γυνὴ ἀνδρί.

ΣΩ. οἷε ἂν οὖν, ὦ Ἀλκιβιάδῃ, ἄνδρα γυναικὶ περὶ  
ταλασιουργίας δύνασθαι ὁμονοεῖν, τὸν μὴ ἐπιστάμενον  
τῇ ἐπισταμένῃ;

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. οὐδέ γε δεῖ οὐδέν· γυναικεῖον γὰρ τοῦτό γε  
μάθημα.

ΑΛ. ναί.

127a ΣΩ. τί δέ; γυνὴ ἀνδρὶ περὶ ὀπλιτικῆς δύναιτ' ἂν  
ὁμονοεῖν μὴ μαθοῦσα;

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. ἀνδρεῖον γὰρ τοῦτό γε ἴσως αὖ φαίης ἂν εἶναι.

ΑΛ. ἔγωγε.

ΣΩ. ἔστιν ἄρα τὰ μὲν γυναικεῖα, τὰ δὲ ἀνδρεῖα  
μαθήματα κατὰ τὸν σὸν λόγον.

ΑΛ. πῶς δ' οὐ;

ΣΩ. οὐκ ἄρα ἔν γε τούτοις ἐστὶν ὁμόνοια γυναιξί  
πρὸς ἀνδρας.

ΑΛ. οὐ.

ΣΩ. οὐδ' ἄρα φιλία, εἴπερ ἡ φιλία ὁμόνοια ἦν.

ΑΛ. οὐ φαίνεται.

Alc. Yo creo, en efecto, que llaman amistad y concor-  
dia, esa en que concuerdan padre y madre cuando aman  
a su hijo, y el hermano con el hermano y la mujer con  
el marido.

Sóc. ¿Pensarías entonces, Alcibíades, que un marido  
podría concordar con su esposa en el hilado de la lana, el  
que no sabe con la que sabe?<sup>95</sup>

Alc. No, por supuesto.

Sóc. Y por cierto es preciso que en nada: porque este  
es de verdad un conocimiento femenino.

Alc. Sí.

Sóc. ¿Y qué? ¿Podría concordar con su marido una 127a  
mujer sobre infantería, sin haberlo aprendido?<sup>96</sup>

Alc. No, por supuesto.

Sóc. Porque muy probablemente dirías que esto es a  
su vez masculino.

Alc. Lo diría.

Sóc. ¿Luego existen aprendizajes femeninos, por una  
parte, y masculinos, por otra, según tu propio razona-  
miento?<sup>97</sup>

Alc. ¿Cómo no?

Sóc. Luego no hay al menos en esto concordia entre  
mujeres y hombres.

Alc. No.

Sóc. Ni luego amistad, si la concordia era precisa-  
mente amistad.

Alc. Parece que no.

e5 οὖν ἂν Stobaeus<sup>IV</sup> 1, 151 e9 δεῖ om. C τοῦτό γε  
BCD : τοῦτο TW : τὸ P : τοῦτό γε τὸ Olympiodorus<sup>1-2</sup> <τὸ> punctis del. M  
e11 ναί om. P 127a1 δέ] : δαί T a4 αὖ φαίης ἂν] Olym-  
piodorus<sup>1-2</sup>: 189, 3 : ἂν φαίης Olympiodorus<sup>1</sup>: 194, 18 Stobaeus<sup>IV</sup> 1, 151  
εἶναι] : οἶμαι W a5 ναί ἔγωγε W

ΣΩ. ἤι ἄρα αἱ γυναῖκες τὰ αὐτῶν πράττουσιν, οὐ φιλοῦνται ὑπὸ τῶν ἀνδρῶν.

b ΑΛ. οὐκ ἔοικεν.

ΣΩ. οὐδ' ἄρα οἱ ἄνδρες ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἢ τὰ αὐτῶν.

ΑΛ. οὐ.

ΣΩ. οὐδ' αὖ ἄρα ταύτῃ οἰκοῦνται αἱ πόλεις, ὅταν τὰ αὐτῶν ἕκαστοι πράττωσιν;

ΑΛ. οἶμαι ἔγωγε, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. πῶς λέγεις, φιλίας μὴ παρουσίας, ἧς ἔφαμεν ἐγγιγνομένης εὖ οἰκεῖσθαι τὰς πόλεις, ἄλλως δ' οὐ;

ΑΛ. ἀλλὰ μοι δοκεῖ καὶ κατὰ τοῦτ' αὐτοῖς φιλία ἐγγίγνεσθαι, ὅτι τὰ αὐτῶν ἑκάτεροι πράττουσιν.

c ΣΩ. οὐκ ἄρτι γε· νῦν δὲ πῶς αὖ λέγεις; ὁμοιοῖας μὴ ἐγγιγνομένης φιλία ἐγγίγνεται; ἢ οἷόν θ' ὁμόνοιαν ἐγγίγνεσθαι περὶ τούτων ὧν οἱ μὲν ἴσασιν περὶ τούτων, οἱ δ' οὐ;

ΑΛ. ἀδύνατον.

ΣΩ. δίκαια δὲ πράττουσιν ἢ ἄδικα, ὅταν τὰ αὐτῶν ἕκαστοι πράττωσιν;

b5 αὖ] : εὖ Olympiodorus<sup>1</sup> Stobaeus<sup>IV 1, 151</sup> b6 πράττωσιν  
BTWP : πράττουσιν CD b8 ἔφαμεν TWP : φαμὲν BCD :  
ἐλέγομεν Olympiodorus<sup>2</sup> b9 ἐγγιγνομένης TWP Olympio-  
dorus<sup>2:190,1</sup> Stobaeus<sup>IV 1, 151</sup> : γιγνομένης BCD Olympiodorus<sup>2</sup>  
b10 τοῦτ'] Stobaeus<sup>IV 1, 151</sup> : τὰ αὐτὰ Olympiodorus<sup>1</sup> b11 πρᾶτ-  
τουσιν BCDWP; T<sup>2</sup> v scripsit supra : πράττωσιν T c2 μὴ BCD  
Stobaeus : om. TWP θ' BCD : τε TWP c3 ἐγγίγνε-  
σθαι TWP Stobaeus<sup>IV 1, 151</sup> : γίγνεσθαι BCD περὶ τούτων ὧν οἱ  
μὲν ἴσασιν περὶ τούτων BCD : περὶ τούτων ὧν οἱ μὲν ἴσασιν [alterum  
περὶ τούτων omittunt] TWP Stobaeus<sup>IV 1, 151</sup>

Σόκ. Luego en cuanto las mujeres realizan las cosas propias de sí mismas no son amadas por los hombres.<sup>98</sup>

Alc. Es probable que no.

Σόκ. Luego ni los hombres por las mujeres en cuanto a las cosas propias de ellos.

Alc. No.

Σόκ. ¿Luego tampoco<sup>99</sup> se pueden administrar de esta manera las ciudades, cuando cada cual hace las cosas propias de sí mismos?

Alc. Así lo creo, Sócrates.

Σόκ. ¿Cómo dices: no estando presente la amistad, la que dijimos que cuando ella se ha producido se administran bien las ciudades, y no de otro modo?

Alc. Me parece, sin embargo, que la amistad se produce también en ellos en este respecto: porque cada cual está haciendo las cosas propias de sí mismos.

Σόκ. Al menos no recientemente, ¿pero me lo puedes repetir ahora? ¿Al no producirse la concordia se produce la amistad? ¿O es posible que se genere concordia en estas cosas, de las que unos saben sobre ellas y los otros no?<sup>100</sup>

Alc. Imposible.

Σόκ. ¿Hacen cosas justas o injustas cuando cada cual esté haciendo las cosas propias de sí mismos?

ΑΛ. δίκαια· πῶς γὰρ οὐ;

ΣΩ. τὰ δίκαια οὖν πραττόντων ἐν τῇ πόλει τῶν πολιτῶν φιλία οὐκ ἐγγίγνεται πρὸς ἀλλήλους;

ΑΛ. ἀνάγκη αὖ μοι δοκεῖ εἶναι, ὦ Σώκρατες.

d ΣΩ. τίνα οὖν ποτε λέγεις τὴν φιλίαν ἢ ὁμόνοιαν περὶ ἧς δεῖ ἡμᾶς σοφούς τε εἶναι καὶ εὐβούλους, ἵνα ἀγαθοὶ ἄνδρες ὦμεν; οὐ γὰρ δύναμαι μαθεῖν οὐθ' ἥτις οὐτ' ἐν οἴσισιν· τοτὲ γὰρ ἐν τοῖς αὐτοῖς φαίνεται ἐνοῦσα, τοτὲ δ' οὐ, ὥς ἐκ τοῦ σοῦ λόγου.

ΑΛ. ἀλλὰ μὰ τοὺς θεούς, ὦ Σώκρατες, οὐδ' αὐτὸς οἶδ' ὅτι λέγω, κινδυνεύω δὲ καὶ πάσαι λεληθέναι ἐμαυτὸν αἰσχιστα ἔχων.

e ΣΩ. ἀλλὰ χρὴ θαρρεῖν. εἰ μὲν γὰρ αὐτὸ ἦσθου πεπονθὼς πεντηκονταετής, χαλεπὸν ἂν ἦν σοι ἐπιμεληθῆναι σαυτοῦ· νῦν δ' ἦν ἔχεις ἡλικίαν, αὕτη ἐστὶν ἐν ἧ δεῖ αὐτὸ αἰσθέσθαι.

ΑΛ. τί οὖν τὸν αἰσθανόμενον χρὴ ποιεῖν, ὦ Σώκρατες;

ΣΩ. ἀποκρίνεσθαι τὰ ἐρωτώμενα, ὦ Ἀλκιβιάδην· καὶ εἰς τοῦτο ποιῆς, ἂν θεὸς ἐθέλῃ, εἴ τι δεῖ καὶ τῇ ἐμῇ μαντείᾳ πιστεύειν, σύ τε κἀγὼ βέλτιον σχήσομεν.

ΑΛ. ἔσται ταῦτα ἕνεκά γε τοῦ ἐμὲ ἀποκρίνεσθαι.

c8 πῶς γὰρ οὐ om. P c11 δοκεῖ μοι Stobaeus<sup>IV 1, 151</sup>  
d1 τίνα οὖν TWP Olympiodorus<sup>1</sup> : τίν' οὖν BCD τὴν ὁμόνοιαν  
Olympiodorus<sup>1-2: 196, 19-20</sup> d3 ἄνδρες om. C d7 ἐμαυτὸν] :  
ἐαυτὸν Olympiodorus<sup>1</sup> e4 αἰσθανόμενον TWP Olympiodorus<sup>1</sup> :  
αἰσθόμενον BCD e6 ἀποκρίνασθαι Olympiodorus<sup>1-2: 197, 4-5</sup>  
e7 ἐθέλῃ TWP : θέλῃ BCD Olympiodorus<sup>1-2: 192, 4</sup>

Alc. Las justas. ¿Cómo de otro modo?

Sóc. ¿Cuando hacen, entonces, las cosas justas en la ciudad, no se produce entre unos y otros la amistad de los ciudadanos?

Alc. Me parece además obligatorio, Sócrates.

Sóc. ¿A qué llamas por fin la amistad o concordia, d acerca de la que debemos ser sabios y competentes para que seamos hombres buenos? Porque no puedo comprender ni qué es ni en quiénes: unas veces parece estar en ellos y otras veces no, como se desprende de tu razonamiento.

Alc. Pero no, por los dioses, Sócrates, yo tampoco sé lo que digo y corro el riesgo además de haberme ya olvidado de mí mismo, puesto que me conduzco muy torpemente.

Sóc. Pero hay que tener valor. Porque si de hecho percibieras esto con cincuenta años encima, te sería difícil e tener cuidado de ti mismo. Pero la edad que tienes ahora es esa en la que debes percibirlo.<sup>101</sup>

Alc. ¿Qué debe hacer entonces el que lo percibe, Sócrates?

Sóc. Contestar a lo que se pregunta, Alcibíades; y si hicieras esto, Dios lo quiera, si de algún modo también debes confiar en mi poder profético, tú y yo consultaremos del mejor modo al oráculo.<sup>102</sup>

Alc. Así será, al menos en lo que respecta a mis respuestas.

128a ΣΩ. φέρε δὴ, τί ἐστιν τὸ ἐαυτοῦ ἐπιμελεῖσθαι – μὴ  
πολλάκις λάθωμεν οὐχ ἡμῶν αὐτῶν ἐπιμελούμενοι,  
οἰόμενοι δέ – καὶ πότ' ἄρα αὐτὸ ποιεῖ ἄνθρωπος; ἄρ'  
ὅταν τῶν αὐτοῦ ἐπιμελῇται, τότε καὶ αὐτοῦ;

ΑΛ. ἐμοὶ γοῦν δοκεῖ.

ΣΩ. τί δέ; ποδῶν ἄνθρωπος ποτε ἐπιμελεῖται; ἄρ'  
ὅταν ἐκείνων ἐπιμελῇται ἃ ἐστι τῶν ποδῶν;

ΑΛ. οὐ μανθάνω.

ΣΩ. καλεῖς δέ τι χειρός; οἷον δακτύλιον ἔστιν ὅτου  
ἂν ἄλλου τῶν τοῦ ἀνθρώπου φαίης ἢ δακτύλου;

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. οὐκοῦν καὶ ποδὸς ὑπόδημα τὸν αὐτὸν τρόπον;

ΑΛ. ναί.

<ΣΩ. καὶ ἰμάτια καὶ στρώματα τοῦ ἄλλου σώμα-  
τος ὁμοίως;

b ΑΛ. ναί.>

ΣΩ. ἄρ' οὖν ὅταν ὑποδημάτων ἐπιμελώμεθα, τότε  
ποδῶν ἐπιμελούμεθα;

ΑΛ. οὐ πάνν μανθάνω, ὦ Σώκρατες.

128a2 πότ' BCD : πότε TWP αὐτὸ ποιεῖ BCD : καὶ δεῖ  
εἶδέναι πότε τοῦτο αὐτὸ ποιεῖ ἄνθρωπος Olympiodorus<sup>2: 199, 10</sup> inter-  
pretationis gratia, Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> : ποιεῖ αὐτὸ TWP ἄνθρωπος  
BD CTWP (more contracto) Olympiodorus<sup>2: 199, 10</sup> Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> .  
'homo quidam', uel sicut dixit Astius 'ἄνθρωπος tam cum articulo quam  
sine articulo homines uniuerse indicat' : ἄνθρωπος Schanz coniecit,  
Burnet, Croiset, Carlini consentientibus a3-5 τότε... ἐπιμελῇται  
om. W et addidit W<sup>2</sup> in margine a5 ἄνθρωπος BD CTPW<sup>2</sup>  
Olympiodorus<sup>1</sup> Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> . pari sensu ac a2 supra : ἄνθρωπος  
Schanz coniecit et Burnet, Croiset, Carlini a13-b1 καὶ ἰμά-  
τια... ναί Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> : omittunt codices silet Olympiodorus et apud  
Stobaeum circumscripsit Hense

Σός. Vamos entonces, ¿qué es el tener cuidado de sí  
mismo –no sea que tal vez nos olvidemos de tener cui- 128a  
dado de nosotros mismos, aunque creemos hacerlo– y  
en qué momento pues un hombre hace esto? ¿Cuando  
se ocupa acaso de las cosas de sí mismo entonces tam-  
bién de sí mismo?<sup>103</sup>

Alc. Así al menos me parece.

Σός. ¿Y qué? ¿Un hombre tiene cuidado alguna vez  
de sus pies? ¿Cuando se ocupa quizá de las cosas propias  
de los pies?

Alc. No entiendo.

Σός. ¿Pero llamas a algo propio de una mano? Como  
un anillo, ¿dirías que es una parte diferente de las del  
hombre que de un dedo?

Alc. No, por supuesto.

Σός. Por consiguiente también una sandalia, ¿del  
mismo modo del pie?

Alc. Sí.

<Σός. ¿Y los vestidos y frazadas, de otra parte del  
cuerpo igualmente?

Alc. Sí.><sup>104</sup>

Σός. Es que precisamente cuando nos ocupamos de  
las sandalias, ¿entonces tenemos cuidado de los pies?

Alc. No entiendo totalmente, Sócrates.

ΣΩ. τί δέ, ὦ Ἀλκιβιάδῃ; ὁρθῶς ἐπιμελεῖσθαι κα-  
λεῖς τι ὅτουοῦν πράγματος;

ΑΛ. ἔγωγε.

ΣΩ. ἄρ' οὖν ὅταν τίς τι βέλτιον ποιῇ, τότε ὁρθῆν  
λέγεις ἐπιμέλειαν;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. τίς οὖν τέχνη ὑποδήματα βελτίω ποιεῖ;

ΑΛ. σκυτική.

ΣΩ. σκυτικῇ ἄρα ὑποδημάτων ἐπιμελούμεθα;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. ἦ καὶ ποδὸς σκυτικῇ; ἦ ἐκείνη ἦ πόδας βελτίους  
ποιοῦμεν;

ΑΛ. ἐκείνη.

ΣΩ. βελτίους δὲ πόδας οὐχ ἦπερ καὶ τὸ ἄλλο σῶμα;

ΑΛ. ἔμοιγε δοκεῖ.

ΣΩ. αὖτῃ δ' οὐ γυμναστική;

ΑΛ. μάλιστα.

ΣΩ. γυμναστικῇ μὲν ἄρα ποδὸς ἐπιμελούμεθα, σκυ-  
τικῇ δὲ τῶν τοῦ ποδός;

ΑΛ. πάνν γε.

ΣΩ. καὶ γυμναστικῇ μὲν χειρῶν, δακτυλιογλυφία  
δὲ τῶν τῆς χειρός;

ΑΛ. ναί.

b8 ἄρ' οὖν TWP Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> : ἄρα οὖν BCD Olympiodorus<sup>1</sup>  
τίς τι βέλτιον TWP : τίς βέλτιον BCD Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> : βέλτιον τις  
Olympiodorus<sup>1</sup> b9 ἐπιμέλειαν λέγεις Olympiodorus<sup>1</sup>  
c10 τοῦ om. C c12 δακτυλιογλυφία T : δακτυλιογλυφία WP :  
δακτυλογλυφία B<sup>2</sup> : δακτυλογλυφία BCD

Σόκ. ¿Pero cómo, Alcibíades? ¿Llamas tener cuidado  
correctamente a algo propio de alguna cosa?

Αλκ. Así es.

Σόκ. ¿Es que precisamente cuando alguien hace me-  
jor algo, dices entonces que es una ocupación correcta?

Αλκ. Sí.

Σόκ. ¿Qué arte, entonces, hace mejor las sandalias?

Αλκ. La zapatería.

Σόκ. ¿Luego con la zapatería tenemos cuidado de las  
sandalias?

Αλκ. Sí.

Σόκ. ¿Acaso también del pie con la zapatería?, ¿o con  
ese arte que hacemos mejores los pies?

Αλκ. Con ese.

Σόκ. ¿Y mejores a los pies, no precisamente por el que  
también al resto del cuerpo?

Αλκ. Así me parece.

Σόκ. ¿Y esta no es la gimnasia?

Αλκ. Exactamente.

Σόκ. ¿Luego con la gimnasia tenemos cuidado del  
pie, mientras que con la zapatería de las cosas del pie?

Αλκ. De todas maneras.

Σόκ. ¿Y con la gimnasia, de las manos, mientras que  
con el tallado de anillos, de las cosas de la mano?

Αλκ. Sí.

ΣΩ. καὶ γυμναστικῇ μὲν σώματος, ὑφαντικῇ δὲ καὶ  
d ταῖς ἄλλαις τῶν τοῦ σώματος;

ΑΛ. παντάπασι μὲν οὖν.

ΣΩ. ἄλλη μὲν ἄρα τέχνη αὐτοῦ ἐκάστου ἐπιμε-  
λούμεθα, ἄλλη δὲ τῶν αὐτοῦ.

ΑΛ. φαίνεται.

ΣΩ. οὐκ ἄρα ὅταν τῶν ἑαυτοῦ ἐπιμελῇ, σαντοῦ ἐπι-  
μελῇ.

ΑΛ. οὐδαμῶς.

ΣΩ. οὐ γὰρ ἡ αὐτὴ τέχνη, ὡς ἔοικεν, ἥτις ἂν αὐτοῦ  
τε ἐπιμελοῖτο καὶ τῶν αὐτοῦ.

ΑΛ. οὐ φαίνεται.

ΣΩ. φέρε δὴ, ποία ποτ' ἂν ἡμῶν αὐτῶν ἐπιμελη-  
θείμεν;

ΑΛ. οὐκ ἔχω λέγειν.

e ΣΩ. ἀλλὰ τοσόνδε γε ὁμολόγηται, ὅτι οὐχ ἡ ἂν  
τῶν ἡμετέρων καὶ ὁτιοῦν βέλτιον ποιοῖμεν, ἀλλ' ἡ  
ἡμᾶς αὐτούς;

ΑΛ. ἀληθῆ λέγεις.

ΣΩ. εἰ οὖν ἐγνωμεν ἂν ποτε τίς τέχνη ὑπόδημα  
βέλτιον ποιεῖ, μὴ εἰδότες ὑπόδημα.

Σόκ. ¿Y con la gimnasia, del cuerpo, mientras que con  
el tejido y las otras artes, de las cosas del cuerpo?

Alc. De todas maneras.

Σόκ. Luego con un arte tenemos cuidado de una cosa  
en particular, mientras que con otro de lo propio de esta.

Alc. Así parece.

Σόκ. Luego, cuando tienes cuidado de las cosas de ti  
mismo, no estás teniendo cuidado de ti mismo.

Alc. De ninguna manera.

Σόκ. Porque no es el mismo arte, según parece, el que  
se ocuparía de sí mismo y de las cosas de sí mismo.

Alc. Parece que no.

Σόκ. Vamos, entonces. ¿Con cuál quizá podríamos  
tener cuidado de nosotros mismos?

Alc. No tengo qué decir.

Σόκ. ¿Pero se había convenido suficientemente que  
e no con el arte que hiciéramos mejor a cualquier cosa de  
las nuestras, sino con el que a nosotros mismos?

Alc. Dices verdad.

Σόκ. Si realmente conociéramos alguna vez qué arte  
hace una sandalia mejor, no conociendo una sandalia.<sup>105</sup>

d2 παντάπασι BCD : παντάπασιν TWP μὲν οὖν BCD :  
om. TWP Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> d6 ἑαυτοῦ BCD Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> :  
αὐτοῦ TW : P legere nequii : σαντοῦ de correctione Coislinaiani 155  
maluit Burnet d9 ἥτις] : ἡ τις Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> d12 ποία  
TP, C<sup>2</sup> supra uersum, Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> : om. BCDW e1 τοσόνδε  
γε BCD Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> : τοσοῦτον δέ γε TWP : W<sup>2</sup> supra σοῦ <τον>  
conscriptis son, fortasse τοσόνδε-γε significare conatus e5 εἰ  
BDT, W<sup>2</sup> supra ἡ : ἡ WCP Olympiodorus<sup>1</sup> Stobaeus<sup>III 21, 23</sup>  
ὑπόδημα βέλτιον BDTW Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> : ὑποδήματα βέλτιον C :  
nequii perspicere quid in P e6 ποιῇ W

ΑΛ. ἀδύνατον.

ΣΩ. οὐδέ γε τίς τέχνη δακτυλίους βελτίους ποιεῖ,  
ἀγνοοῦντες δακτύλιον.

ΑΛ. ἀληθῆ.

ΣΩ. τί δέ; τίς τέχνη βελτίω ποιεῖ αὐτόν, ἂρ' ἂν  
ποτε γνοῖμεν ἀγνοοῦντες τί ποτ' ἐσμέν αὐτοί;

129a ΑΛ. ἀδύνατον.

ΣΩ. πότερον οὖν δὴ ράδιον τυγχάνει τὸ γινῶναι  
ἐαυτόν, καί τις ἦν φαῦλος ὁ τοῦτο ἀναθεὶς εἰς τὸν ἐν  
Πυθοὶ νεών, ἢ χαλεπὸν τι καὶ οὐχὶ παντός;

ΑΛ. ἐμοὶ μὲν, ὦ Σώκρατες, πολλάκις μὲν ἔδοξε  
παντὸς εἶναι, πολλάκις δὲ παγχάλεπον.

ΣΩ. ἀλλ', ὦ Ἀλκιβιάδῃ, εἴτε ράδιον εἴτε μὴ ἐστίν,  
ὅμως γε ἡμῶν ὧδ' ἔχει· γνόντες μὲν αὐτὸ τάχ' ἂν  
γνοῖμεν τὴν ἐπιμέλειαν ἡμῶν αὐτῶν, ἀγνοοῦντες δὲ  
οὐκ ἂν ποτε.

ΑΛ. ἔστι ταῦτα.

b ΣΩ. φέρε δὴ, τίν' ἂν τρόπον εὐρεθείη αὐτὸ ταυτό;  
οὔτω μὲν γὰρ ἂν τάχ' εὔροιμεν τί ποτ' ἐσμέν αὐτοί,  
τούτου δ' ἔτι ὄντες ἐν ἀγνοίᾳ ἀδύνατοί που.

ΑΛ. ὀρθῶς λέγεις.

e7 οὐ δυνατόν P ut uidetur, et W<sup>2</sup> supra ἀδύνατον scripsit οὐ

129a2 οὖν δὴ BDW : οὖν ἂν TP : οὖν C Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> a5 μὲν

alterum om. C Olympiodorus<sup>1</sup> (etsi uidetur in paraphrasi μὲν δὲ legisse)

b1 αὐτὸ ταυτό BCD : αὐτὸ τὸ αὐτό Olympiodorus<sup>1</sup>, Carlini suscepit :

αὐτο\_το\_αυτό TW : αὐτοσοαυτό P : αὐτὸ τοῦτο Stobaeus<sup>III 21, 23</sup>

b2 τάχ' ἂν Olympiodorus<sup>1</sup> b3 ὄντες BCD Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> : ὄντος

TWP b4 ὀρθῶς λέγεις TPW, C<sup>2</sup> addidit supra uersum, Sto-  
baeus<sup>III 21, 23</sup> : om. BCD

Alc. Imposible.

Sóc. Ni de hecho qué arte hace mejores anillos, cuan-  
do se desconoce el anillo.

Alc. Verdad.

Sóc. ¿Y qué? ¿Podríamos acaso conocer jamás qué  
arte hace a uno mejor, cuando desconocemos qué somos  
en realidad nosotros mismos?<sup>106</sup>

Alc. Imposible.

129a

Sóc. ¿Ya sea entonces que de hecho resulta fácil co-  
nocerse a sí mismo, o era un ser vulgar el que dedicó esto  
al templo en Delfos, o bien es algo difícil y no al alcance  
de todos?

Alc. A mí, por cierto, Sócrates, unas veces me pareció  
estar al alcance de todos, mientras que otras veces, lo  
más difícil.

Sóc. Pero Alcibíades, si es fácil o si no lo es, así jus-  
tamente se nos presenta a pesar de todo: conociendo  
esto podríamos conocer probablemente el cuidado de  
nosotros mismos, mientras que si lo desconocemos, po-  
siblemente no.

Alc. Así es.

Sóc. Vamos, entonces. ¿De qué manera se podría des-  
cubrir lo sí-mismo mismo? Porque probablemente así  
descubriríamos qué somos posiblemente nosotros, pero  
estando todavía en ignorancia de esto, somos segura-  
mente incapaces.<sup>107</sup>

b

Alc. Hablas correctamente.



ΣΩ. ἔχε οὖν πρὸς Διός. τῷ διαλέγῃ σὺ νῦν; ἄλλο τι ἢ ἐμοί;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. οὐκοῦν καὶ ἐγὼ σοί;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. Σωκράτης ἄρ' ἐστὶν ὁ διαλεγόμενος;

ΑΛ. πάνυ γε.

ΣΩ. Ἀλκιβιάδης δ' ὁ ἀκούων;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. οὐκοῦν λόγῳ διαλέγεται ὁ Σωκράτης;

c ΑΛ. τί μὴν;

ΣΩ. τὸ δὲ διαλέγεσθαι καὶ τὸ λόγῳ χρῆσθαι ταυτόν που καλεῖς.

ΑΛ. πάνυ γε.

ΣΩ. ὁ δὲ χρώμενος καὶ ᾧ χρῆται οὐκ ἄλλο;

ΑΛ. πῶς λέγεις;

ΣΩ. ὥσπερ σκυτοτόμος τέμνει που τομεῖ καὶ σμίλῃ καὶ ἄλλοις ὀργάνοις.

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. οὐκοῦν ἄλλο μὲν ὁ τέμνων καὶ ὁ χρώμενος, ἄλλο δὲ οἷς τέμνων χρῆται;

ΑΛ. πῶς γὰρ οὔ;

ΣΩ. ἄρ' οὖν οὕτως καὶ οἷς ὁ καθαριστὴς καθαρίζει καὶ αὐτὸς ὁ καθαριστὴς ἄλλο ἢ εἶη;

ΑΛ. ναί.

b5 ἄλλο τι BDTW : ἄλλω τι P : ἄλλα τί C b14 διαλέγεται  
λόγῳ P c7 τομεῖ B quoque, etsi in litura forte inter scribendum  
c10-15 οὐκοῦν... ναὶ W<sup>2</sup> subscripsit margine inferiore c10 ὁ χρώ-  
μενος] : χρώμενος Stobaeus<sup>III 21, 23</sup>

Sóc. Aguarda entonces, ¡por Zeus! ¿Con quién estás conversando ahora? ¿Con quién otro que yo?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Por consiguiente, yo también contigo?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Sócrates, entonces, es quien conversa?

Alc. De todas maneras.

Sóc. ¿Y Alcibíades quien escucha?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Así que Sócrates conversa con su palabra?

Alc. Sí. ¿Y qué?

Sóc. ¿Y llamas quizá igual al hecho de conversar como al de hacer uso de la palabra?<sup>108</sup>

Alc. De todas maneras.

Sóc. ¿Pero el que hace uso y la cosa de la que hace uso, no son diferentes?

Alc. ¿Cómo dices?

Sóc. Como un zapatero corta poco más o menos con una cuchilla y una chaira y otros instrumentos.<sup>109</sup>

Alc. Sí.

Sóc. Una cosa es por consiguiente quien corta y quien usa, mientras que otra cosa con lo que cortando usa.

Alc. Sin duda alguna.

Sóc. Luego entonces, así también, una cosa sería el citarista con aquello con que toca la cítara, y otro el mismo citarista.

Alc. Sí.

d ΣΩ. τοῦτο τοίνυν ἀρτίως ἡρώτων, εἰ ὁ χρώμενος  
τε καὶ ᾧ χρήται ἀεὶ δοκεῖ ἕτερον εἶναι.

ΑΛ. δοκεῖ.

ΣΩ. τί οὖν φῶμεν τὸν σκυτοτόμον; τέμνειν ὀργάνοις  
μόνον ἢ καὶ χερσίν;

ΑΛ. καὶ χερσίν.

ΣΩ. χρήται ἄρα καὶ ταύταις;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. ἢ καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς χρώμενος σκυτοτομεῖ;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. τὸν δὲ χρώμενον καὶ οἷς χρήται ἕτερα ὁμο-  
λογοῦμεν;

ΑΛ. ναί.

e καὶ ὀφθαλμῶν οἷς ἐργάζονται;  
ΣΩ. ἕτερον ἄρα σκυτοτόμος καὶ καθαριστὴς χειρῶν

ΑΛ. φαίνεται.

ΣΩ. οὐκοῦν καὶ παντὶ τῷ σώματι χρήται ἄνθρωπος;

ΑΛ. πάνυ γε.

ΣΩ. ἕτερον δ' ἦν τό τε χρώμενον καὶ ᾧ χρήται;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. ἕτερον ἄρα ὁ ἄνθρωπος ἐστι τοῦ σώματος τοῦ  
ἐαυτοῦ;

ΑΛ. ἔοικεν.

d2 τε καὶ T, C more contracto, WP sic legi dubitanter, Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> :  
καὶ BD d11 ὁμολογοῦμεν BCDTW : ὁμολογοῦμεν P b  
e3 ἄνθρωπος] : ἄνθρωπος Schanz coniecit, Burnet, Croiset, Carlini  
assentientibus, sed apud Platonem istam formam frustra quaesiveris  
e5 δ' ἦν BCD Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> : δὴ TWP e7 ἄρα ὁ ἄνθρωπος  
TWP : ἄρ' ἄνθρωπος BCD : ἄρα ἄνθρωπος Bekker coniecit, et Bur-  
net, Croiset, Carlini τοῦ σώματος τοῦ ἐαυτοῦ BCD : τοῦ ἐαυτοῦ  
σώματος TWP Stobaeus<sup>III 21, 23</sup>

Sóc. Pues bien, esto preguntaba hace un momento: d  
si te parece que son siempre diferentes quien hace uso y  
con lo que hace uso.

Alc. Parece.

Sóc. ¿Qué decimos, entonces, con respecto al zapate-  
ro? ¿Que corta solamente con instrumentos, o también  
con las manos?

Alc. También con las manos.

Sóc. Luego también hace uso de estas.

Alc. Sí.

Sóc. ¿Es que corta el cuero utilizando también sus  
ojos?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Y estamos de acuerdo que el que usa y de las  
cosas que se hace uso, son diferentes?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Luego un zapatero y un citarista es diferente de  
las manos y de los ojos con que trabajan? e

Alc. Así parece.

Sóc. ¿Un hombre usa por consiguiente de todo su  
cuerpo?

Alc. De todas maneras.

Sóc. ¿Y lo que usa y de lo que usa eran diferentes?<sup>110</sup>

Alc. Sí.

Sóc. ¿Luego, es diferente el hombre de su propio  
cuerpo?<sup>111</sup>

Alc. Es probable.

ΣΩ. τί ποτ' οὖν ὁ ἄνθρωπος;

ΑΛ. οὐκ ἔχω λέγειν.

ΣΩ. ἔχεις μὲν οὖν, ὅτι γε τὸ τῷ σώματι χρώμενον.

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. ἡ οὖν ἄλλο τι χρῆται αὐτῷ ἢ ἡ ψυχῇ;

ΑΛ. οὐκ ἄλλο.

ΣΩ. οὐκοῦν ἄρχουσα;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. καὶ μὴν τόδε γ' οἶμαι οὐδένα ἂν ἄλλως οἰηθῆναι.

ΑΛ. τὸ ποῖον;

ΣΩ. μὴ οὐ τριῶν ἔν γε τι εἶναι τὸν ἄνθρωπον.

ΑΛ. τίνων;

ΣΩ. ψυχὴν ἢ σῶμα ἢ συναμφότερον, τὸ ὅλον τοῦτο.

ΑΛ. τί μὴν;

ΣΩ. ἀλλὰ μὴν αὐτό γε τὸ τοῦ σώματος ἄρχον

ὡμολογήσαμεν ἄνθρωπον εἶναι;

b ΑΛ. ὡμολογήσαμεν.

ΣΩ. ἄρ' οὖν σῶμα αὐτὸ αὐτοῦ ἄρχει;

ΑΛ. οὐδαμῶς.

ΣΩ. ἄρχεσθαι γὰρ αὐτὸ εἵπομεν.

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. οὐκ ἂν δὴ τοῦτό γε εἴη ὃ ζητοῦμεν.

ΑΛ. οὐκ ἔοικεν.

ε10 ὁ ἄνθρωπος] : ἄνθρωπος, Bekker : ἐστὶν ἄνθρωπος Stobaeus<sup>ed.</sup> Hense sed ἀνθρώπος codex S 130a1 ἢ WP Stobaeus<sup>III</sup> 21, 23 : ἢ T : εἰ BCD W<sup>2</sup> ἢ ἡ ψυχῇ BCDWP : ἢ T b1 ὡμολογήσαμεν BCD Stobaeus<sup>III</sup> 21, 23 : ὡμολογήσαμεν τίς οὖν ὁ ἄνθρωπος TWP b2 καὶ σῶμα Olympiodorus<sup>1</sup> ἄρξει Olympiodorus<sup>1</sup> b6 ὃ ζητοῦμεν] : τὸ ζητούμενον Stobaeus<sup>III</sup> 21, 23

Σόκ. ¿Qué puede ser el hombre realmente?<sup>112</sup>

Αλκ. No tengo qué decir.<sup>113</sup>

Σόκ. Seguro que puedes: que justamente lo que hace uso de su cuerpo.

Αλκ. Sí.

Σόκ. ¿Hay acaso alguna otra cosa que hace uso de él sino el alma? 130a

Αλκ. No otra cosa.

Σόκ. ¿Gobernando, en consecuencia?

Αλκ. Sí.

Σόκ. Y por cierto creo que nadie podría siquiera pensar esto de otro modo.

Αλκ. ¿Qué cosa?

Σόκ. Que el hombre no sea sino una de tres cosas.

Αλκ. ¿De cuáles cosas?

Σόκ. Un alma o un cuerpo o un conjunto, la totalidad de ambos.<sup>114</sup>

Αλκ. ¿Cuál, en verdad?

Σόκ. Pero estuvimos de acuerdo, por cierto, que justamente lo mismo que gobierna el cuerpo es el hombre.

Αλκ. Estuvimos de acuerdo.

Σόκ. ¿Un cuerpo entonces se gobierna quizá a sí mismo? b

Αλκ. De ninguna manera.

Σόκ. Porque dijimos que él es gobernado.

Αλκ. Sí.

Σόκ. No sería, por cierto, lo que de hecho buscamos.

Αλκ. Es probable que no.

ΣΩ. ἀλλ' ἄρα τὸ συναμφότερον τοῦ σώματος ἄρχει, καὶ ἔστι δὴ τοῦτο ἄνθρωπος;

ΑΛ. ὥσως δῆτα.

ΣΩ. πάντων γε ἥκιστα· μὴ γὰρ συνάρχοντος τοῦ ἑτέρου οὐδεμία που μηχανὴ τὸ συναμφότερον ἄρχειν.

ΑΛ. ὀρθῶς.

c ΣΩ. ἐπειδὴ δὲ οὔτε τὸ σῶμα οὔτε τὸ συναμφοτέρόν ἐστιν ἄνθρωπος, λείπεται οἶμαι ἢ μηδὲν αὐτὸ εἶναι, ἢ εἴπερ τί ἐστι, μηδὲν ἄλλο τὸν ἄνθρωπον συμβαίνειν ἢ ψυχὴν.

ΑΛ. κομιδῇ μὲν οὖν.

ΣΩ. ἔτι οὖν τι σαφέστερον δεῖ ἀποδειχθῆναί σοι ὅτι ἡ ψυχὴ ἐστὶν ἄνθρωπος;

ΑΛ. μὰ Δία, ἀλλ' ἱκανῶς μοι δοκεῖ ἔχειν.

ΣΩ. εἰ δέ γε μὴ ἀκριβῶς ἀλλὰ καὶ μετρίως, ἔξαρκεῖ ἡμῖν· ἀκριβῶς μὲν γὰρ τότε εἰσόμεθα, ὅταν εὖρωμεν ὃ d νυνδὴ παρήλθομεν διὰ τὸ πολλῆς εἶναι σκέψεως.

ΑΛ. τί τοῦτο;

b8 : ἀλλ' ἄρα BCDTWP : ἀλλ' ἄ' ρα duo accentus simul superposit C : ἀλλ' ἄρα Olympiodorus<sup>1</sup> : ἀλλὰ Stobaeus<sup>III 21, 23 Hense ed. ex cod. S</sup>

b9 ἔστι δὴ τοῦτο BCD Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> : ἔστιν τοῦτό γε TWP

ἄνθρωπος] : ὁ ἄνθρωπος Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> b11 συνάρχοντος BCD

Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> : οὖν ἄρχοντος TW : οὖν συνάρχοντος PW<sup>2</sup>

c1 δὲ οὔτε TWP : δ' οὔτε BCD τὸ σῶμα TWP Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> :

σῶμα BCD c2 ἢ μηδὲν TWP Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> : μηδὲν BCD

αὐτὸ TWP : αὐτ' BC : αὐτ' D : αὐτ' non in codicibus sed perperam, ut uidetur, apud Burnet, Croiset, Carlini c6 δεῖ σαφέστερον Olympiodorus<sup>1</sup>

c7 ὁ ἄνθρωπος Olympiodorus<sup>1-2</sup> c8 ἀλλὰ καὶ

μετρίως TWP Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> : om. BCD c10 εἰσόμεθα τότε

Stobaeus<sup>III 21, 23</sup>

Σός. ¿Pero entonces el conjunto gobierna el cuerpo, y esto es realmente un hombre?

Alc. Es por cierto posible.

Σός. Precisamente lo menos de todo: porque no participando el otro del gobierno, no hay posiblemente mecanismo alguno para gobernar el conjunto.

Alc. Correcto.

Σός. Y puesto que ni el cuerpo ni el conjunto son un c hombre, queda, creo, o que no es nada, o si es realmente algo, se sigue que el hombre no es otra cosa que alma.<sup>115</sup>

Alc. Perfectamente exacto.

Σός. ¿Es preciso entonces demostrarte todavía de un modo más claro que el alma es el hombre?

Alc. ¡No, por Zeus! Sino que me parece que es suficiente.

Σός. Y si no es de verdad exacto aunque de grado tolerable, nos bastará: lo sabremos ciertamente con exactitud en el momento en que encontremos lo que justo ahora omitimos, por suponer mucha reflexión. d

Alc. ¿Qué era eso?

ΣΩ. ὁ ἄρτι οὕτω πως ἐρρήθη, ὅτι πρῶτον σκεπτέον  
εἴη αὐτὸ τὸ αὐτό· νῦν δὲ ἀντὶ τοῦ αὐτοῦ αὐτὸν ἕκαστον  
ἐσκέμμεθα ὅτι ἐστί. καὶ ἴσως ἐξαρκέσει· οὐ γάρ που  
κυριώτερόν γε οὐδὲν ἂν ἡμῶν αὐτῶν φήσαιμεν ἢ τὴν  
ψυχὴν.

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. οὐκοῦν καλῶς ἔχει οὕτω νομίζειν, ἐμὲ καὶ σὲ  
προσομιλεῖν ἀλλήλοις τοῖς λόγοις χρωμένους τῇ ψυχῇ  
πρὸς τὴν ψυχὴν;

c ΑΛ. πάνυ μὲν οὖν.

ΣΩ. τοῦτ' ἄρα ἦν ὁ καὶ ὀλίγω ἔμπροσθεν εἵπομεν,  
ὅτι Σωκράτης Ἀλκιβιάδῃ διαλέγεται λόγῳ χρώμενος,  
οὐ πρὸς τὸ σὸν πρόσωπον, ὡς εἰκεν, ἀλλὰ πρὸς τὸν  
Ἀλκιβιάδην ποιούμενος τοὺς λόγους· τοῦτο δὲ ἐστὶν  
ἡ ψυχὴ.

ΑΛ. ἔμοιγε δοκεῖ.

ΣΩ. ψυχὴν ἄρα ἡμᾶς κελεύει γνωρίσαι ὁ ἐπιτάττων  
γινώσκει αὐτόν.

131a ΑΛ. ἔοικεν.

ΣΩ. ὅστις ἄρα τῶν τοῦ σώματος γινώσκει, τὰ  
αὐτοῦ ἀλλ' οὐχ αὐτὸν ἐγνωκεν.

ΑΛ. οὕτως.

d4 δὲ BCDP W<sup>2</sup> ε supra uersum : δ' Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> : δὴ TW  
ἀντὶ TWCPD : αὐτὸν B αὐτὸν ἕκαστον] : αὐτὸν ἕκαστον Sto-  
baeus, locus corruptus aestimatur a Hensio d5 ὅτι ἐστὶ BC : ὅ  
τι ἐστὶν Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> : τί ἐστὶν TWP : ἐστὶ om. D d6 αὐ-  
τῶν ἡμῶν P e2 τοῦτο δ' ἄρα Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> δ' ἔγω-  
γε... εἶπον Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> e3 λόγῳ om. B e7 ἔμοιγ' οὖν  
Stobaeus<sup>codd. S Md A sed Hense ἐμοὶ γοῖν scripsit</sup> e8 γνωρίζω Stobaeus<sup>III 21, 23</sup>  
131a2 τῶν τοῦ σώματος] : τῶν τοῦ σώματος τι Stobaeus<sup>III 21, 23</sup>

Σόκ. Lo que recién en cierto modo se dijo así: que  
se debería examinar en primer lugar lo sí-mismo mis-  
mo;<sup>116</sup> pero ahora, en vez de lo mismo, hemos estado  
examinando qué es cada individuo mismo; y quizá será  
suficiente, porque podríamos decir que probablemente  
no hay nada de más autoridad que el alma.<sup>117</sup>

Alc. No, por supuesto.

Σόκ. ¿De modo que es apropiado en este caso consi-  
derar que yo y tú tengamos trato entre nosotros hacien-  
do uso de las palabras con el alma hacia el alma?<sup>118</sup>

Alc. De todas maneras.

c

Σόκ. ¿Esto era entonces lo que también dijimos un  
poco antes, que Sócrates dialoga con Alcibíades usando  
la palabra, no hacia tu rostro, como pudo parecer, sino  
hacia el Alcibíades que está produciendo las palabras: y  
esto es el alma?

Alc. De verdad lo creo.

Σόκ. Luego, el que manda a conocerse a sí mismo nos  
ordena conocer un alma.

Alc. Parece probable.

131a

Σόκ. Quien, entonces, está enterado de las cosas del  
cuerpo, tiene un conocimiento de lo que le es propio,  
pero no de sí mismo.<sup>119</sup>

Alc. Así es.

ΣΩ. οὐδεὶς ἄρα τῶν ἱατρῶν ἑαυτὸν γινώσκει, καθ' ὅσον ἱατρός, οὐδὲ τῶν παιδοτριβῶν, καθ' ὅσον παιδοτρίβης.

ΑΛ. οὐκ ἔοικεν.

ΣΩ. πολλοὺ ἄρα δέουσιν οἱ γεωργοὶ καὶ οἱ ἄλλοι δημιουργοὶ γινώσκειν ἑαυτούς. οὐδὲ γὰρ τὰ ἑαυτῶν οὔτοί γε, ὡς ἔοικεν, ἀλλ' ἔτι πορρωτέρω τῶν ἑαυτῶν  
b κατὰ γε τὰς τέχνας ἃς ἔχουσιν. τὰ γὰρ τοῦ σώματος γινώσκουσιν, οἷς τοῦτο θεραπεύεται.

ΑΛ. ἀληθῆ λέγεις.

ΣΩ. εἰ ἄρα σωφροσύνη ἐστὶ τὸ ἑαυτὸν γινώσκειν, οὐδεὶς τούτων σώφρων κατὰ τὴν τέχνην.

ΑΛ. οὐ μοι δοκεῖ.

ΣΩ. διὰ ταῦτα δὴ καὶ βάνανσοι αὐταὶ αἱ τέχναι δοκοῦσιν εἶναι καὶ οὐκ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ μαθήματα.

ΑΛ. πάνυ μὲν οὖν.

ΣΩ. οὐκοῦν πάλιν ὅστις αὖ σώμα θεραπεύει, τὰ ἑαυτοῦ ἀλλ' οὐχ ἑαυτὸν θεραπεύει;

ΑΛ. κινδυνεύει.

ΣΩ. ὅστις δέ γε τὰ χρήματα, οὔθ' ἑαυτὸν οὔτε τὰ  
c ἑαυτοῦ, ἀλλ' ἔτι πορρωτέρω τῶν ἑαυτοῦ;

ΑΛ. ἔμοιγε δοκεῖ.

a5 γινώσκειν C      a11 ὡς ἔοικε γινώσκουσιν Stobaeus<sup>III 21, 23</sup>  
b1 ἃς TWPC<sup>2</sup> Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> : om. BCD      ἔχουσι TWP : ἔχουσιν BC Stobaeus<sup>III 21, 23</sup>      b4 σωφροσύνης] : σωφροσύνης Olympiodorus<sup>2: 214, 1-2</sup> Stobaeus<sup>III 21, 23</sup>      b7 ταῦτα TWDCP : ταῦ B (post exaravit supra uersum τα)  
b10 τὰ BD Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> : τὸ TWP      b10-11 τὰ... θεραπεύει om. C  
Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> : οὐκ αὐτὸν BD

Σόκ. Ningún médico, entonces, se conoce a sí mismo en cuanto médico, y ningún profesor de gimnasia en cuanto profesor de gimnasia.

Alc. No parece probable.

Σόκ. Luego, carecen de mucho para conocerse a sí mismos los campesinos y los demás artesanos, porque tampoco conocen las cosas propias de sí mismos, como efectivamente parece, sino que incluso están más lejos de las cosas de sí mismos justamente en razón de las artes que ejercen: porque conocen las cosas propias del cuerpo, con las que se tiene cuidado de este.

Alc. Dices verdad.

Σόκ. Luego, si el conocerse a sí mismo es sensatez, ninguno de ellos es sensato en razón de su arte.<sup>120</sup>

Alc. Creo que no.

Σόκ. Por eso precisamente estas artes también son consideradas fabriles y no aprendizajes de un hombre de bien.<sup>121</sup>

Alc. De todas maneras.

Σόκ. ¿Por consiguiente, de nuevo, quien cuida a su vez de su cuerpo, tiene cuidado de lo perteneciente a sí mismo pero no de sí mismo?

Alc. Es muy posible.

Σόκ. ¿Y quien por ejemplo su fortuna, no de sí mismo ni de las cosas propias de sí mismo, sino incluso de cosas  
c más remotas que las propias de sí mismo?

Alc. Así lo creo.

ΣΩ. οὐ τὰ αὐτοῦ ἄρα ἔτι πράττει ὁ χρηματιστής.  
ΑΛ. ὁρθῶς.

ΣΩ. εἰ ἄρα τις γέγονεν ἐραστής τοῦ Ἀλκιβιάδου  
σώματος, οὐκ Ἀλκιβιάδου ἄρα ἠράσθη ἀλλὰ τινος  
τῶν Ἀλκιβιάδου.

ΑΛ. ἀληθὴ λέγεις.

ΣΩ. ὅστις δέ σου τῆς ψυχῆς ἐρᾷ;

ΑΛ. ἀνάγκη φαίνεται ἐκ τοῦ λόγου.

ΣΩ. οὐκοῦν ὁ μὲν τοῦ σώματός σου ἐρῶν, ἐπειδὴ  
λήγει ἀνθοῦν, ἀπῶν οἴχεται;

ΑΛ. φαίνεται.

d ΣΩ. ὁ δέ γε τῆς ψυχῆς ἐρῶν οὐκ ἄπεισιν, ἕως ἂν  
ἐπὶ τὸ βέλτιον ἦ;

ΑΛ. εἰκός γε.

ΣΩ. οὐκοῦν ἐγὼ εἶμι ὁ οὐκ ἀπῶν ἀλλὰ παραμένων  
λήγοντος τοῦ σώματος, τῶν ἄλλων ἀπεληλυθόντων.

ΑΛ. εὖ γε ποιῶν, ὦ Σώκρατες· καὶ μηδὲ ἀπέλθοις.

ΣΩ. προθυμοῦ τοῖνυν ὅτι κάλλιστος εἶναι.

ΑΛ. ἀλλὰ προθυμῆσομαι.

e ΣΩ. ὥς οὕτω γέ σοι ἔχει· οὕτ' ἐγένεθ', ὥς ἔοικεν,  
Ἀλκιβιάδῃ τῷ Κλεινίου ἐραστής οὕτ' ἔστιν ἀλλ' ἢ εἰς  
μόνος, καὶ οὗτος ἀγαπητός, Σωκράτης ὁ Σωφρονίσκου  
καὶ Φαιναρέτης.

c5 εἰ δ' ἄρα Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> c6 ἄρα ἠράσθη TWP : ἠράσθη  
BCD Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> c11 ἐρῶν omisit prius D, post supra  
uersum scripsit d2 ἦ BDT, probabiliter C : ἦ WP : εἶ  
Stobaeus<sup>codl. S Md A sed ἦ a Hensio repositum ex Platone</sup> d6 μηδὲ TWP : μὴ  
BCD ἀπέλθῃς P probabilius, sed ἀπέλθοις opinor et posse  
interpretari e1 ὥς alterum omisit C e2 ἀλλ' ἢ TWP  
C<sup>2</sup> : ἀλλ' BCD : C scripsit ἀλλ' εἰς, at C<sup>2</sup> <ἦ> ἀλλ' ἢ supra uersum

Sóc. Luego, tampoco el comerciante realiza las cosas  
propias de sí mismo.

Alc. Correcto.

Sóc. Luego, si alguien se convirtió en enamora-  
do del cuerpo de Alcibíades, no se ha enamorado en-  
tonces de Alcibíades sino de algo de lo perteneciente a  
Alcibíades.

Alc. Dices verdad.

Sóc. Pero cualquiera que de ti, ¿se enamora de tu alma?

Alc. Conforme a tu razonamiento, parece una con-  
clusión necesaria.

Sóc. ¿Quién está por consiguiente solo enamo-  
rado de tu cuerpo, cuando deja de florecer, se marcha  
abandonándote?<sup>122</sup>

Alc. Así parece.

Sóc. ¿Pero el que está enamorado de tu alma no se d  
aleja mientras se encamine hacia lo mejor?

Alc. Es muy probable.

Sóc. Yo soy, por consiguiente, el que no se marcha  
sino que permanece a tu lado aunque tu cuerpo comien-  
za a decaer, mientras los demás ya se han ido.

Alc. Estás haciéndolo realmente bien, Sócrates; y  
ojalá no te vayas.<sup>123</sup>

Sóc. Disponte por tanto a ser el más bello posible.

Alc. Estaré realmente dispuesto.

Sóc. Porque la situación en que te encuentras es cla- e  
ramente la siguiente: Alcibíades, el hijo de Clinias, no  
tiene, según creo, otro amante sino que uno solo y único,  
es decir, este el más querido, Sócrates, hijo de Sofronisco  
y Fenareta.

ΑΛ. ἀληθῆ.

ΣΩ. οὐκοῦν ἔφησθα συμικρὸν φθῆναί με προσελθόντα σοι, ἐπεὶ πρότερος ἂν μοι προσελθεῖν, βουλόμενος πυθέσθαι δι' ὅτι μόνος οὐκ ἀπέρχομαι;

ΑΛ. ἦν γὰρ οὕτω.

132a ΣΩ. τοῦτο τοίνυν αἴτιον, ὅτι μόνος ἐραστής ἦν σός, οἱ δ' ἄλλοι τῶν σῶν· τὰ δὲ σὰ λήγει ὥρας, σὺ δ' ἄρχῃ ἀνθεῖν. καὶ νῦν γε ἂν μὴ διαφθαρῆς ὑπὸ τοῦ Ἀθηναίων δῆμον καὶ αἰσχύων γένη, οὐ μὴ σε ἀπολείπω. τοῦτο γὰρ δὴ μάλιστα ἐγὼ φοβοῦμαι, μὴ δημεραστής γενόμενος ἡμῖν διαφθαρῆς· πολλοὶ γὰρ ἤδη καὶ ἀγαθοὶ αὐτὸ πεπόνθασιν Ἀθηναίων. εὐπρόσωπος γὰρ ὁ τοῦ μεγαλήτορος δῆμος Ἐρεχθέως· ἀλλ' ἀποδύντα χρὴ αὐτὸν θεάσασθαι. εὐλαβοῦ οὖν τὴν εὐλάβειαν ἣν ἐγὼ λέγω.

ΑΛ. τίνα;

b ΣΩ. γύμνασαι πρῶτον, ὦ μακάριε, καὶ μάθε ἃ δεῖ μαθόντα ἰέναι ἐπὶ τὰ τῆς πόλεως, πρότερον δὲ μὴ, ἵν' ἀλεξιφάρμακα ἔχων ἵης καὶ μηδὲν πάθῃς δεινόν.

ΑΛ. εὐ μοι δοκεῖς λέγειν, ὦ Σώκρατες· ἀλλὰ πειρώ ἐξηγεῖσθαι ὅντιν' ἂν τρόπον ἐπιμεληθεῖμεν ἡμῶν αὐτῶν.

ΣΩ. οὐκοῦν τοσοῦτον μὲν ἡμῖν εἰς τὸ πρόσθεν

ε11 ὥρα CD facias esse dativum 132a1 καὶ νῦν γε ἂν] : καὶ νῦν εἰ Olympiodorus<sup>2: 221, 10</sup> a2 ἀπολείπω P Olympiodorus<sup>2: 221, 11</sup> a3 δημεραστής] : μὴ δὴ μεραστής scripsit B, post forsan correxit δῆμον ἐραστής ἡμῖν γενόμενος : ἡμῖν γενόμενος BCD b3 καὶ om. W sed supra uersum addidit W<sup>2</sup> b5 ἐπιμεληθεῖμεν] ἐπιμεληθῶμεν P

Alc. Es verdad.

Sóc. ¿De modo que decías que me adelanté un poco en venir a ti, ya que tú habrías venido a mí primero queriendo informarte por qué yo soy el único que no me marchó?<sup>124</sup>

Alc. Así era, en efecto.

Sóc. Este era precisamente el motivo: que solo yo estaba enamorado de ti, mientras que los demás de lo perteneciente a ti; y lo perteneciente a ti decae en su lozanía, mientras tú estás comenzando a florecer. Y ahora, si no te dejas por cierto corromper por la Asamblea popular de los atenienses y no te vuelves peor, no te abandonaré.<sup>125</sup> Porque esto es realmente lo que más temo: que convertido en un amante del pueblo te nos corrompas. Porque muchos hombres de bien han experimentado actualmente esto entre los atenienses. De hermosa apariencia es ciertamente *el pueblo del magnánimo Erecteo*. Pero debes contemplarlo en su desnudez.<sup>126</sup> Mantente alerta, entonces, con el tipo de precaución que te indico.

Alc. ¿Cuál?

Sóc. Ejercítate primero, querido amigo, y aprende lo que es preciso aprender para intervenir en los asuntos de la ciudad y no antes, para que vayas teniendo antídotos y no experimentes nada terrible.<sup>127</sup>

Alc. Creo que te expresas bien, Sócrates; pero trata de explicarme de qué manera podríamos ocuparnos de nosotros mismos.<sup>128</sup>

Sóc. Hemos progresado sin duda bastante hacia



πεπέρανται — ὁ γὰρ ἐσμέν, ἐπιεικῶς ὡμολόγηται —  
ἐφοβούμεθα δὲ μὴ τούτου σφαλέντες λάθωμεν ἑτέρου  
τινὸς ἐπιμελόμενοι ἀλλ' οὐχ ἡμῶν.

ΑΛ. ἔστι ταῦτα.

c ΣΩ. καὶ μετὰ τοῦτο ἤδη τῆς ψυχῆς ἐπιμελητέον καὶ  
εἰς τοῦτο βλέπτεον.

ΑΛ. δῆλον.

ΣΩ. σωμάτων δὲ καὶ χρημάτων τὴν ἐπιμέλειαν  
ἑτέροις παραδοτέον.

ΑΛ. τί μὴν;

ΣΩ. τίν' οὖν ἂν τρόπον γινώσκωμεν αὐτὰ ἐναργέστα-  
τα; ἐπειδὴ τοῦτο γινόντες, ὡς ἔοικεν, καὶ ἡμᾶς αὐτοὺς  
γινώσκμεθα. ἄρα πρὸς θεῶν εὖ λέγοντος οὐ νυνδὴ ἐμ-  
νήστημεν τοῦ Δελφικοῦ γράμματος οὐ συνίμεν;

ΑΛ. τὸ ποῖόν τι διανοοῦμενος λέγεις, ὦ Σώκρατες;

d ΣΩ. ἐγὼ σοι φράσω, ὅ γε ὑποπτεύω λέγειν καὶ  
συμβουλεύειν ἡμῖν τοῦτο τὸ γράμμα. κινδυνεύει γὰρ  
οὐδὲ πολλαχοῦ εἶναι παράδειγμα αὐτοῦ, ἀλλὰ κατὰ  
τὴν ὄψιν μόνον.

b9 ἐφοβούμεθα TWP Stobaeus<sup>III 21, 24</sup> : φοβούμεθα BCD

c1 ἥδη BCD : δὲ ὅτι TWP : δὴ ὅτι Stobaeus<sup>III 21, 24</sup> τῆς ψυχῆς  
BCD : ψυχῆς TWP Olympiodorus<sup>1</sup> Stobaeus<sup>III 21, 24</sup> c7 ἂν τρό-  
πον γινώσκωμεν BCDTP, W etsi in quadam litura, Stobaeus<sup>III 21, 24</sup> : τρό-  
πον γινώσκωμεν ἂν P : τρόπον ἂν γινώσκωμεν Olympiodorus<sup>1</sup> : γινώσκω-  
μεν quidam nobili philologi αὐτὰ BCDTPW ita uniuersi co-  
dices nostri, Olympiodorus<sup>1</sup> Stobaeus<sup>III 21, 24</sup> . αὐτὰ ἐναργέστατα, id est  
'manifestissime ipsa' : αὐτὸ Schleiermacher et philologi fere omnes  
(quanto ualet magistri auctoritas!) c8 καὶ TWP : om. BCD  
Stobaeus<sup>III 21, 24</sup> c10 ξυνίμεν BCD Stobaeus<sup>III 21, 24</sup> : ξύνισμεν  
TWP c11 τι] : δὴ P d3 παραδείγματα αὐτῆς Olym-  
piodorus<sup>1</sup>

delante —puesto que se ha acordado convenientemente  
lo que somos—, pero temíamos olvidarlo extraviándonos  
de ello mientras nos ocupábamos en alguna otra cosa  
pero no de nosotros.

Alc. Así es.

Σόκ. Y en la búsqueda de esto, hay que tener sin dila- c  
ción cuidado del alma y a esto debe mirarse.<sup>129</sup>

Alc. Evidente.

Σόκ. Y hay que dejar a otros el cuidado de los cuerpos  
y de las riquezas.

Alc. Sí. ¿Y qué?

Σόκ. ¿De qué manera conoceríamos las cosas más  
evidentemente mismas?<sup>130</sup> Puesto que habiendo cono-  
cido esto, según parece, también nosotros nos conoce-  
remos a nosotros mismos. ¿Es que, por los dioses, no  
comprendimos la bien expresada inscripción délfica que  
justo ahora recordamos?<sup>131</sup>

Alc. ¿Qué intentas decir con esto, Sócrates?

Σόκ. Yo te indicaré, al menos, lo que sospecho que d  
esta inscripción nos dice y aconseja. Porque es muy pro-  
bable que no haya ejemplos de ella en muchos sitios, a  
no ser en el solo caso de la mirada.

ΑΛ. πῶς τοῦτο λέγεις;

ΣΩ. σκοπεῖ καὶ σύ. εἰ ἡμῶν τῷ ὄμματι ὥσπερ ἀνθρώπῳ συμβουλευέων εἶπεν “ἰδὲ σαυτὸν”, πῶς ἂν ὑπελάβομεν τί παραινέιν; ἄρα οὐχὶ εἰς τοῦτο βλέπειν, εἰς ὃ βλέπων ὁ ὀφθαλμὸς ἔμελλεν αὐτὸν ἰδεῖν;

ΑΛ. δῆλον.

ΣΩ. ἐννοῶμεν δὴ εἰς τί βλέποντες τῶν ὄντων ἐκείνῳ

ε τε ὁρῶμεν ἅμα ἂν καὶ ἡμᾶς αὐτοὺς;

ΑΛ. δῆλον δὴ, ὦ Σώκρατες, ὅτι εἰς κάτοπτρά τε καὶ τὰ τοιαῦτα.

ΣΩ. ὁρθῶς λέγεις. οὐκοῦν καὶ τῷ ὀφθαλμῷ ᾧ ὁρῶμεν ἔνεστί <τι> τῶν τοιούτων;

ΑΛ. πάνυ γε.

133a ΣΩ. ἐννεόηκας οὖν ὅτι τοῦ ἐμβλέποντος εἰς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πρόσωπον ἐμφαίνεται ἐν τῇ τοῦ καταντικρὺ ὅψει ὥσπερ ἐν κατόπτρῳ, ὃ δὴ καὶ κόρην καλοῦμεν, εἰδῶλον ὃν τι τοῦ ἐμβλέποντος;

ΑΛ. ἀληθῆ λέγεις.

d6 εἰ W<sup>2</sup> supra lituram d7 συμβουλευέων BCD Stobaeus<sup>III 21, 24</sup>,  
ἐμβουλευέων TWP (emendate, opinor, nam genere masculino recte ad  
instar prosopoieiae prolatum est) : συμβουλευέων coniciebant Apelt,  
Burnet, Croiset, Carlini εἶπεν TWP Stobaeus<sup>III 21, 24</sup> edidit Hense de cod. A2 :  
εἶπεν BCD, codd. Stobaei S M<sup>d</sup> A<sup>1</sup> secundum Hensium [σαντὸν] :  
ἐαντὸν Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> ἂν om. D d8 βλέπειν BCDW  
Stobaeus<sup>III 21, 24</sup> : βλέπει TP d9 ὁ BCDW : om. TP e2 τὰ  
κάτοπτρά Olympiodorus<sup>1</sup> e5 τι addidit Wolf, cum Burnet, Croi-  
set, Carlini assentientibus 133a2 κόρην BCDW Stobaeus<sup>III 21, 24</sup> :  
κορυφήν T : κορυφήν P a3 ὃν τι BC : ὃν TWP Stobaeus<sup>III 21, 24</sup> :  
ὅτι D

Alc. ¿Cómo es que dices esto?

Sóc. Examina tú también. Si como quien aconseja a un hombre le dice a nuestro ojo ‘mírate a ti mismo’, ¿cómo entenderíamos lo que se nos recomienda?<sup>132</sup> ¿No es acaso que intente mirar hacia aquello que, al mirarlo, el ojo está en condición de verse a sí mismo?

Alc. Evidente.

Sóc. Observemos entonces. ¿Mirando hacia cuál de los seres veríamos aquello y a nosotros mismos e juntamente?

Alc. Es por cierto evidente, Sócrates, que a los espejos y cosas parecidas.

Sóc. Hablas correctamente. Pues bien, ¿existen también en el ojo con el que vemos cosas de este tipo?<sup>133</sup>

Alc. De todas maneras.

Sóc. ¿Has observado, entonces, que el rostro de quien mira fijamente a los ojos se deja ver como en un espejo 133a en la mirada de quien lo enfrenta, y le llamamos precisamente *pupila*, puesto que es como una imagen de quien mira al rostro?<sup>134</sup>

Alc. Dices verdad.

ΣΩ. ὁφθαλμὸς ἄρα ὁφθαλμὸν θεώμενος, καὶ ἐμ-  
βλέπων εἰς τοῦτο ὅπερ βέλτιστον αὐτοῦ καὶ ᾧ ὀρά,  
οὕτως ἂν αὐτὸν ἴδοι.

ΑΛ. φαίνεται.

ΣΩ. εἰ δέ γ' εἰς ἄλλο τῶν τοῦ ἀνθρώπου βλέποι ἢ τι  
τῶν ὄντων, πλὴν εἰς ἐκεῖνο ᾧ τοῦτο τυγχάνει ὅμοιον,  
οὐκ ὁψεται ἐαυτόν.

**b** ΑΛ. ἀληθῆ λέγεις.

ΣΩ. ὁφθαλμὸς ἄρα εἰ μέλλει ἰδεῖν αὐτόν, εἰς ὁφ-  
θαλμὸν αὐτῷ βλεπτόν, καὶ τοῦ ὀμματος εἰς ἐκεῖνον  
τὸν τόπον ἐν ᾧ τυγχάνει ἡ ὁφθαλμοῦ ἀρετὴ ἐγγιγ-  
νομένη· ἔστι δὲ τοῦτό που ὄψις;

ΑΛ. οὕτως.

ΣΩ. ἄρα οὖν, ὦ φίλε Ἀλκιβιάδη, καὶ ψυχὴ εἰ  
μέλλει γινώσκειν αὐτήν, εἰς ψυχὴν αὐτῇ βλεπτόν, καὶ  
μάλιστα εἰς τοῦτον αὐτῆς τὸν τόπον ἐν ᾧ ἐγγίγνεται ἡ  
ψυχῆς ἀρετή, σοφία, καὶ εἰς ἄλλο ᾧ τοῦτο τυγχάνει  
ὅμοιον ὄν;

ΑΛ. ἔμοιγε δοκεῖ, ὦ Σώκρατες.

**c** ΣΩ. ἔχομεν οὖν εἰπεῖν ὅτι ἐστὶ τῆς ψυχῆς θειότερον  
ἢ τοῦτο, περὶ ὃ τὸ εἰδέναι τε καὶ φρονεῖν ἔστιν;

a6 τοῦτο] : τουτὶ Stobaeus<sup>III 21, 24</sup> a9 γ' BCD : γε TWP  
a10 ὁ τυγχάνει Stobaeus<sup>III 21, 24</sup> b2 ἄρα TWP : ἄρ' BCD b4 ἡ  
ὁφθαλμοῦ BCD : ὁφθαλμοῦ TWP : ἡ τοῦ ὁφθαλμοῦ Stobaeus<sup>III 21, 24</sup>  
b5 ὄψις TWP Stobaeus<sup>III 21, 24</sup> : ἡ ὄψις BCD b7 ἄρα TWP : ἄρ'  
BCD Stobaeus<sup>III 21, 24</sup> φλε om. Stobaeus<sup>III 21, 24</sup> b8 αὐτῇ] :  
αὐτῇν C c1-7 ἔχομεν... φαίνεται Eusebius<sup>Præparatio Evangelica XI 27, 5</sup>  
c1 θειότερον TWP, C<sup>2</sup> ἢ θειότερον supra uersum, Stobaeus<sup>III 21, 24</sup> : νοε-  
ρώτερον BCD : τῆς ψυχῆς ἐστὶ θειότατον Eusebius<sup>PræpEu XI 27, 5</sup>  
c2 τὸ om. Eusebius<sup>PræpEu XI 27, 5</sup> τε TWP Eusebius<sup>PræpEu XI 27, 5</sup> : γε  
BCD : om. Stobaeus<sup>III 21, 24</sup> ἐστὶν BCD Eusebius<sup>PræpEu XI 27, 5</sup> Sto-  
baeus<sup>III 21, 24</sup> : om. TWP

Σόκ. Un ojo entonces contemplando a un ojo, y diri-  
giendo la mirada hacia lo que es lo óptimo de él y con lo  
que ve: así se conocería a sí mismo.<sup>135</sup>

Αλκ. Así parece.

Σόκ. Y si de hecho mirara hacia otra cosa de las pro-  
pias del hombre o una de los seres, excepto hacia aquello  
con lo que resulta que esto es semejante, no se verá a sí  
mismo.

Αλκ. Dices verdad.

Σόκ. ¿Luego un ojo, si está en situación de verse a sí  
mismo, tiene que mirar por sí mismo a un ojo, y hacia  
aquel lugar de la mirada en el que sucede que surge la  
excelencia de un ojo: y esto es probablemente visión?<sup>136</sup>

Αλκ. Así es.

Σόκ. ¿Es que, entonces, querido Alcibiades, si un  
alma está también en situación de conocerse a sí misma  
tiene que mirar por sí misma a un alma, y especialmente  
hacia ese lugar de esta en el que surge la excelencia de un  
alma, la sabiduría, y hacia eso otro con lo que esto resulta  
que es semejante?

Αλκ. Así me parece, Sócrates.

Σόκ. ¿Podemos decir entonces que hay algo del alma  
más divino que esto, en el que están el saber y el pensar?

ΑΛ. οὐκ ἔχομεν.

ΣΩ. τῷ θεῷ ἄρα τοῦτ' ἔοικεν αὐτῆς, καί τις εἰς τοῦτο βλέπων καὶ πᾶν τὸ θεῖον γνούς, θεόν τε καὶ φρόνησιν, οὕτω καὶ ἑαυτὸν ἂν γνοίῃ μάλιστα.

ΑΛ. φαίνεται.

<ΣΩ. ἄρ' οὖν, ὅθ' ὥσπερ κάτοπτρά ἐστι σαφέστερα τοῦ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ ἐνόπτρου καὶ καθαρώτερα καὶ λαμπρότερα, οὕτω καὶ ὁ θεὸς τοῦ ἐν τῇ ἡμετέρᾳ ψυχῇ βελτίστου καθαρώτερόν τε καὶ λαμπρότερον τυγχάνει ὄν;

ΑΛ. ἔοικέ γε, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. εἰς τὸν θεὸν ἄρα βλέποντες ἐκείνῳ καλλίστῳ ἐνόπτρῳ χρώμεθ' ἂν καὶ τῶν ἀνθρωπίνων εἰς τὴν ψυχῆς ἀρετὴν, καὶ οὕτως ἂν μάλιστα ὀρῶμεν καὶ γιγνώσκομεν ἡμᾶς αὐτοὺς.

ΑΛ. ναί.>

ΣΩ. τὸ δὲ γιγνώσκειν αὐτὸν ὁμολογοῦμεν σωφροσύνην εἶναι;

ΑΛ. πάνν γε.

Alc. No podemos.

Sóc. Entonces esto de ella se asemeja al dios, y quien mira hacia esto conoce también todo lo divino, dios y pensamiento, y así se conocería especialmente a sí mismo.<sup>137</sup>

Alc. Así parece.

<Sóc. ¿Acaso entonces, porque como hay espejos más claros que la superficie reflectante del ojo, y más puros y brillantes, así también resulta que el dios es lo más puro y más brillante que lo óptimo en el alma nuestra?

Alc. Parece ciertamente probable, Sócrates.

Sóc. Mirando entonces hacia el dios nos serviríamos de aquella bellísima superficie reflectante, y hacia la excelencia del alma de los seres humanos, y así especialmente nos veríamos y conoceríamos a nosotros mismos.

Alc. Sí.><sup>138</sup>

Sóc. ¿Y estamos de acuerdo en que el conocerse a sí mismo es sensatez?<sup>139</sup>

Alc. De todas maneras.

c4 θεῷ BCD Eusebius<sup>PraepEu XI 27, 5</sup> : θείῳ TWP C<sup>2</sup> ἢ θείῳ supra uersum, Stobaeus<sup>III 21, 24</sup> c8-18 ἄρ' οὖν... ναί Eusebius<sup>PraepEu XI 27, 5</sup> Stobaeus<sup>III 21, 24</sup>, sed codices nostri silent. Croiset, Carlini secluserunt sed manet apud Burnet c8 ἄρ' οὖν ὅθ' ὥσπερ Eusebius<sup>PraepEu XI 21, 4</sup> : ἄρ' ὥσπερ Stobaeus inde uidetur inserire paragraphum c9 καὶ λαμπρότερα Eusebius<sup>PraepEu XI 27, 5</sup> : τε καὶ λαμπρότερα Stobaeus<sup>III 21, 24</sup> c19 ὁμολογοῦμεν BCDPWt, praeterito tempore haud opus est nam de hoc antea non conuenerant in dialogo. Stobaei codd. S M<sup>d</sup> A secundum Hensium : ὁμολογοῦνεν T, Hense scripsit, Burnet, Croiset, Carlini

ΣΩ. ἀρ' οὖν μὴ γινώσκοντες ἡμᾶς αὐτοὺς μηδὲ  
σώφρονες ὄντες δυναίμεθ' ἂν εἰδέναι τὰ ἡμέτερα αὐτῶν  
κακά τε καὶ ἀγαθὰ;

ΑΛ. καὶ πῶς ἂν τοῦτο γένοιτο, ὦ Σώκρατες;

d ΣΩ. ἀδύνατον γὰρ ἴσως σοι φαίνεται μὴ γινώσκοντα Ἀλκιβιάδην τὰ Ἀλκιβιάδου γινώσκειν ὅτι Ἀλκιβιάδου ἐστίν.

ΑΛ. ἀδύνατον μέντοι νῆ Δία.

ΣΩ. οὐδ' ἄρα τὰ ἡμέτερα ὅτι ἡμέτερα, εἰ μηδ' ἡμᾶς αὐτούς;

ΑΛ. πῶς γάρ;

ΣΩ. εἰ δ' ἄρα τὰ ἡμέτερα, οὐδὲ τὰ τῶν ἡμετέρων;

ΑΛ. οὐ φαίνεται.

ΣΩ. οὐκ ἄρα πάνυ τι ὀρθῶς ὁμολογοῦμεν ὁμολογοῦντες ἄρτι εἶναι τινας οἱ ἑαυτοὺς μὲν οὐ γινώσκουσιν, τὰ δ' αὐτῶν, ἄλλους δὲ τὰ τῶν ἑαυτῶν. ἔοικε γὰρ  
e πάντα ταῦτα εἶναι κατιδεῖν ἐνός τε καὶ μιᾶς τέχνης, αὐτόν, τὰ αὐτοῦ, τὰ τῶν ἑαυτοῦ.

ΑΛ. κινδυνεύει.

c23 *δυναίμεθ' ἂν* BCD : *δυναίμεθα* TWP : *δυνάμεθα* Stobaeus<sup>III 21, 24</sup> d1 *γὰρ* TWP : om. BCD Olympiodorus<sup>1</sup> Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> σοι BCD Olympiodorus<sup>1</sup> Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> : om. TWP d5 *ὅτι ἡμέτερα* TWP Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> : om. BCD d5 *μηδὲ* omitunt codices : *μηδὲ* Olympiodorus<sup>1</sup> Stobaeus<sup>III 21, 23</sup> recte, ut uideretur, inde Burnet, Croiset, Carlini d10 *ὁμολογοῦμεν* TWP Stobaeus (sed codd. devertunt) : *ὁμολογοῦμεν* BCD W<sup>2</sup> supra *ὦ*, Olympiodorus<sup>1</sup> d12 *τὰ ἑαυτῶν* δέ Olympiodorus<sup>2</sup> cum ut uidetur non litterate transcripserit *ἄλλους* δὲ Stobaeus<sup>III 21, 24</sup> : *ἀλλ' οὐδὲ* codd. (ἀλλ' οὐ δὲ fortasse W) e2 *τὰ τῶν ἑαυτοῦ* om. W sed signo inserto W<sup>2</sup> addidit in margine

Sóc. ¿No conociéndonos entonces a nosotros mismos ni siendo prudentes, podríamos acaso saber las propias cosas nuestras, buenas y malas?

Alc. ¿Y cómo podría suceder esto, Sócrates?

Sóc. Porque te parece igualmente imposible que  
d quien no conoce a Alcibiades conozca que son de Alcibiades las cosas propias de Alcibiades.

Alc. Ciertamente imposible, ¿por Zeus!

Sóc. ¿Ni por consiguiente que son nuestras las cosas nuestras, si tampoco nos conoce a nosotros mismos?

Alc. ¿Pues cómo se podría?

Sóc. ¿Y si quizá las cosas nuestras, tampoco las pertenecientes a las nuestras?<sup>140</sup>

Alc. Parece que no.

Sóc. No acordábamos entonces algo totalmente correcto cuando recién asentíamos que había algunos que si bien no se conocen a sí mismos conocen, en cambio, las cosas propias de sí mismos, mientras hay otros que las pertenecientes a las cosas propias.<sup>141</sup> Porque es probable que el discernir todas estas cosas es de uno solo y  
e de una sola arte: sí mismo, las propias de sí mismo, las pertenecientes a las propias de sí mismo.

Alc. Puede ser.

ΣΩ. ὅστις δὲ τὰ αὐτοῦ ἀγνοεῖ, καὶ τὰ τῶν ἄλλων  
που ἂν ἀγνοοῖ κατὰ ταῦτά.

ΑΛ. τί μῆν;

ΣΩ. οὐκοῦν εἰ τὰ τῶν ἄλλων, καὶ τὰ τῶν πόλεων  
ἀγνοήσῃ.

ΑΛ. ἀνάγκη.

ΣΩ. οὐκ ἄρ' ἂν γένοιτο ὁ τοιοῦτος ἀνὴρ πολιτικός.

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. οὐ μὴν οὐδ' οἰκονομικός γε.

134a

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. οὐδέ γε εἴσεται ὅτι πράττει.

ΑΛ. οὐ γὰρ οὔν.

ΣΩ. ὁ δὲ μὴ εἰδὼς οὐχ ἀμαρτῆσεται;

ΑΛ. πάνν γε.

ΣΩ. ἐξαμαρτάνων δὲ οὐ κακῶς πράξει ἰδίᾳ τε καὶ  
δημοσίᾳ;

ΑΛ. πῶς δ' οὔ;

ΣΩ. κακῶς δὲ πράττων οὐκ ἄθλιος;

ΑΛ. σφόδρα γε.

ΣΩ. τί δ' οἷς οὔτος πράττει;

ΑΛ. καὶ οὔτοι.

*Σόκ.* Y quien ignora las cosas propias de sí mismo  
debería ignorar también, supongo, las de los otros.

*Αλκ.* Sí. ¿Y bien?

*Σόκ.* Si las cosas de los otros, por consiguiente, igno-  
rará también las de las ciudades.

*Αλκ.* Es preciso.

*Σόκ.* Luego, no llegaría a ser político este hombre.

*Αλκ.* No, por supuesto.

*Σόκ.* Ni por cierto un administrador doméstico si-  
quiera.<sup>142</sup>

*Αλκ.* No, por supuesto.

134a

*Σόκ.* Ni sabrá por cierto lo que hace.

*Αλκ.* De ningún modo.

*Σόκ.* ¿Y no errará el que no sabe?

*Αλκ.* De todas maneras.

*Σόκ.* ¿Y quien yerra, no actuará mal tanto en privado  
como en público?

*Αλκ.* ¿Y cómo no?

*Σόκ.* ¿Y quien actúa mal no es desdichado?

*Αλκ.* Extremadamente.

*Σόκ.* ¿Y qué por quienes este actúa?

*Αλκ.* También ellos.

e5 ἂν ἀγνοοῖ TW Stobaeus<sup>III 21, 24</sup> scripsit Hense : ἀγνοοῖ BCD,  
Stobaeus cod. M : P intellegere non potui : ἀγνοεῖ codd. S A Stobaei  
ταῦτά TWP : ταῦτα BCD Stobaeus<sup>III 21, 24</sup> e10 πολιτικός] :  
πολεμικός W 134a1 οὐ δῆτα om. P a2 γε TWP : γ'  
Stobaeus<sup>III 21, 24</sup> : om. BCD a4 εἰδὼς τι πράττει Stobaeus<sup>III 21, 24</sup>

ΣΩ. οὐκ ἄρα οἶόν τε, ἐὰν μή τις σώφρων καὶ ἀγαθὸς ᾗ, εὐδαίμονα εἶναι.

b ΑΛ. οὐχ οἶόν τε.

ΣΩ. οἱ ἄρα κακοὶ τῶν ἀνθρώπων ἄθλιοι.

ΑΛ. σφόδρα γε.

ΣΩ. οὐκ ἄρα οὐδ' ὁ πλουτήσας ἀθλιότητος ἀπαλλάττεται, ἀλλ' ὁ σωφρονήσας.

ΑΛ. φαίνεται.

ΣΩ. οὐκ ἄρα τειχῶν οὐδὲ τριήρων οὐδὲ νεωρίων δέονται αἱ πόλεις, ὧς Ἀλκιβιάδης, εἰ μέλλουσιν εὐδαιμονήσῃν, οὐδὲ πλήθους οὐδὲ μεγέθους ἄνευ ἀρετῆς.

ΑΛ. οὐ μέντοι.

ΣΩ. εἰ δὴ μέλλεις τὰ τῆς πόλεως πράξῃν ὀρθῶς

c καὶ καλῶς, ἀρετῆς σοι μεταδοτέον τοῖς πολίταις.

ΑΛ. πῶς γὰρ οὗ;

ΣΩ. δύναίτο δ' ἂν τις μεταδιδόναι ὁ μὴ ἔχοι;

ΑΛ. καὶ πῶς;

ΣΩ. αὐτῷ ἄρα σοὶ πρῶτον κτητέον ἀρετὴν, καὶ ἄλλω ὅς μέλλει μὴ ἰδίᾳ μόνον αὐτοῦ τε καὶ τῶν αὐτοῦ ἄρξῃν καὶ ἐπιμελήσεσθαι, ἀλλὰ πόλεως καὶ τῶν τῆς πόλεως.

a13-b3 οὐκ ἄρα... σφόδρα γε TWP Stobaeus<sup>III 21, 24</sup> : om. BCD,  
infra sub margine addidit D b4 ἀθλιότητος TWPD C<sup>2</sup> supra  
uersum : ματαιότητος BCD ἀπαλλάττεται γε Stobaeus<sup>III 21, 24</sup>  
b5-6 ἀλλ'... φαίνεται om. P b8 εὐδαιμονεῖν Stobaeus<sup>IV 1, 152</sup>  
b11 δὴ] : δὲ Stobaeus<sup>IV 1, 152</sup> c3 ὁ] Olympiodorus<sup>1</sup> : οὐ coniecit  
Hense apud Stobaeum ἔχοι TWP Olympiodorus<sup>1</sup> : ἔχει BCD  
c5 κτητέον TWPC, B<sup>2</sup> τ supra λ exarauit : κλητέον BD c7 ἄρ-  
ξαι καὶ ἐπιμελήσασθαι WP

Σόκ. No es entonces posible ser feliz a menos que alguien sea sensato y bueno.

Alc. No es posible.

Σόκ. Los hombres malos entonces son desdichados.

Alc. Extremadamente.

Σόκ. Ni tampoco quien se ha enriquecido está libre de la desdicha, sino el que se ha vuelto prudente.

Alc. Así parece.

Σόκ. Las ciudades no tienen necesidad, por consigui-  
guiente, de murallas ni de trirremes ni de astilleros, Al-  
cibíades, si han de ser felices, ni de su muchedumbre ni  
de su magnitud sin virtud.

Alc. No, por supuesto.

Σόκ. Si estás realmente en situación de actuar en los  
asuntos de la ciudad en forma correcta y bella, debes  
transmitir virtud a los ciudadanos.

Alc. ¿Cómo si no?

Σόκ. ¿Y podría alguien transmitir lo que no tiene?

Alc. ¿Y cómo?

Σόκ. Tú mismo, entonces, y cualquier otro que tiene  
la intención de gobernar y de ocuparse de sí mismo y de  
las cosas propias de sí mismo, no sólo en privado, sino de  
la ciudad y de las cosas propias de la ciudad, debe poseer  
primero virtud.

ΑΛ. ἀληθῇ λέγεις.

ΣΩ. οὐκ ἄρα ἐξουσίαν σοι οὐδ' ἀρχὴν παρασκευ-  
αστέον σαυτῷ ποιεῖν ὅτι ἂν βούλῃ, οὐδὲ τῇ πόλει,  
ἀλλὰ δικαιοσύνην καὶ σωφροσύνην.

ΑΛ. φαίνεται.

d ΣΩ. δικαίως μὲν γὰρ πράττοντες καὶ σωφρόνως σύ  
τε καὶ ἡ πόλις θεοφιλῶς πράξετε.

ΑΛ. εἰκός γε.

ΣΩ. καὶ ὅπερ γε ἐν τοῖς πρόσθεν ἐλέγομεν, εἰς τὸ  
θεῖον καὶ λαμπρὸν ὁρῶντες πράξετε.

ΑΛ. φαίνεται.

ΣΩ. ἀλλὰ μὴν ἐνταῦθά γε βλέποντες ὑμᾶς τε αὐτοὺς  
καὶ τὰ ὑμέτερα ἀγαθὰ κατόψεσθε τε καὶ γνώσεσθε.

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. οὐκοῦν ὀρθῶς τε καὶ εὖ πράξετε;

ΑΛ. ναί.

e ΣΩ. ἀλλὰ μὴν οὕτω γε πράττοντας ὑμᾶς ἐθέλω  
ἐγγυήσασθαι ἢ μὴν εὐδαιμονήσειν.

ΑΛ. ἀσφαλῆς γὰρ εἰ ἐγγυητής.

ΣΩ. ἀδίκως δέ γε πράττοντες, εἰς τὸ ἄθρον καὶ σκο-  
τεινὸν βλέποντες, ὡς τὰ εἰκότα, ὅμοια τούτοις πράξετε  
ἀγνοοῦντες ὑμᾶς αὐτούς.

ΑΛ. ἔοικεν.

ΣΩ. ὦι γὰρ, ὦ φίλε Ἀλκιβιάδη, ἐξουσία μὲν ἦ ποι-  
εῖν ὁ βούλεται, νοῦν δὲ μὴ ἔχει, τί τὸ εἰκὸς συμβαίνειν,

Alc. Dices verdad.

Sóc. No es libertad ni autoridad para hacer lo que  
quieras contigo y con la ciudad la que hay que propor-  
cionarte, sino justicia y sensatez.

Alc. Así parece.

Sóc. Porque mientras tú y la ciudad actúen justa y d  
sensatamente, tú y la ciudad actuaréis de un modo agra-  
dable a Dios.<sup>143</sup>

Alc. Es de verdad probable.

Sóc. Y en cuanto a lo que decíamos justo anterior-  
mente, actuaréis mirando hacia lo divino y luciente.<sup>144</sup>

Alc. Así parece.

Sóc. Mas mirando justamente allí mismo tanto dis-  
cerniréis como conoceréis a vosotros mismos y los bie-  
nes vuestros.

Alc. Sí.

Sóc. ¿Actuaréis por consiguiente en forma correcta  
y buena?

Alc. Sí.

Sóc. Pero quiero justamente garantizar que mientras e  
actuéis de verdad seréis así realmente felices.

Alc. Eres por cierto un garante seguro.

Sóc. Pero si estáis actuando en forma de verdad in-  
justa, mirando hacia lo sin dios y oscuro,<sup>145</sup> obraréis co-  
sas semejantes a estas, puesto que os ignoráis a vosotros  
mismos.

Alc. Es probable.

Sóc. Porque, querido Alcibíades, quien tenga libertad  
para hacer lo que quiere, pero no posee entendimien-  
to, ¿cuál es el resultado probable para un individuo o

d1-c7 δικαίως... ἔοικεν seclisit Carlini d5 καὶ τὸ Stobaeus<sup>IV 1, 152</sup>

d8 τε καὶ γνώσεσθε TWP : καὶ γνώσεσθε BCD Stobaeus<sup>IV 1, 152</sup>

e4 δέ γε TWP : δὲ BCD καὶ TWP : καὶ τὸ BCD Stobaeus<sup>IV 1, 152</sup>

e9 ἐχῆ] : ἔχει P



135a ἰδιώτῃ ἢ καὶ πόλει; οἷον νοσοῦντι ἐξουσίας οὔσης δρᾶν  
 ὁ βούλεται, νοῦν ἱατρικὸν μὴ ἔχοντι, τυραννοῦντι δὲ ὡς  
 μηδὲν ἐπιπλήττοι τις αὐτῷ, τί τὸ συμβησόμενον; ἄρ'  
 οὐχ, ὡς τὸ εἶκός, διαφθαρῆναι τὸ σῶμα;

ΑΛ. ἀληθῇ λέγεις.

ΣΩ. τί δ' ἐν νηί, εἴ τῳ ἐξουσία εἴη ποιεῖν ὃ δοκεῖ, νοῦ  
 τε καὶ ἀρετῆς κυβερνητικῆς ἐστερημένῳ, καθορᾶς ἃ ἂν  
 συμβαίνει αὐτῷ τε καὶ τοῖς συνναύταις;

ΑΛ. ἔγωγε, ὅτι γε ἀπόλουντο πάντες ἄν.

ΣΩ. οὐκοῦν ὡσαύτως ἐν πόλει τε καὶ πάσαις ἀρ-  
 b χαῖς καὶ ἐξουσίαις ἀπολειπομέναις ἀρετῆς ἔπεται τὸ  
 κακῶς πράττειν;

ΑΛ. ἀνάγκη.

ΣΩ. οὐκ ἄρα τυραννίδα χρή, ὃ ἄριστε Ἀλκιβιάδῃ,  
 παρασκευάζεσθαι οὔθ' αὐτῷ οὔτε τῇ πόλει, εἰ μέλλετε  
 εὐδαιμονεῖν, ἀλλ' ἀρετήν.

ΑΛ. ἀληθῇ λέγεις.

ΣΩ. πρὶν δέ γε ἀρετὴν ἔχειν, τὸ ἄρχεσθαι ἄμεινον  
 ὑπὸ τοῦ βελτίονος ἢ τὸ ἄρχειν ἀνδρί, οὐ μόνον παιδί.

ΑΛ. φαίνεται.

135a1-2 ὡς μηδὲν ἐπιπλήττοι τις αὐτῷ Olympiodorus<sup>1</sup>, Burnet,  
 Carlini : ὡς μηδὲ ἐπιπλήττοι τίς αὐτῷ W (ἡ addidit W<sup>2</sup> supra -τοι et  
 é supra -τῷ) : ὡς μὴ δὲ ἐπιπλήττοι τις αὐτῷ T (: ἐαντῷ P) : ὡς μὴδ'  
 ἐπιπλήττοντι ἐαντῷ BD : ὡς μὴδ' ἐπιπλήτῃ C, sed spatium cum litura  
 manet a5 δοκεῖ TWP Stobaeus<sup>IV 1, 152</sup> : δοκεῖν BCD a6 α] :  
 ὁ Stobaeus<sup>IV 1, 152</sup> a7 ξυνβαύῃ BCDT : ξυνβαύῃ WP Stobaeus<sup>IV 1, 152</sup>  
 Burnet, Croiset, Carlini a8 ἂν TWP Stobaeus<sup>IV 1, 152</sup> : om. BCD  
 a9 πάσαις BCD Stobaeus<sup>IV 1, 152</sup> : ἀπάσαις TWP b1 ἀπολειπο-  
 μέναις BCDT : ἀπολειπομένης P W<sup>2</sup> supra uersum : ἀπολειπομέναις  
 W b8 τὴν ἀρετὴν Olympiodorus<sup>1</sup>

incluso para una ciudad<sup>146</sup> Como a un enfermo cuando  
 se le da libertad de hacer lo que quiere, al no poseer 135a  
 inteligencia médica se está conduciendo como un tirano  
 para que nadie en modo alguno se lo reproche,<sup>147</sup> ¿cuál  
 será el resultado? ¿No es que, como es probable, se arrui-  
 nará su cuerpo?

Alc. Dices verdad.

Σός. ¿Y qué si alguien privado de la inteligencia y de  
 la excelencia en el timón tuviera en una nave libertad de  
 hacer lo que le parece; percibes lo que le puede ocurrir a  
 él y a sus compañeros marinos?

Alc. Yo, por cierto: que seguramente todos perece-  
 rían.<sup>148</sup>

Σός. ¿Del mismo modo, por consiguiente, en la ciu-  
 dad así como en todas las magistraturas y potestades, b  
 cuando se carece de esa excelencia se sigue el actuar  
 mal?<sup>149</sup>

Alc. Necesariamente.

Σός. No hay que procurarse entonces ni para sí mis-  
 mo ni para la ciudad, querido Alcibíades, el poder tirá-  
 nico, si se ha de ser feliz, sino la excelencia.

Alc. Dices verdad.

Σός. Y antes de poseer esa específica excelencia,<sup>150</sup> es  
 mejor para un hombre, no solo para un niño, el ser go-  
 bernado por el mejor que gobernar.

Alc. Así parece.

ΣΩ. οὐκοῦν τό γ' ἄμεινον καὶ κάλλιον;  
 ΑΛ. ναί.  
 ΣΩ. τὸ δὲ κάλλιον προπωδέστερον;  
 c ΑΛ. πῶς δ' οὐ;  
 ΣΩ. πρέπει ἄρα τῷ κακῷ δουλεύειν· ἄμεινον γάρ.  
 ΑΛ. ναί.  
 ΣΩ. δουλοπρεπὲς ἄρ' ἢ κακία.  
 ΑΛ. φαίνεται.  
 ΣΩ. ἐλευθεροπρεπὲς δὲ ἢ ἀρετή.  
 ΑΛ. ναί.  
 ΣΩ. οὐκοῦν φεύγειν χρή, ὦ ἐταῖρε, τὴν δουλο-  
 πρέπειαν;  
 ΑΛ. μάλιστά γε, ὦ Σώκρατες.  
 ΣΩ. αἰσθάνη δὲ νῦν πῶς ἔχεις; ἐλευθεροπρεπῶς ἢ  
 οὐ;  
 ΑΛ. δοκῶ μοι καὶ μάλα σφόδρα αἰσθάνεσθαι.  
 ΣΩ. οἶσθ' οὖν πῶς ἀποφεύξῃ τοῦτο τὸ περὶ σὲ νῦν;  
 ἵνα μὴ ὀνομάζωμεν αὐτὸ ἐπὶ καλῷ ἀνδρί.  
 d ΑΛ. ἔγωγε.  
 ΣΩ. πῶς;  
 ΑΛ. ἐὰν βούλῃ σύ, ὦ Σώκρατες.  
 ΣΩ. οὐ καλῶς λέγεις, ὦ Ἀλκιβιάδη.  
 ΑΛ. ἀλλὰ πῶς χρὴ λέγειν;  
 ΣΩ. ὅτι ἐὰν θεὸς ἐθέλῃ.  
 ΑΛ. λέγω δὴ. καὶ πρὸς τούτοις μέντοι τόδε λέγω,  
 ὅτι κινδυνεύσομεν μεταβαλεῖν τὸ σχῆμα, ὦ Σώκρατες,  
 τὸ μὲν σὸν ἐγώ, σὺ δὲ τοῦμόν· οὐ γὰρ ἔστιν ὅπως οὐ

c11 ἐλευθεροπρεπῶς] : δουλοπρεπῶς Stobaeus<sup>IV 1, 152</sup>

Σόκ. Es por consiguiente lo mejor y más bello.  
 Alc. Sí.  
 Σόκ. ¿Y lo más bello es lo más apropiado?  
 Alc. ¿Y cómo no?  
 Σόκ. Es propio entonces para el malo el ser esclavo,  
 pues es lo mejor.  
 Alc. Sí.  
 Σόκ. Pues la maldad es propia de esclavos.  
 Alc. Así parece.  
 Σόκ. La excelencia es digna de los libres.  
 Alc. Sí.  
 Σόκ. Por consiguiente, compañero, es preciso huir de  
 la condición de esclavos.  
 Alc. Sobremanera, Sócrates.  
 Σόκ. ¿Y percibes ahora en qué situación estás? ¿La  
 que conviene a un hombre libre o no?  
 Alc. Creo percibirlo muy exactamente.  
 Σόκ. ¿Sabes, entonces, cómo escaparás de lo que aho-  
 ra te rodea? Para no darle un nombre a esto ante un  
 hombre bello como tú.  
 Alc. Lo sé.  
 Σόκ. ¿Cómo?  
 Alc. Si lo quieres tú, Sócrates.  
 Σόκ. No lo dices bien, Alcibíades.  
 Alc. ¿Pero cómo hay que decirlo?  
 Σόκ. Que si lo quiere Dios.<sup>151</sup>  
 Alc. Lo digo, por cierto. Y además de estas cosas, afir-  
 mo lo siguiente: que correremos el riesgo de cambiar  
 nuestra posición, Sócrates, yo la tuya y tú la mía, porque  
 a partir de este día no cabe otra posibilidad sino que

παιδαγωγήσω σε ἀπὸ τῆσδε τῆς ἡμέρας, σὺ δ' ὑπ' ἐμοῦ  
παιδαγωγήσῃ.

e ΣΩ. ὦ γενναῖε, πελαργοῦ ἄρα ὁ ἐμὸς ἔρωσ οὐδὲν  
διοίσει, εἰ παρὰ σοὶ ἐννεοττεύσας ἔρωτα ὑπόπτερον  
ὑπὸ τούτου πάλιν θεραπεύεται.

ΑΛ. ἀλλὰ οὕτως ἔχει, καὶ ἄρξομαί γε ἐντεῦθεν τῆς  
δικαιοσύνης ἐπιμέλестhai.

ΣΩ. βουλοίμην ἂν σε καὶ διατελέσαι· ὀρρωδῶ δέ,  
οὗ τι τῇ σῇ φύσει ἀπιστῶν, ἀλλὰ τὴν τῆς πόλεως ὁρῶν  
ρώμην, μὴ ἐμοῦ τε καὶ σοῦ κρατήσῃ.

e2 ἐννεοττεύσας] : ἐννεοττεύσαι T  
piodorus<sup>1</sup>

seré tu asistente y tú serás asistido por mí.

*Sóc.* Noble amigo, mi amor entonces tampoco será e  
diferente del de una cigüeña, si después de anidar junto  
a ti un amor alado, recibirá en retorno los cuidados de  
este.<sup>152</sup>

*Alc.* Pues así será, y empezaré por cierto de aquí a  
ocuparme de la justicia.

*Sóc.* Desearía también que perseveres; pero temo, no  
por desconfiar en algo de tu naturaleza, sino al ver la  
fuerza de la ciudad; no sea que nos domine a ti y a mí.

e6 ἂν] : δ' ἂν Olym-

## Notas

- <sup>1</sup> Si consideramos el discurso de Pausanias (*Bq.* 180c ss.) como un cierto testimonio histórico, hay allí una referencia a una legislación sobre la homofilia ‘aquí’, es decir, en Atenas, y que dice que ‘es más bello amar en forma manifiesta que en secreto’ (182d). Que el caso de Sócrates no es un secreto, lo revela una profusa información en primer lugar del *Banquete* mismo. Pero un *impedimento divino* (δαμόνιον ἐναντίωμα, *Alc.* 103a) le dificulta al presente la conquista amorosa, que es otra característica esencial en Pausanias del amor homosexual, a saber, que el enamorado es alguien que se siente estimulado a conquistar (aquí ἐλεῖν es precisamente ‘conquistar’, *Bq.* 182d-e) abiertamente al objeto de su amor, cosa que se considera ‘bella’. El *impedimento* aquí, por tanto, está directamente relacionado con una prohibición de perseguir y conquistar al amado. En 124c Sócrates señalará que quien se lo impedía era un *dios*. En el comienzo del *Protágoras* (309a), se señala que Sócrates anda ‘a la caza de la juventud de Alcibíades’, pues el seguimiento que hace el enamorado de su amado es otro aspecto del carácter público que tiene el asunto: el enamorado *persigue* al amado; y su objetivo es conquistar. Nuestro diálogo (que para esos efectos se supone tiene lugar unos pocos años después) se inicia con el levantamiento de este impedimento que le negaba el acceso al ser querido y el seguimiento, que no se sabe desde cuanto tiempo atrás había suspendido. Un aspecto manifiesto de ello es

que el maestro no le ha dirigido siquiera la palabra ‘durante tantos años’. Es posible entonces que Sócrates alude a una etapa bien definida en que dejó de mantener lazos concretos de amistad con el joven, lo que quiere decir entonces que, aunque había abandonado la búsqueda de entablar una relación amorosa de algún tipo con él, no había dejado de amar ni de seguir los pasos de un ser en referencia al cual él mismo se llama un enamorado. La acción dramática del *Alcibíades* se inicia así, una vez terminado el obstáculo divino, con un acercamiento mediante la palabra, que es el comienzo a su vez de un acto de seducción. El ‘justamente he venido’ (103b) marca el comienzo de la renovada relación, en que la expresión recién mencionada, οὕτω προσελήλυθα, señala el momento específico de la aproximación.

- <sup>2</sup> Se ignora de qué modo ese ‘impedimento divino’ (τι δαιμόνιον ἐναντίωμα) se le hacía presente a Sócrates, pero se puede ver por la *Apología* (31d) que se trata de una fuerza de tipo sobrenatural, es decir, un poder diferente de la persona misma de una divinidad. En el mismo texto de la *Apología* que comento, Sócrates afirma que se le manifiesta como una cierta voz, que cuando se le hace presente, le impide siempre actuar en lo que se proponía, y no lo urge jamás. Es de interés notar, para el caso del *Alcibíades*, que en la *Apología* se afirma además que ‘esto es lo que me impide actuar en los asuntos políticos’ (40b, 41d), pues justamente el maestro intenta detener, o más bien retardar, el estreno político de Alcibíades. Como receptor de la señal del dios que le confiere un cierto carácter profético, Sócrates actúa con autoridad. Todo esto, sin embargo, está rodeado en nuestro diálogo de un aura sutil de seducción. N. Denyer trata este tema en

profundidad, muy especialmente en su Introducción (*Plato Alcibiades*, pp. 5-9). Hay al final un objetivo claro: ‘For the practice into which Socrates is trying to seduce Alcibiades is philosophy, φιλοσοφία, or the love of wisdom’.

- <sup>3</sup> Sócrates (469-399) es históricamente contemporáneo de Pericles (495-429), y se muestra aquí escéptico frente a la personalidad del gran estadista ateniense y sus verdaderas aptitudes políticas. El diálogo no hace más que reflejar una posición ya conocida de Platón frente a todos los que él considera de su especie: la ausencia de un real conocimiento que los hace fundamentalmente ineficaces en política. Porque la política es un arte, e incluso una ciencia, que debe por tanto ser acompañada de un saber. Aunque en el *Fedro* (269e) Sócrates le concede a Pericles la gloria de ser el más perfecto orador (cf. *Menex.* 235e), al hacer alusión además a sus grandes habilidades naturales y sus estudios de Anaxágoras, la actitud platónica es por lo general de suspicacia. Como se verá también en el *Alcibíades*, en el *Protágoras* se plantea la cuestión de por qué Pericles no supo educar a sus hijos. En el *Menón* Sócrates afirma que, por tener solo opinión y no un verdadero saber (*epistēmē*), estos políticos son incapaces de enseñar virtud (cf. *Men.* 99b ss.; *Grg.* 515d). Si un estadista en el futuro ha de ser capaz de hacer a otro un estadista, allí probará que tiene un real conocimiento del arte de gobernar. En el *Alcibíades* Sócrates se presenta como el único que puede guiar al joven, porque, dice, ‘te es imposible llevar a término todos estos pensamientos sin mí’ (105d). De esta manera, Sócrates, a diferencia de Pericles, el tutor de Alcibíades, se muestra como el verdadero político que puede enseñar la virtud y el arte de gobernar. El *Alcibíades* parece indicar que Pericles aún vive, siendo la probable

- datación dramática del diálogo alrededor del 430 a.C. En el *Banquete*, mostrando posiblemente una situación posterior (la fecha dramática de este diálogo se sitúa el 415), Alcibíades compara a Sócrates con Pericles, elogiando el poder de las palabras del primero (215e).
- <sup>4</sup> Vemos en el *Banquete* a Alcibíades engreído de su belleza (217a, ἐφρόνουν), y a Sócrates en dificultades acerca de su altanero conocimiento sobre el amor después de escuchar a Agatón (198d, μέγα ἐφρόνουν).
- <sup>5</sup> Cf. *Bq.* 213b-c; *Prot.* inicio.
- <sup>6</sup> Si los manuscritos tienen ἀκοῦσαι, ‘escuchar’, ¿a nombre de qué omitirlo si tan solo el corrector del lema de Proclo lo silenció? Eso es además lo que Alcibíades quiere: no solo saber sino escucharlo de la propia palabra de Sócrates. Como dice Olimpiodoro, ‘para escuchar de sus propias palabras’ (καὶ νῦν μὲν ὥστε ἀκοῦσαι τῶν αὐτοῦ ῥημάτων, *Comentario* 47, 6, p. 32).
- <sup>7</sup> Es presentándose en la Asamblea popular (*dēmos*), constituida como el órgano principal de la democracia ateniense, donde Alcibíades pretende iniciar su carrera política.
- <sup>8</sup> Con ‘este nuestro continente’ (ἐν τῇ αὐτῇ ἡμῶν ἡπείρῳ) se refiere seguramente al territorio continental de Grecia, opuesto a las islas, y que comprende en especial regiones vecinas más al norte de los Balcanes y de las orillas del Mar Negro. El otro continente es Asia, del que se hablará a continuación.
- <sup>9</sup> Para el uso metafórico de ἐμπύμπλημι, cf. *Fdr.* 255b; Esquines I 171.
- <sup>10</sup> La forma ἀπαλλάττει en 2ª persona de presente medio pasivo con genitivo: cf. *Alc.* 134b, *Grg.* 495e, 496a, 525c, y en diversos otros diálogos, con el sentido de ‘liberarse de’.

- <sup>11</sup> El texto entre paréntesis cuadrados corresponde al de los manuscritos TWP. He preferido con Carlini la lectura de BCD, que omite la frase en paréntesis. En voz media, ἐνδείκνυμαι significa un ‘mostrarse a sí mismo’, es decir, ‘darse a conocer, hacerse valorar’, como Protágoras (*Prot.* 317c) al dar una explicación para demostrar el valor de su enseñanza. Cf. Esquines 84. El adverbio παραντίκα sugeriría aquí un poder tanto inmediato como efímero (cf. *Fdr.* 239a, τὸ παραντίκα ἡδύ: un ‘placer momentáneo’).
- <sup>12</sup> Sócrates supone que ese dios es Apolo, pero no lo ha dado a conocer a su interlocutor, siendo por ahora el dios quien lo impide pero que luego, por mediación de Sócrates, será el que permite el diálogo con Alcibíades y los futuros poderes que espera obtener.
- <sup>13</sup> Hipias, aconsejando a Sócrates y Protágoras, le pide al primero que suelte y afloje la rienda a los discursos que se supone ha de pronunciar el segundo (*Prot.* 338a, ἐφεῖναι καὶ χαλάσαι τὰς ἡνίας τοῖς λόγοις). Lo que se relaja ahora es el impedimento divino para dialogar a la manera socrática.
- <sup>14</sup> La forma griega καὶ τότε τοιοῦτος <ὦν> la interpreto (suponiendo la elisión del participio que aquí pongo entre paréntesis) como un modismo significando un conducirse o comportarse de tal modo, o actuar con tales sentimientos o cualidades.
- <sup>15</sup> Ha sido general el rechazo a la lección εἰ de los manuscritos, lo que no puedo entender. Sócrates responde a la condición de Alcibíades (‘si no es difícil’), con otra condicional de carácter irónico (‘si te parece’). El ἥ que proponen los editores se hace entonces innecesario. Este εἰ puede tener aquí el sentido de *en el caso, suponiendo que* (cf. LSJ B VII).

- <sup>16</sup> Fin del proemio, según el escoliasta.
- <sup>17</sup> Sócrates lo sabe todo, porque le ha hecho la guardia desde hace tiempo.
- <sup>18</sup> La mayoría de los editores han concebido la frase en griego como: τί <ἄν> βλέπων. Ahora bien, una formación con participio como ἄν βλέπων estaría representando gramaticalmente a un presente optativo como βλέποι ἄν. Esto significaría que la afirmación de la frase depende de la condición *mirar* y no de la condición *aconsejar*. Pero la situación es diversa: al haber un optativo aoristo συμβουλευσειεν, y Platón no le quiso por lo visto agregar un ἄν, el asunto está centrado decididamente en un aconsejar que se realiza mediante un mirar.
- <sup>19</sup> El verbo βαίνω, ‘andar, ir’, puede significar ‘ir paso a paso a través’, de donde, en sentido figurado, significa ‘escandir un verso’, que es el significado que parece tener aquí.
- <sup>20</sup> La frase ‘para cada lo mejor decías que era lo más musical...’ debería, de ser posible, interpretar el texto de la tradición manuscrita. Nadie parece aceptar el texto actual: ἐφ’ ἐκάστω ἔλεγες τῷ ἀμείνوني. He tratado, sin embargo, de encontrarle sentido. El artículo se añade a veces al sustantivo que concierne con ἕκαστος, como aquí: τῷ ἀμείνوني (un neutro substantivado), poniéndose en ese caso ἕκαστος primero (cf. LSJ I 2). Habría que leer entonces ἐπὶ ἐκάστω τῷ ἀμείνονι. Cf. Ast, *Lexicon Platonicum*: ‘Artículo autem et nomini praemisum maiorem vim habet (*unusquisque, quilibet*, plural *omnes*). Aporta varios ejemplos, aunque no el de nuestro pasaje.
- <sup>21</sup> Sobre el uso idiomático del ἔπειτα para introducir *belligerent questions* –aquí se traduce como ‘entonces’– y la conveniencia

de no dejarlo aquí fuera de las comillas. Cf. N. Denyer, *op. cit.*, p. 112.

- <sup>22</sup> Al conservar el εἰ de los manuscritos (en vez de la conjetura ἦ de los editores) el sentido de *suponiendo que* salta a la vista.
- <sup>23</sup> ‘Lo *nómimon* (νόμιμον) es, según dice Olimpiodoro, lo justo por convención, mientras que lo bueno lo es por naturaleza’ (*Comentario* 57).
- <sup>24</sup> Los manuscritos BT y Proclo tienen el siguiente texto, que muchos han considerado corrupto: πρὸς ταῦτ’ ἄρα καὶ σὺ τὸ δίκαιον τοὺς λόγους ποιήσῃ. He intentado mantener el texto. La forma ποιήσῃ es un futuro en 2ª persona de voz media, como un ‘hacerse para sí’, ‘adoptar’, que puede significar ‘considerar’. Ahora bien, este verbo se encuentra también usado con dos acusativos.
- <sup>25</sup> Se subentiende εἰς [οἶκον] διδασκάλου: es decir, la escuela donde enseña.
- <sup>26</sup> La taba era un juego a base de huesos provenientes de la juntura del tobillo de animales de pie hendido en dos, como las cabras montesas, por ejemplo. Cinco de esos huesos, bien pulidos, eran lanzados al aire a un mismo tiempo, debiendo ser recibidos por el revés de la mano.
- <sup>27</sup> La expresión *en qué tipo de tiempo* corresponde (ὁποίῳ) a los manuscritos BT, y es sin duda irónica; de ahí que no parece necesaria la conjetura ποίῳ de Dobree, Burnet, Croiset, Carlini.
- <sup>28</sup> Con el tenaz proceso de refutación, el ἔλεγχος socrático, se ha logrado debilitar la presunción de saber de Alcibíades. Esta actitud de ‘arrogancia’ (τῷ φρονέματι, 103b) se extiende a toda su personalidad, como lo revela la conversación inicial; y es ciertamente este comportamiento el que da su

aparente razón de ser a todo el diálogo: ‘Pero quiero explicarte, dice Sócrates, la razón de por qué te has mostrado tan arrogante’ (*ὕπερπεφρόνηκας*, 104a).

<sup>29</sup> Comienzo del segundo silogismo, según el Escoliasta.

<sup>30</sup> Se debió poseer una cierta destreza para jugarlo, pues Gorgias lo cuenta inesperadamente entre artes como la aritmética, el cálculo y la geometría (*Grg.* 450d; se le cuenta como un juego ingenioso: cf. *Carm.* 174b, *Rep.* I 333b, II 374c). Digo genéricamente ‘juego de dados’, siendo probablemente una variedad del juego de damas. Sócrates señala en *Fdr.* 274d, que el dios Theuth, junto con las artes matemáticas, inventó ‘incluso el juego de damas (*ἔτι πεττείας*) y los dados y también las letras’. No es entonces una referencia banal.

<sup>31</sup> La tradición manuscrita *οὐχ οἷοι διδάσκειν* (110e9) me parece clara y no necesitamos un *τε* por muy común que sea su uso, pues también se puede usar sin él (es el *οἷος* con infinitivo; cf. diversos casos en el *Lexicon Platonicum* de Ast). Cf. p. e. *Grg.* 487d, *Fdr.* 256a, *Rep.* I 334d. El sentido es: ‘estar en situación de, tener la capacidad de, ser capaz’. Los editores han preferido aquí el testimonio de Proclo. Dos líneas más abajo, en 110e11, se confirma la regla común, en especial cuando el giro va con el verbo ser: *οἷοί τ’ εἰσὶν*, i. e. ‘son capaces’.

<sup>32</sup> Esa ‘prueba’, *tekmērion*, es en su sentido básico un signo de reconocimiento, un síntoma de algo, y aparte de ‘signo, indicio, testimonio’ es, en su significado fuerte y filosófico, una ‘prueba’ (*Tet.* 158b, 185b). Es usado como *prueba* entre los sofistas según Platón (cf. p. e. *Prot.* 323a, 350e, 341e, de Sócrates hablando como sofista, o 359b, discutiendo con ellos; o bien, *Grg.* 456b, 487d, *HpMi.* 369c). Suele tener sin

embargo para el mismo filósofo un sentido débil de *indicio*, aunque se supone que para los sofistas esos argumentos valen, especialmente si se conciben como pruebas argumentativas. Se da entonces esta ambigüedad de significados entre los dialogantes, como tal vez en nuestro diálogo, con un Alcibiades de actitudes sofísticas. En la lógica de Aristóteles se señala una prueba demostrativa (cf. *APr.* 70b2, *Rh.* 1357b4, 1402b19).

<sup>33</sup> Se ve innecesario ignorar la lectura *ἄλλοις* de BCDTP, por la de W y Proclo (seguida por Burnet, Croiset, Carlini) *ἀλλήλοις*.

<sup>34</sup> El *ακήκοας* del texto, literalmente ‘has escuchado’, lo entiendo como un oír, comprender por audición la obra de Homero. La lectura personal de la literatura escrita se hacía en voz alta en la Antigüedad; y si se habla de *escuchar*, esto puede ser también dicho del público auditor de los rapsodas, o de los estudiantes en relación con sus maestros.

<sup>35</sup> El *αὐτὸς* de los manuscritos es a mi entender un ‘tú’, haciéndose innecesario un *αὐτοῦς*.

<sup>36</sup> Un *locus classicus* de la crítica textual del *Alcibiades*. Los manuscritos BCDTWP, es decir, la unanimidad de los manuscritos relevantes, da (como se puede ver en esta edición crítica) *συνεπίσταμαι*, pero todos los editores y traductores que conozco no aceptan que se diga lo que parece ser erróneo y difícil de entender, a saber, literalmente: ‘¿No dices tú que yo conozco bien las cosas justas e injustas?’. El punto está no en lo que Alcibiades conoce o no, sino en lo que de hecho Alcibiades dice; y resulta que el joven ha estado diciendo que sabe. El maestro quiere demostrarle a Alcibiades que es él, el joven aspirante a político, quien ha estado diciendo



que sabe. Por eso a la pregunta de Alcibíades: ‘¿Niegas que yo conozco bien las cosas justas e injustas?’, la respuesta de Sócrates es que no es él, Sócrates, quien lo niega sino el mismo Alcibíades. Ahora bien, los diálogos inmediatamente siguientes tienden a consolidar el punto: que Alcibíades de hecho se contradice consigo mismo cuando afirma que sabe qué es lo justo e injusto. Es él quien dice que lo aprendió de sus *maestros*, pero es él también el que tiene que aceptar que esos maestros están en desacuerdo.

<sup>37</sup> Inicio del tercer silogismo, según el Escoliasta.

<sup>38</sup> Creo que se debe mantener el texto griego: *ἐρῶ καὶ ποῖα* de BCDTWP. Olimpiodoro, Burnet, Croiset, Carlini han preferido *ἔρωμαι ποῖα* de Olimpiodoro. El *ἂν* con futuro es posible en ático, y aquí lo interpreto como una acción que se podría hacer en un futuro indefinido.

<sup>39</sup> Si bien *διὰ παντός* de TW Proclo es de por sí una buena alternativa de lectura (‘siempre’, ‘continuamente’), sin embargo, la que podríamos considerar una *lectio difficilior*, es decir, *διὰ παντός τοῦ λόγου* de B, me parece más acorde con el texto: ‘a través de toda la conversación’.

<sup>40</sup> Prefiero *ἀλλ’ οὐκ* de los manuscritos y otros editores, a la lectura de Proclo, Burnet: *οὐκ*. Aunque Proclo lee un texto más correcto del *Hipólito* 352, las citas de los antiguos, hechas por lo general de memoria, suelen tener pequeños *lapsus*.

<sup>41</sup> Inicio del *elenchos* o refutación, según el Escoliasta.

<sup>42</sup> El verbo *κινδυνεύω* tiene el sentido básico de ‘correr el riesgo, estar en peligro’. De ahí puede tomar el sentido de *suerte*, es decir, *lo que puede, posible o probablemente suceder*. Muy usado en Platón expresando algo probable o posible (p. e. *Grg.* 485e, *Ley.* I 625e). Ahora bien, el impersonal *κινδυνεύει*,

‘puede ser’, ‘es posible’, como en este pasaje, suele ser usado por Platón en momentos especiales, como cuando *se corre el riesgo* de un cambio en la conversación, o se acerca un momento de transición. El lector debe subentender ese al parecer fortuito peligro en el ‘puede ser’. Aquí, en pocas líneas más, Alcibíades va a expresar su impaciencia por el cambio forzado de su papel en el diálogo que Sócrates quiere imponer (cf. *Sof.* 256e, *Fdr.* 262c).

<sup>43</sup> Burnet, Croiset, Carlini prefieren la lectura *ἐμμελέτησον* de TWP Proclo. La lectura de BCD *ἐν μελέτησον* me conviene más. No es necesario, en primer lugar, como en el caso de TWP Proclo, demostrar un uso de *ἐμμελετάω* sin su objeto en acusativo de aquello que se practica. Este verbo, además, si fuera esta la lectura correcta, sería, junto con *Fdr.* 228e, el único caso en Platón. En BCD el verbo *μελετάω* como ‘ejercitar, ensayar’, se acompaña sin problemas con un acusativo sin preposición de la cosa que se practica (cf. *Grg.* 448d, 511b; *Fd.* 80e, *et passim*). Ahora bien, este último verbo se usa en la práctica de un arte (aquí se trata de la retórica), y con infinitivo, como aquí en forma mediata, se añade la idea de ‘ensayar’ un discurso, que es precisamente lo que Sócrates, con cierta maligna ironía, invita a Alcibíades a hacer. Ese objeto *hen*, i. e. ‘en una sola cosa’, responde perfectamente, a mi juicio, al persuadir ‘en las mismas cosas’ de unas pocas líneas más arriba.

<sup>44</sup> ‘Comienzo del silogismo quinto: que lo justo y lo conveniente son lo mismo’, señalado por el Escoliasta.

<sup>45</sup> Con *τὰ καλὰ* se dice que *algunas* cosas justas son bellas, lo que se va a desmentir pronto. Ahora bien, ‘bello’ en griego tiene a menudo, y muy especialmente en la lengua filosófica,

un matiz de excelencia moral. Cicerón vierte este término en lengua latina como *honestum* (cf. *De officiis* I 3). Un acto bello es en este contexto a la vez honesto, honorable y bello de ver, es decir, es a la vez moralmente excelente y estéticamente hermoso. Es, como se dirá posteriormente en filosofía, la bondad de lo bello y la belleza de lo bueno. Se supone que lo bello surge conjuntamente de la realización del bien en nosotros: es la hermosura ética de las acciones humanas.

<sup>46</sup> Para la aceptación de los códices TWP (πότ'ερα ἄν) y su no elisión con la vocal siguiente, cf. *Teet.* 196c8: πότ'ερα αἰρή. Cf. *Rep.* IX 585b11.

<sup>47</sup> La adición de un 'sí' por parte de Alcibiades entre la primera y la segunda cláusula (sugerida por Dobree y aceptada por los editores) no parece indispensable. En cuanto a οὐκοῦν en preguntas, con sentido por lo general irónico, como *so then*: 'con que', 'de modo que', cf. *Liddle & Scott Intermediate*. Es posible que al tomar el οὐκοῦν en d1 como un 'por consiguiente', los editores y traductores hayan pensado en la necesidad de un inmediato ναί en la línea siguiente.

<sup>48</sup> 'Miren aquí la equivocación del joven: porque es peor no ser que ser malo' (Olimpiodoro, *Comentario*, p. 80).

<sup>49</sup> Estas líneas no se encuentran en los códices. El texto fijado por Burnet, sin embargo, acepta el testimonio de Estobeo, que trae estas líneas en su *Antología* de poetas y prosistas, la que sin duda se basa en compiladores más antiguos, que dan a su testimonio aceptable seguridad de que estas tres líneas (115e5-7) pertenecen al texto original de Platón.

<sup>50</sup> Los peparetos son los habitantes de Pepareto, una isla del mar Egeo. Una manera de referirse, me imagino, a un lugar remoto e insignificante.

<sup>51</sup> *Aquello* (αὐτὸ) que no conoce Alcibiades es cómo subir al cielo. Al *creer* que no sabe, no yerra dando opiniones equivocadas. Como afirma N. Denyer, *op. cit.*, p. 156: 'Appreciating the extent of one's ignorance was, according to Socrates, what constitutes human wisdom'.

<sup>52</sup> Se unen aquí dos conceptos fundamentales del pensamiento socrático: 'ignorancia' (ἄγνοια) y 'desconocimiento' (ἀμαθία). Ambos van juntos también en *Prot.* 357e, 360b. Es natural que en una filosofía sin doctrina nos encontremos en el origen con conceptos, por decir así, negativos. Hay que tener en cuenta, sin embargo, que uno y otro vocablo son usados por Platón a lo largo de toda su obra.

<sup>53</sup> κινδυνεύω; cf. nota a 'puede ser' de 115d.

<sup>54</sup> En cuanto a Pitocles, como uno de los sofistas que se encubren de músicos para evitar ser perseguidos en las ciudades, cf. *Prot.* 316d-e. Era filósofo de formación pitagórica. De él informa un escolio: 'Era músico, maestro de música seria, también un pitagórico, de quien fue discípulo Agatocles, de quien Lamprocles, de quien Damon' (G. Chase Greene, *Scholia Platonica*, p. 95; cf. Aldo Brancacci, *Musica e Filosofia da Damone a Filodemo*, pp. 21-25). ¿Sería esa 'música seria', σεμνῆς μουσικῆς, un tipo de música sacra? De Anaxágoras sabemos según la tradición que fue el primer filósofo que se avecindó en Atenas, hacia el 480 a.C. Su amistad con Pericles, del que también fue maestro, le acarreó los cargos de impiedad y traición de parte de los enemigos políticos de aquel. Pericles lo defendió de tales cargos, consiguiendo, según testimonio de Diógenes Laercio, su absolución (II 14). Ello se logró no tanto por los merecimientos de su defensa como por haberlo llevado a la corte en tal estado de

debilidad por su enfermedad, que obtuvo la compasión de los jueces. Anaxágoras gozó de gran fama en la Antigüedad, y del respeto discrepante de Platón.

<sup>55</sup> El tema de por qué de padres buenos resultan malos muchos hijos se puede ver ampliamente tratado en *Prot.* 326e ss. El asunto es si la virtud es enseñable. El adjetivo ἐλλόγιμος, famoso, tenido en alta estima, es utilizado en este contexto (cf. *Prot.* 327c; dicho en elogio de Sócrates por Protágoras, 361e).

<sup>56</sup> κοινῇ βουλῇ es la lectura de los manuscritos BCDTW, que no debería reemplazarse, creo, por el κοινῇ βουλή de P y Olimpíodoro, adoptado por Burnet, Croiset, Carlini. Esta expresión se repite en *Alc.* 124b. Es un dativo del modo por el que Alcibíades se propone salir de su estado; y una alusión, quizá, a la Asamblea senatorial o *boulē*, donde se deliberan los planes políticos de la ciudad. El sentido es, como traduce muy en general Croiset: 'Nous verrons cela ensemble'. Es lo que busca Sócrates: convertirse en el verdadero tutor de Alcibíades.

<sup>57</sup> ἔδει αὐτὸν τὸν es la lectura de BCD, y ἔδει αὖν τὸν la de TWP, Burnet, Croiset, Carlini. En este último caso, αὖν se correspondería en la apódosis con el εἰ de la prótasis. Pero el imperfecto ἔδει y otras formas 'denoting obligation, propriety, possibility, and the like, are often used with the infinitive to form an apodosis implying the non-fulfillment of a condition. αὖν is not used here, as these phrases simply express in other words what is usually expressed by the indicative with αὖν' (W. W. Goodwin, *A Greek Grammar*, p. 299 párr. 1400). No se debería, entonces, esperar aquí como obligatorio un αὖν para expresar el no cumplimiento de la frase 'sería

preciso que', etc. Al perder fuerza el argumento del αὖν, la decisión entre las variantes es regida por el sentido, en cierta medida un criterio subjetivo y sujeto a la sensibilidad del editor.

<sup>58</sup> Otro paso que precisa volver a los manuscritos principales; el texto sería: ἀγανακτῶ ὑπὲρ τε τοῦ σοῦ καὶ τοῦ ἐμαυτοῦ ἔρωτος, de BCD. En todo caso, la diferencia con Burnet está en la omisión del τοῦ, que importa, sin embargo, un cambio sutil pero importante aquí, a saber, que con el τοῦ que apruebo, se distinguen dos *eros*, el de Alcibíades, por una parte, y el de Sócrates por otro. Hasta el presente los dos *eros* no se encuentran, porque están dirigidos a diferentes objetivos; es decir: τοῦ ἔρωτος σοῦ τοῦ ἔρωτος ἐμαυτοῦ. A su vez, τε y καὶ establecen una suerte de *tanto* (τε) *como* (καὶ).

<sup>59</sup> El adjetivo *megalophrôn* tiene aquí un sentido principalmente positivo.

<sup>60</sup> Este *agôn* es una 'contienda', en último término, por la justicia (cf. *Rep.* X 608b); y para eso es preciso iniciar una lucha, en primer lugar, por el gobierno de sí mismo.

<sup>61</sup> Burnet conjeturó un εἴ ποτε ('si alguna vez') por el ὅποτε de los manuscritos ('cuando, todas las veces que, puesto que'), que consideró insatisfactorio. Aunque la frase es un tanto elíptica, no veo sin embargo problema con la lectura de los códices.

<sup>62</sup> Si se quiere mantener el δὲ de los manuscritos BCDTW —como lo propongo— en vez del δὴ de los editores, hay que concebir la frase, creo, de este modo: δεῖ σε βλέποντα πρὸς τούτους οὐσπερ λέγω, δὲ ('y') ἀμελεῖν σαυτοῦ.

<sup>63</sup> Sobre los reyes de Esparta y el rey persa.

<sup>64</sup> Frag. 227 *PCG* del poeta cómico Platón.

- <sup>65</sup> El uso de ἐπιμελεῖσθαι (que es la lectura de TWP Priscianus), un infinitivo presente, se prefiere para señalar un ‘hecho habitual previsto por un decreto o una ley’ (A. Bailly, *Dictionnaire Grec Français*).
- <sup>66</sup> La lectura de los manuscritos: δις ἑπτὰ δὲ γενομένων ἐτῶν, no debiera rechazarse por la lectura de Estobeo y, luego, la conjetura γερόμενον de Buttmann para este lugar. Esta última es aceptada por Burnet, Croiset, Carlini. El autor, me parece, se decidió por un genitivo absoluto al añadir ἐτῶν, años, cosa que no hizo cuatro líneas más arriba. La diferencia es sutil: en el primer caso el niño es el que cumple siete <años>; en el segundo, son los años los que se cumplen. La unanimidad de los manuscritos no debería ser subestimada.
- <sup>67</sup> Tenemos dos formas para el participio de ‘percibir’: αἰσθόμενος TW, αἰσθανόμενος BCD, es decir, un participio de aoristo y un participio de presente. Del participio presente se dice: ‘The present participle generally represents an action as going on at the time of its leading verb’ (W. W. Goodwin, *Syntax of the Moods & Tenses of the Greek Verb*, p. 47). Me parece que esta fórmula expresa mejor el sentido aquí (un verbo principal en aoristo, αἰσχυνθείης, y un participio en presente, αἰσθανόμενος), pues el participio de presente se acomoda a su verbo principal dándole a todo el asunto una proyección desde el pasado al presente en un marco de simultaneidad; en el primer caso, en cambio, el de TW, significaría una acción pasada con respecto al aoristo de la principal, es decir, de αἰσχυνθείης. De ahí que prefiera αἰσθανόμενος, y traduzco ‘te avergozarías al percibir’, entendiendo que el simple acto de avergonzarse se une ahora a la percepción actual de Alcibiades. Sin embargo, se puede

decir también con Goodwin (cf. *op. cit.*, p. 276 n° 1290) que ‘en ciertas construcciones [generalmente con un verbo en aoristo] el participio aoristo no señala un tiempo pasado con referencia al verbo principal, sino un tiempo coincidente con el del verbo’. La diferencia está en el aspecto más que en el tiempo.

- <sup>68</sup> En la fábula de Esopo (Perry 142), un envejecido león comprende que debe proporcionarse por la astucia su alimento y en el fondo de su caverna se hace el enfermo. Los animales que se le acercan son allí devorados. La zorra lo ha estado observando y se acerca a la caverna a preguntar por su salud manteniéndose lejos. El león le dice que se siente mal y la invita a entrar. La zorra le contesta: ‘Por supuesto que entraría si no estuviera viendo las huellas de muchos que entran pero de ninguno que sale’. Esta fábula tiene la siguiente moraleja: ‘Así los hombres prudentes, conjeturando por señales, escapan a los peligros’.
- <sup>69</sup> Muy en contraste con lo que Platón juzga conveniente para sus reyes filósofos de la *República*, que reciben su modesto sueldo de los productores.
- <sup>70</sup> El verbo ἀναβαίνω, *subir*, es usado también para los viajes por tierra desde la costa hacia el Asia Central (cf. Heródoto V 100; Jenofonte, *Anábasis* I, 1, 2).
- <sup>71</sup> En este caso, una región en forma de cinturón o faja que le era obsequiada a la esposa del rey, junto con sus pueblos, para sus gastos personales (cf. Jenofonte, *Anábasis* I, 4, 9). En seguida se menciona su velo, región que el gobernante entrega con parecidos propósitos a su reina.
- <sup>72</sup> Si se tratara de yugadas, cada pletro equivaldría a una medida agraria de unos 3.200 metros cuadrados, una extensión

insignificante si se compara con las posesiones de la reina de los persas, cuando solo el ceñidor del rey se recorre en un día de camino, según el relato de Sócrates. Heródoto, por su parte, calculaba un día de camino, en el caso de Escitia, en doscientos estadios, es decir, unos 35,5 kilómetros.

- <sup>73</sup> ἐπιμέλεια τε καὶ σοφία. ‘Diligencia’ es aquí un término asociado a ‘cuidado’. Sócrates pone en boca de Amestris un punto que es de la mayor importancia para la comprensión del diálogo, con un carácter fuertemente platónico, en que una virtud práctica como la *epiméleia* y una teórica, como la *sofia*, juegan un papel central. Hay una dificultad en hallar el significado más conveniente de *epiméleia*, puesto que aquí se conjugan dos sentidos: el moral y el político. Para Protágoras, el arte política es enseñable ‘y se adquiere por el ejercicio’ (ἐξ ἐπιμελείας, *Prot.* 323c). Es una ejercitación que supone un empeño, una atención, una suerte de preocupación del alma, que conduce finalmente a la adquisición de la virtud. De ahí que se trate aquí de un *cuidado* (cf. 326e). La política puede ser un arte del *cuidado* del rebaño (cf. *Pol.* 267d) y puede ser una *epiméleia* ‘de toda la comunidad humana’ (276b); en esas circunstancias, se habla de un ‘arte del cuidado humano’ por parte del político (τὴν ἀνθρωπίνην ἐπιμελητικὴν, 276e). Ahora bien, la necesidad que se presenta en el *Político* de *separar* a los muchos que se disputan el género real para dejar *solo al rey* (279a), termina, por así decir, con el papel de la *epiméleia*, para dejar el protagonismo al asunto de la urdimbre y de la trama. En otras palabras, ya no se espera que la política tenga como elemento esencial un cuidado, sino ser una ‘ciencia del gobierno de los hombres’ (ἐπιστήμη περὶ ἀνθρώπων ἀρχῆς, *Pol.* 292d). Pero ese cuidado del

que hablábamos sigue siendo un asunto fundamental en el gobierno (cf. *Ley.* VI 754b, VII 818c, donde esta *anthrōpōn epiméleia* es una cualidad de carácter divino). Hay una suerte de cuidado *político* del universo por parte de los dioses (cf. p. e. *Ley.* X 903e). Es interesante que Sócrates aquí hable entonces en forma conjunta de *epiméleia* y *sofia* (la misma frase en 124b; cf. igualmente *Men.* 90a), que demuestra el carácter *panplatónico* del asunto. Es parte del léxico desde los primeros diálogos socráticos hasta las *Leyes*, en que incluso el mismo Dios, alma del mundo, es el *epimelouménos* del universo (τῷ τοῦ παντὸς ἐπιμελουμένῳ, *Ley.* X 903b; cf. *Ley.* X 905d, etc.; *Fdr.* 246b, e). Esta *diligencia* es ya asociada a un ‘saber’. En algunos contextos se ha visto necesario traducir ‘diligencia’ (‘empeño’) y en otros ‘cuidado’, es decir, ‘solicitud y atención para hacer bien alguna cosa’ (DRAE).

- <sup>74</sup> El adverbio *πρῶτον* es usado aquí, creo, como *πρότερον*, del cual el primero es el superlativo; cf. LSJ en *πρότερος* B III c: ‘= *πρότερον*, *before*’; B 1, 3 d: ‘*πρῶτος* is sometimes used where we should expect *πρότερος*’. El uso del genitivo es del griego tardío.
- <sup>75</sup> Es ciertamente difícil prescindir del testimonio de los manuscritos BCDTWP para *πιστεύοι*, un optativo de presente que refuerza el carácter irónico de la pregunta en su calidad de situación inverosímil. El optativo expresa aquí un presente-futuro, ‘être *en contradiction* avec les conditions existants de la réalité présente’ (J. Humbert, *Syntaxe Grecque*, p. 120). Se trata de un *potencial del presente*, que es equivalente a afirmar que ‘si la comparaison avec la réalité est faite, on ne peut avoir que *l’irréel du présent*’ (*ibid.*, cursivas originales). Aunque el *ἄν* no es obligatorio (cf. *Grg.* 492b), aquí la partícula *ποτε*,

como referida al futuro, o más bien, a un desconocido punto en el tiempo (cf. LSJ III), suple perfectamente esa posible necesidad.

<sup>76</sup> Hay un balance entre el *μὲν* ('por cierto') de la primera oración, y el *δὲ* ('de nuestra parte') de la segunda. De ahí que he preferido la en cierto sentido conjetural lectura de B, que de hecho es confirmada por CD.

<sup>77</sup> Este largo relato ha sido como una preparación al significado de la inscripción delfica, en que ubicar los verdaderos rivales es ya una suerte de prueba de quiénes somos. Para triunfar en su empresa, Alcibíades debe comenzar por disipar la ignorancia de sí mismo en que se encuentra, y descubrir que los antagonistas sobre los que debe prevalecer están en primer lugar en él mismo; y para ello se necesita virtud interior.

<sup>78</sup> Ese dios es mantenido todavía en secreto, mas debería señalar al dios del oráculo, Apolo. Con toda probabilidad corresponde a una precisión de ese *impedimento divino* (103a) que resulta ser un dios todavía sin nombre.

<sup>79</sup> El texto de Burnet dice (y yo pongo aquí observaciones entre corchetes): *οὐκ ἀπορρητέον* [corrección del Venetus 184 : *ἀπορητέον* TW Olympiodorus : *ἀποκνητέον* BCDP et in marg. W] *οὐδὲ μαλθακιστέον* [TWP Olympiodorus : *μαλακιστέον* BCD] a saber, *οὐκ ἀπορρητέον οὐδὲ μαλθακιστέον* (Burnet): 'no deberíamos decaer ni debilitarnos'. El texto que he preferido dice: *οὐκ ἀποκνητέον οὐδὲ μαλακιστέον*, como traduzco arriba. Vemos que los manuscritos principales divergen, pero el verbal *aporêtéon* de TW y su corrección con el Venetus 184 (*aporrêtéon*), encaja difícilmente con un sentido aceptable (cf. los diversos

sentidos en LSJ); solo el verbal *malthakistéon* de TWP Olympiodorus '<no> se debe ser negligente' tiene un sentido plenamente aceptable. Ahora bien, he preferido pensar que es mejor aceptar la frase completa de B (que me hace pleno sentido) a la frase incompleta de TW, cuya primera parte no me calza. El *deberíamos* es en respuesta al *ὄν ποιοῦμεν* de la pregunta. En cuanto a *compañero*, es la primera y casi única vez (la segunda está en 135c) que Sócrates llama *etairos* a Alcibíades, indicando con ello que el maestro asocia al joven a la empresa común que han decidido emprender. La palabra está elegida con cuidado.

<sup>80</sup> Se es mejor mediante la virtud, que es una condición superior o excelencia de aquello en lo que está. Se usa aquí en el sentido básico de cualidad por la que se sobresale en algo. *τίνα ἀρετήν* se entiende como un acusativo griego: ¿con respecto a qué = en qué virtud?

<sup>81</sup> *τί* según qué adverbio interrogativo en uso ático: '¿cómo?' (cf. LSJ *τίς τί* B 8 e). De ahí que no me parece correcto traducir, con W. R. M. Lamb: 'Good in what?'; sí estuvo bien traducir dos líneas más arriba: 'In what (*τίνα*) excellence?'. Nosotros no tenemos un equivalente para traducir inteligiblemente 'virtud' como 'excellence' o 'goodness'.

<sup>82</sup> Si el *τί* de la línea anterior es un 'cómo', la respuesta de la línea siguiente se entiende mejor, creo, con la lección de B, *οἶοι*: 'capaces', en vez del *οἶ* de TWP y los editores. Para el significado de esta traducción, cf. LSJ III: 'οἶος c. inf. implies fitness or ability for a thing' (cf. *Grg.* 487e).

<sup>83</sup> Los *kaloí kagathoi* son las personas que por su educación, carácter y modo de vida son considerados la parte mejor y más noble de la ciudad.

<sup>84</sup> Un *phrónimos* puede expresar en Platón la condición de alma de un ser prudente (cf. *Sof.* 247a); va en compañía de la posesión de entendimiento (cf. *Ley.* XII 963e), pero en un lenguaje más llano, designa al conocedor, a un entendido en un determinado arte (cf. *Lis.* 210a-b), y se relaciona en consecuencia con un cierto saber, que, posteriormente, Platón asigna a los guardianes cuando se trata de hallar un arte política (cf. *Rep.* III 412c): esos son *los más instruidos* (*φρονιμώτατοι*, *Rep.* VII), que los creadores del Estado platónico buscan como gobernantes. El *phrónimos* es un hombre competente, lo que significa que es poseedor de un cierto saber en lo que se supone es un experto. En Platón se le ve más ligado al arte que a la virtud propiamente tal, y en eso el *phrónimos* participa conjuntamente de experiencia y saber.

<sup>85</sup> 'Aquí se da la forma de la política, que es gobernar', señala el Escoliasta.

<sup>86</sup> Un *keleustēs* dirige a los remeros de una nave como contra-maestre, y les da el tiempo de marcha.

<sup>87</sup> Cf. *Alc.* 119d. En estos ejemplos hay tres niveles de competencia: el del remero, el del contra-maestre y el del arte del timonel; lo mismo con los cantantes y danzantes, el flautista (que los dirige) y la dirección coral, que comanda la totalidad. Aquí virtud es casi un equivalente de arte.

<sup>88</sup> Alcibíades al parecer elude el fondo de la pregunta, de modo que el '¿a qué llamas <gobernar> (*τί ποτε λέγεις*)?' de Sócrates, es respondido por un 'yo al menos me refiero a' (*ἔγωγε λέγω*), todavía dominado por situaciones que, aunque siendo ya más generales, no alcanzan el carácter de un universal. La pregunta la reitera Sócrates en la línea siguiente.

<sup>89</sup> Un arte, junto con ser un conocimiento, señala un método de acción. Del sentido de artesanía que podíamos ver con 'zapatero', se está buscando llegar a un saber más teórico que permita entender el significado del arte de gobernar.

<sup>90</sup> Ese saber es una *epistēmē*, que indica una transición hacia un conocimiento en un significado más universal. El 'compartir' (verbo *κοινωνῶ*) es un asociarse, no propiamente un 'participar' (por lo general el verbo *μετέχειν*) más plenamente filosófico. Pero su uso aquí tiene sentido como un acercamiento al tema.

<sup>91</sup> Se dice *éuboulos* en el sentido de 'prudente', como lo vemos en el discurso de Arquidamo, rey de Lacedemonia, refiriéndose a los espartanos: ellos mismos son aguerridos y prudentes al mismo tiempo (cf. Tucídides I 84); pues se entiende aquí que la *euboulía*, 'prudencia', revela el equilibrio que se precisa entre el arrojo y la inacción. De ahí que es un equivalente a 'buen juicio' (en este caso, al menos, más que 'buen consejo'). Es claro entonces que la *euboulía* tiene que ver con las decisiones juiciosas, sobre todo en este caso, en un contexto de actividades bélicas (cf. Tucídides I 78). *Euboulía* es, como vierte Ast, 'bene consulendi facultas, prudentia' (*Lexicon Platonicum*) en que *consulere* señala una deliberación, sea consigo mismo o con otros. Para tomar decisiones correctas es indispensable una *euboulía*, siendo el objeto principal de la enseñanza de Protágoras doble, según propia confesión: por una parte, es una *ἐβουλία περὶ τῶν οἰκείων*, es decir, la enseñanza (*τὸ μάθημα*) de un buen juicio para la mejor administración (*δοιοκεῖν*) sobre los 'intereses particulares', y por otra, *περὶ τῶν τῆς πόλεως*, es decir, 'sobre los asuntos de la ciudad' (*Prot.* 319a). En un momento de discusión semejante, Sócrates considera sabio el Estado descrito 'pues es



- euboulos*’; y afirma luego que la *euboulia* ‘es evidente que es una cierta *epistēmē*’ (*Rep.* IV 428b).
- <sup>92</sup> Alcibíades habla como aventajado discípulo de Protágoras (cf. precisamente *Prot.* 318e ss.). Por otra parte, el tema de la salvación o preservación de la ciudad es fundamental en la *República* (cf. p. e. *Rep.* VI 497d). Sobre la idea de la preservación del gobierno ciudadano, existe un testimonio muy probablemente contemporáneo al Alcibíades histórico: el del Pseudo-Jenofonte, *La República de los Atenienses* I 1 ss. (cf. O. Velásquez, *La República de los Atenienses de Jenofonte*, pp. 24-26, 34-36).
- <sup>93</sup> Es una división civil en tres categorías: ciudad, particulares e individuo. Son tres los grados: la ciudad, los individuos como conjunto de particulares y el individuo como entidad personal. Las artes son un verdadero saber cívico que permite una serie de *acuerdos* en la ciudad en sus diversos niveles. ‘Cada cual consigo mismo’ equivale, en el tercer nivel, a ‘cada individuo personalmente está de acuerdo consigo mismo’. Cada arte (que es un saber y una práctica) produce *homónoia* en el área de su competencia en todos los niveles. Es interesante examinar lo que dice Olimpíodoro sobre las ‘tres especies’ (cf. *Comentario*, p. 117).
- <sup>94</sup> Un codo mide la extensión entre la punta del codo y el dedo medio, y es el doble de un palmo. Las medidas de esta naturaleza revelan un acuerdo tácito y expreso a la vez entre los individuos, la sociedad y el Estado. Gracias a ese acuerdo las medidas son básicamente iguales para todos.
- <sup>95</sup> El hilado aquí es un equivalente al arte de hilar la lana.
- <sup>96</sup> La infantería es aquí el arte de usar armas pesadas, que supone en definitiva la capacidad de pelear con esta armas. El

*Laques* hace una extensa descripción de ella (cf. 191b ss.); sobre la dificultad de aprender el arte, cf. *Rep.* II 374d.

- <sup>97</sup> Notar que se habla de *μαθήματα*, es decir, ‘aprendizajes’. En otras palabra, se trata de un asunto cultural. Si fueran propiamente ‘conocimientos’, se estaría hablando quizá de una distinción basada en la naturaleza de cada género, cosa que iría en contra de las disposiciones claramente especificadas en la *República*. Allí incluso para la guerra no debería haber distinción entre hombres y mujeres, salvo en aquello que el sexo, en especial el femenino, obliga a establecer una diferencia, como en la gestación de los hijos.
- <sup>98</sup> Se puede comparar este *hacer lo propio* con el análisis que hace Platón de la justicia en *Rep.* IV 433b ss. El asunto, en todo caso, tiene que ver aquí también con la justicia. Cf. más adelante (*Alc.* 127c), donde se hace justamente mención de la justicia.
- <sup>99</sup> Con los manuscritos, leo *αὖ*, de manera que se entiende *οὐδ’ αὖ* como ‘tampoco’.
- <sup>100</sup> Incluyo el primer *περὶ τούτων*, excluido por Burnet. El primer *περὶ τούτων* concuerda con *ὁμόνοιαν*, el segundo con *ἴσασι*: tienen por tanto en cada caso su justificación propia.
- <sup>101</sup> La señal divina ha permitido a Sócrates en el momento oportuno acercarse a Alcibíades, y el objetivo del diálogo que ahora tiene lugar es llevarlo al conocimiento de sí mismo. Y para esto hay que comenzar por tener cuidado de sí mismo: *ἐπιμελεσθῆναι θαντοῦ*.
- <sup>102</sup> El uso de *μαντεία* con el significado de ‘poder profético, adivinación’ (aparte de un sentido más figurado de ‘conjetura’) está bien atestiguado en Platón (cf. *Ap.* 29a; *Fd.* 111b; *Bq.* 203a; *Ti.* 71b). En *Ap.* 29a *manteia* menciona explícitamente el oráculo



del dios Apolo, así como los pasajes de 22a y 33c: uno en el sentido de una orden del dios, el otro de su refutación; y el de 29a de la obediencia que se le debe. En este pasaje de *Alc.* 127e, Sócrates se apropia de un poder profético o de adivinación (τῇ ἐμῇ μαντείᾳ) al parecer no atestiguado en ningún otro texto platónico. En este preciso párrafo se habla de un intercambio de respuestas y preguntas, como en un ambiente delfico; se habla además de un ‘dios lo quiera’, que sin duda es aquí la divinidad del oráculo, Apolo. Todo esto señala un *crescendo* que apunta al clímax de la obra. No puede ser, a mi juicio, una simple ‘conjetura’. En seguida, interpreto aquí la forma χρῆσθμεν como un futuro medio de χράω, ‘consultar al dios, al oráculo’; cf. LSJ χράω (B) A III; *Rep.* IV 427c: ‘Y no consultaremos (χρησόμεθα) otro exégeta que el Paterno’ (el dios Delfico); *Ley.* III 686a: ‘Habiendo consultado (κεχρημένους) no solo a los otros sino al Apolo Delfico’. Quien va a contestar en nuestro diálogo es la misma divinidad, con el testimonio escrito de su *conócete a ti mismo*; y su exégeta será Sócrates, intérprete en este caso de la palabra del dios. W. R. M. Lamb está bien encaminado cuando traduce ‘my divination’ (*op. cit.*, p. 189). No he hallado interpretación semejante a esta en los estudiosos, si bien espero que la comprensión de esta cláusula –tan importante a mi juicio– en los términos que propongo, sea aceptada. Para tener una idea de la diferencia de interpretación: ‘Répondre aux questions, Alcibiade. En le faisant, si les dieux le veulent, je suis certain –autant que je peux me fier à me pressentiments [τῇ ἐμῇ μαντείᾳ]–, que nous nous en trouverons mieux, toi et moi’ (M. Croiset, *op. cit.*, p. 99).

<sup>103</sup> El verbo *epimelôumai* significa tanto ‘tener cuidado’ como ‘ocuparse, cuidar’.

<sup>104</sup> Omitido por los códices, es citado sin embargo por Estobeo e incluido en el texto de Burnet, Croiset, Carlini.

<sup>105</sup> La pregunta se sale aquí ligeramente del sistema usual de interrogaciones y respuestas que se ha llevado en este caso. Leo *εἰ οὖν* con BDT y la corrección de W. ἦ οὖν es la otra lectura. Aquí el *εἰ* va acompañado de un *ἄν* con un aoristo indicativo. Dice W. W. Goodwin: ‘The simple *εἰ* is used with the indicative and optative. The same adverb *ἄν* is used in the *apodosis* with the optative, and also with the past tenses of the indicative when it is implied that the condition is not fulfilled’ (*A Greek Grammar*, p. 294 § 1382). Esta última situación es la que valida, creo yo, la lectura elegida.

<sup>106</sup> La expresión *τί ποτέ* puede tener una *fuerza intensiva* en preguntas. Cf. LSJ en *ποτε* III 3: ‘With intensive force in questions’, donde *τί ποτέ* puede señalar un ‘possibly’. Ahora bien, creo que en castellano podemos expresar esta intensidad como ‘en realidad’, ‘de hecho’ (cf. un modismo semejante en *Tet.* 187d).

<sup>107</sup> *αὐτὸ ταὐτό* son dos formas conjuntas del mismo demostrativo neutro *αὐτό*, colocados en situación casi imposible para nosotros. Pero en lenguaje platónico, *αὐτό* o bien *ταυτό* (= *to autó*) equivale a *en sí mismo* (es decir, en abstracción de toda otra cosa, en forma absoluta) cuando acompaña un adjetivo neutro, p. e. *dikaion*; en ese caso *to dikaion autó* equivale a decir ‘lo justo mismo’, es decir, ‘lo justo en sí’. Sócrates había dicho en 128d: ‘Porque no es uno mismo el arte, según parece, con el que uno podría tener cuidado de sí mismo y de las cosas de sí mismo’. Ahora bien, podríamos decir: *lo-mismo en-sí-mismo*, o *lo mismo sí-mismo*, o bien *lo-sí-mismo mismo*, y estaríamos señalando, creo, la misma cosa. R. E.

Allen entiende *αὐτό* como ‘self’ y *αὐτὸ ταυτό* y *αὐτὸ τὸ αὐτό* como ‘the Self itself’; creo que estoy entendiendo lo mismo que Allen. Se estaría mencionando aquí ‘a universal of the self’. Esta posible *Form of the Self* podría ser original en nuestro diálogo, y su más cercana semejanza estaría en *the Form of Life* de *Fd.* 106d5-6, ‘of which *αὐτὸ ταυτό* may be an anticipation’ (R. E. Allen, ‘Note on *Alcibiades* I, 129B 1’, pp. 189-90). Estamos en el punto de inflexión geométrica en que la curva que describía el tema del arte cambia su sentido, y dirige su trazo hacia el hombre mismo, que es el que *hace* arte.

<sup>108</sup> El verbo *khrômai*, que en un sentido básico es ‘tener necesidad’, tiene aquí el sentido de ‘usar, hacer uso de, servirse de’. Estos significados los empleo libremente, según considero más adecuado uno u otro, en especial en situaciones relacionadas con el complemento de lo que se usa en dativo en griego.

<sup>109</sup> Una *σμίλη* sería una chaira, cuchilla para cortar la suela.

<sup>110</sup> El neutro permite abstraer el sujeto y su instrumento y ponerlos en una categoría más universal.

<sup>111</sup> Una conclusión que culmina la paciente labor dialéctica anterior: ‘This induction –dice N. Denyer– carries more weight than those that Socrates has presented earlier; for the ultimate purpose of the generalisation here is to reach the conclusion that human beings differ from their bodies, and this conclusion, unlike its counterparts in the earlier inductions, is by no means as obvious as the examples from which the generalisation is inferred. Alcibiades therefore continues to make progress’ (*op. cit.*, p. 213). Por otra parte, la lectura *ἄνθρωπος* de BCD en nada impide su sentido universal:

‘ἄνθρωπος tam cum articulo quam sine articulo homines universos indicat’ (F. Ast, *Lexicon Platonicum*, p. 177).

<sup>112</sup> En el *τί ποτ’* de esta pregunta central del diálogo, el *ποτε* expresa una *fuera intensiva* en la pregunta (cf. LSJ en *πότε* III 3: ‘in the world, ever?’; pero especialmente en *τί ποτ’ ἐστὶ τοῦτο...* ‘what it can possibly be’, de *Teet.* 187d), que los traductores parecen por lo general no advertir en este pasaje fundamental del *Alcibiades*, quizá por la dificultad de expresarla. Queda por lo general integrada en el ‘entonces’ (*οὖν*). Pero hay que rescatarla de esta inadvertencia. El verbo *poder* aquí ayuda a suplir esta carencia castellana con *pote*, de ahí que lo traduzco como ‘puede’. La conjunción *οὖν*, por otra parte, toma un claro sentido de ‘realmente’.

<sup>113</sup> Verbo *ἔχω* con infinitivo; cf. LSJ A III a: ‘*Have means or power to do, to be able*’. El sentido aquí parece ser: no estoy en condiciones de decirlo.

<sup>114</sup> En *Bq.* 209b, el ‘conjunto’ (*τὸ συναμφότερον*) de un alma bella y un cuerpo igualmente bello tiene un papel importante en el *eros* socrático; cf. *Fil.* 22a y la *unión combinada* de placer, pensamiento y sabiduría práctica.

<sup>115</sup> Lo que ‘se sigue’ (*συμβαίνειν*: ‘resulta que’) proviene del examen dialéctico del *que hace uso* y la *cosa usada*, de donde cobra sentido que quien usa gobierna sobre aquello que usa, y tiene el mando superior. Dos cosas no pueden mandar al mismo tiempo con los mismos poderes, por lo que el conjunto queda descartado. Por lo visto, el hombre-alma se identifica aquí mayormente con el elemento gobernante en él.

<sup>116</sup> Cf. *Alc.* 129b.

<sup>117</sup> En una frase muy bien balanceada, *που*, ‘probablemente’, matiza el uso de *κυριώτερον*, ‘de más autoridad’, que es

usado aquí para señalar al elemento más soberano en la realidad humana, es decir, el alma.

<sup>118</sup> La explicación ideal más apropiada del diálogo socrático, que superando la refutación, se encamina hacia una dialéctica que se fundamenta en el trato de una alma con otra alma.

<sup>119</sup> El verbo γινώσκω con el sentido de ‘estar enterado de’, ‘tener conocimiento de’ (cf. *Apol.* 27a), va acompañado aquí en forma natural de un genitivo (τῶν τοῦ σώματος), por lo que no necesita la adición de un τι, aunque Estobeo lo sintió necesario.

<sup>120</sup> El estudioso del griego verá en LSJ que hay dos sentidos básicos para *sōphrosynē*: a) uno que viene desde Homero: *soundness of mind, prudence, discretion*; b) otro que predomina en la época clásica, incluyendo a Platón: *moderation in sensual desires, self-control, temperance* (cf. *Fdr.* 237e, *Bq.* 196c, *Fd.* 68c, *Rep.* IV 430e ss.; Aristóteles, *Pol.* 2163b9). Pero ninguno de estos parece completar plenamente el sentido de lo que se dice aquí, aunque ciertamente la *prudencia* de la que se habla es una suerte de cordura, sensatez, buen juicio en el ejercicio de una vida: en una palabra, un auto-dominio. Es, además, la tercera virtud cardinal de la *República* (IV 432a-b). Este texto del *Alcibíades*, sin embargo, es el único diálogo, según mi entender, en que claramente se relaciona *sōphrosynē* con un saber, más aun, con ese conocimiento el más fundamental de todos que es el de sí mismo; y es claro que para Sócrates las virtudes son saberes, incluso si las consideramos desde el punto de vista de la *tekhnē*. El texto de *Carm.* 161b parece andar cerca, al decir que la ‘sensatez (σωφροσύνη) sería un hacer las cosas propias de sí mismo’ (159b), aunque precisamente ese ‘hacer’ (πράττειν) nos aleja del ‘conocer’

(γινώσκειν) del *Alcibíades*, que apunta al origen mismo de cualquier *hacer*. Supongamos, entonces, que Platón entiende aquí prudencia como una *sensatez* por la que podemos discernir lo mejor (cf. *Fdr.* 237e), es decir, en qué consiste ese bien que llamamos *nosotros mismos*: en otras palabras, nuestro propio y más íntimo yo. Eso es novedoso desde una perspectiva platónica, si bien es posible ver lo enraizado que está en el pensamiento del filósofo cuando ponemos atención en otros aspectos del texto del *Alcibíades*. Me refiero a la relación que hay entre *sōphrosynē* y ‘dominio’ (‘porque se admite que la *sōphrosynē* consiste en el dominio [τὸ κρατεῖν] de los placeres y deseos’, *Bq.* 196c) y al hecho de que, como afirma el mismo Agatón hablando del poder de Eros sobre Ares, ‘el que se adueña es superior al dominado’ (*Bq.* 196d). El lector debe tener en cuenta la metáfora del alma como el poder dominante. El único saber que verdaderamente tiene como objetivo directo el conocimiento del alma es el conocimiento de sí mismo; y lo sí-mismo es precisamente lo que debe mandar en nosotros. Pero lo que mejor manifiesta su carácter platónico es, a mi juicio, su sorprendente cercanía con el texto de *Rep.* IV 432a-b que mencionaba más arriba. En efecto, la sensatez –al interior de una metáfora musical– se extiende a través de la totalidad de la escala, en que un canto unísono se produce en la ciudad entre sus diversas partes. De ahí que es concordia (τὴν ὁμόνοιαν), es decir, ‘sinfonía de lo inferior y lo superior por naturaleza, en relación con qué debe gobernar tanto en la ciudad como en el individuo’. Este paso del *Alcibíades* revela ya el carácter fundamental de la intuición, a saber, que la *sōphrosynē* señala un poder armonizador en aquello en que está, la que se ejerce estableciendo

una concordia entre lo débil y lo fuerte, lo relativamente peor y lo mejor. Por eso que *sôphrosynê* es auto-dominio (cf. *Rep.* III 389d-e) y consiste en ‘un cierto ordenamiento... un control de ciertos placeres y apetitos’ (*Rep.* IV 430e). Lo que en el *Alcibiades* tiene un carácter más claramente individual, en la *República* alcanzará también la perfección de una virtud llamada a consolidar la consonancia entera de la ciudad y sus ciudadanos diversos.

<sup>121</sup> Son artesanías que dicen relación sobre todo con el uso de las manos, y equivalen a una actividad social de tipo más sedentario que la de, por ejemplo, los marinos o soldados.

<sup>122</sup> Cf. *Rep.* V 475a: estar en la flor de la edad; cf. *Prot.* 309a: Sócrates a la caza de la juventud de Alcibiades. Hay una cierta reminiscencia de los inicios del diálogo.

<sup>123</sup> La lección  $\mu\eta$  de BCD me hace más sentido que  $\mu\eta\delta\epsilon$  de TWP Burnet, Croiset, Carlini, y explica mejor el punto alto que introduce la oración. El  $\kappa\alpha\iota$  inicial, además, me parece vuelve innecesario un ulterior  $\mu\eta\delta\epsilon$  en la frase. Es un deseo que se refiere al futuro y se expresa con el optativo (cf. W. W. Goodwin, *A Greek Grammar*, p. 323 n° 1507; allí se añade: ‘The negative is  $\mu\eta$ , which can stand alone with the optative’). De algún modo en toda esta sección, que se inicia propiamente en 131c3, la persuasión mediante el razonamiento culmina ahora en un exitoso momento de seducción por medio de la palabra: lo que ya se insinuaba desde el comienzo del diálogo con este enamorado que volvía cuando el dios había cesado de impedírselo, logra aquí, con la respuesta de Alcibiades y la expresión de su deseo ( $\kappa\alpha\iota \mu\eta \acute{\alpha}\pi\epsilon\lambda\theta\omicron\iota\varsigma$ ), el premio de una perseverante espera. La situación impeditiva señalada por el dios es rota luego por la habilidad dialógica

de Sócrates y la voluntad final de Alcibiades de consolidar la relación.

<sup>124</sup> El enamorado es como un pretendiente que persigue al objeto de su amor, y por lo que sabemos, es en las costumbres de los atenienses (cf. especialmente el discurso de Pausanias en el *Banquete*) donde esta situación va acompañada de una cierta visibilidad, como el de darlo a conocer a los amigos, el emplear súplicas o dormir en las puertas de sus amados. El que deja de perseguir se marcha y deja oficialmente de ser un enamorado; mientras que Sócrates, hasta el presente, sobre todo *acecha* ( $\epsilon\lambda\lambda\omicron\chi\omicron\omega\nu$ , *Bq.* 213c; cf. 203b, 217c), como lo expresa Alcibiades cuando se da cuenta que Sócrates está recostado junto a Agatón como ‘el tercer simposiasta’ del *Banquete*. Alcibiades pretende que Sócrates está allí para *tenderle una emboscada*, de tipo amoroso, se entiende.

<sup>125</sup> El doble negativo  $\omicron\upsilon \mu\eta$  es usado aquí con aoristo como un futuro indicativo enfático.

<sup>126</sup> Referencia a *Iliada* II 547: los atenienses tenían a Erecteo como su rey epónimo. Ese *gran corazón* del pueblo ateniense debe ser despojado de sus apariencias, y al modo como le ha sucedido a Alcibiades, hay que contemplarlo en su desnuda realidad.

<sup>127</sup> Cf. el término *antídoto* dicho del juez en *Ley*. XII 957d; y solo dos veces más en *Pol.* 279c, 280e. En Ast, *Lexicon Platonicum*: dicho como remedio que hace retroceder y debilita una enfermedad. Usado en Platón solo en plural. También fue utilizado en el sentido de *encantamiento*. Se puede recordar, por otra parte, el *φάρμακον* para el dolor de cabeza y el *ἐπωδὴν*, ‘ensalmo’ del que se habla en el *Carm.* 155e y 156a, y de cómo los médicos no curan porque se desprecupan del conjunto.

<sup>128</sup> El ὄντιν' ἄν de Bekker, Burnet, Croiset, Carlini, no se ve necesario, me parece, frente al ὄντινα de los códices. La petición de Alcibíades es sobre un programa concreto –no meramente potencial– para el futuro inmediato, pero que él no conoce aún. El ἄν, creo, debilitaría innecesariamente el sentido más vívido y urgente del pedido de Alcibíades.

<sup>129</sup> La preposición de acusativo μετὰ debiera significar aquí, creo, *in search of*, *in quest of*, no un *después*, como si se tratara de una enumeración (cf. LSJ C I 2); y aceptando la lectura de BCD, ἤδη, y no διὲ ὅτι de Estobeo, Burnet, Croiset, Carlini, diríamos que se trata de un 'ahora', 'al presente' = 'sin dilación', con un cierto sentido de urgencia. El 'y a esto (τοῦτο) debe mirarse' se refiere al 'hay que tener cuidado (ἐπιμηλετέον)'.

<sup>130</sup> La tradición manuscrita es clara: αὐτὰ ἐναργέστατα. Todos los manuscritos de nuestra edición, con Olimpiodoro y Estobeo, la traen. La dificultad de entender el texto ha llevado a enmiendas: αὐτὸ ἐναργέστατα de Schleiermacher, Burnet, Carlini; αὖ τὸ de Croiset (cf. 129b1), que no me parecen del todo satisfactorias. La frase no es fácil. Considero que se mantiene en ἐναργέστατα un aspecto adverbial ('lo más evidentemente', 'muy evidentemente').

<sup>131</sup> Cf. *Fdr.* 229e, *Carm.* 164e ss. y la interpretación de Critias como un saludo a los que entran al santuario, diciéndoles 'sé sensato'. *Conócete a ti mismo* y *sé sensato* serían la misma cosa.

<sup>132</sup> Quien 'le dice' es la inscripción, es decir, el dios: de ahí que συμβουλευών de los manuscritos (puesto que ξυμβουλευών es lo mismo) personalizado en masculino, me parece bien. La prosopopeya (atribuir a una cosa inanimada un carácter personal) no es algo raro en Platón (cf. p. e. *Crit.* 50a

ss.). Se rechazaría, entonces, la enmienda de Apelt, seguida por Burnet, Croiset, Carlini. Por otra parte, al traducir en presente 'está en condición' el imperfecto ἔμελλεν, se supone un aspecto incoativo; es decir, el ojo, como supuesta entidad autónoma, *comienza* a tener desde ahora la posibilidad de 'mirarse a sí mismo'.

<sup>133</sup> Sócrates pregunta si el ojo tiene alguna suerte de espejo; de ahí la importancia de 'y cosas parecidas'. Porque se prepara el camino al importante tema de la pupila, que funcionará como un espejo para la mirada del otro. La adición de un τι (F. A. Wolf, Burnet, Croiset), ἔνεστι <τι> τῶν τοιούτων, parece útil para el sentido de la frase, aunque no está ni en los códices ni en Estobeo.

<sup>134</sup> El sentido general de *korē* es el de una joven mujer; pero el sentido de la imagen presente se hace más patente por una significación intermediaria: el de 'estatuilla' de cera o arcilla u otro material (cf. *Fdr.* 230b: ἀπὸ τῶν κόρων τε καὶ ἀγαλμάτων, donde se trata de ofrendas votivas). Así podemos proceder al sentido de pupila o niña del ojo (por la pequeña imagen que aparece en ella), que en Platón es usada únicamente aquí en esa significación. De ahí que no haya tenido eco el intento de Schleiermacher de excluir la frase ὅ... καλοῦμεν: ella forma parte de la substancia misma de la metáfora en juego.

<sup>135</sup> Lo *mejor* del ojo sería la pupila, que es donde se reflectan recíprocamente las miradas de cada cual. El ojo se conoce a sí mismo al reflejarse en el espejo del otro.

<sup>136</sup> El ojo (ὀφθαλμός) como entidad física posee un poder que ejerce mediante la mirada (τοῦ ὀμματος), acción que en su conjunto llamamos visión (ὄψις). Al reunirse estos tres

elementos del uno con los tres elementos del otro en lo mejor de una mirada recíproca, la visión, como acción del ojo, se encuentra en su estado óptimo de virtud, pues alcanza su objeto superior: se conoce a sí misma en la mirada correspondida del otro. Así, se verá, la mirada es la virtud del ojo y la sabiduría la virtud del alma. Sobre el *ojo del alma*, cf. las interesantes menciones de Aristóteles en *Ética Nicomaquea* 1144<sup>a</sup>29-30, 1144<sup>b</sup>10 y 1096<sup>b</sup>28-29: *ὡς γὰρ ἐν σώματι ὄψις ἐν ψυχῇ νοῦς*.

<sup>137</sup> El *esto de ella* (τοῦτ'... αὐτῆς) parece apuntar a que habría algo superior en el alma *en el que* (περὶ ὃ) están el saber y el pensar. Es la palabra que parece faltar, es decir, el *noûs*, el entendimiento del alma. Paleográficamente, tanto 'dios' como 'divino' están equiparados. He preferido 'dios' (como lo han hecho diversos editores): se estaría hablando del dios Apolo. El lugar paralelo de *Fd.* 80a, que podría favorecer la lección 'divino', es otra cosa. Allí se habla del alma como semejante a lo divino en contraposición de lo mortal. Se habla de 'semejante a lo divino' (ὅμοιον τῷ θεῷ) como un hecho, diríamos, un estado ontológico. Aquí se trata de una distinción al interior del alma misma: 'esto de ella se asemeja al dios', es decir, su parte más intelectual. No se utiliza como en el *Fedón* 'semejante', sino el verbo 'asemejarse', puesto que es una afirmación más de tipo moral.

<sup>138</sup> Estas líneas, 133c8-18, están ausentes de los manuscritos pero vienen citadas por Eusebio en su *Praeparatio Euangelica* 551b (XI 27, 5) y Estobeo III 21, 24. Burnet las repone en su edición (así como Buttmann): 'sed talia fere legerunt Iulianus, Stobaeus'. Croiset y Carlini lo rechazan. Estobeo, que también da testimonio de la existencia de este bello pasaje,

muestra señales de interpolación al insertar una breve repetición de dos líneas (ajenas al diálogo) antes del texto que aquí pongo entre corchetes de aceptación. Eusebio, Juliano y Estobeo sin embargo tenían ciertamente este pasaje del *Alcibíades* en sus códices. ¿Cómo llegó allí este fragmento si nuestros códices no lo tienen? ¿Siguieron estos autores una tradición manuscrita independiente? Cf. el importante trabajo de A. Carlini, 'Studi sul testo della quarta tetralogia platonica', p. 169 ss.

<sup>139</sup> Los editores han dejado de lado el testimonio de BCDPWt para la lección *ὁμολογοῦμεν*, presente, 'estamos de acuerdo', por *ὡμολογοῦμεν*, imperfecto, de T, 'estábamos de acuerdo'. Pero Sócrates no se ha puesto de acuerdo anteriormente con Alcibíades sobre esto. Las únicas dos referencias anteriores a *σωφροσύνη* no se refieren a ningún acuerdo de este tipo (cf. 122c y 131b). Por tanto, no veo razón para rechazar la lección *ὁμολογοῦμεν*.

<sup>140</sup> La fórmula *εἰ δ' ἄρα* revela el planteamiento de una cláusula hipotética que indica la improbabilidad de la suposición (cf. LSJ B 6). Y aunque no es fácil para nosotros, hace en griego menos necesaria una partícula negativa, como la que –por su ausencia en los manuscritos– postulan muchos editores siguiendo el testimonio de Olimpiodoro y Estobeo.

<sup>141</sup> Así, conforme a la lectura de Estobeo: *ἄλλους δὲ* (y la mayoría de los editores). O bien, si mantenemos la lectura de los manuscritos *ἀλλ' οὐδὲ*, 'pero no las pertenecientes a las cosas propias'.

<sup>142</sup> Es como la diferencia entre lo público y lo privado: el político en el ámbito de la ciudad y el administrador familiar en el entorno de la casa.

<sup>143</sup> El adverbio *θεοφιλῶς* aparece solo en este pasaje de la presente obra del *corpus platonicum*, aunque el adjetivo *θεοφιλής*, ‘amado de los dioses’ o ‘amado de dios’ es usado por el filósofo en varios otros pasajes. El uso de ‘Dios’ es perfectamente platónico, aunque podemos esperar aquí que se trata de algo agradable o amado por el dios por excelencia, Apolo. ¿Por qué va a ser *platónico* el adjetivo y no el adverbio formado de él?

<sup>144</sup> Cf. más arriba el para algunos sospechoso paso de 133c: *εἰς τὸν θεὸν ἄρα βλέποντες* (‘mirando entonces hacia el dios’), que parece un equivalente a lo que se dice ahora: ‘a lo que decíamos justo anteriormente’: *εἰς τὸ θεῖον καὶ λαμπρὸν ὁρῶντες* (‘mirando hacia lo divino’). Por otra parte, *καὶ λαμπρὸν* (‘y luciente’) lo podemos ver reflejado en *καὶ λαμπρότερα* (‘y más lucientes’, del mismo pasaje de 133c). El caso es que *lamprós*, ‘luciente’, se dice del brillo del Sol y de los astros, así como de la Luna y algunos cuerpos metálicos. Esta cualidad es perfectamente compatible con la capacidad *reflectante* de lo divino y del ojo en la metáfora del espejo. R. S. Bluck, a su vez, afirma que el *λαμπρόν* es ‘hardly intelligible’ sin las líneas 133c. Recordando al mismo Bluck, así como la imagen de 132e, señala que si mientras el ojo puede verse a sí mismo en otro ojo o bien en un espejo real, así, la analogía sería insatisfactoria si el alma no pudiera verse a sí misma y en otra cosa. Cf. R. S. Bluck, ‘The Origin of the *Greater Alcibiades*’, p. 46. Esa otra cosa es el ‘espejo más bello’, que es el dios.

<sup>145</sup> Cf. *Teet.* 176e: hay dos modelos en la realidad, uno divino (*θείου*) que representa la felicidad suprema, y otro que carece de lo divino (*ἀθέου*), al que le corresponde el más grande infortunio.

<sup>146</sup> En la línea 134e8 algunos editores han añadido un *ἄν* que supongo lo consideran necesario. Pero el ático comúnmente no lo utiliza con subjuntivo, y no está en los manuscritos ni en Olimpiodoro ni Estobeo, de ahí que no lo indique yo en el aparato crítico. Es aquí un subjuntivo en sentido condicional que expresa una suposición futura. Por tanto, no parece haber necesidad de un *ἄν*. Por otra parte, me parece muy adecuado el uso del dativo de posesión con verbo ser: ‘quien tenga libertad’.

<sup>147</sup> En el caso de la lectura de *ὥς μηδ’ ἐπιπλήττοντι ἑαυτῷ* del código B: ‘que ni siquiera se censura a sí mismo’. En este caso me ha parecido particularmente difícil decidir cuál sería la variante más correcta. He preferido *ὥς μηδὲ ἐπιπλήττοι τίς αὐτῷ* de W. Aquí *μηδὲ* y *τίς* los traduzco ‘nadie en modo alguno’.

<sup>148</sup> El ‘si’ de la frase anterior, con optativo, tiene la fuerza de *en el caso de, suponiendo que* (cf. LSJ *εἰ* B VII). Ahora bien, dada esta suposición, el *percibes* (= *ves*) plantea aquí una eventualidad que se funda en una previsión, es decir, una anticipación de la realidad, que se hace partiendo de la observación recién expresada. Es la pregunta por un juicio acerca de lo que puede eventualmente acontecer si lo anterior tiene lugar. Esto lo solemos expresar como un potencial (‘ocurriría’) y en griego ático esto mismo se expresa perfectamente con subjuntivo más *ἄν*, y este es nuestro caso (para una visión más completa del asunto, cf. J. Humbert, *Syntaxe Grecque*, pp. 113-123). Pero los editores (acudiendo a W Estobeo) leen *συμβαίη* y rechazan *ξυμβαίνη* = *συμβαίνη* de BCDT, pensando quizá que sería obligatorio acudir al optativo. El optativo es principalmente expresión del deseo, si bien señala *además* la



*posibilidad* (cf. *ibid.*, p. 116). En estas circunstancias, entonces, prefiero la lectura de BCDT, considerándolo un subjuntivo *eventual*. En la respuesta de Alcibíades se expresa una posibilidad pura planteada por Sócrates, que se confronta con la realidad: si hay un incapaz de esa naturaleza al timón del barco, de seguro todos morirán. Eso no es un futuro simple, sino que se expresa aquí en griego con un optativo aoristo: ἀπόλουντο, puesto que solo sería real de ser realidad el supuesto.

<sup>149</sup> Cada *magistratura* (ἀρχή) y *potestad* (ἐξουσία) tiene su ‘arte’ más apropiado para ejercerse de la mejor manera. En otras palabras, tiene su propia excelencia. El sentido básico de *exousía* (que por lo general lo hemos traducido aquí por ‘libertad’) es el de *el poder hacer una cosa*.

<sup>150</sup> La partícula γε la tomo en su sentido estricto: ‘The essential force of the particle appears to be concentration. It serves to focus the attention upon a single idea, and place it, as it were, in the limelight’ (J. D. Denniston, *The Greek Particles*, p. 114). No es cualquiera ἀρετή, sino aquella de la que especialmente se habla, es decir, de aquella superior que de verdad nos dará la capacidad de aspirar al gobierno de la ciudad: ‘esa específica excelencia’.

<sup>151</sup> Sin duda, el dios Apolo, que encamina la mirada que preside el diálogo.

<sup>152</sup> Si según la tradición antigua la cigüeña recibía a su vez de su vástago los cuidados que esta le concediera anteriormente, Sócrates espera del amor que por tanto tiempo *incubó* (ἐννεοτεύσας) por Alcibíades, el retorno de los cuidados que él previamente prodigó. Una metáfora amorosa, pues se trata del *eros* de Sócrates que el dios impidió por cierto tiempo

ejercer (aunque no le imposibilitó experimentar como un sentimiento), y que ahora recibe la recompensa de un amor correspondido.



## LIBROS PUBLICADOS POR ESTA EDITORIAL

MARULLA  
Juan Cristóbal Romero

CATULO / MARCIAL  
Ernesto Cardenal

OCTUBRE  
Octavio Gallardo

RELATOS DE UN MIRADOR  
Rodrigo Muñoz  
(Fotografía)

LIBRO SEGUNDO  
DE LAS CARTAS DE HORACIO  
Juan Cristóbal Romero

CONSUMATUM EST  
César Soto

LOS PAÍSES MUERTOS  
Raúl Zurita

CANCIONES RUSAS  
Nicanor Parra

ANOTACIONES  
PARA UN ÁNGEL INSOMNE  
Eduardo Sabrovsky Jauneau

NARANJAS DE MEDIANOCHE  
María Inés Zaldívar

ALTO BÍO-BÍO  
& NIHIL NOVUM SUB SOLE  
César Soto

IN MEMORIAM  
Raúl Zurita

NERUDA Y YO  
Pablo de Rokha

TERCETOS DANTESCOS  
A CASIANO BASUALTO  
Pablo de Rokha

SONETOS  
Óscar Hahn

PARA UN CUERPO PERDIDO  
Christian Anwandter

CUECAS  
Roberto Parra

TRISTURA  
Floridor Pérez

CUADERNOS DE GUERRA  
Raúl Zurita

FÜCHSE VON LLAFFENKO  
Gloria Dünkler

PLAGIO DEL AFECTO  
Carlos Cocina

ROTACIÓN  
Roberto Onell

PASEO PATRIMONIAL  
DE PUERTO VARAS  
Alejandra Meza A.  
Fotografías de Rodrigo Muñoz

VIAJES INCONCLUSOS  
Hernán Miranda

UN MUERTO EQUIVOCADO  
Matías Rivas

SIN ALMA  
Corrales(!)

CLAUDIO BERTONI:  
FRAGMENTOS ESCOGIDOS  
Selección y edición  
de Cecilia Castro y Rosario Garrido

DISCURSOS PARLAMENTARIOS  
Pablo Neruda  
Edición de Leonidas Aguirre Silva

### *Colección Antologías*

EL VIEJO LAUREL  
Antología de Armando Uribe  
Selección y prólogo de Juan Cristóbal Romero

BAR ABIERTO  
Antología de Hernán Miranda  
Selección y prólogo de Adán Méndez

POLVO DE HUESOS  
Antología de Rosabetty Muñoz  
Selección y prólogo de Kurt Folch

¿QUÉ ES EL PARAÍSO?  
Antología de Raúl Zurita  
Selección y prólogo de Rafael Rubio

EL SONETO CHILENO  
Selección y notas de Juan Cristóbal Romero

### *Colección (sic)*

DISCURSO FÚNEBRE DE PERICLES  
Tucídides  
Edición bilingüe de Antonio Arbeco

POLIODORO  
Iohannes de Vallata  
Introducción, texto y traducción  
de Antonio Arbeco

LESERAS  
Catulo  
Versiones de Leonardo Sanhueza

EL AXION ESTÍ  
Odiseo Elytis  
Versión directa, introducción  
y notas de Miguel Castillo Didier

KIRIGIRISU  
Haikús  
Selección y versiones de Andrés Claro

SECCIONES ETERNAS  
Tom Raworth  
Edición bilingüe de Kurt Folch

ARTE POÉTICA  
Horacio  
Versión de Juan Cristóbal Romero

FILOCTETES  
Sófocles  
Texto griego compuesto, traducido  
y comentado por Roberto Torretti

CARTA A MENECEO  
Epicuro  
Traducción directa y notas de Pablo Oyarzun

HERÁCLITO Y DIÓGENES  
Guy Davenport  
Traducción y notas de Cristóbal Joannon

### *Colección Vox populi*

POESÍAS POPULARES  
Bernardino Guajardo

ROMANCES POPULARES  
Y VULGARES RECOGIDOS  
DE LA TRADICIÓN ORAL CHILENA  
Julio Vicuña Cifuentes

VIDA PASIÓN Y MUERTE  
DE VIOLETA PARRA  
Roberto Parra

### *Colección La Troya*

ÁLBUM  
Martín Gubbins

SUMATRA  
Julio Carrasco

TABULA RASA  
Cristóbal Joannon

VERSO  
Miguel Naranjo Ríos

MACHINA  
Sergio Coddou

INTEMPERANCIA  
Héctor Figueroa

RODAS  
Juan Cristóbal Romero

MUDANZA  
Alejandro Zambra

CORTEZAS  
Francisco Leal

FUENTES DEL DERECHO  
Martín Gubbins

LA LEY DE SNELL  
Leonardo Sanhueza

SUMARIO  
Cristóbal Joannon

NO TE BURLES DE UN CREYENTE  
Cristián Kaiser

BOCADO  
David Preiss

SPANDAU  
Gloria Dünkler

SE TERMINÓ DE IMPRIMIR DURANTE AGOSTO DE 2013  
EN LOS TALLERES DE ANDROS IMPRESORES

---